TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
INSCRIPTIONS Vol. VI

INSCRIPTIONS
OF
VENKATA PATAVISAYA'S TIME

TRANSLATED BY E. J. BOY

"CURRER. CRACK"
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME
From 1530 A.D. to 1542 A.D.
INSCRIPTIONS
OF
VENKATAPATIRAYA'S TIME
From 1530 A.D. to 1542 A.D.

Translated and Edited by
Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.

Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati
1998
TIF-UMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. VI

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME
(From 1530 A.D to 1542 A.D.)

Translated and Edited by:

V VIJAYARAGHAVACHARYA

T T.D. Religious Publications Series No.:526

Ist Edition : 1937
Re-print : 1998
Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.100.00

Published by:
M.K.R VINAYAK, I A S.,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at:
ADSPRINT
CHENNAI-17
FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. VI.

T. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from Śri Venkatesvara's Temple at Tirnmalai.


SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Śrīnīvāsan Tiruvākāṭamudaiyān  =  Śrī Vaṅkaṭāsa, abiding in Tirumalai Temple.
Periya Perumāl
Māla-Mārti

Malai-kuniyanīnga-
Perumāl
Malai-kuniyanīnga-
Perumāl
Malai Perumāl
Malayappa Svāmi
Utsava Mārti

Vaṅkaṭatturaiyār = Ugra Śrīnīvāsa Svāmi in Tirumalai Temple.

Alamālmaṅga-
Nāchchiyār
Śrī Padmāvatīdāvi
Lakṣmīndāvi

Gaṅgindapprumāl
Gaṅgindarājan
Paljikondaperumāl

Krishṇan
Raghuṇādhan
Periya Raghuṇādhan

Kaṅkār-Chakram
Tiruvāḷ Āḷvān

Narasāgappurumāl
Alagia-Bīgār
Nāchchimār
Varāhavāmi

= Processional deity of Śrī Vaṅkaṭāsa.

= Divine consort of Śrī Vaṅkaṭāsa.

= Śrī Gāṅgindarājan, abiding in Tirupati Temple

= Śrī Krishna.

= Śrī Rāma.

= Śrī Sudarśana-Chakrattāḷvān.

= Śrī Narasiṃha.

= Divine consorts of Processional deity.

= Śrī Varāhavāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāl = Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aṭnna Perumāl = Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja Perumāl = Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr.
Śanai Mucaliyār = Śrī Vishvakṣāna.
Tirukkoḍi-Aṭjan = Flag Garuḍa=Garuḍalvān.

Śaṅkkoḍutta-Nāchchiyār Ṛgāḷ Śrī Gōḍādevi = Divine consort of Lord Vishṇu.

Āḷvārs = Śrīvaishvāva Saints or Paraṇa-Yogīs.

Uṭṭaiyar Emperumānār Rāmānujaṇ = Śrī Rāmānujaṇ.

Āchāryas Pūrṇāchāryas = Spiritual teachers.

Tiruvāигal = Hanūmān or Ṛkjanāya.
Gōvinda-Krīṣṭān = Śrī Krīṣṭa in Tirupati.
Viṭṭhalāvaraperumāl = Śrī Krīṣṭa in Tirupati.
Varadarājar = Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkoschi Nambi = Preceptor of Śrī Rāmānujaṇ.
Madana Gōḍalaperumāl = Śrī Krīṣṭa in Tirupati.
Janārdana Perumāl = Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvākaṭṭa Gōḍalā Krīṣṭān. Śrī Krīṣṭa in Tirupati.
Tirumalai Nambi = Preceptor of Śrī Rāmānujaṇ.
Lakṣmī Nārāyaṇa Perumāl. Śrī Lakṣmī Nārāyaṇasvāmi in Tirupati.
Aṭṭappirāṇār = Koluvu śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvākaṭṭa-
mudaiyāṇ = Prasanna śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Tiruvākaṭṭamudaiyāṇ = śrīnivāsasvāmi (another God) in Tirupati.

II

Śthānattār = Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabbhaiyār = Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.
SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tirumalai = Tirumalai Hills or Tirumalai village—Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vyākāṭāśa.

Śrī-Bhaṭārām Śalalai = Temple-treasury and Temple stores.

Saṅkīrtana-Bhaṭārām = Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷa-pākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai Temple.

Poḷ Bhaṭārām = Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.

Tiruppaṭi-Bhaṭārām = Treasury for public works
Āsthānam or Tiruvōlakkam = Temple Durbar.
Tirumāḷa Śavai = Modern Tōṃsāśāvā or Archanā.
Avasaram = Worship.
Rāyasam = Royal order or Royal Secretary.
Nāmārchanā = Worship with 1008 apppellations.
Pulugukkāppu = Friday abhishakam or civet-oil ablution.
Malaiṇuṇyaningan-kāl = Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl = Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipilāi = Officer of Public works.
Jīyar = Performer of religious duties in temples.
Ekāgī Śrīvaśīnivas = do. do. do.
Āchārya-Purushas = Spiritual teachers.
Nambimār = Vaikhāṇa-uswiphers (=Archakas)
Dīśanambi = Sattada Śrīvaśīnivas.
Tirunīṇa-ūr-uṭaiṇān = Temple-accountants.
Kaiikkōlar = Temple-servants.

Kāyil-kāḷvi Periya-kāyil-kāḷvi = Priests for religious functions.

Tāvai Tāvaiyāl = Temple-cooks.

Śippiyar = Artisan.
Uvachehar = Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl = Temple-servants.
Kasgāippān = Inspectors.
Śiṅgamūṟai = Fuel-suppliers.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mel-nāyam or nāyakam</td>
<td>Supervisors.</td>
</tr>
<tr>
<td>Anusandhānam</td>
<td>Performers of religious duties.</td>
</tr>
<tr>
<td>Makarai-svarāpam</td>
<td>Suppliers of brass vessels.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kummara-svarāpam</td>
<td>Potters.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gāmāntari {Paradeśi</td>
<td>Out sides or pilgrims.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nirvāham</td>
<td>Managers.</td>
</tr>
<tr>
<td>Vagai</td>
<td>Temple Officials.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nandavanam {Tirunandavanam</td>
<td>Flower-gardens of the temples.</td>
</tr>
<tr>
<td>Iyal</td>
<td>Works of Ājvārs.</td>
</tr>
<tr>
<td>Maṭha-āsham</td>
<td>Offered prasādam to be delivered to Mutt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adaippu</td>
<td>Time for distribution of offered prasādam etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tirumāñjanam {Snapana-tirumāñjanam</td>
<td>Ablution.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jīvitam</td>
<td>Salary.</td>
</tr>
<tr>
<td>śīrmai</td>
<td>Districts and Sub-districts.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nāgu</td>
<td>District.</td>
</tr>
<tr>
<td>Rājya</td>
<td>Province.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tonmai</td>
<td>Free gifts.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tiruppaḷi-dānam</td>
<td>Flowers.</td>
</tr>
<tr>
<td>Parivaṭṭam</td>
<td>Sacred-cloth—frontlets.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tirumun-kāṇikkai</td>
<td>Cash-offering.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tirukkai-valakkam</td>
<td>Sundry expenses.</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭḍhārāra</td>
<td>Refined sugar.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kaṭabham</td>
<td>Perfumed chandānam.</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭṭimugai</td>
<td>Temple-servants.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pachchaṭikkarar</td>
<td>Distributors of Prasādam.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tūkkana</td>
<td>Vāhanam bearers.</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaishvavakāri</td>
<td>Śrīvaihava officers.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

III

Sīlaśasanam \{Dharma-sāsanam | Records or documents on stones. |
Poliyūṭṭu                    | Interest on the money or lands.    |
SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Kaiākaryam = Charity, service or donation.
Ubhaiyam =

Tiruvīḍaiyattam = Villages or lands granted to the temples.
Sarvamāṇyam = Tax free villages or lands.

Paṇam, Naṇpaṇam,
Rakhai-pon and
Rakhai-Varāhan or
Gaddiyāṇam = Coins and gold-coins.

Viṭṭavar-vilukkāḷ = A portion of the prasādam offered to Gods, due to the donors.

IV

Sandhi = Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tiruppōṇakam = ,
Tiruppōṇakam = ,
Rājāna-tiruppōṇakam = ,
Veḷḷai-tiruppōṇakam = ,
Ardha-nāyaka-taligai = ,
Nāyaka-taligai = ,
Dadhyēdanam = ,
Māttirai-taligai = ,
Tiruppāvāṇai = ,
Tiruvolakkam = ,
Tilānnam = ,
Akkai-maṇḍai = ,
Appa-pāṭi = ,
Atirasa-pāṭi = A kind of cake (cake-offerings).
Vaṭṭai-pāṭi = ,
Gōḍhi-pāṭi = ,
Sukhiyan-pāṭi = ,
Iḷḷai-pāṭi = ,
Śīḷai-pāṭi = ,
Porivilāṅgāy-pāṭi = ,
Pori-pāṭi = Parched rice.

Tirukkaṇāmaṇaṭai (modern)
Manōhara-pāṭi = A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal = Modern Śuṇṭaḷai-Kaṭalai-Śuṇṭaḷ pāṭi.
TIRUPATI DEVA STHANAM INSCRIPTIONS — Vol. VI

Tiruppaayaram } = Modern Vañai-paruppu.
Paayaram =

Aval-paṭi = Flattened rice.
Teṅkulaj = Taṅkulai.
Pañchahavis = Sacred food.

V

Tirunāl—Brahmotsavam = Annual festivals.
Tirukkoți-tirunāl = Brahmoṭsavam.
Tiṅgal divasam = Monthly festivals.
Viśaḥsa-divasam = Special festivals.
Tiruvanantal = Śaśa-vāhanam festival.
Tirunakshatram = Monthly birth-star festivals.
Aṭṭai-tirunakshatram = Annual birth-star festivals.
Aukurāṟpaṉam = Commencement of festival etc.
Adhivāsam = Auspicious functions.

Āḍi-Ayanam
Ānivarai-Asthānam } = Ānivarai-Asthānam festival (Daksīṇayānam).

Anna-Abiḷal-tirunāḷ = Swing festival.
Tiruppaṭi-ṭam—Jala-kiṭṭā = Floating festival.
Teṭṭa-tirunāḷ = Garden festival.
Vanabhojanam = Picnic festival.
Navaḷīṇgu-tirunāḷ = Spring channel festival.
Paṭiyaveṭṭai = Hunting festival.
Pushpa-yēgam = Dvādasāśādhanaṃ festival.
Śami or Vanamaram = Vijaya-Ḍaṣāmi festival.
Koṭai-tirunāḷ = Summer festival.
Tiruppaṭṭi-ejuchchi = Dhanurmāsa paṭā.
Saṅkramam = Makara Saṅkrānti festival.
Tiruppudiyadu = New harvest festival.
Tirukkalyanam = Kalyāṇa-Uṭsavam or Marriage festival.
Tiru-ḍaḍaśi = Mukkōḍi-ḍaḍaśi festival.
Yugasī = Telugu New year’s day festival.
Vishu = Tamil New year’s day festival.
Vasanta-pāṭiṃi = Narasimha-Jayanti festival.
Vasantotsavam = Spring festival.
SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

VI

Tirumāṇa-maṭapam = Front maṭapam (near Baṅgāru-vākili or golden-gate) in Tirumalai temple.

Chitrakūṭa-maṭapam
Tīllaikkuvāyttān-
maṭapam

= Front maṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.

Chakra-Tīrtham
Ājvān-Tīrtham

= Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham.)

Yānai-nambirān = Elephant vehicle.
Garuḍa-Vāhanam = Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikuṇṭha-Vimānam = Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Paṅkōyil = Palanquin and flower palanquin.

Chivikai
Tiruchchivikai
Pallayan-tulām

= Palanquin.

Kōnāri = Kṛishṇarāya’s tank in Tirupati.
Kōnāri = Achyutarāya’s tank at Tirumalai.
Tirukkōṇāri = Svāmi PUSHkārīṇi (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakāṭam = Sacred feeding house.
Satram = Choultry.
Lakṣmīdēvi-maṭapam = Front maṭapam in front of the paṭikāvali gopuram in Tirupati.

Nāṭjrāvanam = Swan vehicle.
Hamsa-vāhanam = Swan-vehicle.
Tiruchi = Tiruchchi Vehicle.
# Classified list of donors

(1)

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Class</th>
<th>Serial Nos. of Inscriptions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Emperor of Vijayanagara</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Generals</td>
<td>3, 14</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Palace Officers</td>
<td>7, 13, 18, 20, 158</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Chiefs</td>
<td>24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 117, 124</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Jyar (spiritual teachers)</td>
<td>10, 118, 123, 166</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Āchārya-Purushas (religious teachers)</td>
<td>5, 22</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Vaidika-Brahmanas</td>
<td>2, 19, 23, 85, 163, 187</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Scholars</td>
<td>137, 161, 178, 179</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>Mahants of Tirupati</td>
<td>130, 131, 132, 133, 134, 135</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>Nambimār or Archakas</td>
<td>167, 177</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Ekkāki Śrīvaishnavaśas</td>
<td>138, 164</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>Temple-accountants</td>
<td>37, 38, 80, 121, 122, 169</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Citizens and Merchants</td>
<td>12, 44, 66, 86, 91, 171, 184</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Class</th>
<th>Serial No. of Inscriptions</th>
<th>Donor's Name</th>
<th>English Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Emperor of Vijayanagar</td>
<td>1</td>
<td>Tirumalaraja or Tirumalayadavamaharaja.</td>
<td>15-12-1561 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Generals</td>
<td>3</td>
<td>Tillappa-Nayakkar, son of Kavunadi Suagura Tammu-Nayakkar, residing in Vijayanagaram City.</td>
<td>16-1-1583 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Palace Officers.</td>
<td>7</td>
<td>Hanumayyar Apaigar, son of Lakkappa-Nayakkar, the commanding officer of the Vijayagara forces, stationed at Mahiyavanta Hills within the limits of Vijayanagaram City.</td>
<td>28-11-1606 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Avasaram Chennappar, son of Narasayyar of Kauḍinya-gātra.</td>
<td>22-4-1586 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Bokkasam (royal treasurer) Krishayyan, residing in Vijayanagaram.</td>
<td>31-3-1606 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nōṭṭakkāra Vēṇaṭṭayyan, son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Aupasāra family, residing in Daṇyaka Achyutapuram village.</td>
<td>4-11-1614 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nōṭṭakkāra Narayanan, son of Nōṭṭakkāra Vēṇaṭṭayyan and grandson of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan, residing in Daṇyakamaāgalam village.</td>
<td>25-5-1627 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Appāvayyar.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Vol. VI—B.
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Class.</th>
<th>Serial No. of Inscriptions</th>
<th>Donor's Name.</th>
<th>English Date.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>Chiefs.</td>
<td>24</td>
<td>Rājaṅī Śivarāja Rāmāchandra Yatamādarāyī Dabhārā of Śivarāja and Timmaṇayyaṅgar.</td>
<td>19-3 - 1684 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>25 to 32</td>
<td>Maśa Anantārāja, (the most prominent royal benefactor).</td>
<td>[1628 A.D.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>117</td>
<td>Tammarāyan.</td>
<td>.....</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>124</td>
<td>Chinna Timmayyan.</td>
<td>.....</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Jīyar (spiritual teachers.)</td>
<td>10</td>
<td>Keyiḷ-lalvi Aṇḍan Rāmānuja Jīyar.</td>
<td>16-1 - 1594 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>118</td>
<td>Periyaperumāḷ Jīyar.</td>
<td>.....</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>123</td>
<td>Periya-kōyil-lalvi Aṇḍan Rāmānuja Jīyar.</td>
<td>.....</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>166</td>
<td>Periya-kōyil-lalvi Yatirāja Jīyar.</td>
<td>.....</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Achāryapurushas (religious teachers.)</td>
<td>5</td>
<td>Eṭṭhār Tirumalai Kumāra Tātāchāryar Ayyan, son of Ayyāsvayaṅgar and grandson of Tējāppāchāryar of Śāthamarshaṅgōtra, one of the Tirumalai Achāryapurushas.</td>
<td>25-9 - 1583 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>22</td>
<td>Prativādi - Bhayaṅkarām Aṇḍagarāchārya, son of Aḷagarayaṅgar and grandson of Veṇgaṇāchārya.</td>
<td>2-1 - 1636 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Vaidika-Brāhmaṇas.</td>
<td>2</td>
<td>Komāṅgar Appayyar, son of Appāvayaṅgar.</td>
<td>27-11-1579 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>19</td>
<td>Tiruvāṅkāra Ayyaṅgar, son of Achyutayaṅgar and grandson of Ahaiyan Nārasayan of Ghaṭṭu (Ghaṭṭam) family, residing in Tirunārāyaṇapuram (in Mysore).</td>
<td>4-11-1616 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name.</td>
<td>English Date.</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td></td>
<td>... Ayyan of Kāyapa-gōtra, residing in Kusūḷanālu village.</td>
<td>15-6-1638 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td></td>
<td>Āḷvān Köyil Aṭṭaṇ Rāmānujaṁ, son of...</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td></td>
<td>Āḷvān-kōyil Tīruvākaṭay-yān.</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td></td>
<td>... son of Māṅhaḍhāṭhi Aṭṭaṇ.</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Scholars.</td>
<td>161, 178 and 179</td>
<td>Tāḷḷapākam Peda Tīruvalāṭhārya.</td>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td>137</td>
<td></td>
<td>Tāḷḷapākam Chinna Tīruvalāṭhārya.</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Mahants of Tirupati.</td>
<td>130 and 131</td>
<td>Mahārāja Śrī Mahant Sāvāḍa Satpurusha of Hāṭṭhāṭhāṛi-Maṭhām in Tirupati.</td>
<td>31-8-1849 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>132</td>
<td></td>
<td>Śrī Mahant Dharmadāsūjī, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Sāvāḍa who was the disciple of Anabhiḥānanda.</td>
<td>2-2-1863 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>133</td>
<td></td>
<td>do.</td>
<td>10-2-1865 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>134</td>
<td></td>
<td>do.</td>
<td>11-9-1878 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>135</td>
<td></td>
<td>Adhikāḍi Rāmalakṣmāṭaḍāṣa, one of the brother disciples of Śrī Mahant Prayāgaḍāṣa.</td>
<td>30-9-1908 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Nambim or Archakas.</td>
<td>167 and 177</td>
<td>Vākṣaṭṭattu-ṭaṭāvār, son of Appayyan of Vaikhaṇaṇa-ṭāṭra.</td>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Ekāki Śrīvaishnavas.</td>
<td>138</td>
<td>Ekāki Śrīvaishnavas.</td>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name</td>
<td>English date</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>164</td>
<td>Śāṭṭalar Śrīnivāsayyan, one of the Tirumalai Ekāki Śrīvaishnavas, residing at Tirumalai.</td>
<td>******</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Temple-accountants.</td>
<td>37</td>
<td>Rāyastham Tirumalayya.</td>
<td>******</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>38</td>
<td>Rāyastham Chandrayya, son of Narasayya and brother of the above said Tirumalayya.</td>
<td>******</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>Narasayyan.</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>Bhaṭṭa Siddhayyan.</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>Vaṭṭamalai.</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>Kuppayyan.</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>169</td>
<td>Siddhayyan (= Bhaṭṭa Siddhayyan)</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Citizens and Merchants.</td>
<td>12</td>
<td>Silambiśayyar Śeṭṭi, son of the merchants, residing in Rāmāpuram.</td>
<td>19-4-1596 A.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Rāmuḍu, son of Rāmayya and grandson of Śrīraṅgarāja, residing in the street of Rāghunādham in Tirupati.</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>Narasayyan, son of Āḷvār Mudaliyar, one of the Śrīvaishnavas, residing in Tirupati.</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>Kōṇḍu-śeṭṭi, son of Tippu-śeṭṭi of Kavarai Class, residing in Tirupati.</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>Virama-śeṭṭi, son of the (above-said) Tippu-śeṭṭi and brother of Kōṇḍu-śeṭṭi, residing in Tirupati.</td>
<td>******</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name.</td>
<td>English Date,</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td></td>
<td>Kōnari-ṣṭṭi one of the merchants residing in Tirupati.</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td></td>
<td>Kōnari-ṣṭṭi.</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
<td>Appāla-Chinnappan, son of Takkapādi Śevāṭi, one of the Kīliappillai family, residing in Kīlīch chakkai village.</td>
<td>16-1-1583 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
<td>Viṅkamarasa Reḍḍi, son of Šellappa Reḍḍiyār Īvāra-gōṭra and Viṅkamarasa Reḍḍi, residing in Avilāli village near Tirupati.</td>
<td>18-10-1584 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
<td>Periya Timmappa-Nāyakkar of Chaturtha-gōtra, belonging to Kavarai (merchant) class, residing in the City of Vijayanagaram.</td>
<td>14-1-1592 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td></td>
<td>Nāyapa, son of Dharaśi Kōnari Reḍḍi of Chaturtha-gōtra.</td>
<td>13-3-1594 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td></td>
<td>Nāyapa Dāsari-Nāyakkar, son of ...</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td></td>
<td>Siṅgaya-Nāyakkan and s.n of Chinnaya-Nāyakkar...</td>
<td>8-11-1613 A.D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33 and 34</td>
<td></td>
<td>Timmavav, son of Kongayyan of Kōtāl family.</td>
<td>[1523 A.D.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td></td>
<td>Vaiyya-Nāyakayyan and Vākaṭāri.</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td></td>
<td>Yallayya, son of Bhairava-Bhāṭa, residing in Poṭṭāṭar village.</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td></td>
<td>Yallayya, son of Komaramasu Śivayya.</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name</td>
<td>English Date</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td></td>
<td>Tammayyan, son of Koṇḍa Paṇḍitar of Tāvarāni family.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td></td>
<td>Anantappan, the younger brother of the above-said Koṇḍa Paṇḍitar of Tāvarāni family.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td></td>
<td>Rājaṇḍar Madarasu Pantulu-gāru of Siddhalāru village.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td></td>
<td>Timmarasayya, son of Tirumalayya.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td></td>
<td>Guravayya, son of Bāṭi-yāchāri.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td></td>
<td>Meyykkoṭṭi Narasayyan.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td></td>
<td>Koṇḍayyan, the agent for the charities made by Maṭla Anantārāja (mentioned in Nos. 25-32 of this volume).</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td></td>
<td>Koṇḍār Dāsari-Nāyakkar.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
<td></td>
<td>Chandrasakharan and Kaṇṭan.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td></td>
<td>Kuppayyan.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td></td>
<td>Tammarāyan, Muttaraiyan and Ellan.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>119</td>
<td></td>
<td>Śrīnivāsan.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td></td>
<td>Nachchiyappar.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td></td>
<td>Purushottamayyan.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td></td>
<td>Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Bāṭuru.</td>
<td>... ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Class.</td>
<td>Serial No. of Inscriptions</td>
<td>Donor's Name.</td>
<td>English Date.</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>126</td>
<td></td>
<td>Narasagaṇā (a Jain devotee.)</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td></td>
<td>Śrī Rāmadāsa.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td></td>
<td>Tamma-Nāyaka, son of Sevvi Nāyaka and Rāmayya, son of Doḷamma.</td>
<td>⋯⋯⋯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td></td>
<td>Tirumalayya, son of Mallayya, who was the son of Kamparāja.</td>
<td>⋯⋯⋯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>136</td>
<td></td>
<td>Dāsari Nāyakkar.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td></td>
<td>Koṇṭayyan.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td></td>
<td>Buraḍappa.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>149</td>
<td></td>
<td>Rāmayyan.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td></td>
<td>Kuppayyan of Mākāṇḍī family, residing in Nāranamaṅgalām village.</td>
<td>⋯⋯⋯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td></td>
<td>Virappapāṇ.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td></td>
<td>Veṇkaṭayyan.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td></td>
<td>Kanni, son of Kuppayyan.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>180</td>
<td></td>
<td>Nāgayyan.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td></td>
<td>Abhayan Narasayyan.</td>
<td></td>
<td>⋯⋯⋯</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Summary of Inscriptions.

(III)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical references</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>No. 1, (No. 190-T.T.)</td>
<td>1483 15-12-1561 A.D.</td>
<td>Tirumalāraṇya Mahārāya (the emperor of Vijayanagara)</td>
<td>Tirumalāraṇya Mahārāya constructed a beautiful Ujjal-maṭṭapam (known as Tirumalāraṇya-maṭṭapam) near the flag-staff in the temple at Tirumalai and arranged for the procession and offerings for Gods during swing festival formerly instituted by Śāluva Narasīḥa (on 15-6-1473 A.D.); (Vide No. 50 of Vol. II)</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>No. 2, (No. 318-T.T.)</td>
<td>1501 27-11-1575 A.D.</td>
<td>Appayyar of Komāndur family, and son of Appāvayyaṅgar.</td>
<td>For the purpose of propitiating Śri Veṅkaṭeśa and his divine consorts as his daily ubhaiyam, he excavated an irrigation channel in a temple village at his own cost.</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>No. 3, (No. 100-G.T.)</td>
<td>1504 16-1-1583 A.D.</td>
<td>Tillappa - Nāyakkar, son of Kannade Nāyakkar residing in Vijayanagar city.</td>
<td>He made provision for the celebration of his own birth-star festival in the temple of Śri Govindarāja in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>No. 4, (No. 49-G.T.)</td>
<td>1504 16-1-1583 A.D.</td>
<td>Appāḷa Chinnappan, son of Takkapāḍi Sevvaṭṭi one of the Kajappilli family, residing in Kajachakka village in Kungavardhana-Koṭṭam.</td>
<td>He constructed a maṭṭapam in Tirupati and arranged for certain offerings to be made to Śri Govindarāja while seated in the above said maṭṭapam on the two days of Maśī-Makkham and Paṇguṇi Uṭṭiram festival in Tirupati as his ubhaiyam.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No</td>
<td>Serial and proper Nos., of Inscriptions</td>
<td>Saka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical references</td>
<td>Gifts, donation- etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>No. 5. (No. 671-T. T.) 1595 25-9-1583 A.D.</td>
<td></td>
<td>Eṭṭūr Tirumalai Kāmāra Tūśāchāryār Ayyan, son of Ayyāvyaṇgar and grandson of Tūḷappāchārya, one of the Tirupati Acharya purushas.</td>
<td>For the celebration of Kāḷīkā-purāṇam festival, Ugadi festival, Friday tirunāṭṭuṇam, FLOWER CROWN FESTIVAL, Ayaṭṭa Brahmotsavam and daily offerings for Śrī Veṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai as his ubhaya, he granted 4 villages for the temple of Śrī Veṅkaṭeśa.</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>No. 6. (No. 4-G. G.) 1506 18-10-1594 A.D.</td>
<td></td>
<td>Veṅkaṭamarāsa Rādjī, son of Śēllappā Rādjī, son of Śēḷappā Rādjī, son of Śēḷappā Rādjī, son of Śēḷappā Rādjī, residing at Avīḷī village, near Tirupati.</td>
<td>Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarāja on the day of Avīḷī-gāndha festival newly instituted by him on the prescribed days.</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>No. 7. (No. 150-T. T.) 1508 22-4-1586 A.D.</td>
<td></td>
<td>Avusaram Channappar, son of Narasayyan of Kaṇḍīnga-gōtra, residing in Naśīḷakār village.</td>
<td>He constructed a mantapa at Tirumalai and arranged for certain offerings for the procesional deities while seated in the above-said mantapam on the day of Viṣṇu-yātra festival during Adhi-Brahmotsavam at Tirumalai as his ubhaya.</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>No. 8. (No. 34-G.T.) 1510</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>No. 9. (No. 412-G. T.) 1514 14-7-1592 A.D.</td>
<td></td>
<td>Pēriya Timmappan Nīyekkar of Chitrachāgūtra residing in the city of Viṭṭayaṇagaram.</td>
<td>He granted Pūndamallai village, yielding an annual income of 320 rekhappon for certain offerings to Gods on the day of Adhyayanaotsavam celebrated for Śrī Rāmānuja, on the day of Flower-decoration festival and on the day of Tūḷārā-Mūbhāntiym festival in Tirupati as his ubhaya.</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>No. 10. (No. 413-G.T.) 1515 16-1-1594 A.D.</td>
<td></td>
<td>Kāyil-kālīya Aṇām Rāmaṇujā Jīwar.</td>
<td>He granted Timmānāyakapuraṇam, yielding an annual income of 200 gold-coins for certain offerings to be presented in the temples at Tirumalai and in Tirupati,</td>
</tr>
<tr>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Saka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, Donations etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 11. (No. 398-G.T.)</td>
<td>1515 13-3-1594 A.D.</td>
<td>Nārāyaṇa, son of Dharmarāja Kṣemśri Keśāditya of Chaturthā-gōtra.</td>
<td>Incomplete. He constructed a maṭṭāpam in Tirupati and arranged certain offerings to be made for Śrī Gōvindārāja on the days of Vijayāvaraṇa festival, Hīrāgād festival etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 12. (No. 389-G.T.)</td>
<td>1518 19-4-1596 A.D.</td>
<td>Śilambidaiyār Keśāditya, son of Tāmbo-Keśāditya, one of the merchants residing in Rāmāpuram.</td>
<td>He constructed a maṭṭāpam in the Kērī-Keśāditya street in Tirupati and installed the divine images of Śrī Varadārājapuruṣaḷa, Nāchchimār and Tirukkachchi-Nambū, Dālly and festival offerings were also arranged through the excavation of an irrigation channel in the temple village of Rāmāpuram as his ubhaiyam.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 13. (No. 366-G.T.)</td>
<td>1521 31-3-1606 A.D.</td>
<td>Bokkaṣaṇa (royal treasurer) Keśūrya ... residing in the city of Vijayanagaram,</td>
<td>For the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkakṣaṭaṇa, he excavated an irrigation channel for certain offerings to be offered to Śrī Vēkakṣaṭaṇa and Śrī Gōvindārāja in the name of his friends and subordinates on the prescribed days.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 14. (No. 97-T.T.)</td>
<td>1528 28-11-1606 A.D.</td>
<td>Hanumayyar Anappān-gār, son of Lakkappā-Niyakkar, the commanding officer of the Vijayanagaram forces stationed at Malavanta-bhūrās situated within the limits of Vijayanagaram city.</td>
<td>He founded a village and granted the same for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkakṣaṭaṇa for the merit of emperor Vēnkaṭaṇa Tiruvana and queen Keśūrya-amman for the purpose of propitiating Śrī Vēkakṣaṭaṇa with certain daily offerings in his name.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 15. (No. 427-G.T.)</td>
<td>1528 ......</td>
<td>Nārāyaṇa Dāsārā Niyakkar, son of ...... an officer.</td>
<td>Much damaged. He constructed a maṭṭāpam in Tirupati and installed Śrī Rāma in it as his charity. He made provision for certain offerings for this Śrī Rāma, Śrī Gōvindārāja through the grant of Thimmāpuram.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, Donations etc.,</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>No. 16 (No. 331-G,T.)</td>
<td>1535 [1613 A.D.]</td>
<td>......</td>
<td>Damaged. Arrangements were made for certain offerings on the occasion of the monthly birth-star festival of Tirumaṅgai Āḻvār. Further states that certain offerings were also arranged for Flag Garuḍāyān during 4 Brahmotsavam celebrated in the temple in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>No. 17 (No. 324-A.D.)</td>
<td>1535 8-11-1613 A. D.</td>
<td>Siṅgaya-Nāyakkan, son of Chinnaya-Nāyakkar, ...</td>
<td>[Damaged and Incomplete.] He made provisions for daily offerings to Śrī Veṅkaṭāśa at Tirumalai as his abhātyam.</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>No. 18 (No. 686-T. T.)</td>
<td>1536 4-11-1614 A. D.</td>
<td>Nōṭṭakkāra Veṅkaṭayaṇ, son of Nōṭṭakkāra Kōṇappayyan of Bhārandvīga-gōtra, residing in Achuyutapuram village founded by Śrī Vīra Veṅkaṭapatrāya. He inaugurated a festival called Rāmāyaṇa Paṭṭābhisekam festival at Tirumalai. He also arranged a new Vasanātsavam festival during Chittirai Brahmotsavam; for which made provision by excavating two irrigation channels in the Tirumalai temple villages,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
<td>No. 19 (No. 687-T.T.)</td>
<td>1538 4-11-1616 A. D.</td>
<td>Chīnana Timmarājan, son of Chiragiri Rājajjan, who was the son of Bhagajariyajjan through the agent Tiruvēṅkaṭa Ayyaṅgār, son of Achuytayayaṅgār who was the son of Abhaiyānan Narasayyan, of Tirunārāyaṇapuram. For the purpose of feeding the Śrīvalabhaṇa pilgrims and devotees in the Rāmānukkāṭam at Tirumalai daily provision was made by excavating two irrigation channels in Tirumalai-temple villages as his charity,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>No. 20 (No. 329-G,T.)</td>
<td>1549 25-5-1627 A. D.</td>
<td>Nōṭṭakkāra Nārāyānan, son of Nōṭṭakkāra Veṅkaṭayaṇ and grandson of Nōṭṭakkāra Kōṇappayyan, residing in Dappāyakamaṅgalam village, founded by the emperor Veṅkaṭapatidēva Mahārāyār. [Damaged.] He constructed a maṇṭapam at Tirumalai Hills and made provision for certain offerings to be presented on all the Friday-festivals, Sunday festivals etc., in his name.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical references.</td>
<td>Gift's donation's etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td>No. 21, (No. 328-G.T.)</td>
<td>1553</td>
<td>Rāmachandra Ayyan, son of......</td>
<td>Much damaged. For the celebration of Chitra-pūrṇimā festival, Nakara-saṅkramam festival etc., in Tirupati temple, he made provision for certain offerings to be presented to Gods as his charity.</td>
</tr>
<tr>
<td>134</td>
<td>No. 22, (No. 63-G.T.)</td>
<td>1537</td>
<td>Pratīvāṭī Bhayānka-ram Aṇgāṅgarachārya, son of Aṅgurayagāna and grandson of Veṅga-pālchārya of Prativāṭī Bhayānka-ram family of Śrīvatsagōta, residing in Tirupati.</td>
<td>Much damaged. For the celebration of annual birth star of Periya-Aṅvār, Aṇgāl or Śrī Gāṇeṣṭv, Pratīvāṭī Bhayānka-ram Aṇṇa and Adhyayanāsa-van for Śrī Lakṣhmīnārāyaṇaperumāl in Tirupati provision was made by this donor as his ubhaiyam.</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>No. 23, (No. 5-G.T.)</td>
<td>1560</td>
<td>...Ayyan, of Kāṣyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas, residing in Kūn-ḍān Aḷu village in Uru-vakōḍa-sīrmāl,</td>
<td>Much damaged. On the occasion of his monthly birth-star certain offerings were arranged to Gods in Tirupati. He laid out a flower-garden at Tirumalai Hills and constructed a maṇḍapam in it for festivals offerings etc., in his name were also made.</td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>No. 24, (No. 263-T.T.)</td>
<td>1606</td>
<td>Rājābri Śivārāja Rāmachandra Yañāsāsa-rāv DabĪra of Śrīvatsagōta.</td>
<td>He presented a gold-Kaṇṭhi (ornament) valued at 525 gold-coins (Known as Śrīrāganāra gadyāna or coins) for daily offerings to be made to Śrī Varahāsvāmin a n d Ś r i Veṅkaṭāsā as his services at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>151</td>
<td>No. 25, (No. 269-G.T.)</td>
<td>1550</td>
<td>Maṭa Kumāra Anan-tāraja, son of Maṭa Tiruvēḻakānātha and queen Chennamāli of Dēvachāḍa family. He was one of the prominent royal benefactors for the temples at Tirumalai and in Tirupati,</td>
<td>In this Telugu inscription the description of the family of Maṭa chief Anan-tāraja, extant of his country, wars with enemy kings, and his various charities in the city of Tirupati, Tiruvaiyar, Tirumalai, Kālahasti, Cuddapah, Ōrīntīṭṭa, Nandālūr, Chandragiri, Pushpa-girī and other places were registered.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Šaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, Donations etc.,</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>156</td>
<td>No. 26, (No. 270-G.T.)</td>
<td>1550 [1628 A. D.]</td>
<td>Maṭṭa Kumāra Anantarāja, mentioned in No. 25 above.</td>
<td>This is an another copy (in Tamil-grantha character) of No. 25 above.</td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>No. 27, (No. 279-G.T.)</td>
<td>[about in 1630 A. D.]</td>
<td>do.</td>
<td>This new-tower (Kotta-gōpuram in Telugu) on the way to Gāli-gōpuram at Tirupathi Hills was constructed by the Maṭṭa chief Kumāra Anantarāja.</td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>No. 28, (No. 280-G.T.)</td>
<td>do.</td>
<td>do.</td>
<td>This is an another copy in Tamil for No. 27 above.</td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>No. 29, (No. 277-G.T.)</td>
<td>do.</td>
<td>do.</td>
<td>This is the representation (figures) of Maṭṭa Tiruvēṇaṅkāṭānārāja and his queen Chennammā.</td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>No. 30, (No. 278-G.T.)</td>
<td>do.</td>
<td>do.</td>
<td>This is an another copy in Tamil for the No. 29 above.</td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>No. 31, (No. 281-G.T.)</td>
<td>[In about 1632 A. D.]</td>
<td>do.</td>
<td>This tower (gōpuram) in Śrī Gōvindarāja's Samādhī street was constructed by Maṭṭa chief K u m ā r a Anantarāja.</td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>No. 32, (No. 282-G.T.)</td>
<td>do.</td>
<td>do.</td>
<td>This is the representation (figures) of Maṭṭa Tiruvēṇaṅkāṭānārāja and his queen Chennammā.</td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>No. 33, (No. 269-G.T.)</td>
<td>[1623 A. D.]</td>
<td>do.</td>
<td>Timmanayya, son of Kopālayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṇaṅkāṭā.</td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>No. 34, (No. 267-G.T.)</td>
<td>[1623 A. D.]</td>
<td>do.</td>
<td>This is an another copy in Tamil for No. 33 above.</td>
</tr>
<tr>
<td>161</td>
<td>No. 36, (No. 204-B-T.T.)</td>
<td>do.</td>
<td>do.</td>
<td>Damaged and Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>161</td>
<td>No. 37, (No. 553-T.T.)</td>
<td>do.</td>
<td>do.</td>
<td>Rāyusam (secretary) Tīrumālayya, a devote.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, Donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>No. 38, (No. 556-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Rāyasyam Chandrayya, son of Narasayya who was the son of Māgatalayya. (a devotee).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>No. 39, (No. 353-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Yallayya, son of Bhairava-bhattachāya of Podāṭṭīr village and another Yallayya, son of Kummaraṇa Śivāya. (two devotees)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>No. 40, (No. 352-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete. States that a sum of 12 gold-varāhān will be imposed upon any one violating this rule and paid into the temple-trust of Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td>No. 41, (No. 291-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>This is an extract of the charity instituted by Timmaṇaṇa, son of Koṅga-panḍitar of Tāvarinī family.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td>No. 42, (No. 290-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Rājaṇa Mādarasa Pantulugārū of Siddhālīra village. This Dhvajastambham (Flag-staff in the temple of Śrī Gōvindarājān in Tirupati) was erected by this donor Mādarasa Pantulugārū as his ubhaṣyam.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
<td>No. 43, (No. 437-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
<td>No. 44, (No. 436-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Rāmuḍa, son of Rāmaya who was the son of Śrīraṅgarāja, residing in Tirupati.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td>No. 45, (No. 554-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Damaged.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td>No. 46, (No. 335-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Timmarasayya, son of Tirumalayya.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td>No. 47, (No. 427-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>166</td>
<td>No. 48, (No. 590-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Damaged and incomplete.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### SUMMARY OF INSCRIPTIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical references</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>166</td>
<td>No. 49, (No. 591-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>167</td>
<td>No. 50, (No. 592-T. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>No. 51, (No. 593-T. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>No. 52, (No. 595-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>169</td>
<td>No. 54, (No. 263-A T. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Incomplete.</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
<td>No. 55, (No. 701-T.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
<td>No. 56, (No. 679-B G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td>No. 57, (No. 670-C T. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td>No. 58, (No. 670-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>172</td>
<td>No. 59, (No. 708-T. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>No. 60, (No. 650-T. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>No. 61, (No. 704-T. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>174</td>
<td>No. 62, (No. 32-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>174</td>
<td>No. 63, (No. 33-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>No. 64, (No. 35-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>No. 65, (No. 36-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>DONOR'S name and historical references</td>
<td>Gift's donation's etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>176 No. 66 (No. 37-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary. Narasayyan, son of Ayār Madalayār paid 520 paṇam for</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Śakkan (a devotee.)</td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>176 No. 67 (No. 38-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>177 No. 68 (No. 39-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>177 No. 69 (No. 41-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>178 No. 70 (No. 42-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>178 No. 71 (No. 46-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>179 No. 72 (No. 72-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary. The donor arranged for certain offerings to be presented for Śrī Rāma and then to Śrī Rāmānuja (Uḍāiyavār) abiding in the same shrine of Śrī Rāma in Tirupati.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>179 No. 73 (No. 74-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>180 No. 74 (No. 75-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>180 No. 75 (No. 76-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>180 No. 76 (No. 330-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>181 No. 77 (No. 284-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>182 No. 78 (No. 285-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>182 No. 79 (No. 323-G. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Fragmentary. [Kuppayyan was a donee of the offered prasādam in Tirupati temple!].

Fragmentary, on the day of Śeṣāvāhanam festival.

Fragmentary. The donor arranged for certain offerings to be made to Śrī Rāmānuja and paid the sum of.......into the treasury of Rāmānuja for conducting this uthāyam during his Adhyayamōtsava as his services.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical reference</th>
<th>Gifts, donations etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>183</td>
<td>No. 80. (No. 421-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Narasayyan, the Tirumalai temple-accountant and Rāmānujayan of......</td>
<td>Fragmentary, Tiruppāvādai and other kinds of offerings were arranged during swing festival......</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>No. 81. (No. 423-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Maniyārām Rāmānujayyar of......</td>
<td>Fragmentary, 59 rākhai pon (gold-coins) were deposited for certain offerings to be made to Śri Gōvindarājān while seated in the garden-maṭāpam of Āḻvār Mudaḻiyār.</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td>No. 82. (No. 424-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Rāmānujan of......</td>
<td>Fragmentary, He paid into the Tirumalai temple-treasury the sum of 200 paṭam for the purpose of......</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>No. 83. (No. 162-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Guravayya, son of Bōţiḻñāḷ,</td>
<td>Fragmentary, For certain offerings to be made to......</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>No. 84. (No. 425-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary, Certain offerings were arranged for Śri Aṉdai during Her Mārghai-Nīrūṭtam festival in Tirupati</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td>No. 85. (No. 336-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Āḻvār-Kōyil-Aṇañan Rāmānujan.</td>
<td>Fragmentary, provision was made by the donor for certain offerings to be presented in front of the Akōbila-Maṭṭam in Tirupati and Keḻǖl-tank-maṭṭapam etc., on the days of......</td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td>No. 86. (No. 72-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Kuḻū-ēṭṭi, son of Tippu-ēṭṭi of Kavarai (merchant) class, residing in......</td>
<td>Fragmentary, certain offerings were arranged in the name of Narayayānam perumāl of......</td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td>No. 87. (No. 314-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary,</td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td>No. 88. (No. 315-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>.....</td>
<td>Fragmentary, Provi- sion was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭesha and Śrī Gōvindarājān and other Gods during......</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td>No. 89. (No. 316-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Meykkoṭṭi Narasayyan (an officer)-</td>
<td>Fragmentary,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Vol. VI—C  xxv
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical reference</th>
<th>Gift's donation's etc.,</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>189</td>
<td>No. 90, (No. 317-G.T.)</td>
<td>*****</td>
<td></td>
<td>Fragmentary. Provision was made for certain offerings to be presented to Śrī Gòvindarājan while seated in the Alipiri-mañjapālam (constructed by Maṭhā Anantarāja, as mentioned in No. 25) on the prescribed days. *****</td>
</tr>
<tr>
<td>190</td>
<td>No. 91, (No. 71-G.T.)</td>
<td>*****</td>
<td>Virama-śeṭṭi, son of Tippu-śeṭṭi residing in *****</td>
<td>Fragmentary. Certain offerings were arranged to Śrī Āḍāḷ or Gōḏāvēḷ during Her. *****</td>
</tr>
<tr>
<td>190</td>
<td>No. 92, (No. 326-G.T.)</td>
<td>*****</td>
<td></td>
<td>Fragmentary. The sum of 800 paṇam was deposited into the temple-treasury. *****</td>
</tr>
<tr>
<td>192</td>
<td>No. 93, (No. 327-G.T.)</td>
<td>*****</td>
<td>Vēṅkaṭavāna (a scholar.)</td>
<td>Fragmentary. He installed the image of Śrī Gòvinda Kṛṣhṇan in Tirupati and made provision for daily offerings to Him. Further states that this donor also paid the sum of 3500 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Ḥandmaṇa abiding in the temple of Śrī Gòvindarājan on all the Saturdays, occurring in every year. *****</td>
</tr>
<tr>
<td>192</td>
<td>No. 94, (No. 358-G.T.)</td>
<td>*****</td>
<td></td>
<td>Fragmentary. *****</td>
</tr>
<tr>
<td>193</td>
<td>No. 95, (No. 342-G.T.)</td>
<td>*****</td>
<td></td>
<td>Fragmentary. The sum of 200 paṇam was deposited for certain offerings *****</td>
</tr>
<tr>
<td>193</td>
<td>No. 96, (No. 343-G.T.)</td>
<td>*****</td>
<td></td>
<td>Fragmentary. For the celebration of the Śāṭumurāḷ festival for Periya-Āḻvār, Nammāḻvār and Tirumāṇgai Āḻvār abiding in the temple in Tirupati, provision was made by the donor. *****</td>
</tr>
<tr>
<td>194</td>
<td>No. 97, (No. 353-G.T.)</td>
<td>*****</td>
<td></td>
<td>Fragmentary. For the celebration of the Śāṭumurāḷ festival of Śrī Rāmānuja, the donor paid the sum of *****</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xxvi
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date</th>
<th>Donor’s name and historical reference</th>
<th>Gifts, Donations etc.,</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>195</td>
<td>No. 98. (No. 339-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary. States that the donor made provision for certain offerings to be presented to Śrī Gōvindarājān while seated in the Timmayyan's maṇṭana on the day of ...</td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
<td>No. 99. (No. 340-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary. Provision was made by the donor for certain offerings to be presented on the day of Śrī Jayanī festival, ...</td>
</tr>
<tr>
<td>197</td>
<td>No. 100. (No. 431-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>Kovējayya (agent)</td>
<td>This Kovējayya was ordered to conduct the charities made by Maṭla Kumāra Anantarāja in the temples at Tirumalai and in Tirupati</td>
</tr>
<tr>
<td>197</td>
<td>No. 101. (No. 395-G.T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary... ...in the temple of Ajāgyaperumāl (Śrī Sundararājān), abiding in Tiruchāntr, near Tirupati, ...</td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>No. 102. (No. 368-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary. The donor constructed a maṇṭapa near the temple-car in Tirupati and made provision for certain offerings on the day of Car festival etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>No. 103. (No. 369-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary. As arranged by the donor certain offerings to be presented to Gods at the close of the Iyāḷprandham of Āḷvārās near the Bai-pīṭham in the temple of ...</td>
</tr>
<tr>
<td>199</td>
<td>No. 104. (No. 377-G. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>No. 105. (No. 420-G. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>No. 106. (No. 690-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xvii
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper No. of Inscriptions</th>
<th>Šaka era and English date</th>
<th>Donor’s name and historical reference</th>
<th>Gifts, Donations etc.,</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>201</td>
<td>No. 108. (No. 692-T.T.)</td>
<td>……</td>
<td>Chandragabhan and Kavun (devotees)</td>
<td>Fragmentary. These two brothers paid sum money for certain offerings to Gods, ... as their ubhaya-yam.</td>
</tr>
<tr>
<td>203</td>
<td>No. 111. (No. 464-T.T.)</td>
<td>……</td>
<td>……</td>
<td>Fragmentary. For the celebration of the monthly birth star of Lord Sri Krihsya certain offerings were arranged by the donor. ...</td>
</tr>
<tr>
<td>203</td>
<td>No. 112. (No. 572-T.T.)</td>
<td>……</td>
<td>……</td>
<td>Fragmentary. A sum of 520 paṇam was paid for conducting certain ubhai-yam in the name of the donor.</td>
</tr>
<tr>
<td>209</td>
<td>No. 113. (No. 567-T.T.)</td>
<td>……</td>
<td>……</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>204</td>
<td>No. 114. (No. 229-T.T.)</td>
<td>……</td>
<td>……</td>
<td>Fragmentary. Two shares of lands purchased and granted by the donor for conducting his ubhai-yam on the day of Tirumalai car festival etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>205</td>
<td>No. 115. (No. 265-T.T.)</td>
<td>……</td>
<td>……</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>206</td>
<td>No. 116. (No. 286-G.T.)</td>
<td>……</td>
<td>……</td>
<td>Fragmentary. For the celebration of Mukkhi-dvadasi at Tirumalai. ...</td>
</tr>
<tr>
<td>206</td>
<td>No. 117. (No. 3-G. T.)</td>
<td>……</td>
<td>Tammariyam, Temple-accountant Marappan and Muttarayyan.</td>
<td>Much damaged. Made provision for conducting Ṣāṭṭumāṅga-pūja offerings for Tirupati Śrīvāma and for the celebration of Śāṭṭumāṅga festival for ...</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xxviii
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Šaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical reference</th>
<th>Gifts, donations etc.,</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>208</td>
<td>No. 118. (No. 278-G.T.)</td>
<td>.......</td>
<td>Periya Perumāl Jiya.</td>
<td>This is an extract of the charity instituted by Periya-Perumāl Jiya. [Vide No. 7 of Vol. II.]</td>
</tr>
<tr>
<td>209</td>
<td>No. 119. (No. 261-G.T.)</td>
<td>.......</td>
<td>Śrīnāvāsan</td>
<td>Incomplete. The sum of 2730 pañam was deposited for certain offerings to be made on the prescribed days as the ubhāiyam of this donor.</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>No. 120. (No. 191-G.T.)</td>
<td>.......</td>
<td></td>
<td>Instruction was given regarding 30 stone-pillars on the site of the outer verandah in Tirupati temple.</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>No. 121. (No. 333-G.T.)</td>
<td>.......</td>
<td>Bhūlōka Siddhāyam (one of the Tirumalai temple-accountants).</td>
<td>Much damaged. For the celebration of the swing festival in Lakshmi-devi maṭṭapam for Śrī Gōvindarājana and Chitrā-pōrṇima festival he paid the sum of 430 pañam as capital for ....[100 rāhāipon=1000 pañam was also paid by Vājamālai, another temple accountant for conducting certain services in his name.</td>
</tr>
<tr>
<td>213</td>
<td>No. 122. (No. 267-G.T.)</td>
<td>.......</td>
<td>Nāchchiyappar, Kuppayyan and others.</td>
<td>Much damaged. On the day of Hunting festival, Uṟi-āṭi festival and Tai-Amāvāsai festival certain offerings were arranged to Guds; for which the sum of 150 pañam was deposited.</td>
</tr>
<tr>
<td>214</td>
<td>No. 123. (No. 335-G.T.)</td>
<td>.......</td>
<td></td>
<td>Fragmentary. On the occasion of the annual birth-star of Śrī Alarnāmēn̄gādana, (the divine consort of Śrī Vēṣakaṁša), Mārgalī, Nīrāgāsavam and Makaraśakramam festival certain services were arranged.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xxix
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Saka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical reference</th>
<th>Gift's donation's etc.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>215</td>
<td>No. 124. (No. 341-G.T.)</td>
<td>1771-3-1849 A.D.</td>
<td>Mahārāja Rāja Śrī Mahant Svēvādāsa, of Hāthhirāmji Maṭham in Tirupati, the Vīchārāvakraṭa of Tirumalai and in Tirupati temples</td>
<td>He renovated Śrī Svēm-pushkarīṭi (the holy tank at Tirumalai Hills) and renewed the floating festival for Śrī Veṅkaṭēśa at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>217</td>
<td>No. 125. (No. 398-T.T.)</td>
<td></td>
<td>Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baturu</td>
<td>This is an extract of the charity instituted by this donor Nāgappan.</td>
</tr>
<tr>
<td>217</td>
<td>No. 126. (No. 36-T.T.)</td>
<td></td>
<td>Narasaganē, a Jain scholar and devotee,</td>
<td>Arrangements were made for the supply of evening lights and flowers for Śrī Veṅkaṭēśa.</td>
</tr>
<tr>
<td>217</td>
<td>No. 127. (No. 198-G.T.)</td>
<td></td>
<td>Śrīrāmādāsa and other devotees.</td>
<td>\ldots{}</td>
</tr>
<tr>
<td>218</td>
<td>No. 128. (No. 198-A-G.T.)</td>
<td></td>
<td>Tirumalayya, son of Mallayya, who was the son of Kamparaḷa.</td>
<td>This is an extract for the charity made by this donor.</td>
</tr>
<tr>
<td>218</td>
<td>No. 129. (No. 444-T.T.)</td>
<td></td>
<td>\ldots{}</td>
<td>\ldots{}</td>
</tr>
<tr>
<td>219</td>
<td>No. 130. (No. 330-T.T.)</td>
<td>1771-3-1849 A.D.</td>
<td>He renovated Śrī Svēm-pushkarīṭi (the holy tank at Tirumalai Hills) and renewed the floating festival for Śrī Veṅkaṭēśa at Tirumalai.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>221</td>
<td>No. 131. (No. 351-T.T.)</td>
<td>1771-3-1849 A.D.</td>
<td>\ldots{}</td>
<td>This is another copy of the No. 130 above in Devanāgarī character.</td>
</tr>
<tr>
<td>221</td>
<td>No. 132. (No. 283-G.T.)</td>
<td>1872-2-21865 A.D.</td>
<td>Śrī Mahant Dharma-dāsaḷi, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Svēva-dāsaḷi.</td>
<td>This Pūndāvānam was raised over the remains of Śrī Mahant Svēva-dāsaḷi of Tirupati Hāthhirāmji Maṭham.</td>
</tr>
<tr>
<td>222</td>
<td>No. 133. (No. 209-G.T.)</td>
<td>1872-2-21865 A.D.</td>
<td>Mahārāja Rāja Śrī Mahant Dharma-dāsaḷi of Tirupati Hāthhirāmji Maṭham, the Tirumalai Tirupati Devasthanam Vīchārāvakraṭa.</td>
<td>He renovated the pushkarīṭi (holy tank) in Kapila-Tirhun in Tirupati and its surrounding maṭṭapams.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions,</td>
<td>Śaka era and English date.</td>
<td>Donor’s name and historical reference.</td>
<td>Gifts, Donations etc.,</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>223</td>
<td>No. 134. (No. 382-G. T.)</td>
<td>11-9-1878 A. D.</td>
<td>Maharāja Rāja Śri Mahānta Dharmadāsajī</td>
<td>He constructed the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>of Tirupati Hāthirāmakī Maṭham, the</td>
<td>outer gōpūram of the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tirumalai Tirupati Īśvarānāmaḥ Vichāra-</td>
<td>temple at Tirumalai</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ṇakartā.</td>
<td>called Pāḍikāvalī-gōpūram and</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>presented Bālā-Dakshānā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>for many Bṛāhmaṇas.</td>
</tr>
<tr>
<td>224</td>
<td>No. 135. (No. 242-G. T.)</td>
<td>30-9-1908 A. D.</td>
<td>Adhikāri Rāmalakshma-badāsas, one of the</td>
<td>A beautiful golden vase</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>brother disciples of Śri Mahānta Prayāga-</td>
<td>[Kanaka-kalasha, over the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dāsas, the then Vichāra-</td>
<td>Ānandanillaya-Vimānam of</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ṇakartā (trustee) of</td>
<td>Śri Veṅkaṭāsava’s central</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tirumalai - Tirupati</td>
<td>shrine at Tirumalai was</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Īśvarānāmaḥ.</td>
<td>fixed by this donor Rāma-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>lakshma-badāsas as sixth</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>time ubbāiyam. [Vide</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>page 225 of this volume</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>for previous gifts for this</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>golden-vase.]</td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>No. 136. (No. 433-T.T.)</td>
<td></td>
<td>Koṇḍayyanaḥ.</td>
<td>Saturday light was</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>arranged by this Koṇḍay-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>yan in the presence of</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hanumān.</td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>No. 137. (No. 597-T.T.)</td>
<td></td>
<td>Tēḻalpālkam Chinnā</td>
<td>Fragmentary,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tirumalayyaṅgār, son of Periya Tirumalayyaṅgār,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>No. 138. (No. 713-T.T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Paṭuvār village, situated in Veṅkaṭāsava’s granted by.....for</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>certain offerings to be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>presented on the Tirub-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>aḷi festival days of</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Vaikāśi and Ani-Brahmōt-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>savam in Tirumalai,</td>
</tr>
<tr>
<td>228</td>
<td>No. 140. (No. 109-A-T. T.)</td>
<td></td>
<td>Penukotḍa Virappāṇaḥ.</td>
<td>Fragmentary,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Koṇḍayyan, the agent of</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>the charities of Penukotḍa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Virappāṇa was autho-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>rised to receive the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>share of the offered praśād</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>am at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>228</td>
<td>No. 142. (No. 658-T. T.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, Donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>229</td>
<td>No. 143. (No. 658-A T.T.)</td>
<td>******</td>
<td>******</td>
<td>Fragmentsary. 25 rākhai-pouṃ (gold-coins) was already paid for certain offerings.</td>
</tr>
<tr>
<td>229</td>
<td>No. 144. (No. 658 B-T. T.)</td>
<td>******</td>
<td>******</td>
<td>Fragmentsary. The name of the writer, Buraḍappa is mentioned.</td>
</tr>
<tr>
<td>230</td>
<td>No. 145. (No. 658 C-T. T.)</td>
<td>******</td>
<td>******</td>
<td>Fragmentsary. Provision was made for Dhanur-māsa-pūjā offerings to Śri Alagiya-perumal (Śri Sundararāja-pāyam in Tiruchānār) and Śri Rāmanuja or Ččayavar in Tirupatī.</td>
</tr>
<tr>
<td>230</td>
<td>No. 146. (No. 658 D-T. T.)</td>
<td>******</td>
<td>******</td>
<td>Fragmentsary.</td>
</tr>
<tr>
<td>231</td>
<td>[No. 147. (No. 702-T.T.)</td>
<td>******</td>
<td>******</td>
<td>Fragmentsary. A sum of 300 pañam was paid for the celebration of Gaurak-shi-Vaṣanta (spring) festival in the temple at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>232</td>
<td>No. 149. (No. 702 B-T. T.)</td>
<td>******</td>
<td>Rāmānuja.</td>
<td>Fragmentsary.</td>
</tr>
<tr>
<td>232</td>
<td>No. 150. (No. 702 C-T. T.)</td>
<td>******</td>
<td>Tāḷappākkam Tirumālasaya-pāyam, the famous scholar, donor and donees.</td>
<td>Fragmentsary. Tāḷappākkam Tirumālasaya-pāyam is hereby authorised to receive the shares of the offered prasādam and daily Vāṇgopavitaṃ (sacred threads, presented to Śri Vākaṇṭhā).</td>
</tr>
<tr>
<td>233</td>
<td>No. 151. (No. 702 D-T. T.)</td>
<td>******</td>
<td>******</td>
<td>Fragmentsary.</td>
</tr>
<tr>
<td>233</td>
<td>No. 152. (No. 702 E-T. T.)</td>
<td>******</td>
<td>Chandrayanan.</td>
<td>Fragmentsary. Provision was made for 13 paruppavai-pada offerings to be presented on the 13 days of the monthly birth-star of Śri Gūḍindrājan as the abhiyānam of the donor Chandrayanan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper No. of Inscriptions</td>
<td>Śaka era and English date</td>
<td>Donor’s name and historical reference</td>
<td>Gifts, donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>234</td>
<td>No. 153. (No. 703A-T.T.)</td>
<td>····</td>
<td>····</td>
<td>Fragmentary. Ādittan-palḷi village was invited for the daily offerings for Śrī Govindarāja abiding in the temple in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>234</td>
<td>No. 154. (No. 704A-T.T.)</td>
<td>····</td>
<td>····</td>
<td>Fragmentary. 57 rākhainpon (gold-coins) and 6 paṭam is the yearly salary for the persons.·····</td>
</tr>
<tr>
<td>234</td>
<td>No. 155. (No. 704B-T.T.)</td>
<td>····</td>
<td>····</td>
<td>Fragmentary. For the offerings to be made during Adhyayanātsavam festival for Tirumaiṅgai Aiṟvr·····</td>
</tr>
<tr>
<td>235</td>
<td>No. 156. (No. 704C-T.T.)</td>
<td>····</td>
<td>····</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>235</td>
<td>No. 157. (No. 376A-G.T.)</td>
<td>····</td>
<td>····</td>
<td>Fragmentary. A sum of 1300 paṭam was deposited for certain offerings to be made to Śrī Govindarājan during Pālavātsavam festival. Hunting festival etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>236</td>
<td>No. 158. (No. 434-G.T.)</td>
<td>····</td>
<td>Appalayyar, son of Karalikka Kāmarasa pūr of Bhārdvāja-gātra.</td>
<td>This is an extract of the record mentioned in No. 173 of Vol. V for Rācha-Saptani festival instituted by this Appalayyar in the temple at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>236</td>
<td>No. 159. (No. 595A-T.T.)</td>
<td>····</td>
<td>····</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>237</td>
<td>No. 160. (No. 281A-G.T.)</td>
<td>····</td>
<td>····</td>
<td>Fragmentary. Arrangement was made for S a t u r d a y -tirumaṅjanam (ablation) for Hanumān. Certain offerings were also arranged for Śrī Govindarājan after hearing Kaśika purāṇam and Śrī Sudarśana installed by Tāḷa pākkam scholars in Tirupati.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of inscriptions</td>
<td>Šaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, Donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>238</td>
<td>No. 161. (No. 431-G.T.)</td>
<td>..........................</td>
<td>Tāḷḷapākkam Chīna Tirumarayyāgār, son of Periyā Tirumarayyāgār.</td>
<td>Fragmentary. He constructed the ruined temple at Alāmālamāppuram near Chandragiri Fort. [For further reference, vide Nos. 144 and 145 of Vol. 4 of Tirupati Devasthanam Inscriptions.]</td>
</tr>
<tr>
<td>238</td>
<td>No 162. (No. 640-G T.)</td>
<td>..........................</td>
<td>........................................</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>239</td>
<td>No. 163. (No. 258-T, T.)</td>
<td>..........................</td>
<td>Tiruvāṅkaṭaṭyan, the manager of Āljān Kōyil (Kōrtāṭiyan Kōyil in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and the disciple of Appā.</td>
<td>Fragmentary. He made provision for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṭṭapam constructed by him in the name of his preceptor Appā on the 5th festival day of Adhyayanaṭīsavam.</td>
</tr>
<tr>
<td>239</td>
<td>No. 164. (No. 259-G.T.)</td>
<td>..........................</td>
<td>Śeṭṭalur Śrīvāsaśīyan, one of the Tirumalai Elākki Śrīvaśīvas,</td>
<td>This is an extract for the charity made by the donor Śeṭṭalur Śrīvāsaśīyan.</td>
</tr>
<tr>
<td>240</td>
<td>No. 165. (No. 431-A—G. T.)</td>
<td>..........................</td>
<td>Kuppayyan of Mārāṭḍi family residing in Nāraṇāmāḷgālam village.</td>
<td>He bows always before Lord Śrī Veṅkaṭēsā.</td>
</tr>
<tr>
<td>240</td>
<td>No. 166. (No. 136-A—T. T.)</td>
<td>..........................</td>
<td>Periya Koṭyālēvi Yāḷāṭi Jīyār.</td>
<td>Fragmentary. A sum of 350 paṇam was deposited for certain offerings to be made during Dhanurmāṣṭi-pūjā, garden festival, Hunting festival, Māṣi-Makham etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>241</td>
<td>No. 167. (No. 274-T.T.)</td>
<td>..........................</td>
<td>Vāṅkaṭaṭturaṭvār, son of Appayyan of Veṅkaṭehānasūtra.</td>
<td>In complete. Provision was made for certain offerings to be presented to Śrī Vaṅkaṭasvāmi at Tirumalai, Śrī Achyuta-paraśurām and other Gods in Tirupati on the prescribed days as his ubhāyam.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xxxiv
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page No.</th>
<th>Serial and proper Nos. of Inscriptions</th>
<th>Śaka era and English date</th>
<th>Donor's name and historical reference</th>
<th>Gifts, donation's etc.,</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>242</td>
<td>No. 169. (No. 377-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>Siddhayyan, one of the temple-accountants in the temple at Tirumalai</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>243</td>
<td>No. 170. (No. 386-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>243</td>
<td>No. 171. (No. 397-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>Kōṇeri-ṛṣṭhi, one of the merchants of...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>244</td>
<td>No. 172. (No. 438-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>244</td>
<td>No. 173. (No. 449-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary. Certain offerings were made to Śri Malayappasvami of Tirumalai while seated in the mahāpam constructed on the bank of Achyutaryā's tank at Tirumalai on the days of monthly birth-star of Virappaṇṭau, an officer under Achyutaryā.</td>
</tr>
<tr>
<td>244</td>
<td>No. 174. (No. 554-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>245</td>
<td>Z No. 175. (No. 625-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Vēṅkaṭayyana and Kappayyan always bows before the divine presence of Śri Vēṅkaṭaśa at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>245</td>
<td>No. 176. (No. 665-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary. A sum of 400 paṇam was deposited for certain offerings while seated in stone-carmaṇḍapam at Tirumalai.</td>
</tr>
<tr>
<td>246</td>
<td>No. 177. (No. 705-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>Appayyan, son of Vēṅkaṭattūṭṭāvār.</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>246</td>
<td>No. 178. (No. 706-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>247</td>
<td>No. 179. (No. 707-T. T.)</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>Fragmentary. Arrangements were made for the distribution of the offered prasādām etc, among the devotees assembled on the day of Vanabhajana (picnic) festival at Tirumalai Hills instituted by Tēḻappākam Periya Tirumalayyaṉgār.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Serial and proper Nos. of Inscriptions</td>
<td>Šaka era and English date</td>
<td>Donor's name and historical reference</td>
<td>Gifts, Donations etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>248</td>
<td>No. 182. (No. 710-T. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>do.</td>
<td>Fragmentary. After the procession of Śrī Vishvakṛṣṇa and Śrī Rāmānuja on the day of new-harvest festival at Tirumalai certain offerings were arranged by the donor......</td>
</tr>
<tr>
<td>249</td>
<td>No. 184. (No. 45-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>do.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>249</td>
<td>No. 185. (No. 179-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>do.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>250</td>
<td>No. 186. (No. 272-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>do.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>250</td>
<td>No. 188. (No. 420-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>son of Mādhavabhūshi Appā.</td>
<td>Fragmentary.</td>
</tr>
<tr>
<td>251</td>
<td>No. 189. (No. 433-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>do.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>251</td>
<td>No. 190. (No. 436-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Abhaiyan Narasayan.</td>
<td>do.</td>
</tr>
<tr>
<td>252</td>
<td>No. 191. (No. 437-G. T.)</td>
<td>.....</td>
<td>do.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>252</td>
<td>No. 192. (No. 439-G.T.)</td>
<td>.....</td>
<td>Siddhayyan.</td>
<td>do.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.
Vol. VI
PART I
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME.

No. 1.
(No. 190—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the first gopuram in the second prakara of Tirumalai Temple.]

Text

1

2

3

4

5

6

7

8

9

---

Note 1.—The original stones of this record were misplaced during repairs made about 80 years ago. So, we are very much handicapped to give the reader the proper text and translation for it. However, we are able to give a connected account of the record for the benefit of the readers.
10 తిరుపతి శివారు తిరుపతి శివారు ప్రాంతం నుండి దిద్దిని [1] సాంప్రదాయం

11 మార్యమ్మారు తిరుపతి శివారు ప్రాంతం నుండి వచనం

12 కిరిందిసాగితే ముఖ్య ప్రాంతాలు [2] మార్యమ్మారు తిరుపతి 

13 ప్రాంతాలు నుండి వచనం

14 తిరుపతి శివారు తిరుపతి శివారు ప్రాంతం నుండి కిరిందిసాగితే 

15 మార్యమ్మారు తిరుపతి శివారు ప్రాంతం నుండి 

16 తిరుపతి శివారు 

17 తిరుపతి శివారు 

18 తిరుపతి శివారు 

19 తిరుపతి శివారు 

20 తిరుపతి శివారు 

21 తిరుపతి శివారు 

22 తిరుపతి శివారు 

Note 1: — The ruling line of the Āruṇḍu family commenced with this Tirumalarāja, 

who, acquiring power as the chief minister of Sadaśivarāya in 1555 A. D. after the death 
of his elder brother Aliya-Rāmarāya in the battle of Tālikṣṭa, ascended the Vijayanagara 

throne ten years later in about 1575 A. D., having at the same time changed his capital
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

[This inscription comprising incomplete Sanskrit verses and a few Telugu words which trace the genealogy of the Áraví jump family from Bukka-raja to Tirumalendranda and his four sons.]

Bukka was entitled Antemba-varagaža and he had the "Boar" ensign. By Vallamji (Vallāmbikā or Ballāmbā) he had a son named Rāmarāji. Rāmarāja's son was Śrīraṅgarāja who had acquired great fame and resembled Jayanta. Śrīraṅgarāja was the lord of Kaṭāpāpura and represented on earth the Amarataru (Bhāpārijata) in his gifts to Brāhmaṇas. On account of his daily gifts and prayers he obtained an excellent son, namely Rāmarāja, who was well versed in the sixty-four arts and who was wedded by the goddesses of Heroism, Earth, Learning, Fame, Wisdom and Beauty. Rāmarāja was entitled Chājikki-Nārāyaṇa, Nānāvara-Śrī-maṇḍalika-gaṇa and Rayarāhutta-miṣṣa. Tirumalāmbikā was the queen of Rāmarāja, just as Kausalī was the queen of Daśaratha. Rāmarāja's brother was Tirumalendranda who was like Laksmana towards Śrī Rāma. This king Tirumalendranda instituted the Dōla-Mahotsavam for Śrī Vēṅkaṭāśa in the Temple at Tirumalai according to the rules of the Śastras. By his queen Veṇāṅlabā he had four sons viz., Raghunāda who was a second Raghunāda (Śrī Rāma), his brother king Śrīraṅga, the latter's brother Rāmarāja who possessed critical scholarship and who equalled Manmatha in form, and the latter's brother Vēṅkaṭādri.

Tirumalendra brought all kings under his sujection. On the 11th day of the bright fortnight of the Dhanurmesa in the cyclic year Durmati, to Penugovda. His was a brief reign lasting for two or three years during which his second son Śrīraṅgarāja or Raṅga II ruled as a co-regent with him.

Tirumalaraṇja or Tirumalayayadēva Mahārāja was the son of Áravídu Bukkarāju-Rāmarāju-Śrīraṅgarāja, and the younger brother of Állya-Rāmarāja. He constructed an Ujjal-maṭṭasam within the Sampāṇgi-prakakshīṇam i.e., the corridor round the inner prākara wall which contains the Dhvajastambham (Flag-staff of the temple at Tirumalai) and wherein arranged for the propitiation of the processional Deities on festive occasions. This must be the one that is now known as the "Tirumalaiyar-Maṭṭasam," situated just to the south of the Flag-staff within the said Sampāṇgi-prakakshīṇam at its south-east corner.

In Śaka 1483, Durmati Dhaus (15-12-1551 A.D.) he provided for offerings for the processional deities of Śrī Vēṅkaṭāśa during the five days of Vasanta-tirunāl (spring festival), during the Ujjal tirunāl formerly instituted by Sālava Narasimha, the ten Brahmāsāvam, fourteen other festivals and numerous holy occasions observed at the time in Śrī Vēṅkaṭāśava's temple at Tirumalai the processions for the five days of the Vasanta-tirunāl were to be conducted on the Śhavāhanam on the first day, on the Humavāhanam on the second day, on the Garuda-vāhanam on the third day, on the Vālikupātha-vimānam on the fourth day and Āni-nambirān (Elephant vehicle) on the fifth day. This Vasanta-tirunāl during which Tirumalārāja arranged for the processions and offerings at his Ujjal-maṭṭasam is seen from No. 168 in Vol. V.) to have been established by Manampōli Timmarāja, son of Kamprāja of the Kāyapa-gōtra and Apatamba-śūra, belonging to the Solar race. Tirumalaraṇja's arrangement for the conduct of this Ujjal-tirunāl or Dōla-Mahotsavam is again recorded in this fragmentary inscription.
corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1483 (= on 17th December 1567 A.D.), Tirumalarāja made provision for the celebration of the Deśotsavam (Swing festival) for Śrī Veṅkataśāstra. An extract in Telugu at the end of this inscription mentions that the above-stone record registers the services, together with the genealogy, military conquests and the string of birudas 'ating Tirumalarāja's reduction of the Tulukkāram Allā, i.e., Turkish or hammadan chief.

The following 52 Sankrit ślokas describing the glory of Aliya Rāmaṇā, Tirumalarāja, Veṅkaṭādri and other kings are here given for the benefit of the readers as the original stones are misplaced in the prākāra walls of the temple at Tirumalai as stated above.

अत्रेयकुञ्जे नमः

(1)
यथा संपकिकृतेऽनि नारिलमुखिष्या ।
यदुपासं खुमसं तदव्यवन्दनार्थे ॥

(2)
यथा दृश्यदेक्ष्याऽऽि पारिषायऽऽि परस्मारातः ।
विभिन्न नित्यान्ति मजतां विभक्तिसेवं तमार्थे ॥

(3)
हरियाचरवरहं वंशवर्णः स पादु वः ।
हेमाद्रिकलशय वल धारी छलश्रवं दूधौ ॥

(4)
जयति श्रीरकेशवेशं तबेक्षणं हरे: ।
आर्यवं चकोत्ताणामसरायणं महः ॥

(5)
पौराण्य श्रुत्रवा श्रवणकलङ्खांश्यामसत्तन: ।
संज्ञेऽनुक मध्यात स्तपात्रत नूतनत: ।
तद्वपूर्वा भरते बहुधु दुर्पिश्वाससत्तातैः श्रीतम्- ।
खलु येन विज्ञापिनिमणुर्दभूतसमायोक्तत्त: ॥

(6)
नन्दलम्यांमोदःशुभार्जनि नवमस्तस्य राजकृतिक-क्षमधुरस्तिस्मः श्रीपतिरितिरभवद्वारापूः सौरेत: ॥
तत्स्तत्तीस्त्रेण्द्रो दशम इह तुप्रे बीरेंमात्तिराय- 
स्वारैथुको मुरारौ जटतकित्वंभुतः तस्मानामपुरीः \ \ (7)

tāruṣṣyādānā tattapāramahīyāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhāhां

अहाणेन स सौमित्रेषुपरिमलितमेव चढ़े सुतो 
थेरो राष्ट्रदेवः राजदित ततः श्रीपिन्धमोऽभुजः \ \ (8)

आर्किंगारी विमोक्षः-

dhāṃ सुकुमारणिपतः चुटः \ 
मेन साङ्कूसंहिंहराजयम- 
वेशमानमहासा सिरींक्तः \ 

(9)

खःकामिनीः खतनुकालिनिराक्रिस्पिति 
खुराकनिपितको बुफकलसखाळी ।

कत्याणिनी कमठनाम इवाभिकन्यों 
वहाथिकायुद्वहहत ब्रह्मान्यलिखात् \ 

(10)

चंते कोहांचे: खरमिलाप्रयों माधवाच 
कुमारिकलि शंकरालक्षमाहिमतः कन्याका ।

जयवनमयामोरेपि श्रीवी कुशाधिपातु 
चुंतं जगति वहामाहम रामराजं वस्तुः \ 

(11)

सहेनः सत्या सहितमापि यस्मिन्द्वज्ञत्वान 
सपादप्यानीकं समिति मुदकवैरेण महता ।

विज्ञादेवस्राणांनिगित्तु विस्तुतस 
विघेरेन्द्रः कासप्पोइप्रिपि बिधाय सहसा \ 

(12)

कन्याविर्यागुरुहिनन्दकपद्युदयो 
वाहुबलेन ये बहुतेरेण बिकित्व रहेः: \ 

Vor VI—1
संभितिस्य तथा चरणांकृत सकत्या
श्रीतिपरिण्यं सुध्ययलि र्यम निषेध्य विषयं

(13)
श्रीरामराजश्रीतिपथ तस्म चित्तामाणेश्वरकिंवकानाम्।
खक्षरीवात्मोहलोचनस्य खक्षरीवकाशस्य महिप्यखालीत्।

(14)
तस्मानके: समभवत् तन्यवल्लभोः।
श्रीरामराजनंदि: शाश्विष्ठादि:।
आसन्न समुढ़स्ति स्थानं स्वयं चित्रं
नैवाणि वैरिष्ठद्वां च निरंजनानि।

(15)
सती विष्मनांविका चरितंकील्याहरुभती:-
प्रथामिपितैखितखा वृपभंतीयो रूपतीस्।
हिमाणुर्विषेक रेवनीं हर्त्रहिंसार्यं साधुग्न: 
र्मोद्वय सत्यमन्नममस्य श्रीराजभोः।

(16)
रचितनय्विचारं रामराजं च श्रींरं
वर्तिकमहर्षाय बैंकदृश्वितीयम्।
अजनित सं पत्तानुपूवि कुमारा-
निहं लिमलखेव्यामेव रा्जा महीजाः।

(17)
सकल्लुणकण्ठकानारितीण समिति निहत्य सं रामराजिरः।
भरतमनुभीरसिद्धराजप्रतिनिधियम्: प्रशासं चक्षुष्येऽः।

(18)
वितरणपिरत्यारी यस्म विद्याधृतः
नयानमुखर्षीणाधर्मैव निष्माय।
अनुक्रमयाबांशमुखियापदेशः
दमर्त्तमसशाली रुप्या महादीव।

(19)
व्याजन श्रीमद्वैंकदृश्राजः क्षितो हस्यमण्डास्मृतिः।
ज्योऽधृषूश्वैंकुमारेवजनावः कुर्वेन, सुमित्रायाशयः विषयम्।
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

(20) लिपि: श्रीरामकांमालार्कुमारिक्ष्याष्ठिकाणि
विजिलासिरिपनान: निर्मलमादाराकृति: ॥
महाजान: साधारणे नुमतिरहितको निरंतरे
प्रशास्ययुगी सामान्य सन्नामानी निवासु मूलिनिविवह हरि: ॥

(21) यशस्विनामासरसः यमः पद्मामेवं तति पारिवेलोः ॥
द्राक्षेत्रसूरीमित्रपर्यायाः नेत्रीपं भूमिरियः दशार्थि ॥

(22) यस्याति वर्णेव: सचित्वि विषमत्यान्तर्भेदिन्युक्तജी
कीर्तिभीरार्गन्तः स्तुत्तरविकस्यसुण्डरीकोपमयः।
केश्वतिजय महें कर्णकपलकिका भास्वे कर्णिकामा
तस्योपास्ते सराट्वदयदिव्यविचरितामरणमात्रः ॥

(23) भोगिवि विविक्तःपि जिब्बम इति व्यावहिथिसे रसयां
कृतविज्ञापि जलसंश्चारयति कमठे दवापि मन्द्रा इति।
दिब्यानां मूहास्यतौ न कठिना इत्येव हिव्या गिरिते
तत्त्वज्ञानसंप्रदेशक्षणं भुनिति हर्षण यमः ॥

(24) खेत्रं संध्वितक्षेत्रादश मुक्तिलोकादि विवाहितिः
स्यानिवेदिकेतशुद्धादिवाचारियाः: समाधीपरं च।
संवर्ध्यानकारीतिमयिनिकायं तपायिकां विक्रमं
श्रीकालान्तु मुक्तिकामानसिध्यं ध्यते हि यत्स्यता ॥

(25) जिज्ञातवं श्रवितं प्रजापु समताविचरितचित्तमाध्यमे
दृष्टि पुष्पजन्यमितिमितिविविषेति: रत्नाः प्रताश्च इति।
प्रासन्फर्णिकिमो धनपति: सर्वज्ञावांशित:
प्रायो यः पक्षीकारोस्ति मुने तवद्वीराश्चाताम् ॥
(26)
हुता मंदिरः संरिुण्याचार्याजानु प्रतापानांतेः
संभास्य पदानसि सतास्मुन्यायेजये मेघुपलुम्।
शीतः कृतीमावेश्वरी वर्ण्य च दर्शिनास्वासिष्य
यः सिंहसानमाश्रितो विज्ञयते महान् द्रिजेद्राशिपः।।

(27)
अश्रान्ताविश्वासनकौशिसाम्यं
सुरुम्मा वच्च तु ब्रह्मुकामः।।
तोते तप्याति विहतास्तमः
प्रावसाचारापदा जटासा।।

(28)
उयम्यद्विपितामहो नतानाम्
ममयद्रापर्णकरो दिच्चामः।।
अयमचहुतराज्जामानमनीः
ल्यालिक्षनोदभिषेणामानानम।।

(29)
क्रामीश्रीरंगसोपाचरकनकसम्भावहलक्ष्मीशुमुले—
प्रावसाचार्य संजेश्वतनुत विषवद्वृद्धये अयंसे यः
देवसानेन तीर्थेश्वरः कनकलुक्कापुरस्यादायनम् नामाम्
दानायान्यचाराप्राणः समानिक्षितागमोक्षानि तानि।।

(30)
अन्तरं तत्तनायः प्रतीताध्वालि हरसापञ्जितकुशासी।।
श्रींगंगाधरचिरपपुराणः श्रींगंगारायं: श्रीतमांगेयः।।

(31)
उद्भवती स्थितः परिविजत्य च दुर्गच्छन्यान्
दुर्गमकोण्डीकुहँतकोण्ड्यापरस्य मुखान्।।
भूपल्याचित्रकन्तकोण्डपुरे निवसनु
राजति यः समभ्रमक्रामविविहारं।।
ИНСКРИПШIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

(32)


(33)


(34)


(35)


(36)


(37)


(38)


तिरुपति देवस्थानम् इंस्क्रिप्शन्स:—वोल. VI

यहैं भूक्तज्ञमूर्तः हस्तसमानसानाः सदा
सेवने युष्मयतामभिगतः श्रीवेयकंटालेष्वरम् \n
(39)

वाराशिकं भूर्वीयं विशेषपुर्वेश्वरशिक्षुरं विनाह्यकमः \nप्रािश्विनाध्यमनं प्रजामयंकर श्रीश्रीसरंतवः \n
(40)

ह्वति पुरानीमेवते याचकानां
हृसमिर्द्वरणेऽरायाहुतमिदः \nमहितमतिवततः मंत्रियामु सामुदायिन-\nप्रकटितविरुद्धश्री: पारितारातिवेळः \n
(41)

सार्ववर्षमया समुद्रसारस्वतिपुराप्रसादायः \nकुण्डलीश्वरमहामुजः अवनमण्डळवर्गीविराहताय \n
(42)

वेंगत्रिभुतिमानः संरथ्यश्वितकालशुः \nउरियेलुमुसङ्गो उरियेचरमासः \n
(43)

राज्ञिं वरो रणमुकारामभद्र इति श्रुतः \nवाणितविरङ्गो नानाबर्णश्रीमण्डलीकण्गडः इति \n
(44)

आपत्रियगोलजानामभरो भूमिजाजुदराश्या: \nअतिश्रुद्धुरागत्वा मातिरुद्रानवमायायपदः \n
(45)

शत्यारिनीतिशातिः कल्याणपुराशिः कलाचुः \nवानितविरङ्गो अतिरितसङ्गो \n
(46)

वे विलरयराहुसङ्गौ युक्तमण्डलितश्चाहितश्री: \nरम्यतसङ्कचलितसङ्गदिशाप्रविश्विद्योऽस्येण \n
10
INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

(47)
ओषधिपपण्यमारित्यान्यस्तोपणसूक्तिसमकाण्डः
भाषेजापुरावर्गाण्डः पौषणिनिर्मितसूक्तकाण्डः

(48)
राजाधिराजविदुः राजराजसाहित्यः
मूलरायरागांको मेरहंविश्विशेषः

(49)
पार्वतिषु विसूचः पररायमाण्डः
शिष्यसर्वव्रणयो दुर्गशाखूलीमाण्डः

(50)
अर्थाद्यक्षमभेदन्तः हरिकिंतुपालनिधिः
हस्तादिकस्वर्णपितया नित्याभिमुखः

(51)
जय जीव्वेति वादिन्या जनिताज्ञक्षिबन्धः
कांभोजजालकालिनकरहाराधरिपार्थिवः
प्रतीहारपदः प्रकी: प्रस्तुत्तस्तितिप्रयोगः

(52)
सोड्यं भैरविनितादिपूर्वकवितवति: सुनामशास्त्री सुधी-
सारीनां भुजवेदमा खरशास्यान्त कर्णादिसेवसमयः
आसीतीरपि बाहिरापि विमतान्त संहार्य शासन्त: सुधा
सर्वोषयं प्रचकालः वैकटपदिकादिवरायायणः
The following genealogical tree is prepared as described in the above-mentioned 52 Sanskrit Ślokas:

Moon.
  Budha.
   Purūravas.
     Āru.
      Nahusha.
       Yayāti,
        Pūru.
         ...
         ...
         (In his race) Bharata.
         ...
         (In his race) Santanu.
         ...
         (The fourth from him) Vijaya=Arjuna.
         ...
         Abhimanyu.
         ...
         Parikṣhit.
         (The eighth from him) Nanda.
         (The ninth from him) Chajikka.
         (The seventh from him) Rājanārāṇḍra.
         (The tenth from him) Bijjalāṇḍra.
         (The third from him) Vīra Hemmāliśaya.
         ...
         (The fourth from him) Taṭa Pinnama.

The regular genealogy begins from Taṭa Pinnama and runs as follows:

Taṭa Pinnama.
  Śomāyā.
   Rāghavadhāva.
    Pinnama, the Lord of Āraṇḍa.
     Bukka, md. Ballāmbikā.
      Rāmarāja, md. Lakkāmbikā.
       Śrīraṅgaṉaṉja, md. Tirumalāmbikā.

Rāmarāja
  Tirumalārāya, md. Veṅgaḷāmbā,
   Veṅkaṭādri

Śrīraṅgaṉ
  Venkaṭpatidēvarāya
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 2.
(No. 318—T. T.)
[From a slab in Pați-pûru room in the second prakâra of Tirumalai temple.]

Text

Text

Translation.

1-9. May there be prosperity, Hail! On Friday,° combined with the star Uttirâtâdã, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vrischika

1. Read சங்காரதேசரி பெரியே்.
2. Read சங்காரதேசரி பெரியே்.
3. Read சங்காரதேசரி பெரியே்.
4. Read சங்காரதேசரி பெரியே்.
5. Read சங்காரதேசரி பெரியே்.

Note 6:—This day corresponds to 27th November 1579 A.D
(Kārtikai) month in the cyclic year Prañādi, current with the Śālivāhana Śaka year 1501, this sīlāsāsanam is executed in favour of Appayyar of Komāṇḍūr family,... and son of Appāvayyānār of.... in the province of Jayākoṇāla-Śoja-maṇḍalam, to wit,

9-23. whereas you have excavated an irrigation channel.... at your own cost for the benefit of the temple villages with the object of propitiating Lord Tiruvākaṭamudaiyān and Goddess Ālarmālnagai Nachchiyār, adorning the bosom of Śrī Venkata with 2 poogal taligai and 1 dadhyōdana taligai along with the Rāmarājāyyan avasaram (the worship and offerings instituted by Ajiya-Ramarāja in the temple at Tirumalai), and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the produce thereof, the above-said 2 poogal-taligai and 1 dadhyōdana-taligai shall be prepared from the temple funds and offered daily as your ubhaiyam at Tirumalai.

24-28. In this manner this record of charity was issued by the Śhānattār (trustees) of Tirumalai temple with the consent of the Śrīvaishānavas residing at Tirumalai.... This is the writing of the temple accountant, Tirunīṟu-grudaiyān. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishānavas.

---

No. 3.

(No. 100—G. T.)

[On the south, east and north walls of Garuvāḻvār's shrine in front of the central shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājaśvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 [இவரும் கூறவின் நீள்களெல்லாம் காட்ட வலியுள்ள சுவாசகம் அபையேன் உயிரின் குரலில்லா காளாட்டடியான முழுவதும் முடிந்தமையைத் கூறலாம் வேண்டாம் பிரியாலெய்கும் குரலெல்லாம் விளக்குமே குறிப்பிட்டு குறிப்பிட்டு வெளிப்படுத்தப்படும் [பெரும்].

2 [பின் பராமரிச்சம் என்பது குடியேற்றப்பட்டு பிள்ளையர் காட்ட வலியுள்ள சுவாசகத்தை வெளிப்படுத்துவதால் குரல் வருமாறு குறிப்பிட்டு வெளிப்படுத்தப்படும் தொடர்பு குறிப்பிட்டு வெளிப்படுத்தப்படும் [பெரும்].

3 [பின் வழித்துக்காட்டும் என்பது உடைப்புக்கு அமையாத என்றும் கூறுவதால் பற்றும் நான் வருமாறு குறிப்பிட்டு வெளிப்படுத்தப்படும் கால் வருமாறு குறிப்பிட்டு வெளிப்படுத்தப்படும் [பெரும்] வழித்துக்காட்டும் என்று வழித்துக்காட்டும் என்று வழித்துக்காட்டும் என்று வழித்துக்காட்டும்]

1. Read இவரும் கூறவின் நீள்களெல்லாம்.
2. Read பின் பராமரிச்சம்.
3. Read வழித்துக்காட்டும்.
4. Read என்று வழித்துக்காட்டும்.
5. Read காட்ட வலியுள்ள சுவாசகம்.
6. Read என்று வழித்துக்காட்டும்.
7. Read என்று வழித்துக்காட்டும்.
8. Read என்று வழித்துக்காட்டும்.

14
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

1. Read வெண்கடபதிராயாவின் தீர்த்த கருத்து. 2. Read எழுத்துச் செய்யும் பாடல். 3. Read உதவியார்கள் வாசுறுத்து. 4. Read ஏழுறுத்து.
11 [மொழிப்பாடு: பொருள் விளக்கம் உதவிக்கும் குறிப்பிட்டுதல்] மையமைப்பு காலத்தில் பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு குறிப்பிட்டும் குறிப்பிட்டும். பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் தொடர்புடைய பொருள் விளக்கத் 

12 [மொழிப்பாடு: பொருள் விளக்கம் உதவிக்கும் குறிப்பிட்டுதல்] மையமைப்பு காலத்தில் பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் 

13 என்றுதொடர்ந்து பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் 

14 என்றுதொடர்ந்து பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு 

15 [மொழிப்பாடு: பொருள் விளக்கம் உதவிக்கும் குறிப்பிட்டுதல்] உலகத்தில் பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு பாபேல் 

16 என்றுதொடர்ந்து பாபேல் மற்றும் சாம்பல் கூற்றுக்களை கொண்டு 

16. Read இருப்பதாகவே என்று வைக்கவும். 5. Read இருப்பதாகவே என்று வைக்கவும். 6. Read இருப்பதாகவே என்று வைக்கவும். 7. Read இருப்பதாகவே என்று வைக்கவும். 8. Read இருப்பதாகவே என்று வைக்கவும். 9. Read இருப்பதாகவே என்று வைக்கவும்.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

17 ...[Text unclear due to handwriting]

18 ...[Text unclear due to handwriting]

19 ...[Text unclear due to handwriting]

20 ...[Text unclear due to handwriting]

21 ...[Text unclear due to handwriting]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai Temple have executed this śālāśānam in favour of Tilappa-Nāyakkar, son of Kavuṇṭal-Suṅgula Tammu-Nāyakkar, residing in Vijayanagara city on Wednesday,6 combined with the star Śatayam (śatabbhisak), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Chitrabhānu, current with the Śālīvāhana Āka year 1504 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvāra Śrī Viraprātāpa Śrī Vira Śrīraagadava Mahārāyur was ruling the kingdom, to wit, whereas you have excavated an irrigation channel for the benefit of the lands in the temple-village, Pāṭi, situated in the inner division of this province, yielding an annual income of 85 vaṭṭi of paddy, valued at 34 rākhai-pon (gold coins) at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and we, the trustees of Tirumalai Temple are authorised to collect the income of 34 rākhai-pon from the above-said Pāṭi village, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in the name of the donor, (Tilappa-Nāyakkar):---

1. This figure stands for 90. 3. Read 1504.
2. This letter indicates as $\frac{4}{3}$. 4. The rest of the inscription is lost.

Note 5:---16th January 1583 is the equivalent date of this record.
(1. List of ubhaiyam for Hunting festival in Tirupati):—

5 vagai paḍi, 1 tiruppasyāram, 100 sugar-canes and fruits (as detailed below) to be offered to Śrī Gōvindarājana while seated in the maṇḍapam constructed by the donor, Tillappa-Nāyakkar on the day of Hunting festival, viz.,

1 rēkbai-pon for the preparation of 1 appa-paḍi,
5 paśam for 1 sukhīyana-paḍi,
5 paśam for 1 īḍāli-paḍi,
3 paśam for 1 dēśai-paḍi,
5 paśam for 1 kuṇukku-paḍi,
3 paśam for 10 marakkāl of green gram for vaṭai-paruppu,
3 paśam for 10 marakkāl of pori,
1 paśam for 2 viṣai of jaggery,
3 paśam for 100 tender-cocoanuts,
3 paśam for 100 sugar-canes,
2 paśam for 100 plantains,
1 paśam for 25 cocoanuts,
½ paśam for 5 palam of chandanam for distribution,
1 paśam for 100 areca-nuts and 200 betels,
5 paśam for 4½ vagai of the Sthānattār, as tirukkai-vājakkam, (sundry expenses),
1 paśam for tirunum-kāṇikkai, (cash-offering),
1 paśam for the decoration of the maṇḍapam and flowers,
3 paśam for Tiruppaṇi-Pilai (temple-repairers) for the erection of Pandal,
2 paśam for Tāvai (temple-cooks),
1 paśam for Śāsana-mūra (fuel suppliers),
½ paśam for Paṇi-mūra (temple inspector), and
½ paśam for Pachchaḍikārar (distributors of prāśadam, chandanam etc., during Āsthānam or Durbār; altogether 6 rēkbai-pon is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival for Śrī Gōvindarājana in Tirupati;

(2. List of ubhaiyam on the festival day of the annual birth-star of the donor (Tillappa-Nāyakkar) in Tirupati Temple.):—

1 paśam for 1 uḷakkku of gingelly-oil, 1 aḷkkku of green gram and 3 palam of chandanam for His body during tirumāṇjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājana, Nāchchimār (two divine consorts), Śāḍikkoṭutta-Nāchchiyār (Śrī Xudā) or Goddess Śrī Gōdāvārti, Śēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksāna) and Śrī Rāmānuja while seated in the maṇḍapam situated in the garden of the donor in Tirupati on the day of the star Mrīga-srīrham, occurring in the month of Māśi, being the annual birth-star of the donor, Tillappa-Nāyakkar of Vijayanagaram,

2 paśam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration,
4 paśam for ½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Urdhva-puṇḍram) and 1 paṇa-weight of refined camphor for His face,
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

1 rēkhai and 2 paṇam for 4 dadhyōdana-taligai to be presented as tirumaṅjana-paṇi after-tirumaṅjanam, 6 rēkhai-pon for 20 dadhyōdana-taligai to be offered after Tirurāṣādhanam (worship), 2 rēkhai pon and 7 paṇam for 1 veḷḷai-tiruvēlakkan comprising 20 tiruppōṅaka-taligai, 4 paṇam for 1 tirukkaṅkamaṇḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paṇi, 8 paṇam for 1 vaṭāi-paṇi, 5 paṇam for 1 sukkhiyan-paṇi, 5 paṇam for 1 iḻtdai-paṇi, 6 paṇam for 1 gōḍhi-paṇi (okkōra-paṇi), 1 rēkhai-pon for 1 tēntalaippāḍi (tēnkuḷai-paṇi), 5 paṇam for 1 kuḻukku-paṇi, and 3 paṇam for 1 dōḷai-paṇi; altogether 5 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of the above-said 8 kinds of paṇi;

(3. List of additional ubhaiyam on the festival day of the annual birth-star of the donor (Tillappa-Nāyakkar) in Tirupati Temple):—

1 vaṭāi-paṇi and 1 gōḍhi-paṇi to be offered to Śri Gēvindarājan after the worship and offerings instituted by Tillappa-Nāyakkar while seated in his garden-maṭṭapam on the festival day of his annual birth-star as the ubhaiyam of Rāyasam Tirumala-yar, son of Mādarasayyan of Kāṭyāpa-gōṭra, Kāṭyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-sākhā, one of the Brāhmaṇa-residents, residing in Kuṇḍanāḷu village situated in Uṟuvakaṇḍa-tūrmai,

1 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of the above-said 2 paṇi, viz., 8 paṇam for 1 vaṭāi-paṇi and 6 paṇam for 1 gōḍhi-paṇi (okkōra-paṇi), 5 paṇam for 10 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppōṇyāra-paṇi (vaṭāi-paruppu-paṇi), 6 paṇam for 1 vāṭṭi of porti, 2 paṇam for 4 viḷai of jaggery, 2 paṇam for porti, 1 paṇam for Sambhāra-articles, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 mangoes, 1 paṇam for 100 wood-apples, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 4 jack-fruits, 2 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 3 paṇam for 1000 areca-nuts and 6 paṇam for 2000 betels;

(sunday expenses for this ubhaiyam) :—

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham (members) of the Sthānattār (trustees of Tirumala temple) as tirukkaṅvaḷakkam (sundry expenses), 5 paṇam for 43 vagaḷ of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirumāṇi-service, 1 paṇam for Anusandhīnam officer, 2 paṇam for Kaṅgāvippān (Supervisor), 1 paṇam for Viṇṭappām officer, 2 paṇam for Taṅkkan-vaḷaippu (vaḥanam bearers), 2 paṇam for 200 balls of flowers, ...1 paṇam for Nambimēr (temple priests), 4 paṇam for Taṉai (temple-cooks), 2 paṇam for Siṅga-muṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṭāmuṟai, 4 paṇam for Pachchaṇi (distributors of prasādam) 4 paṇam for Tiruppaḷippāṭi (temple repairers) for the
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

errection of pandal as vartanai, $\frac{1}{3}$ pañam for fibre, $\frac{1}{4}$ pañam for Śippiyar (arisān), 1 pañam for kaikkālar (temple-servants), 1 pañam for the decoration of the maṣṭapam, 5 pañam for the temple-servants for arranging Horse-vehicle for Śrī Gōvindarājar, palanquin for the two consorts, Śrī Gōḍādevi, Sānai Mudaliyar and Śrī Bhāṣyakārār (Śrī Rāmānuja), 1 pañam for tirumun-kāvikkai (cash-offering), 1 pañam for maṣṭapa-kottar, 1 pañam for kummarasvarāpam (suppliers of pots), 1 pañam for māgarai-svarupam (suppliers of brass vessels), 1 pañam for the bearers of umbrellas and flags, 1 rākhai and 5 pañam for 7 marakkāḷ and 2 nāḷi of gingly-oil for torches and 2 pañam for the torche bearers;

thus in total 34 rākhai-pōn is the capital for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival and on the day of his annual birth-star festival in the name of Tillappa-Nīyakkar.

18-20. Cut of the preparations offered.... shall be distributed freely, ...2 pañi including this 1 pañi of.....10 dadhyādana-prasādam, 1 ḫḍalī-pañi and 1 sukhīyan-pañi shall be distributed freely among the devotees assembled on the day of .... 1 ḫḍalī-pañi and 1 ḫḍāi-pañi shall also be distributed freely among the devotees on the day of Hunting festival;......after deducting this prasādam and pañyāram.... the quarter share of the prasādam and pañyāram due to the donor as his share shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early ācāippu Dadhyādana prasādam and 6 ṯavagai-pañi offered in the name of..... shall be delivered to.....

No. 4.
(No. 49—G. T.)

On the north wall (outer side) of Śrī Aḻār's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1. 1

2. 2

---

1 Read ராக்கைப் போன்.
2 Read தெருச்சுவையன்.
3 Read பெருந்து சுவையன்.
4. Read ரகை போன்.
5. Read தெருச்சுவையன்.
6. Read பெருந்து சுவையன்.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3. The inscription is dated to the time of Venkatapati Ray. It contains several Tamil verses and some Sanskrit phrases. The text is well-preserved and reads clearly.

1. The inscription starts with a dedication to a deity or a king, followed by a description of the place and the work done.

5. The inscription mentions a person named Vaidyanatha, who may have been a wealthy or important individual.

6. The text then goes on to describe the work done, which included the construction of a temple and the donation of land.

7. The inscription ends with a blessing or a benediction, wishing prosperity and longevity to the donor and the deity.

Overall, the inscription is a typical example of early Tamil literature, with its focus on religious devotion and community service.
11. துரை பதிதர் கூறும்படி தலங்கள் காதல் மேய்துக்குச்சுற்றுக்கு பல்லனூர் கால் குறுக்கு பாதல் மோது கால்நடுக்கு பல்லனூர் கால் பரந்து பல்லனூர் மேய்து ஒவ்வொருவரிடையே பல்லனூர் மேய்து செலுத்துகள் கூறும்படி மேய்து குறுக்கு பல்லனூர் கால் பரந்து செய்யும்படி.


15. பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு பல்லநூர் பாதுகாப்பு.

16. [துரை பதிதர் கூறும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி மேய்து செய்யும்படி]

17. குரை பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு பாதுகாப்பு 

18. மறைவு காலை மறைவு காலை மறைவு காலை மறைவு காலை மறைவு காலை மறைவு காலை மறைவு காலை மறைவு காலை மறைவு காலை 

19. குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு குரை பாதுகாப்பு 

1. Read மேய்துகாது. 5. Read மேய்துகாது முடித்து.
2. Read பாதுகாது. 6. Read பாதுகாது முடித்து.
3. Read பாதுகாது முடித்து. 7. Read பாதுகாது முடித்து.
4. Read மேய்துகாது. 8. Read மேய்துகாது முடித்து.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1-3. May there be prosperity! On Wednesday, being the day of the star Śatayam (Satabhishek) and the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Chitrabhānu, current with the Śilvāhana Saka year 1504 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śrīraagadāva Mahārayar was ruling the kingdom this silārasnam is registered by the Śīthānattār (trustees of Tirumalai Temple) in favour of Appālā-Chinnappan, son of Takkappāṭi Sevvāṭi, one of the Kīlaippillai family, residing in Kīlickchakkai village situated in Kunavardhana kōṭam (one of the 24 districts in the province of Jayaākoṭa-śīla-maṇḍalam), to wit,

3-20. since you have, with the object of propitiating Śrī Gōvindarāja with the following offerings and paṇis on the days of Maṇi-Makham, Paṅguni-Uttiram and Summer festivals, excavated an irrigation channel at your own cost of 20 rekhai-pon......at the rate of 4 paṇam per vaṣṭi of paddy......within the boundaries of Rāgākam village situated in the inner division of the temple-villages and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of the harvest raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store for conducting the under-mentioned ubhaiyam in the name of the donor, Appāḷā-Chinnappan, on the prescribed days in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati:

1. Read 进博会.
2. Read 进博会.

Note 3.—The date corresponds to 16th January 1583 A.D.
TIKUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

(1. List of ubhāiyam for Māsi-Makham festival in the temple of Śrī Gōvindarājān in Tīrūpati.)—

5 paṇam for 1 vaḻai-pañi, 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 3 īḍālī-pani, 5 paṇam for 1 sukhiya-pañi, 6 paṇam for 2 dōsai-pañi, 1 rākhai-pon for 1 Tēntalai-pañi (Tēkkulai-pañi), 5 paṇam for 1 kuukku-pañi and 1 rākhai-pon for 1 atirasa-pañi; thus in total 5 rākhai-pon and 9 paṇam is the cost for 10 paṇi of 7 kinds;

1 rākhai-pon is the cost for 1 appa-pañi to be presented to Śrī Gōvindarājān along with the 10 paṇi of 7 kinds (as mentioned above) in the name of Rāyasam Tirumalayyar, son of Mādara-sappan of Kāyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-sūkhā, one of the Brāhmaṇas residing in the village of Kuṣṭha-nāju situated in Uruva-kōnda śrīmāl (district), while seated in the maṭapam of the donor (Appā-la-Chinnappan) after returning from the Tirumalai-Nāyakkar's garden-vaṭappam situated in the western side on the way to Ulappar-tank in Tīrūpati on the day of Māsi-Makham festival,

6 paṇam for 1 gōdhi-pañi (okkōrī-pañi) to be presented to Śrī Gōvindarājān on the same day of Māsi-Makham festival as the ubhāiyam of Sārya-Nārāyaṇar, son of Tīmmayyan of Paramā-varamaṭgālam village, one of the village-accountants, residing in Pādirikuppam village; altogether 7 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for the preparation of 12 paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājān on the day of Māsi-Makham festival as the ubhāiyam of Appā-la-Chinnappan (the main donor), Rāyasam Tirumalayyar and Sārya-Nārāyaṇar;

2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 6 viśāl of jaggery for the preparation of 6 pots of pānakaṁ, 5 paṇam for 10 marakkāl of green gram for tirupparīyāram (vaḻai-paruppu), 6 paṇam for 1 vaṭṭī of pori, 2 paṇam for 4 viśāl of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 10 paṇam of pepper to be mixed with pori-prasādām, 6 paṇam for 200 sugar-canes, 6 paṇam for 200 tender-cocoonuts, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāji of butter, 3 paṇam for 50 cocoonuts, 2 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 1 paṇam for 600 betels; altogether 12 rākhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for conducting the above-said ubhāiyam;

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāhām of the Sīthānattār as tirukkai-vajjakam (sundry expenses), 5 paṇam for 44 vagai of the Sīthānattār, 1 paṇam for Tirumaḻivaḻam services, 1 paṇam for māl-nāyakam (supervision) for the temple-councilors, 1 paṇam for Anushandhānam officer, 1 paṇam for kaḻkāppān, 1 paṇam for Dāsa-Nambīmār (or Śrītāda
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

Śrīvaishnavas), 1 paṇam for Viṣṇupālam officer, 3 paṇam for temple-cooks, 2 paṇam for Śrīgurumālagai (fuel suppliers), 1 paṇam for pāṭi-muṛtigh, 1 paṇam for pachhaḍikām (distribution of prasādam), 1 paṇam for Vaishnavakārī, 1 paṇam for the kaikkāḷa for the decoration of the maṇḍapam, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 4 paṇam for Tiruppaṇi Pillai (temple-repairers) for the construction of pandal as vārikā, 1(paṇam for Śrīpikāy (artisan), 1 paṇam for māṇippam-madam, 1 paṇam for the supply of brass-vessels, 2 paṇam for 100 kārū, of flowers and 2 paṇam for the decoration of the maṇḍapam; thus in total 4 rākhai-pon and 3 paṇam is the cost for tirukkai-vaḻakkām and other items; altogether 10 rākhai-pon and 6 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Māśi-Makham festival in Tirupati.

(2. List of ubhaiyam for Paṅguni-Uttiram festival in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.)

1 rākhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paṇī to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇḍapam constructed by him in his garden in Tirupati after returning from the Rāmābhāṣṭar’s garden-maṇḍapam on the day of Paṅguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of the donor, Appāḷa-Chinnappan,

5 paṇam for 1 iṭṭaḷi-paṇī, 1 paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of green gram for 1 tiruppaṇyāram (vaḷai-paṟṟuppu), 2 paṇam for 6 marakkāḷ of pori, 1 paṇam for 5 paḷam of pepper and 1 vīsai of jaggery for pāḍugam, 1 paṇam for 2 paḷam of chan- damam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 50 tender cocoanuts, 2½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār as tirukkai-vaḻakkām, 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for the decoration of the maṇḍapam and and 1 paṇam for flowers; thus in total 2 rākhai-pon and 8 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Paṅguni-Uttiram festival;

(3. List of ubhaiyam for Summer festival in the temple Tirupati.)

5 paṇam is the cost for the preparation of 1 iṭṭaḷi-paṇī to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in his maṇḍapam on return from Ellappā-Pillai’s garden in Tirupati on the first day of Summer festival and 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram for vaḷai paṟṟuppu, 1 paḷam of chandaram, 50 areca-nuts and 100 betels; altogether 20 rākhai-pon is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on the days of Māśi-Makham festival, Paṅguni-Uttiram and Summer-festival celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

21–26. Out of the preparations offered 2 iḍḍaḷi-paṇī, 1 dōsai paṇī and 1 kuṟukku-paṇī shall be delivered freely among the devotees assembled
in the....and i i udai-paṇḍi also distributed freely on the day of Paṅguni-Uttiram festival; after deducting this paṇḍi for distribution, the quarter share of the prasādham and paṇṭhāram due to you as the share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādham and paṇṭhāram shall be reserved for distribution during early āṭāppu.

In this manner this charity shall continue to be in force through the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the śrīvaishānavas these stipulations are drawn up by the temple accountant, Tirunimār-ūdālyin. The protection of the śrīvaishānavas is sought for this arrangement.

No. 5.
(No. 671—T. T.)
[O.: the south wall of the third prakāra in irumalai Temple.]

Text

1. Read  அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும் அம்மை� Versions: 1. Read அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும். 6. Read பெருமையுண்மையும்.
2. Read அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும். 7. Read களகும்பு.
3. Read அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும். 8. Read பெருமையுண்மை.
4. Read அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும். 9. Read களகும்பு-செய்து.
5. Read அம்மையில் சீர்தெரிக்கவும் செய்து கொண்டு முடிக்கவும். 10. Read பெருமையுண்மை-செய்து.
INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

1. Read சூனைந்திரன்.
2. Read குருநை.
3. Read மாதன்.
4. Read சுற்றுக்காட்சிய.
5. Read சுய்வதீயர்.
6. Read ராகையம்.
7. Read ராமசீதன்.
8. Read ராமானுஜகர்.
9. Read முகலாயன.
10. Read சசோலாடு சந்திரதியாளர்.
4. Read 
5. Read ஆல்பழிக்கை சற்று தோன்றியது. 
6. Read அருங்காட்சிகள். 
7. Read அருங்காட்சிகள். 
8. Read குறிப்பிட்டு. 

28
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

6 மேலே... இல்லை. இண்டு ஒரு ரட்சக்கரம் கூறும் வருமான் குறுக்குக் கூறும் வருமான் பெருமான். வைத்தையோன் பெருமான் வைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான்.

7 என்று கூறும் ஒரு ரட்சக்கரம் கூறும் வருமான் கூறும் வருமான் பெருமான் கூறும் வருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான். குளிரைத்தையோன் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான் பெருமான்.
8. மேலும் வருடநூற்றாண்டு ஏழாம் வருடநூற்றாண்டு கட்டாண்டில் ஒன்றியர் வட்டம் தமிழர்கள் பாதுகாக்க வேண்டும் போது மேலும் புதிய வட்டத்தில் ஓட்டார்வெளியில் புள்ளிப்படுத்தப் பதினாம் வருடநூற்றாண்டு [9/9] வளர்த்தது. இந்தை புதுக்குறித் தலைவர் வட்டம் ந. அல்லது உயர்வாய்க்குறித் தலைவர் வட்டம் ந. காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் மேலும் காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் ஆண்டுகள் குறைநாளில் வட்டம் ந. காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் மேலும் காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் ஆண்டுகள் குறைநாளில் வட்டம் ந. காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் மேலும் காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் ஆண்டுகள் குறைநாளில் வட்டம் ந. காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் மேலும் காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் ஆண்டுகள் குறைநாளில் வட்டம் ந. காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் மேலும் காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் ஆண்டுகள் குறைநாளில் வட்டம் ந. காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் மேலும் காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் ஆண்டுகள் குறைநாளில் வட்டம் ந. காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் மேலும் காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் ஆண்டுகள் குறைநாளில் வட்டம் ந. காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் மேலும் காக்கிய வட்டமாக வேண்டும் போது மேலும் ஆண்டுகள் குறைநாளில் வட்டம் ந.

1. Read காக்கிய வட்டம்.
2. Read எசூரித் காக்கிய வட்டம்.
3. Read முச்சையரை வட்டம்.
4. Read சட்டம்.
5. Read காக்கிய வட்டம்.
6. Read சுதூர்குறித் தலைவர்.
7. Read காக்கிய வட்டம்.
8. Read காயல்குறித் தலைவர்.
9. Read காக்கிய வட்டம்.
10. Read வேண்டும் வாலை வட்டம்.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

1. Read வன்னதியம் என்று
2. Read ராஜராஜேந்திரன்
3. Read முன்னிலக்கனுடன்
4. Read புனேஸ்வரர்
5. என்று பிராந்தியம்
6. Read யோகண்டிரை
7. Read திருவச்சேரி
8. Read மத்தியேந்திரன்
9. Read பாபாமார்பின்.
10 திருச்சி உண்மையான புராணத்தில் குருக்களாக மாட்டுத் தந்திரம் முதல் முறையிய ೣையில் புராணத் தந்திரம் முதல் முறையிய புராணத் தந்திரம் வரை புராணங்குள் உண்மையான புராணத் தந்திரம் முதல் முறையியது புராணத் தந்திரம் வரை புராணங்குள் உண்மையான புராணத் தந்திரம் முதல் முறையிய புராணத் தந்திரம் வரை புராணங்குள் உண்மையான புராணத் தந்திரம் முதல் முறையியது புராணத் தந்திரம் வரை புராணங்குள் உண்மையான புராணத் 

11 புராணங்கள் உண்மையான புராணங்கள் உண்மையான புராணங்கள் உண்மையான புராணங்கள் 

1. Read முதலில்.  
2. Read முதலில்.  
3. Read முதலில்.  
4. Read முதலில்.  
5. Read முதலில்.  
6. Read முதலில்.  
7. Read முதலில்.  
8. Read முதலில்.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Transliteration:

Translation.

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Rōhini, combined with Wednesday, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kanya (Purattasi) month in the year Svabhānu, current with the Śālvāhana Śaka year 1505 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājpamāravārā Śrī Vira Vira Śrīraṅgarāyadāva Mahārāya was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Eṣhār Tirumalai Kumāra-Tātāchārīyar Ayyan, entitled Śrīmadavamārga-pratishtāpanāchārya and Ubbaya-Vājāntāchārya, son of Ayyāvayyaṅgar and grandson of Tālaippāchārīyar of Śaṭhamarasha-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

1–10. since you have granted four villages, viz.,

(1) Ayyambākkam situated in Pālavāṭtu-ārmai near Teṭkumāgākai division yielding an annual income of 330 rākhai-pon (gold-coins),

(2) Pisāṭhār situated in the same ārmai or sub-district yielding an annual income of 210 rākhai-pon,

(3) Pulivāyi situated in the same ārmai yielding an annual income of 30 rākhai-pon and

(4) Mullaivāi situated in Tūlaipārīvāi ārmai yielding an annual income of 150 rākhai-pon, (thus in total 720 rākhai-pon is an annual income to be collected from these 4 villages)

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkaṭēśa for the purpose of conducting the following ubhāiyam in the temple at Tirumalai as your ubhāiyam and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the annual income of 720 rākhai-pon from these four villages, the following offerings shall be prepared from the temple-funds and offered in the name of the donor, Eṣhār Tirumalai Kumāra-Tātāchārīyar Ayyan, thus:

1. Read
2. The rest of the inscription is much damaged.

NOTES 3—The equivalent English date is 25th September 1583 A.D.
(1) 146 rakhai-pon is the cost for the preparation of daily offerings for Sri Veṭkṣaṭṭa at Tirumalai, 
(2) 410 rakhai-pon and 83 paṭam is the estimated sum for conducting the Āṣpaṭi-Brahmotsavam at Tirumalai, 
(3) 11 rakhai-pon and 5½ panam is the cost for conducting Tirumagai-kaṭṭu offerings, 
(4) 136 rakhai-pon and 1½ paṭam is the cost for conducting Friday-ablation, 
(5) 8 rakhai and 7 paṭam is the cost for the ubhaiyam of Uṛi-aṭṭi festival at Tirumalai and 
(6) 6 rakhai-pon and 7¼ paṭam is the estimated sum for conducting the ubhaiyam on the day of Kāḷa-Kṛṣṇa-Purāṇam festival; for which the above-paid 4 villages are granted by the donor; 

The details of expenditure to be incurred from the income of the above-said four villages in connection with the celebration of Āṣpaṭī Brahmatāsavam to be conducted as the charity of Ṣṭṭir Tirumalai Kumāra Tāṭā-chārīya and for the various offerings to be made are as follows:—

[1. List of ubhaiyam for daily offerings to Sri Veṭkṣaṭṭa at Tirumalai:—

146 rakhai-pon is the estimated sum for the preparation of 730 poḷagāl tiruppōnakā-taligai to be offered to Sri Veṭkṣaṭṭa yearly during Dadhādana-avasaram to be conducted after morning worship at the rate of 2 poḷagāl-tiruppōnakam per day at the cost of 2 paṭam per tiruppōnakā-taligai; 

[2. List of ubhaiyam for Āṣpaṭī-Brahmatāsavam celebrated for Sri Veṭkṣaṭṭa in the temple at Tirumalai:—

3 paṭam for 1 marakkāl of gingelly-oil for tirumāṭemjanam to be conducted for Ṣṭṭir Malaiṭaṇiṇiṇḷa-Perumāḷ and Nachchimir (the processional deity of Sri Veṭkṣaṭṭa and His two divine consorts) on 10 days commencing from the day of aṭṭukur-paṭam festival and ending with the day of Viṭṭyṛi festival during Āṣpaṭī-Brahmatāsavam, celebrated for Sri Veṭkṣaṭṭa as the ubhaiyam of Ṣṭṭir Tirumalai Kumāra Tāṭā-chārīya; 5 paṭam for 25 pālam of chandamān for His body, 3 rakhai-and 9 paṭam for 70 pālam of chandamān for kaṭṭabham (chandamān decoration), 6 rakhai and 5 paṭam for 14 pāla-weight of refined camphor for His face, 3 rakhai and 5 paṭam for ¾ rose-water vessels, 1 paṭam for 1 marakkāl of grains of 9 kinds (nava-dhōṇiyam) (for seed-sowing ceremony), 1 paṭam for 1 marakkāl of milk for sprinkling over it, 4 paṭam for 2 cloths for the Flag-staff, 2¾ paṭam for 1 viṭṭi of thread, 3 rakhai and ½ paṭam for 7 marakkāl, 2 nāḷ and 1 uri of ghee for hōmam, 5 paṭam for 5 viṭṭi of turmeric for the use of
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

chārūbhishākam and Vasantam function,......1 rākhai for 1 appa-paṭi, 2 paṣam for 1 marakkl of rice, 3 paṣam for 3 nāji of ghee for Snapana-tīrumāṭjanam, 3 paṣam for 3 nāli of honey, 3 paṣam for 3 nāji of milk, 2 paṣam for 3 nāli of curds; 1 paṣam for 1 nāji and 1 uri of ghee for the preparation of madhuparkam, 1 paṣam for 1 nāji and 1 uri of honey, ½ paṣam for 1 nāji and 1 uri of milk, ½ paṣam for 2 nāli of curds and ½ paṣam for ½ vīṣai of sugar......for carpets......
2 paṣam for 1 pāṣa-weight of refined camphor, 1 paṣam for 1 pāṣa-weight of musk, 3 paṣam for 1 pāṣa-weight of saffron, 2 paṣam for 1 pāṇa-weight of squeezed refined camphor, 1 paṣam for 1 marakkl of rice for gift, ½ paṣam for 1 marakkl of salt,......9 paṣam for 3 temple-priests, 2 rākhai for 1 vaṭṭi of rice for spreading beneath the images,......
4 rākhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkl of rice,......2 paṣam for 4 vīṣai of jaggery, ½ paṣam for 6½ pālam of chandanam for the archanā during worship, 1 paṣam for 100 areca-nuts and 200 betels, 1 paṣam for Uvachchan (drummer) for spreading beneath the temple drum,......½ paṣam for ......2 paṣam for 1 marakkl of rice, ½ paṣam for 1 iṣṭakku of gingelly-oil, ½ paṣam for 2 marakkl of grain for carpenter, ½ paṣam for 2 nāji of rice, ¼ paṣam for 1 iṣṭakku of ghee and 1 iṣṭakku of curds and ½ paṣam for 1½ pālam of chandanam; altogether 6 paṣam for temple-drummer and carpenter;

......½ paṣam for 2 pālam of chandanam for......1 paṣam for 100 areca-nuts and 200 betels,......2 paṣam for 10 pālam of chandanam for the decoration of vehicles selected for this Āpaśi Brahmotsavam through the Sabhāyār (temple-coincidentors). 3 paṣam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented along with the Tiruppadai offerings, ½ paṣam for 2 pālam of chandanam for Tiruninam-ārūdāiyār (temple accountants) who are engaged in presenting the temple-accounts during this Āpaśi-Brahmotsavam, 1 paṣam for 100 areca nuts and 200 betels and 4 paṣam for 20 pālam of chandanam for the decoration of the Niṭijivāhanam (Hamsa-vāhanam), Garuḍa-vāhanam and Aṇai-vāhanam (elephant-vehicle); altogether 30 rākhai-pon and 5½ paṣam is the cost for conducting tirumaṭjanam including the above-said items;

117 rākhai-pon and 5½ paṣam is the cost for the preparation of 1427 veṭṭai-tiruppōṇaka-tāljigal at the rate ½ paṣam per tiruppōṇaka-tāljigal, viz.,

258 siṭappa-tiruppōṇaka-tāljigai to be offered to Śri Malaikuniya-nināḷ-Perumāḷ and Nāṭchimār (Śri Utsava-Mārtī and His two divine consorts), as day-offerings during this Āpaśi-Brahmotsavam,
taligai-tiruppaṉālai-tiruppōṇakam to be presented as night-offerings during this Ārpaṇi-Brahmotsavam,

40 tiruppōṇakam to be offered as tirumaṇḍana-paṇī after tirumaṇḍana,

40 tirumāṇḍana-paṇī tiruppōṇakam-taligai,

100 tiruchchivikai-paṇī (palanquin-paṇī) tiruppōṇakam for free gifts among the Sabbaḷaya or Temple-councilors and officials,

5 tiruppōṇakam-taligai for Flag-Gurudalvān,

1 tiruppōṇakam to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Gurudalvān) while descending from the temple-flag-staff during Ārpaṇi-Brahmotsavam,

58 tiruppōṇakam-taligai to be presented in various maṇḍapams and other sacred places,

4 baḷi-uṇḍai-tiruppōṇakam-taligai for the image of Brahmu-Sēnāpati,

2 tiruppōṇakam-taligai for adivāsam function,

29 tiruppōṇakam-taligai to be presented in maṇḍapams as night-offerings,

1 tiruppōṇakam-taligai for varukkalam (Yāgaśālai images),

1 tiruppōṇakam-taligai for village baḷi-offerings,

17 two nāli-charuprasādam comprising 8 tiruppōṇakam-taligai,

10 tiruppōṇakam-taligai for distribution among the reciters of the Iyāl-Prabandham of Āḻvārs during this Brahmotsavam,

12 tiruppōṇakam-taligai for distribution among the temple-accountants as free gifts,

6 rājāmnā-tiruppōṇakam-taligai for ..., and

12 veḷḷai-tiruvēḷakka-taligai comprising 392 tiruppōṇakam-taligai to be offered on 12 days commencing from the day of Kāyār-chakram and ending with the day of Viṭṭāyāṭi festival during this Ārpaṇi-Brahmotsavam ;

6 rākhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 16 dadhyōdana-taligai, viz., 2 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag-Gurudalvān) while ascending the flag-staff during this Brahmoṭsavam and 14 dadhyōdanataligai to be offered to Śrī Malai-Kuniyanga-Perumāl while seated in the garden-maṇḍapam on the 11th festival day of this Brahmoṭsavam,

4 paṇam for 4 kalanda-tiruppōṇakam-taligai, 16 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 26 tirukkaṇṭāmaṇḍai-paṇī, viz., 12 tirukkaṇṭāmaṇḍai for 12 days of Ārpaṇi-Brahmotsavam, 12 tirukkaṇṭāmaṇḍai for 12 veḷḷai-tiruvēḷakka (mentioned above) and 2 tirukkaṇṭāmaṇḍai for Paṭicha-havi-prasādam,

7 rākhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 37 paruppuviyal-paṇī (modern kaḷalai-śundai-paṇī), viz.,
6 paruppuvaiyal-paṭi to be presented to Śrī Guruṭāvān while ascending the flag-staff, 2 paruppuvaiyal-paṭi to be presented while descending from the flag-staff during Brahmotsavam, 2 paruppuvaiyal-paṭi to be presented along with paṭiha-havis-taligai and 27 paruppuvaiyal-paṭi to be offered along with the paṭam dōsai offerings, 4 paṭam for the preparation of 2 paṭiha-havis-nilama-taligai, 8 paṭam for 2 pāyasam taligai, and 1 rākhai and 2 paṭam for 10 tiruvōlakka-taligai to be presented to Śrī Tirukkoḷi-Āvān while descending from the flag-staff; thus in total 143 rākhai-pon and 74 paṭam is the estimated sum for the preparation of 1512 tiruppōnaka-taligai;

49 rākhai-pon and 6 paṭam is the cost for the preparation of 62 appa-paṭi at the rate of 8 paṭam per paṭi, viz., 12 appa-paṭi to be presented along with the 12 velḷai-tiruvōlakka-taligai, 12 appa-paṭi to be offered to Śrī Utsava-Mārti during this Aṭṭapi-Brahmotsavam, 17 atirasa-paṭi to be presented while descending from the vāhanam (vehicles) in front of the temple after procession through the streets at Tirumalai and 10 atirasa-paṭi to be offered on the day of Pushpa-yāgam festival; thus in total 27 rākhai-pon is the cost for the preparation of 27 atirasa-paṭi to be presented yearly as your ubhālam, 2 rākhai-pon and 4 paṭam for 3 paṭi of...

23 rākhai-pon and 8 paṭam is the cost for the preparation of 34 īḍāli-paṭi at the rate of 7 paṭam per paṭi, viz., 7 īḍāli-paṭi to be offered as Tirumūli-paṭi, during this Brahmotsavam, 21 īḍāli-paṭi to be presented for the free distribution among the Śrīvaśīvadāva-devotees assembled in the shrine of Śrī Bāsshyakāra (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai, 4 īḍāli-paṭi to be offered along with vagai-paṭi, 1 īḍāli-paṭi on the 7th festival day and 1 īḍāli-paṭi to be offered as Tīrthavāri-paṭi on the 9th festival day of this Aṭṭapi-Brahmotsavam,

2 rākhai-pon and 5 paṭam is the cost for 5 dōsai-paṭi at the rate of 5 paṭam per paṭi, viz., 3 dōsai-paṭi to be offered along with the vagai-paṭi, 1 dōsai-paṭi on the day of Āākuraṟpaṭam festival and 1 dōsai-paṭi to be presented to Śrī Kṛṣṇam on the 7th day of this Brahmotsavam, and 2 paṭam for 1 pori-viḷḷōṟṟi-paṭi to be offered on the day of Pushpa-yāgam festival; thus in total 105 rākhai-pon and 5 paṭam is the estimated sum for vagai-paṭi offerings;

...... for 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of green gram, viz., 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of green gram for tiruppōyāram (vaṭṭai-paruppu), 1 marakkāl of green gram for......and 1 marakkāl of green gram for......1 paṭam for 1 marakkāl and 2 nāi of select dal, 5 paṭam for 5 marakkāl of avai (flattened rice) 1 rākhai and 4 paṭam for 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of pori (parched rice) 1 paṭam for 1 tapalai (a kind of cake), 9 paṭam for

Vol. VI—3
9 pots of pānakam, 3 paṇam for 1 marakkāl of butter, 5 paṇam for 2½ vīsai of refined sugar, 5 paṇam for 5 vīsai of jaggery, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 300 mangoes, 6 paṇam for 10 jack-fruit, 6 paṇam for 65 cocoanuts, 4 rākhai and 4 paṇam for 25 paṇam of chandananam for distribution during Brahmotsavam-procession, 3 rākhai and 7 paṇam for 9150 areca-nuts to be presented while in bed-chamber for distribution among the devotees during Āsthānam or Durbar, 3 rākhai and 7 paṇam for 18300 betels, and 1 rākhai and 8 paṇam for 10½ paṇa weight of refined camphor;

2 rākhai for 5 marakkāl of gingelly-oil for lights, 48 rākhai-pon is the estimated cost for the supply of 12 vaṭī of gingelly-oil for torches at the rate of 4 rākhai-pon per vaṭī of oil,......

1½ paṇam for the carpenters for painting the flags, vehicles and other required articles, 2 rākhai-pon for gift (as Bhāri-dānam) during the car-festival, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for kaikkōlār (temple-servants) for the decoration of the 3 temple-cars during Brahmotsavam, 1 rākhai and 2 paṇam for ṣīpiyār (artisan), 1 rākhai and 2 paṇam for Tiruppaṉīḷḷai (temple-repairers) as vartanai, for the decoration of the Naṉjivān (Hamsa-vāhanam), 3 paṇam for the carpenters, 2 rākhai for 2 vaṭī of colours for the temple-car, 3 paṇam for Kaikkōlār and ½ paṇam for ṣīpiyār for the decoration of the swing-maṇṭāpam to be visited on the 6th festival day, 1 paṇam for potters for the supply of main-pots, 1 paṇam to be paid as cash-offering on the day of Tīrthavāre festival, being the 9th day of this Brahmotsavam, 4 paṇam for Nambimār (temple-priests) as their dakhisāi, 1 paṇam for Anusandhānam-officer, 1 paṇam for kāṅgāippān, 1 paṇam for Viṉḍappam-officer, 1 rākhai and 2 paṇam for Veṅgasāṇ (the temple-astrologer) for fixing the muḥūrtam (auspicious hour) for the Brahmotsavam and car-procession, 1 rākhai-pon for the Temple-accountants for the presentation of the temple-accounts during this Brahmotsavam, 5 paṇam for 4½ vagai (temple-officials) for the council in the Periya-maṇṭāpam (Tirumānaṇa-maṇṭāpam and 1000 pillared-maṇṭāpam) on the 11th festival day of this Brahmotsavam, 20 rākhai-pon for penali-bāgam (fire-works), and 2 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, drums and umbrellas; altogether 410 rākhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for conducting the Arpaṭi-Brahmotsavam (as detailed above) as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tattchāryar;

[3. List of ubhaiyam for Śrī Veṅkaṭa on the day of flower-crown festival in the temple at Tirumalai]:—

4 rākhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kinds of vagai-paṭi to be offered to Śrī Veṅkaṭa
INSRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

on Thursday, occurring before the first day of Aāpāśi-Brahmōsavam, being Tīrumugakkaṭṭu festival (flower-crown festival) as the ubhaiyam of Tīrutmalai Kumāra-Tāṭāchārīyar, viz.,

8 paṇām for 1 appa-paṇī,
1 rākhai-pon (= 10 paṇām) for 1 atirasa-paṇī,
8 paṇām for 1 vaḍai-paṇī,
8 paṇām for 1 gōḍhi-paṇī (modern okkōrāi-paṇī),
7 paṇām for 1 īḍāli-paṇī, and
6 paṇām for 1 sukkhiyam paṇī;

1 paṇām for 4 marakkāl of green-gram, 2 paṇām for 2 pots of pānakam, 5 paṇām for 5 marakkāl of green-gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 5 paṇām for 10 marakkāl of pori, 2 paṇām for 2 visāl of jaggery for pāgu-preparation, 2 paṇām for 100 plantains, 5 paṇām for 50 cocoanuts, 1 paṇām for 5 palam of chandanam, 1 paṇām for 200 areca-nuts, 1 paṇām for 400 betels, 3 paṇām 'or 4 rose-water vessel, 2½ paṇām for 1 paṇa-weight of refined camphor,
2 rākhai-pon for tīrumugakkaṭṭu (Flower-crown), 1 paṇām for the suppliers of flowers for flower-crown, 3 rākhai-pon for Śrīvaiśīśavas for making the flower-crown, 5 paṇām for 4½ vagai (temple-officials), 1 paṇām for the temple-cooks, 1 paṇām for Siṅgamūrāi (fuel-suppliers), 1 paṇām for paṇi-mūrāi (brass vessel suppliers),......thus in total 11 rākhai-pon and 5½ paṇām is the estimated sum for conducting the flower-crown festival for Śrī Vāṅkaṭāśa for one day in the month of Aāpāśi every year, as the ubhaiyam of Tīrutmalai Kumāra-Tāṭāchārīyar;

[4. List of ubhaiyam for Friday-tirumaṇijanam for Śrī Vāṅkaṭāśa at Tīrutmalai]:—

54 rākhai-pon is the cost for 4 kudiram-paṇa-weight of refined camphor (known as gemburā-kaṇḍāram) to be presented to Śrī Vāṅkaṭāśa during pūḻugalppu-tirumaṇijanam celebrated on Friday, occurring before the Aāpāśi-Brahmōsavam renewed by Tīrutmalai Kumāra-Tāṭāchārīyar as his ubhaiyam in the temple at Tīrutmalai,

48 rākhai-pon for 200 civets, 12 rākhai-pon for 12 rose-water vessels, 11 rākhai-pon and 5 paṇām for 30 paṇa-weight of saffron and 3 rākhai-pon for a new-silk for His face; all these articles are to be presented to Śrī Vāṅkaṭāśa during Friday-tirumaṇijanam;

3 rākhai-pon and 1 paṇām is the cost for the preparation of 4 kinds of vagai-paṇī to be offered to Śrī Vāṅkaṭāśa as tirumaṇijana-paṇī after tirumaṇijanam, viz., 8 paṇām for 1 appa-paṇī, 8 paṇām for 1 vaḍai-paṇī, 8 paṇām for 1 gōḍhi-paṇī (modern okkōrāi-paṇī) and 7 paṇām for 1 īḍāli-paṇī; 2 paṇām
for 2 marakkāl of green-gram, 2 paṇam for 2 pots of pānākam,
5 paṇam for 5 marakkāl of green-gram for tiruppanīyāram
(modern vaḍai-paruppu-paṇī), 5 paṇam for 10 marakkāl of
pori, 3 paṇam for 1 viśī of jaggery for pāgu-preparation,
2 paṇam for 100 plantains, 3 paṇam for 50 coconuts, 2 paṇam
for 10 palam of chandanam for distribution among the
devotees, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 1 paṇam for
400 betels; altogether 136 rākhai-poṇ and 1½ paṇam is the cost
for conducting the Friday-Tirumāṭṭijnam as the ubhāiyam of
this donor;

[5. List of ubhāiyam for Ugli-ādi festival at Tirumalai]:

4 rākhai-poṇ and 7 paṇam is the estimated sum for the prepara-
tion of 6 kinds of vagai-paṇī to be offered to Śrī Utsava-Mūrti
of Śrī Vēṇkāṭaśā and Śrī Kṛiṣhṇa on the day of Ugli-ādi
festival to be celebrated in front of the house of Tirumalai
Kumāra-Tāṭēchāryya, (the donor of this record), viz., 8 paṇam
for 1 appa-paṇī, 1 rākhai-poṇ for 1 atirasa-paṇī, 8 paṇam for
1 sīdai-paṇī, 8 paṇam for 1 gōdhi paṇī (okkōrai-paṇī), 7 paṇam
for 1 iḍalai-paṇī and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paṇī; 4 paṇam for
4 marakkāl of green-gram, 5 paṇam for 10 marakkāl of
green-gram for tiruppanīyāram (vaḍai-paruppu), 5 paṇam for
10 marakkāl of pori ( parched-rice), 2 paṇam for 2 viśī of
jaggery for pāgu-preparation, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter,
1 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 100 plantains, 3 paṇam
for 50 coconuts, 3 paṇam for 15 palam of chandanam, 1 paṇam
for 200 areca-nuts, and 1 paṇam for 400 betels; 1 rākhai-poṇ
and 2 paṇam for the 12 nirvāhams of the Sthānattār (twelve
departments of temple-trustees), 4½ paṇam for 4½ vagai
(temple-officials), 1 paṇam for Nambītār (temple-priests),... 1 paṇam
for Viṁappam-officer, 2 paṇam for māḍapa-kottar (mason),
3 paṇam for tiruppaśipīlāi (temple-repairers) for fixing the
Ugli-ādi pillar and 3 paṇam for conducting this Ugli-ādi festival;
.....thus in total 8 rākhai-poṇ and 7 paṇam is the capital for
the celebration of Ugli-ādi festival on the very next-day of
Śrī Jayanti-festival at Tirumalai;

[6. List of ubhāiyam on the day of Kaiśka-puraṇam
festival in the Temple at Tirumalai]:

4 rākhai-poṇ and 2 paṇam is the cost for the preparation of
6 kinds of vagai-paṇī to be offered to Śrī Vēṇkāṭaśā after
hearing the Kaiśka-Puraṇam as Kaiśka-Puraṇa-paṇī on the day
of Uṭṭhāna-dvādāsi-festival celebrated in the temple at
Tirumalai, viz., 1 rākhai-poṇ and 6 paṇam for 4 dādhyōdana-
taligai, 8 paṇam for 1 appa-paṇī, 8 paṇam for 1 vaḍai-paṇī,
8 paṇam for 1 gōdhi-paṇī (modern okkōrai-paṇī) 7 paṇam for
1 iḍalai-paṇī, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paṇī and 5 paṇam for
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIKAYA'S TIME

I dōsa-paṭi; 6½ paṭam for 6 paṭam of chandanam, 1½ paṭam for 300 areca-nuts and 1½ paṭam for 600 betels; altogether 6 rakhi-pon and 7½ paṭam for the costs for conducting the ubhaiyam on the day of Kaidika-Purṇam festival in the name of Tirumalai Kumāra-Tāṭāchāyār;

thus on the above scale all the provisions shall be issued for the offerings and tirumakkanam on the respective days from the temple-store as the ubhaiyam of the donor.

11-12. Out of the prasādam and prāyāt-t offered 24 iyai-paṭi; prasādam shall be distributed freely among the Śrīvaishnava-devotees assembled in the shrine of Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja, abiding in Tirumalai temple) on 12 days during Ārpaṇī-Brahmotsavam celebrated for Śrī Vākaṭāsa at Tirumalai.

I appa-paṭi, i iḍaḷi-paṭi, i dōsa-paṭi and i sakhivan-paṭi offered to Śrī Utsava-Mārti and Flag Garuḍa shall be distributed freely among the devotees on the occasion of Dhvaṅdarhaṇam during the said Ārpaṇī-Brahmotsavam;

As arranged by you, we, the temple-trustees are hereby authorised to distribute freely i vaḍai-paṭi, i sakhivan-paṭi and i dōsa-paṭi among the devotees on the 6th festival day of this Ārpaṇī-Brahmotsavam; i dōsa-paṭi and i ıkṣa-paṭi also shall be distributed among the devotees in the garden-maṇḍapam on this 6th festival-day;....as well as i appa-paṭi and i ıkṣa-paṭi on the 8th festival day of the said Ārpaṇī-Brahmotsavam;....

We shall distribute freely i ıkṣa-paṭi, i vaḍai-paṭi and i dōsa-paṭi on the day of Viṇḍāyāri festival; altogether....during this Ārpaṇī Brahmostsavam; Out of the vaḍai-paṭi presented 2 appa-paṭi, 2 vaḍai-paṭi and 2 ıkṣa-paṭi shall also be distributed among the.....

No. 6.

(No. 4—G. T.)

[On the west and north walls of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tīrūpāṭi.

Text

1. Read ॥
2. Read ॥
3. Read ॥

4. Read ॥
5. Read ॥
1. Read ஓபுப்புற மனுஷாத்து.
2. Read மாண்டுசை உலகி.
19. Inscriptions of VenkatapatiRaya's Time

20. ...mattamalai chittirIravuthi vellam[ ]

21. ...manammalai vellamMa[ ]

22. ...agaram[ ]

23. ...[ ]

24. ...vellam[ ]

25. ...[ ]

26. ...[ ]

27. ...[ ]

28. ...[ ]

29. ...[ ]

30. ...[ ]

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday, combined with the star Makham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Tulai (Arpasi) month in the year Tara, current with the salavahana Sakya year 1506 while SriMaharajadhira RajaRamaraswara SriVirapatapa Sraangadava Maharayar was ruling the kingdom, this is the silaasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Veilamara Rea, son of Selappa Rea of Ivara-ghuta and Vivaasatra, one of the Veilial family, residing in Avilai

Note 1: This day corresponds to 18th October 1584 A.D.
village (near Tirupati), situated in the inner division of the temple villages.....

5–27. since you have granted 40 kuši of lands situated in the village of......situated in Arakṣaṃ śirnai and excavated an irrigation channel for the benefit of the lands of Avilājī (one of the temple villages) at your own cost, yielding an annual income of 80 vaṭṭi of paddy, valued at 32 rakhi-pon at the rate of 4 pašam per vaṭṭi of paddy and as the trustees of Tirumalai temple are hereby authorized to collect the income from the said lands and channel every year, the following offerings of various kinds shall be prepared and offered to Śrī Gōvindaśājan, Nāchchimār and Sānai Mudaliyar on the prescribed days as your ubhaiyam:—

1. List of ubhaiyam for Avilājī-garden festival:—

1 pašam for 1 uri of gingelly-oil for tirumaṇjanam to be conducted for Śrī Gōvindaśājan, Nāchchimār and Sānai Mudaliyar while seated in your garden-maṇṭapam in Avilājī village on the day of .... being the star Śatayam (Śatabhishak), occurring in the month of Taī,

1 pašam for 3 palam of chandanam for tirumaṇjanam, 5 pašam for 10 palam of chandanam for kaṭhambam decoration, 2 pašam for 1 paṇa-weight of musk for His face, 2 pašam for 1 paṇa-weight of refined camphor.....6 pašam for 1 dōśai-paḍi to be offered as tirumaṇjaṇa-paḍi after tirumaṇjanam,.....7 pašam for 1 tirukkaṇḍaṁaḍai-paḍi, 6 pašam for 1.....to rakhi-pon for the preparation of 1 tiruppāvādai comprising 100 tiruppōnaka-tālīgai.....8 pašam for 1 appa-paḍi, 6 pašam for 1 idāli-paḍi.....6 pašam for 1 sukhiyan-paḍi, 6 pašam for 1 dōśai-paḍi.....

5 pašam for 25½ palam of..... 5 pašam for 10 marakkāl of pori, 2 pašam for 2 viśai of jaggery for the preparation of paṇgu, 3 pašam for 100 tender-cocoanuts and 100 sugar-canes.....for 4½ vagai.....4 pašam for 20 palam of chandanam for distribution, 3 pašam for 400 areca-nuts and 800 betels.....for rice.....2 pašam for..... tirukkai-valakkam (sundry-expenses).....in Tirupati.....1 pašam for Anusandhānam officer, 1 pašam for kaṭhagāippān (supervisor), 1 pašam for Viṭṭappam officer, 1 pašam for Taivai (temple-cooks), 2 pašam for Śīgā-muraṇ and paṇi-muraṇ,.....for the share of Tiruppeṇippilai (temple-repairer) appointed by you for the.....while seated in Kaik-kōlar-maṇṭapam.....4 pašam for palanquin-bearers for Śrī Gōvindaśājan.....4 pašam for carrying on.....2 pašam for the bearers cf Tiruchchi vehicle for Sānai Mudaliyar.....2 pašam for carrying on the image of.....thus in total.....

6 pašam for 1 idāli-paḍi to be offered to Śrī Gōvindaśājan and Nāchchimār while seated in your garden-maṇṭapam in Avilājī village as the ubhaiyam of Kōṇāre, son of.....Tonduṇālayān, one of the Vellājār-community, residing in Avilājī village;
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2 paṇam for 1 palam of chandanam and 50 areca-nuts and
2 paṇam for 100 betels for distribution among the devotees
during Āsthānam or Durbar. . . .6 paṇam for 1 ḍōsai-paḍī to be
offered to Śrī Govindarājān while seated in your garden-
maṭṭapam as the ubhaiyam of......3 paṇam for 1 palam of
chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution
during Āsthānam......

[2. List of ubhaiyam for Virappasāngār's maṭṭapam festival
in Tirupati] :—

1 τārkhai-pon and 6 paṇam for......to be offered to Śrī Govindarājān
and Nāṭchimār while seated in the maṭṭapam of Virappasāngār
in Tirupati on returning......for free distribution......
4 paṇam for......1 paṇam for......2 paṇam for 100 areca-nuts
and 200 betels; thus in total......

6 paṇam for 1 sukhian-paḍī, 6 paṇam for 1 ḍōsai-paḍī and
4 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and
200 betels to be offered to Śrī Govindarājān and Nāṭchimār
along with 12 tiruppōṇaka-taligai on the day of......

In this manner all the above-said articles shall be supplied from the
temple-store on the prescribed days for conducting this ubhaiyam in the name
of the donor.

27-30 From the prasādam and paṇyāram offered the quartershare
shall be delivered to you due to the donar as his share. The balance of the
prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early
āḷaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession
of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishnavas, the temple accountant,
Tirunīṅga-śr-udaiyāṅṅ has written this deed of charity and attested his
signature. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this arrangement.

____________

No. 7.
(No. 150—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-Maṭṭapam in the first prākaṇa
of Tirumalai Temple.]

Text

1 [Text in Tamil]

1. Read [Text in Tamil].

45
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

2.  

3.  

4.  

5.  

6.  

1. Read  

2. Read  

3. Read  

4. Read  

5. Read  

6. Read  

7. Read  

8. Read  

46
INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

Translation.

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the \textit{śrīmasanam} issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Avasaram Chennappar, son of Narasayyar of Kaūrinyā-gotra, Āpastamba-sātra and Yajū-rākha, residing

1. Read \textit{mārṇuṣaṇīdīvā}.
in Našlākkār village on Friday, combined with the star Chittirai, being the full-moon day of the bright fortnight of the Masha (Chittirai) month in the year Vyaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1508 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamāsvara Śrī Vīrapratispa Śrī Vīra Śrīraṅgasayadāva Mahāyān was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of uhbhaiyam for Śrī Vēkāṭēśa at Tirumalai:—

2-14. 5 rákhai-pon (gold coins) and 7 pāsam is the cost for the preparation of 3 veḷḷai-tiruvōḷakkam-taḷigai comprising 30 tiruppōṇakam to be offered to Śrī Vēkāṭēśa and Alarmāmaṅgai-Nācchiyār (His divine consort) as the uhbhaiyam of Avasaram Chennappar on the day of the star Punarvasu, being the day of Viṭāyāṭi festival during Āḍi-Brahmōtsovam, celebrated in the Temple at Tirumalai every year,

7 pāsam for 1 tirukkanāmaṭai, 1 rákhai-pon for 1 appa-paṭi,......
2 pāsam for 100 areca-nuts and 200 betels......1 rákhai-pon for 1 appa-paṭi, 1 rákhai and 2 pāsam for 1 atirasa-paṭi, 8 pāsam for 1 vaḷai-paṭi......6 pāsam for 1 paruppuiyai-paṭi (kaṭalai-suṇḍai-paṭi), 6 pāsam for 1 sūkhiya-paṭi......5 rákhai-pon......for sugar,......1 pāsam for 2 nāḷi of......2 pāsam for 1 tiruppaṣayāram (vaṭai-paruppu), ½ pāsam for 3 pālam of chandanam for distribution, 2 pāsam for 100 areca-nuts and 2 pāsam for 200 betels; thus in total 1 rákhai and 1 pāsam is the cost for the......4 pāsam for Tāvai (temple-cooks), 2 pāsam for Śiṅga-muṛṭai (fuel suppliers) and 1 pāsam for pāṭi-muṛṭai (suppliers of brass-vessels); altogether 10 rákhai and 3 pāsam is the cost for conducting this uhbhaiyam......

(2) List of uhbhaiyam for Śrī Utsava-Mārti at Tirumalai:—

2 pāsam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil for tirumāṭiyanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninā-Perumāl (Śrī Utsava-Mārti of Śrī Vēkāṭēśa), Nācchimār, Senai Mudaliyar and Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṭṭaṇam constructed by the said Avasaram Chennappar at Tirumalai on the day of Viṭāyāṭi festival, occurring at the end of Āḍi-Brahmōtsovam, 3 pāsam for 13 pālam of chandanam for His body, 1 pāsam for 2 pālam of perfumed chandanam for kaḷa-bham decoration, 4 pāsam for 1 pāpa-weight of refined camphor (known as gēmrō-karpāram) for His face, 2 pāsam for ½ pāpa-weight of musk for His tirunāṇam (Urdhva-puṇḍram) in His forehead and 5 pāsam for ½ rose-water vessel;

1 rákhai-pon and 6 pāsam is the cost for the preparation of 4 dādhyōdana-taḷigai to be offered after tirumāṭiyanam as tirumāṭiyan-paraṭi, 1 rákhai and 5 pāsam for 1 tiruvōḷakkam comprising 10 tiruppoṇakata-taḷigai to be presented after

Note 1:—22nd April 1586 A. D. is the equivalent English date,
tiruvārādhanam (midday-worship), 2 rēkhai-pōn for 2 appa-paṭi, 2 rēkhai and 4 paṭam for 2 atirasa-paṭi, 8 paṭam for 1 vādai-paṭi, 8 paṭam for 1 gōdhi-paṭi, 6 paṭam for 1 ḫḍali-paṭi, 6 paṭam for 1 sukhiyan-paṭi, 6 paṭam for 1 maṇḍhara-paṭi, 6 paṭam for 1 kūrugku-paṭi, 7 paṭam for 1 tīrūkkaṁāṉādai... ...2 rēkhai and 5 paṭam for... ...2 rēkhai for... ...8 paṭam for 8 viśai of jaggery for the preparation of pāgu, 3 paṭam for 50 cocomanuts, 4 paṭam for 200 plantains, 2 rēkhai for 8 jackfruits, 5 paṭam, for 10 palam of chandānam for distribution, 4 paṭam for 200 areca-nuts and 3 paṭam for 400 betels; 1 rēkhai and 6 paṭam for 4 nīrvāham of Tirupati residents...... 4 paṭam for 1 nīrvāham of Nambīr (temple-priests)...... 4 paṭam for 1 nīrvāham of Temple-accountant,...... 2 paṭam for temple-councillors, 2 paṭam for Tirupati-residents, 1 paṭam for vāhanam bearers as tirumun-kāṇikkai,...... thus in total 7 rēkhai and 7 paṭam is the cost for...... 1 rēkhai-pōn for 1 appa-paṭi to be offered while seated in the maṇṭṭapam,...... 1 rēkhai and 2 paṭam for 1 atirasa paṭi... ...while seated in the garden-maṇṭṭapam on the day of Viḻāyēṟ festival, ...... 4 paṭam for 4 viśai of jaggery for the preparation of pāgu...... 8 paṭam for 20 palam of chandānam for distribution among the devotees...... 8 paṭam for 1 gōdhi paṭi...... during Brahmosavam,...... 3 paṭam for 300 areca-nuts, 3 paṭam for 600 betels,...... 4 paṭam for the kaikkāḷar (temple-servants), 4 paṭam for Śippiyār (artisan), 4 paṭam for fibre...... 1 paṭam for maṇṭṭapam repairers, (maṇṭṭap-kottar), 5 paṭam for flowers for the decoration of the maṇṭṭapam......

In this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days for conducting this ubhaiyam.

15-16. Out of the preparations offered the quarter share of the prasādam and paṭyāram due to the donor as his share shall be delivered to you. The remaining portion of the prasādam and paṭyāram shall be set apart for distribution during early aṣaiippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, Tirunīnga-ṭṟuṇaiyāṇ with the permission of the Śrīvaishnavas. Hence, may this (charity) the Śrīvaishnavas protect!
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

No. 8.

(No. 34—G. T.)

[On the west wall of the first prakāra in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1. զարգացած երիտ տղամութեան[զարգացած] իրապատասխան

2. սերի [Զարգացած] տղամութեան արք[զարգացած] մատզում պարույր

3. Հայեց զարգացած երիտարարություն տանդրա տաճարում.......

Translation

1-3. Hail! Prosperity!.....on the day of the star......in the year Sarvadhārī, current with the Śālivāhana Śaka year 1510 while Śrīman Mahārajādhirāja Rājapramāṇavara Śrī Virapratāpa Śrvīra Śrīraṅgadāva Mahāśīyar was ruling the kindgom,.......

No. 9.

(No. 412—G. 1.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. է սակայն սահման է տարածված տղամութեան իրապատասխան

2. սերի [Զարգացած] տղամութեան արք[զարգացած] մատզում պարույր

Note 1:—The rest of the inscription is much damaged,
INScriPtiONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3. கூறுக்கோறையும் செல்வுச் செல்வுகளும் பையும் சுருக்குகளையும் வருக்குக்கோறையும் குறிப்பிட்டு வைக்களேயே. [அது உலகம் போன்ற இரும்புத் தொடர்பான பாதை எனக்கு திகழ்வு. கூறுக்கோறையும் செல்வுச் செல்வுகளும் பையும் சுருக்குகளையும் வருக்குக்கோறையும் குறிப்பிட்டு வைக்களேயே. [கூறுக்கோறையும் செல்வு பையும் சுருக்குகளையும் வருக்குக்கோறையும் குறிப்பிட்டு வைக்களேயே.]

4. பாவத்தை விளக்கம் முறையே அனைத்தும் சிற்றியை சிற்றியை கூறுக்கோறையும் செல்வுச் செல்வுகளும் பையும் சுருக்குகளையும் வருக்குக்கோறையும் குறிப்பிட்டு வைக்களேயே. [அது உலகம் போன்ற இரும்புத் தொடர்பான பாதை எனக்கு திகழ்வு. கூறுக்கோறையும் செல்வுச் செல்வுகளும் பையும் சுருக்குகளையும் வருக்குக்கோறையும் குறிப்பிட்டு வைக்களேயே. [கூறுக்கோறையும் செல்வு பையும் சுருக்குகளையும் வருக்குக்கோறையும் குறிப்பிட்டு வைக்களேயே.]

51
5. திருப்பதிக நூற்றாண்டு முறை [க] குறித்த வள்ளுமதி பொருள்கள் [சுருக்கம்] முதல் அடிப்புத்ததில் விளக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது. திருப்பதிகம் நூற்றாண்டுக்கு முந்தைய காலத்தில் இருந்து இத்துறை விளம்புக்குறிக்கை பாதுகாப்புக் குறிப்பிட்டுள்ளது. முதலில் இதனைச் சுருக்கமாகக் குறிப்பிட்டுள்ளது [சுருக்கம்].

6. பாதுகாப்புக் குறிப்பிட்டுள்ளது. முதலில் இதனைச் சுருக்கமாகக் குறிப்பிட்டுள்ளது [சுருக்கம்].
INScriptions of Venkatapathiraya’s time

8...88...8

9...9

10...10

Vol. VI-4 53
11 பெரியப்பகுதி வருகையாளர் குறுக்குச் சபையில் [சபையில்] பாட்டுக்கு உத்தரங்கள் மறு சுட் பட்டியல் 11

12 கோயிலிலுள்ள பாண்டியன் குறுக்குச் சபையில் [சபையில்]  கோயிலிலுள்ள பாண்டியன் குறுக்குச் சபையில் பாட்டுக்கு உத்தரங்கள் பாட்டியல் 12

13 புராணம் குறுக்குச் சபையில் [சபையில்] புராணம் குறுக்குச் சபையில் புராணம் குறுக்குச் சபையில் புராணம் குறுக்குச் சபையில் புராணம் குறுக்குச் சபையில் புராணம் குறுக்குச் சபையில் 13

14 முருகன் குறுக்குச் சபையில் [சபையில்] முருகன் குறுக்குச் சபையில் முருகன் குறுக்குச் சபையில் முருகன் குறுக்குச் சபையில் முருகன் குறுக்குச் சபையில் 14
15: May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāsānam (document on stone) in favour of Periya Timmappa-Nāyakkar of Chaturtha-gātra, belonging to Kavaṟai (merchant) class, residing in the city of Vijayanagaram on Friday,¹ combined with the star Pāṟṟaṅg, being the full-moon day of the bright fortnight of the Kaṟkaṭaka (Aṭṭi) month in the year Nandana, current with the Śālvāhāna Ṛaka year 154 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṣaṭappatidēva Mahārāj was ruling the kingdom, to wit,

¹Note:—The equivalent English date is 14th July 1592 A. D.
1-16. since you have granted Agaram (Agraharam) Pundamalli (village) situated in Puliya Garmi in Tejukamangai division yielding an annual income of 320 rakhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple treasury of Sri Varakaṣa this day and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the said village, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple funds every year as your ubhaiyam on the prescribed days in Tirupati:

(1) List of ubhaiyam during Adhyayanotsavam, celebrated for
Sri Ramana, abiding in Tirupati:

\[ \text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{
green gram for tiruppaṇyāram (vāṣai-paruppu), 0 paṇam for 10 marakkāl of avai, 6 paṇam for 10 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 vīsai of jaggery for the preparation of pāgā, 1 paṇam for 1 vīsai of jaggery for the preparation of 1 pot of pānakam, 2 paṇam of chanḍanam for distribution, 100 areca-nuts, 200 betels and 50 sugar-canes; .... for the decoration of the car.... 1 paṇam for 2 paṇam of kaḷabha-chanḍanam, 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 rose-water ves el .... 2 paṇam for Bhūrīdānī (liberal-gift) during the car-procession; thus in total 2 rākhai and 2½ paṇam is the cost for.... altogether 60 rākhai-pon and 6½ paṇam for conducting the Adhyayanātsavam-ubhaiyam for Śrī Rāmānuja in the name of Periya Timmappa-Nāyakkar; 6 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāmānuja after the car-procession through the streets during His Adhyaya- nātsavam; ....

4 rākhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparations of 7 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarāja, viz., 1 iḍḍali- paḍi on the first day of Vaikāśi-Brahmātsavam, 1 iḍḍali- paḍi on the first day of Āṇi-Brahmātsavam, 1 iḍḍali- paḍi to be offered while seated in the car during Āvaṇi-Brahmātsavam instituted in the name of Śrīnivāsaśayaṅgār in the month of Āvaṇi for Śrī Gōvindarāja, 1 iḍḍali- paḍi to be offered to Śrī Śeṣaṅkkoṭutta-Nāṭchiyār (Aṅgāḷ or Śrī Gōḍādēvi) while seated in the car during Mārgaṇi-Nīrīṭtsavam celebrated for Her; 1 iḍḍali- paḍi to be presented while seated in the car during Māśi-Brahmātsavam as the ubhaiyam of Śrīnivāsaśayaṅgār, 1 iḍḍali- paḍi while seated in the car during Vaikāśi-Brahmātsavam and 1 iḍḍali- paḍi while seated in the car during Āṇi-Brahmātsavam; thus in total 6 iḍḍali- paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan and 1 iḍḍali- paḍi to Śrī Gōḍādēvi or Aṅgāḷ enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupatī;

4 paṇam for 10 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vāṣai-paruppu), 2 paṇam for.... 7 paṇam for 7 vīsai of jaggery for 7 pots of pānakam and 5½ paṇam for 7 paṇam of chanḍanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution during Āsthānām or Temple-Durbar; thus in total 5 rākhai and 8½ paṇam is the cost; altogether 66 rākhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam;

5½ rākhai-pon is the estimated sum for the supply of painting materials, flags and cloths for the temple-car, 2 paṇam for cushion to be arranged in the seat.... in the car, 1 rākhai and 6 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the image into the inner seat in the car, 2 rākhai and 4 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the car,
2 paṇam for Śippiyar (artisan),... and 8 paṇam for Madippu images to be decorated on the sides of the car; thus in total 91 rākhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the car; altogether 157 rākhai-pon and 8 paṇam is the cost for conducting this Adhyayanotsavam festival for Śrī Rāmānuja as the ubhaiyam of Periya Timmappa Nāyakkar;

(2) List of ubhaiyam on the day of Flower-decoration festival celebrated for Śrī Gōvindarājan:—

1/3 paṇam for 1 urī of gingelly-oil, 2 paṇam for 3 pala of chandanam for His body and 6 paṇam for 12 pala of kaṭabha chandanam for tirumaṇjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan while seated in the garden maṭṭapam of Meykkōṭī Timmappa-Nāyakkar after the procession through the eight streets in Tirupati, viz., while Śrī Gōvindarājan seated in paliyamulam vehicle, His two consorts in palanquin and Sānai Mudaliyar in Tiruchchī-vehicle on the day of Tiruppāvilā-tirunāl (Flower-decoration festival), celebrated for Śrī Gōvindarājan for 4 days commencing from the roth solar day of the bright fortnight of the Chittirai month in every year as the ubhaiyam of Meykkoṭī Timmappa-Nāyakkar in Tirupati; 1 paṇam for 1 pāṇa-weight of musk for His tirunaṃ (Ūrdhava-puṇḍram in forehead), 1 paṇam for 3 pāṇa-weight of gāmbāra (refined camphor) for the decoration of His face and 3 paṇam for 1/2 rose-water vessel; thus in total 1 rākhai-pon and 2 paṇam is the cost for conducting this tirumaṇjanam on the day of Flower-decoration festival;

1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyādana-tāliṇgai to be offered to Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvālakkam-tāliṇgai to be presented after tiruvārādhānam (worship)..... altogether 2 rākhai-pon and 2 1/2 paṇam for... 4 paṇam for 1 tirukkaṇṇamaṇḍai, 1 rākhai-pon for 1 appa-paṇḍi, 1/2 paṇam for 2 nājī of rice for the preparation of Māttirai-prasādam, 8 paṇam for 1 vaḍai-paṇḍi, 6 paṇam for 1 iṭṭali-paṇḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyaṇ-paṇḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paṇḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paṇḍi, altogether 1 rākhai-pon and 8 paṇam is the cost of these 6 kinds of vagai-paṇḍi; 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 5 paṇam for 10 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for the preparation of pāgu,..... 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 2 pala of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, and 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels;.....

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (twelve departments of temple-trustees) as Tirumun-kāpikkai (cash-offering), 4 1/2 paṇam for 4 1/2 vagai (temple officials), 3 paṇam
for Tirupati residents, 1 paanam for Sabhaisyar (temple-councilors), 1 paanam for Nambimar, 1 paanam for Anusandhanam officer, 4 paanam for Tiwai (temple-cooks), 2 paanam for siagamurai (fuel suppliers), 1 paanam for padri-muraj (basket-suppliers), 1 paanam for prasadam distributors, 1 paanam for the purchase of flowers for the decoration of the maatapam, 2 paanam for flower-decorators, 5 paanam for vegetables, 3 paanam for Kaikkolare (temple-servants) and Tiruppaippilai (temple repairers), 4 paanam for carrying on Sri Govindarajan in Pallayatulsam-vehicle. His two consorts in palanquin and Sri Satan Mudaliyar in Tiruchchi vehicle into the garden-maatapam on the day of.... 3 paanam for Kaikkolare for the special decoration of the maatapam, 5 paanam for flowers, 4 paanam for fibre, 1 paanam for kummara-svarupam (suppliers of earthen vessels) 1 paanam magai-svarupam (suppliers of brass-vessels), 1 paanam for the bearers of flags and torches, thus in total 5 rekhai-pon is the cost as Tirukkaivalakkam (sundry expenses)....

6 paanam for 1 iddali-paati, 5 paanam for sukhiyan-paati, 5 paanam for 1 kumukku-paati, 4 paanam for 1 domai-paati......to be presented to Sri Govindarajan while seated in the garden-maatapam of Periya-Timmappa-Nayakkar after the visit of the garden-maatapam of Meykkotti-Timmappa-Nayakkar as the ubhaiyam of Tiruvavakaatamudiyar of Sagar village on the day of Dasami (10th solarday) of this festival; 2 paanam for 2 1/2 paanam for 2 marakkal of pori, 3 paanam for 3 visai of jaggery for the preparation of pagu, 1 paanam for 3 palam of chandanam for distribution, 4 paanam for 150 areca-nuts and 3 paanam for 300 betels;...1 paanam for kaagappapun (supervisor), 2 paanam for flowers, 3 paanam for Tiruppaippilai (temple repairers) for the erection of maatapam, 1 paanam for siaga-muraj, 1 paanam for padri-muraj,......altogether 24 rekhai-pon and 2 paanam is the cost for conducting this ubhaiyam in the name of Meykkotti Timmappa-Nayakkar on the day of Flower-decoration festival;

.... as the ubhaim of Meykkotti-Pootta-Nayakkar......in the name of Tiruvavakaatamudiyar......to Sri Govindarajan while seated in the garden-maatapam......on the 7th festival days of.....

......for 9 vagai-paati to be offered to Sri Govindarajan on 9 days, viz., 1 vagai-paati on the Tirthavari day of Avanji-Brahmotsavam, 1 vagai-paati on the Tirthavari day of Masi-Brahmotsavam, 1 vagai-paati on the Tirthavari day of Vaikasi-Brahmotsavam, 1 vagai-paati on the Tirthavari day of Ani-Brahmotsavam, 1 vagai-paati on the day of Floating festival..... 1 vagai-paati on the day of Summer festival.....sugar.....
4\sfrac{1}{4} paṇam for 4\sfrac{1}{4} viśāi of jaggery for pāgu preparation, 4 paṇam for 24 paṇam of chanḍanām for distribution during Āṭhānām (temple Durbar), \(6\frac{3}{4}\) paṇam for 1450 areca-nuts, \(6\frac{2}{3}\) paṇam for 2900 betels; 1 rākhai and 2 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai for the erection of paṇḍal on the northern side of......6 paṇam for flowers, 1 paṇam for kaikkōlar as Tirunum-kāikkai (cash-offerings)......3 paṇam for maṇṭapam repairers......3 paṇam for śīṅga-muṇḍai, 1 paṇam for paṇi-muṇḍai, \(1\frac{2}{3}\) paṇam for prasādam distributors (pachchaṅkārār),......as free gifts......at Tirumalai......during Māsi Brahmāṭsavam......on the day of Tai Amāvāsai;......on these 11 days of......4 paṇam for 4 viśāi of jaggery of pāgu, \(3\frac{2}{3}\) paṇam for 1100 areca-nuts and 3\sfrac{1}{2} paṇam for 2200 betels; thus making a total sum of 14 rākhai-pon and \(\frac{3}{4}\) paṇam is the cost for the preparation of these prasādam and paṇyūram; 1 rākhai and 1 paṇam for Sābbaiyār (temple-councillors) as Tirunum-kāikkai (cash-offerings), \(\frac{5}{3}\) paṇam for temple-cooks, \(2\frac{3}{4}\) paṇam for fuel-suppliers, \(1\frac{3}{4}\) paṇam for Paṇi-muṇḍai (basket-suppliers)......2 paṇam for the cleaning of the vegetables, fruits and other articles; 5 paṇam for Tiruppaṇi-Piḷḷai for the erection of pandal and \(\frac{5}{3}\) paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam;......1 rākhai for......of maṇṭapam, 2 paṇam for flowers;......for the purpose of conducting this ubhāiyām in the name of Timmappa Nāyakkar,......Poṭṭaṇa-Nāyakkar and Meykkoṭṭi Timmappa-Nāyakkar......in the garden-maṇṭapam......and 7 rākhai-pon and 2 paṇam is the jīvātām (yari salary) for the cultivators of the flower-garden of Poṭṭaṇa-Nāyakkar situated on the way to Āḷvār Tirtham in Tirupati at the rate of 6 paṇam per month;......thus in all......for the festival in the garden of Timmappa-Nāyakkar including the salaries of the gardeners of......while Śrī Gōvindarājan seated in the......for the supply of garlands......per month......on the arrival of Śrī Gōvindarājan, Nāṭchimir and Sānai Mudaliyār in the garden maṇṭapam......while Śrī Gōvindarājan sea’ed in Garuda-vahanam and Nāṭchimir in palanquin......Aḷajiya-Maṇṭavāḷa Jiyar’s......for rice for spreading beneath the......4\sfrac{1}{2} paṇam for 4\sfrac{1}{2} vagai of the Śthanattār,......as sundry expenses,......1 paṇam for śīṅgamuṇḍai, 1 paṇam for Paṇi-muṇḍai......1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,......for 3 paṇam of chanḍanām for distribution......

(3) List of ubhāiyām on the day of Tuḷaṅga-Mhāṭmyam

festival in Tirupati Temple:

16 rākhai-pon and 2\sfrac{2}{3} paṇam is the estimated sum for the celebration of Tuḷaṅga-Mhāṭmyam festival to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Dvādaśī, occurring on the next
day of Periya-Bkādašī (known as Mukkōti-Bkādašī or Vaikuṭha-Bkādašī) during the month of Mārgaḻi at the following scale as the ubhaiyam of Bhāḷaṇ, son of Sīddhāyaṇ, one of the Tirumāḷai temple-accountants instituted for the merit of Rhūṇa Rūṇam:

three paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 6 paṇam for 2 palam of kalaba-chandanam for tirumāḷāṇam to be conducted for Śrī Gōvindaraṇī while seated in the maṭṭapam for the purpose of hearing Tuḻaṭ-Māhāṭmya Purāṇam after the procession through the streets, and 3 rākhai-pon for 2 rose-water-vessels, rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyādana-taligai, rākhai-pon for 1 appa-pañci, 8 paṇam for 1 vaḍai-pañci, 6 paṇam for 4 itali-pañci, 5 paṇam for 1 sukhiya-pañci, 5 paṇam for 1 kuṭukku-pañci and 4 paṇam for 1 dēśai-pañci, 1 paṇam for 1 marakkāḷ of green gram for 1 tiruppanāyāram, 1 paṇam for 1 marakkāḷ of pori, three paṇam for 2 palam of chandanam for distribution during Āsthaṇām (temple-Durbar), 3 paṇam for 150 areca-nuts, 3 paṇam for 150 betels, 3 paṇam for 50 tender-cocoanuts, 1 paṇam for 10 cocoanuts, 6 paṇam for 200 sugar-canels and 200 mangoes; 1 paṇam for Śabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṭikkāi (cash-offering), 1 paṇam for Anusandhānām officer, 1 paṇam for Vināṭappam officer, 1 paṇam for Vaishnavakāryam officer, 1 paṇam for the Śrīvaishnava, reciting the prabandham of Aḻvār, for 1 pair of Tirumaṅi vaśam (beads), for superviser, after the procession through the streets, to Gōvindaraṇī, 3 paṇam for the decoration of the maṭṭapam, 1 paṇam for Śippiyār (artisan), 1 paṇam for fibre and 3 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas;

(4) List of ubhaiyam on the 3rd day of Spring-festival
(Vasanta-tirunāl) celebrated in Tirupati:

...rākhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting the ubhaiyam instituted by Śāliyār (Managers of the temple-stores) on the 3rd day of Spring festival, viz., 1 rose-water vessel, 1 tiruvāḷaka-taligai and 6 vagai paṇci to be presented to Śrī Gōvindaraṇī while seated in the maṭṭapam, 1 paṇam for Anusandhānām officer, 1 paṇam for Kaṅkāṭippū or (supervisior), 1 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 1 paṇam for the supplier of flowers for Śrīvaishnava...

In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam on the prescribed days in the name of the donors.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

16-17. Out of the prasādam and paṇyāram offered 72 paruppuviyal-paḍi and 12 ippaḷ-paḍi shall be distributed freely among the devotees assembled in the... 1 dōsai-paḍi shall also be distributed in front of the Śrī Śrī (temple-stores) on the day of... on the day of car-festival celebrated for Śrī Rāmānuja...... 1 ippaḷ-paḍi and 1 dōsai-paḍi offered in the name of Timmappanayakkar on the day of Tai-Amāvāsyai festival shall be distributed...... 4 paruppuviyal prasādam shall also be distributed on the day of...... in Tirupati.

After deducting 3 ippaḷ-paḍi and 3 dōsai-paḍi, the quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delievered to Periyaperumāl Jiya. From the preparations offered in the name of Siddhayyan Bhalokan, the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to Siddhayyan-Bhalokan. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution during early aṣṭaippu.

This arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

On the order of the Śrīvaishnavas, the temple-accountant, Tiranngi-urūqāiyān has written this document. May the Śrīvaishnavas protect this!

No. 10.
(No. 413—G. T.)
[On the north wall of the second prakāra of Śrī Govindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय

2 ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय ॐ नमः शङ्खाय
INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

3

4

5

6

7

63
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol VI

8...[கருத்து கற்றது என்றும் போன்று] கிருஷ்ணன் என்று
போன்று...இறைப்பிடிக்க உரியவையால் [அப்பிருமை] பொருண்டு
பத்மநாஸர் போன்று மாற்றிவுரும் பார்வையிடும் விளைப்படுத்திய
செயல்கள் உருவானது பாருமையிடும் விளைவிடும் பார்வையிடும்
செயல்கள்...அதிகாரம் கொண்டிருக்கும் முடிகிறது...நம்பிக்கை
பகுதியிருக்கும் விளைவிடும் என்று...னைத்தியிருக்கிறது...அதிகாரம்
பொருண்டு என்று...பின்னர் பொருண்டு பார்வையிடும்
செயல்கள்...பார்வையிடும் செயல்கள்...பார்வையிடும் பாதுகாப்பை
செயல்களும் பாதுகாப்பை செய்வதற்கு முன்னர்...பின்னர் கூறும்

9...பயிர்கிற மண்டலம்...தோற்றாக்கம் பாடல் என்று கிளையுதத்து பாடல்
என்று கிளையுதத்து பாடல் என்று...செயல்களின் பாடல் என்று...அனைத்தும்
செயல்களின் பாடல் என்று...செயல்களின் பாடல் என்று...செயல்களின்
பாடல் என்று...செயல்களின் பாடல் என்று...செயல்களின்
பாடல் என்று...செயல்களின் பாடல் என்று...செயல்களின்
பாடல் என்று...செயல்களின் பாடல் என்று...செயல்களின்
பாடல் என்று...செயல்களின் பாடல் என்று...செயல்களின்
பாடல் என்று...செயல்களின் பாடல் என்று...செயல்களின்

10...இறைவியச்செயல் கூறு கூறும் என்று...செயல்கள் ஒன்றாக என்று
செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை
செய்வதற்கு முன்னர்...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை
செய்வதற்கு முன்னர்...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை
செய்வதற்கு முன்னர்...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை
செய்வதற்கு முன்னர்...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை
செய்வதற்கு முன்னர்...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை
செய்வதற்கு முன்னர்...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை
செய்வதற்கு முன்னர்...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை
செய்வதற்கு முன்னர்...செயல்களை ஒன்றாக என்று...செயல்களை

11...சிறோர்களிலும்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம்
பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம்
பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம்
பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம்
பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம்
பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம் பாடலம்...தோற்றாக்கம்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

12...[தமிழ்]

13...[தமிழ்]

14...[தமிழ்]

15...[தமிழ்]

16...[தமிழ்]
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

17 17. "..." 

18 18. "..." 

19 19. "..." 

20 20. "..." 

21 21. "..." 

22 22. "..." 

23 23. "..." 

24 24. "..."
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1. Hail, Prosperity! On Thursday, combined with the star Rāvati, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśuṣṭhini 1515 while Śrīman Mahārāja Rājāpattānava Śrī Viṣṇu Vākṣatapatidāva Mahārāyaś was ruling the kingdom, this is the ṣālīsanaṇam executed by the Stānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kāyil-kēyī Aṇpat Ramānuja Jiya, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Chitṛā-Paṟṟimai festival in the temple at Tirumalai:—

1-11. 1 uri of gingelly-oil, 3 palam of chandanam for His body and 6 palam of chandanam for kaḷabham-decoration during tirumaṇjanam to be conducted to Śrī Utsava-Mūrti (known as Maḷākuniyanama-Perumāḻi) and Nāchchimar (His two divine consorts), while seated in Vaṅ-ŚaṭṭakāṆṆi-Maṭṭham (Śrī Abhīla-Maṭṭham founded by Śrī Ṭiḷ-Vaṅ-ŚaṭṭakāṆi Jiya) at Tirumalai on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai (commonly called Chitṛā-Paṟṟimai festival) at Tirumalai as the ubhaiyam of Aṇpat Ramānuja Jiya,

\( \frac{1}{4} \) paṟṟa-weight of musk for His tirunāmam (Urduhva-paṟṟam in the forehead), \( \frac{1}{4} \) paṟṟa weight of refined camphor for the decoration of His face,... 12 tiruppaṇaka-taligai and 8 daḍhyōdana-taligai to be presented to Śrī Utsava-Mūrti as tirumaṇiṇa-paṇi after tirumaṇjananam,... 1 vaṇai-paṇi, 1 appa-paṇi, 1 ḍēḷai-paṇi, 1 atṛasa-paṇi, 1 doṇai-paṇi, 1 suḵhiyan-paṇi and 1 irukkaṁmaṇi-paṇi to be presented after tiruvāṟāṇanam or worship on the same day of Chitṛā-paṟṟimai festival;... for the purpose of conducting this ubhaiyam the village Dāvarāyapalli yielding an annual income of 150 rākhai pon (gold-coins) is granted,... 1 palam of chandanam, 100 arca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or Temple-Darbār;... 1 rākhai and 2 paṇam for 12 nirvāṁam of the Stānattār as tirukkaivaljakam (sundry expenses) 4\( \frac{1}{2} \) paṇam for 4\( \frac{1}{2} \) vagai of the Stānattār,... 2 paṇam for the services of Tirupati-residents, 2 paṇam for the Śaṭṭhaiyār (temple-councilors).... 1 paṇam for Nambimār (temple-priests).... 1 paṇam for Kaṅgāipāṇ (supervisor), 1 paṇam for Viḷaṟṟappam officer, 3 paṇam for Śāḷaṟṟuṟṟi (fuel suppliers), 3 paṇam for paṇimai (basket suppliers), and 1 paṇam for distributor of prasādam,... for Vākṣatpatīravār; thus in total 3 rākhai and 8 paṇam is the estimated sum as sundry expenses;... altogether 9 rākhai pon is the cost for conducting this tirumaṇjananam, Āsthānam

Note 1:—This day corresponds to 16th January 1594 A.D.
and the festival in Tiruvāral-garden at Tirumalai as the ubhaiyam of Aṉān Rāmānuja Jiyar;

(2) List of ubhaiyam during 10 Brahmoṭsavam at Tirumalai:—
10 kuvukku paṭi, 10 vaṭai-paṭi, 10 dōsai-paṭi, 10 sukhiyan-paṭi, 10 aṭiras-paṭi and 10 ṭaṭaḷi-paṭi to be offered to Śrī Utsava-Mārti (Śrī Malayappavāmi or Malaikuniyaniṅga-Perumāḻ) and his two consorts while seated in the garden-maṭāpam of Aṉān Rāmānuja Jiyar at Tirumalai on all the 9th festival days during 10 Brahmoṭsavam, celebrated for Śrī Vēṇaṭaṭāsa in the temple at Tirumalai,......1 appa-paṭi to be offered;......1 marakkāl of green gram for tiruppaṭyāram (vaṭai-paruppu)......1 marakkāl of pori......
4 tiruvōḷakka-taligai and 4 vaṭai-paṭi to be offered to Śrī Utsava-Mārti while seated in the garden-maṭāpam of Aṉān Rāmānuja Jiyar on the 7th festival day of Puraṭṭāsi-Brahmoṭsavam......1 palam of chandānam, 100 areca-nuts and 200 betels; at this rate 10 palam of chandānam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented during 10 Brahmoṭsavam celebrated for Śrī Vēṇaṭaṭāsa yearly at Tirumalai;

(3) List of ubhaiyam on the day of Kōyilāṭā-vīr-tirumāṭṭānam in the temple at Tirumalai:—
4 dadhyyōdana-taligai, 1 tiruvōḷakka-taligai and 6 vaṭai-paṭi, to be offered to Tiruvēṇaṭaṭamūḍaiyin (Periya Perumāḻ or Śrī Vēṇaṭaṭā) after Kōyilāṭā-vīr-tirumāṭṭānam to be conducted on the day of......3 paṭi to be presented on the 3 days of......while seated in the maṭāpam,......2 paṭam for 3 palam of chandānam, 2 paṭam for 300 areca-nuts and 2 paṭam for 600 betels......2 paṭam for Śippiyar (artisan), ½ paṭam for paṭi-mūrṭi,......1 paṭam for Kaikkōḷ for the decoration of the maṭāpam,......5 paṭam for flowers,......1 ṭaṭaḷi-paṭi, 1 appa-paṭi, 1 dōsai-paṭi, 1 vaṭai-paṭi, 1 sukhiyan-paṭi and 1 kuvukku-paṭi to be offered to Śrī Utsava-Mārti while seated in the maṭāpam......

(4) List of ubhaiyam on the day of Śrī Jayanti festival in the temple at Tirumalai:—
2 tiruvōḷakkam and 6 vaṭai-paṭi to be presented to Śrī Utsava-Mārti after special-tirumāṭṭānam (snapana-tirumāṭṭānam) on the day of Dipāvaṭi festival......2 paṭam for 2 marakkāl of green-gram for 1 tiruppaṭyāram, 5 paṭam for 2 palam of chandānam, 100 areca-nuts and 200 betels......to be paid as Tirumun-kāṭikkai (cash-offering),......

(5) List of ubhaiyam on the day of Uṭṭaṇi-paṭi festival in Tirupati:—
1 appa-paṭi to be offered to Śrī Gōvindarājān, His two consorts and Śrī Kṛiṭhāḷīn in front of your maṭāham situated in Tirupati
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

on the day of Uṣi-āgi festival..... altogether 120 rākhai-pon is the estimated sum for conducting the above-mentioned ubhaiyam in the name of Kāyiḷ-āḷvī Anān-Rāmānuja Jiya...

(6) List of ubhaiyam on the day of annual birth-star of Tirumāṅgai Āḻvār in Tirupati:—

4 dadhyādana-tālīgai, 1 nāyaka-tālīgai.....along with 1 appa-pāḷi, 1 ighaḷi-pāḷi, 1 gōḍhi-pāḷi (modern okkāralai-pāḷi) and 1 Sukhīyan-pāḷi to be offered to Śri Tirumāṅgai Āḻvār on the day of the star Kṛttikai, occurring in the month of Kārttikai, being His annual birth-star... ...

(7) List of ubhaiyam on the day of Viḍāyāṇi festival during Summer festival in Tirupati:—

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumāṅjanam to be conducted for Śri Gōvindarājan and His consorts on the day of Viḍāyāṇi festival during Summer festival, 6 palam of chandanam for kaḷabarhām decoration, ½ paṇa-weight of refined camphor, ½ paṇa-weight of musk for His face...... 1 palam of chandanam...... 1 paṇam for Tirupati residents...... 3 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 4 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor,.....

(8) List of ubhaiyam on the day of Viḍāyāṇi festival during Chittirai-Brahmotsavam at Tirumalai:—

1 tiruvūlakka-tālīgai and 6 vagai-pāḷi to be presented to Śṛi Utsava-Mārti of Śṛi vāṇkaḷa on the day of Viḍāyāṇi festival, being the 11th day of Chittirai-Brahmotsavam as the ubhaiyam of Appāgaṛ, son of Māḍabhūthi Anāṁ who was the son of Māḍabhūthi Tiruvappagāṛ of Kāṭyapa-gōṭra, Āṇavāyana-sūtra and Bīk-sākha, one of the Śṛivaishnavaśas, residing in Tirupati

12 tiruppūnaka-tālīgai to be presented after the procession through the streets while Śṛi Gōvindarājan seated in Garuḍa-vāhanam, Nāṭchchimār in palai quin and Senai Mudalayar and Śṛi Rāmānuja in Tiruchchi vehicle.....on the day of Vasanṭan festival (spring festival),...... 1 paṇam for Namblār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Śiṅga-muṇrai (fuel suppliers), 1 paṇam for Viṃpappam officer,....... 4 dadhyādana-tālīgai to be offered tirumāṅjanam-pāḷi after tirumāṅjanam..... 1 tiruvūlakka-tālīgai to be offered after tiruvāṅkhanam (midday worship); 1 rākhai-pon for 1 appa-pāḷi, 8 paṇam for 1 vaṇai-pāḷi, 9 paṇam for 1 atirasa-pāḷi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-pāḷi, 5 paṇam for 1 kuṣukku-pāḷi, and 5 paṇam for 1 gōḍhi-pāḷi......for decoration of the maṭṭapam ........ 200 areca-nuts and 400 betels ..... 1 paṇa-weight of musk for the āṇdhva-puṭṭram (tirunāṇam) in His forehead,....... 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-
councillors), 1 pañi as palanquin-offering ....... 1 pañam for 150 areca-nuts, 1 pañam for garlands, 2 pañam for lighters, 1 pañam for Tavai (temple-cooks), 1 pañam for Siaga-muqai, 1 pañam for pañi-muqai, ....... 5 pañam for Šippiyar (artisan) and 4 pañam for fibre.......thus in total 2 räkhai-pön is to be paid as tirukkai-vaṭakkam (sundry expenses of temple-trustees), ....1 pañam for Viṅgaṭappam officer,......to be presented while seated in the mañnapam ..... 1 kuṭukku-pañi, .... 1 pañam for 1 vaṭai of jaggery for the preparation of pāgu, .... 3 pañam for 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Aśtānam or temple-durbar; altogether 20 räkhai-pön is the cost for conducting this charity as the ubhaiyam of Aḍi-Ayyaṅgar;

(a) List of ubhaiyam on the day of Yuṅgādi festival at Tirumalaii:

11–22. 5 paruppuviyal-(kaḷadai-sunāl-pañi), to be offered......on the day of Yuṅgādi festival as the ubhaiyam of......one of the temple-councillors and trustees of Tirumalaii temple......1 marakkāl of green gram .......3 palam of chandanam for His body....... 1 räkhai-pön for 30 cocoanuts, 1 räkhai-pön for 100 plantains, 6 pañam for 10 palam of chandanam for distribution among the devotees during Aśtānam......200 areca-nuts and 400 betels,........1 räkhai for 1 appa-pañi, 8 pañam for 1 vaṭai-pañi, 9 pañam for 1 atirasa-pañi, 4 pañam for 1 sukkhiyaṇ-pañi and 5 pañam for 1 kuṭukku-pañi........

(b) List of ubhaiyam on the day of Yuṅgādi festival in Tirupati:

2 nayaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan after the procession on the day of Yuṅgādi festival......while Nachchimir seated in palanquin,......1 räkhai for 10 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppavyāram.....sundry expenses of trustees of the temples.... 2 pañam for 6 palam of chandanam......1 pañam for Tavai, 1 pañam for Siaga-muqai, 1 pañam for pañi-muqai......while Sēnai Mudaḷiyār and Śrī Rāmānuja seated in Tiruchchi vehicle......2 pañam for the bearers of .... and 2 pañam for Tiruppaṭipillai (temple-repairers) for the erection of pandal,......to be presented to Śrī Gōvindarājan .....kuṭukku-pañi, .....200 areca-nuts and 400 betels....... 1 pañam for Šippiyar (artisan),....6 pañam for 1 iddali-pañi, 5 pañam for 1 kuṭukku-pañi and 4 pañam for 1 dēsai-pañi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in śeṭṭi-maṇṭapam on the day of ......

(1) List of ubhaiyam on the day of Vijaya-Daśami festival in Tirupati:

1 tiruppavāṭai comprising 100 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vijaya-Daśami festival...... as the ubhaiyam of Kuppavāṛyāṅgar......1 räkhai-pön for
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

I appa paḍi,... I paṣam for I marakkāl of green gram for the preparation of tiruppavy-ram, I paṣam for I viṣai of juggery for pāgu,... to be offered as the ubhayiyam of Periya-Gōvindappan.... I appa-paḍi to be offered on the day of...... in the name of temple-accountant (Kōyil-kaṇakkku-piḷḷi),...... along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels,... I paṣam for the services of Tirupati residents, I paṣam for the Sabbāiyār (temple councilors), I paṣam for Anusandhānam officer, I paṣam for the maṭṭapam repairers, ...... 4 dadhyodana-taligai to be offered while seated in the maṭṭapam...... on the day of Taṭīramudū festival, ......for I ighalī paḍi......thus in total 40 rākhai-pon is the estimated sum for conducting this charity.... 6 paṣam for 12 nirvāhām of the Sthānattār (temple trustees), 4 paṣam for vagai (temple officials), 1 paṣam for Nambimār (temple-priests), 1 paṣam for the Sabbāiyār (temple-councilors), 1 paṣam for tiruppaṇi-piḷḷai (temple-repairers),...... I paṣam for kaikkuṭar (temple-servants)......I paṣam for artisan for the decoration of the maṭṭapam...... while seated in the garden maṭṭapam .... of Rāmānuja-liyar, (the main donor of this record)...... as the ubhayiyam of Akkāra-Vēkkaṭaṭārāyar on the day of......

(12) List of ubhayiyam on the day of Chittirai-Tiruvādirai festival in Tirupati:—

4 ardha-nāyaka-taligai and...... to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the day of the star Tiruvādirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja)...... to be presented in front of the shrine of Śrī Rāmānuja...... 4 paṣam for I dosai-paḍi...... 3 paṣam for 5 palam of chandanam, 2 paṣam for 500 areca-nuts and 2 paṣam for 1000 betels......as the ubhayiyam of Tiruvā-kṣaṭayyan for the merit of the temple-accountants...... during Āvaṇ- Bramhāstavam..... 8 paṣam for I vaḍai paḍi, 6 paṣam for I ighalī-paḍi, 4 paṣam for I sukiyana-paḍi...... 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels...... on the 12 days of...... thus in total 100 rākhai-pon is the cost for conducting this ubhayiyam in the name of Kaḷīnānaḍar Periya aṉṭi;

for the purpose of conducting the above-said ubhayiyam in the name of all the donors, Timmāṇayakapuram situated in Kaṇjaṭḍu āṁrai yielding an annual income of 200 rākhai-pon was granted this day for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vaṇkaṭṭāra......

(13) List of ubhayiyam on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati:—

1 kupukku-paḍi...... to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the day of Hunting festival......on the day of Summer festival...... 1 paṣam for the temple-cooks...... for the decoration of the
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

maṣṭapam......1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels; 1 paṇam for the decoration of maṣṭapam, 1 paṇam for Sippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, ½ paṇam for maṣṭapa-kottar (repairers of maṣṭapam)... to be presented while seated in the garden-maṣṭapam.......

4. atirasa-paḍi to be offered to Śri Gōvindarājaṇ on the 4 days viz. 1 atirasa-paḍi on the day of Tirthaṉāri festival during Vaikāśi-Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi on the day of Tirthaṉāri festival during Āni-Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi on the day of Tirthaṉāri festival during Āvaṭi-Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi on the day of Tirthaṉāri festival during Māśi-Brahmōtsavam,... 2 palam of chandana, 200 areca-nuts and 400... as the ubhaiyam of... son of Kālānanādhar, one of the accountants residing in Paramāsvaramaṅgamal... for the free distribution in the temple in Tirupati... 6 dadhyōdanataṭigai to be distributed....

22-24. whereas you have excavated an irrigation channel within the limits of Tāṭalām village......the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days......at Tīrunalai....sukhiyan-paḍi......dadhyōdanam......appa-paḍi......dōrai-paḍi......shall be distributed among the devotees freely.... Out of the prasādam and pāyāram offered in the name of Bāla-Timmayyan during Māśi-Brahmōtsavam......1 iṭṭali-paḍi......in the temple in Tirupati, 1 tīrukkaṇāmaḍai......out of the remaining prasādam and pāyāram the quarter share due to the donor shall be delivered to you.... tu the śrīvaishnavaśas. The balance of the prasādam and pāyāram we shall set apart for distribution during fore-moon aḍaiṭippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tīrūnīṅga-ṭrugāiyāṇ written up this deed under the orders of the śrīvaishnavaśas. May these the śrīvaishnavaśas protect!

---

No. 11.
(No. 398—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śri Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 a ṣaṇṭi- kartiḥ śreṣṭhaṁ bhavatiḥ prapāṭhaṁ vyākhyāṇam vishnuḥ
   ātmaḥ śaṁkaraṁ āśākhyāṇaṁ vivaśāyaṁ vivaśaṁñānam nāmaśrī
dvāraṁ śaṁkaraṁ kartvanām prapāṭhaṁ prapāṭhaṁ
   śivaḥ śaṁkaraṁ saṁkṣiptaṁ śaraṇāśrayati hūṁḥ
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2. Inscr-12: காலண்டிக் வாழ்வில் பெண்ணும் என திருத்தெச்சைக்கின்ற பெண்புக்காை குறிப்பிட்டித் தவுக்கு பெண்ணும் என திருத்தெச்சைக்கின்ற பெண்புக்காை குறிப்பிட்டித் தவுக்கு பெண்ணும் என திருத்தெச்சைக்கின்ற பெண்புக்காை குறிப்பிட்டித் தவுக்கு பெண்ணும் என திருத்தெச்சைக்கின்ற பெண்புக்காை குறிப்பிட்டித் தவுக்கு பெண்ணும் என திருத்தெச்சைக்கின்ற பெண்பு

3. Inscr-13: இந்த வாழ்வில் பெண்டும் என ஆதைவாம் திருத்தெச்சைக்கின்ற பெண்புக்காை குறிப்பிட்டித் தவுக்கு பெண்ணும் என திருத்தெச்சைக்கின்ற பெண்புக்காை குறிப்பிட்டித் தவுக்கு பெண்ணும் என திருத்தெச்சைக்கின்ற பெண்பு

73
Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāmānam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumala temple in favour of Nārāyaṇar, son of Dhaрав-koṇarī Redil of Chaturtha-gōtra, one of the Śguppilai (cultivators) on Wednesday, combined with the star Rāvati, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Mina (Paṅguni) month in the cyclic year Vijaya,

Note 1:—The rest of the inscription is covered by the road of G. T. North Māda street in Tirupati.

Note 2:—13th March 1594 A.D. is the equivalent English date of this record.
current with the Śālīvāhana Śaka year 1515 while Śrīman Mahārajādhirāja Rājadārpanāvara Śrī Virarātāpa Śrī Vira Vēṇakṭapatidāva Mahāryār was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśami) festival in Tirupati:—

6 paṇam for 1 ḍāḍali-paṇṭi, 4 paṇam for 1 dōśai-paṇṭi, 1 paṇam for 2 nājī of green gram for the preparation of 1 tiruppāyāram (modern vaṭai-pārpppu-paṇṭi) and 1 paṇam for 1 paḷam of chanḍanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āśṭānam (Temple-Durbar); these ḍāḍali-paṇṭi, dōśai-paṇṭi, tiruppāyāram, chanḍanam, areca-nuts and betels are to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in your maṭṭapaṇṭam on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśami) festival celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati as your ubhaiyam;

1 paṇam to be paid to the kaikōṭar (temple-servants) for the decoration of your maṭṭapaṇṭam, 1 paṇam as tirumunkāṭikkai (cash-offerings) and 1 paṇam for flowers for the decoration of the same maṭṭapaṇṭam; thus in total 1 rākhai-pōṇ and 24 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Vannimaram festival in Tirupati in the name of the donor;

(2) List of ubhaiyam on the day of Hunting festival in Tirupati:—

1 rākhai-pōṇ for 1 appa-paṇṭi, 5 paṇam for 1 kuṭukku-paṇṭi, 6 paṇam for 1 ḍāḍali-paṇṭi, 4 paṇam for 1 dōśai-paṇṭi, 1 paṇam for 1 maṭkāl of green gram for the preparation of tiruppāyāram (vaṭai-pārpppu), 1 paṇam for 2 maṭkāl of pori (parched rice), 1 paṇam for 2 viṣāi of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 2 paḷam of chanḍanam for distribution during Āśṭānam and 1 paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels; these appa-paṇṭi, kuṭukku-paṇṭi, ḍāḍali-paṇṭi, dōśai-paṇṭi, vaṭai-pārpppu, pori, chanḍanam, areca-nuts and betels are to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Hunting festival, celebrated for Him;

24 paṇam for 43 vagai of the Sṭhānattār, 1 paṇam for the services of Tirupati residents, 1 paṇam for the services of the Sāhāyār (temple-councillors), 1 paṇam for the services of Nāmbimār (temple priests), 1 paṇam for Anushandhaman officer, 1 paṇam for kaṅgāḷippān (supervisor), 1 paṇam for Viṣṇappam officer, 1 paṇam for flowers for the decoration of the abo-v-e-said maṭṭapaṇṭam, 1 paṇam for Tavai (temple-cooks), 1 paṇam for Sāgamugai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇṭi-mugai (basket-suppliers), 1 paṇam for the distributor of the offered prasādām, 1 paṇam for kaikōṭar (temple-servants) for the decoration of the maṭṭapaṇṭam, 1 paṇam for carrying the vehicles during procession, 1 paṇam for fibre, 1 paṇam for Śīppiyār (artisan)
and ½ paşam for maṭṭapam repairers; thus in total 9½ paşam is to be paid as tirukkai-vaṭjakam (sundry expenses) of the trustees; altogether 3 rākhai pon and 7½ paşam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival for Śrī Gōvindarājan in the name of the donor;

(3) List of ubhaiyam on the day of Garden festival in Tirupati:

4 paşam for 1 dēsai-ḍaḍi, ½ paşam for 2 nāḷḷi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppul), and ½ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; these dēsai-ḍaḍi, vaḍai-paruppul, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṭṭapam of Vēṅkaṭādri Rēḍḍi, on the day of the star Mṛgāśīrṣaṁ, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of the donor;

½ paşam for flowers, ½ paşam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the above-said maṭṭapam and 1 paṇam for the vāhanam bearers during procession as tirukkai-vaṭjakam (sundry expenses) of the Sthānatār; altogether 6½ paşam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of garden-festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

(4) List of ubhaiyam on the day of another garden festival Tirupati:

4 paşam for 1 dēsai-ḍaḍi, ½ paşam for 2 nāḷḷi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppe) and ½ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (temple Darbar); these dēsai-ḍaḍi, vaḍai-paruppul, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṭṭapam of Tiruvāmbiṇḍīṭam of Tekkār village situated in Tirupati on the day of the star Puṇarpūḷam, occurring in the month of Tai every year;

½ paşam for flowers, ½ paşam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the maṭṭapam and 1 paṇam for carrying the vēḻcē as tirumun-kāṇikkai (cash offering); thus in total 6½ paşam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Punarvasu-festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

(5) List of ubhaiyam on the day of Māśi-Makham festival in Tirupati:

1 rākhai-pon for 1 appa-ḍaḍi, 6 paşam for 1 iḍḍāli-ḍaḍi, 5 paşam for 1 kūṭakku-ḍaḍi, 4 paşam for 1 dēsai-ḍaḍi, 2 paşam for 2 maṛakkāḷ of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppul), 2½ paşam for 5 maṛakkāḷ of pori, 1 paṇam
INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

for 1 viśai of jaggery, 3 paṇam for 50 tender-cocoa-nuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 100 plantains, ½ paṇam for 4 palam of chandanam for distribution and 1 paṇam for 150 areca-nuts and 300 betels; these appa-paṇi, idaḷi-paṇi, kuṣukku-paṇi, dōsai-paṇi, vaḻai-paruppu, pori, tender-cocoa-nuts, sugar-canes, plantains, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Govindarāja on the day of Māsi-Makham festival in the name of the donor;

2 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 4 paṇam for Tirupati residents, 4 paṇam for the Sabhāiyār (temple-councillors), ½ paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusan-dhānam officer, 1 paṇam for kaṅgāippān, (supervisor), 1 paṇam for Viśṇappam officer,......1 paṇam for Tevai (temples-cooks), 1 paṇam for Sinha-muṇi (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇimurai, ½ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṭrapam, 1 paṇam for carrying the vehicle during procession, 2½ paṇam for īppiyar (artisan), ½ paṇam for fibre and 1 paṇam for maṭalpa-kottar (maṭalpa repairers); altogether 6 rākhai and 2 paṇam is the estimated sum for conducting this ubbhaiyam on the day of Māsi-Makham festival;

(6) List of ubhaim on the day of Paṅguni-Uttiram festival in Tirupati;

4 paṇam for 1 dōsai-paṇi, to be offered to Śrī Govindarāja on the day of Paṅguni-Uttiram festival in the name of the donor (Nārāyaṇar), ½ paṇam for 2 nāţi of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḻai-paruppu-paṇi) and ½ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar),.....

No. 12.

(No. 359—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1  "...

2  

77
3. இவ்விபரிவாசனையின் வழியாக தெர்வைக்கட்டுகள் கூறப் பட்டுக்கள் அறிக்கையுடன் அர்கரபெருமையை அதுற்றுண்டு நிறுத்துப் பொருளானது கலையானது

4. மேற்குத் தெர்வைக்குத் தெர்வைக்கும் காலத்தில்...தெர்வைக்குத் தெர்வைக்கும் மண்டலத் தலைத்துறையில் நிறுத்துப் பொருளானது

5. காசி மகாமார் மகாமார் மகாமார் மகாமார் மகாமார் மகாமார் மகாமார் மகாமார் மகாமார் மகாமார்

6. மேற்குத் தெர்வையில் என்று என்று என்று என்று என்று என்று என்று என்று என்று என்று என்று
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

7. "In the time of [ ], many inscriptions written in Tamil script were found. Among them, one inscription mentions the name of Venkatapatiraya."

8. "When [ ] came, many inscriptions were found, including one in Tamil script."

9. "Another inscription was found from [ ], mentioning the name of Venkatapatiraya."

10. "In the time of [ ], many inscriptions were found, including one mentioning the name of Venkatapatiraya."

11. "Another inscription from [ ] mentions the name of Venkatapatiraya."

79
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

12 ஊட்டு...[சிவபிேசுவரப்] பார்லல்பா சோகால்கள் [கோரை]... பேச்சொல்லாமல் சீர்மார்த்தியாேர்யத்தா நுழைசார் வருகைக்கு கொண்டு போகத்தா

13 பத்து கிளைகளை பணியாளைகளுக்கு குணம் கூறியது மூலம் செய்யினப்படுத்தல்... குறிப்பிட்டு போகும் குறிப்பிட்டு வர தேதிக்கா வரும் பாடல் [சிவேசுவரம்... பாடல் ஓட்டத்து ஓட்டா பொறியாளர்கள் வாக்கரேயணிகள் அதிகாரிகளையும் நடத்தியும்.]

14 மலையாளம்... துப்பர்களைச் சோதித்து வரும் பாடல்... குறிப்பிட்டு போகும் பாடல் ஓட்டம் ஓட்டா... பொறியாளர்கள் வாக்கரேயணிகள் அதிகாரிகளையும் நடத்தியும்.]

15 பொறியாளர் [பொது] மூலம் ஆர்ப்பந்தது வருகைக்கு. கொண்ட பாடல் ஓட்டம்... கொண்டிருந்த பொறியாளர் மலையாளம்... பாடல் ஓட்டம் ஓட்டா... பொறியாளர்கள் வாக்கரேயணிகள் அதிகாரிகளையும் நடத்தியும்.

16 குரு விளக்காரம் [குரு] மலையாளம்... துப்பர்களைச் சோதித்து வரும் பாடல்... கொண்டிருந்த பொறியாளர் மலையாளம்... பாடல் ஓட்டம் ஓட்டா... பொறியாளர்கள் வாக்கரேயணிகள் அதிகாரிகளையும் நடத்தியும்.

17 குரு விளக்காரம்... துப்பர்களைச் சோதித்து வரும் பாடல்... கொண்டிருந்த பொறியாளர் மலையாளம்... பாடல் ஓட்டம் ஓட்டா... பொறியாளர்கள் வாக்கரேயணிகள் அதிகாரிகளையும் நடத்தியும்.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TEMPLE

18. "... கோயிலைச் செய்பவர்கள் அவர்களைத் தந்தையிடமிருந்து எழுதியிற்று... நூற்றாண்டை விளக்கிற்று... என்று எனவும். எனவும் உடனே எனவும் எனவும் [நவம்]... என்று... திருச்சுற்றுக்காட்டுக்காட்டு முறையில் தன்மையிடம் புரிந்து எளிதையும்..."

19. "... பொளித்தம் பொளித்தம் பொளித்தம் பொளித்தம் பொளித்தம் பொளித்தம்... பறவையின்றிய அனைத்தும் அனைத்தும் அனைத்தும் அனைத்தும் அனைத்தும் அனைத்தும் அனைத்தும் [மாருந்து]


Translation

1-2. May prosperity abide! This is the Āśīrṇāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śilambiśaiyar-Devi, son of Tamī-Devi... one of the merchants, residing in Rāmāpuram on Monday, combined with the star R̄ohini, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Masha (Chittirai) month in the cyclic year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1518 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāravāra Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēkaṭapatiśvā Mahārājya was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have, with the object of propitiating Śrī Varadarāja-Perumāḷ, His divine consorts, Śrī Tirukkachchi-Nambi and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days in your name, renewed the old channel (known as R̄āyanāri-kākkālvāy) so as to irrigate the lands in the village of Rāmāpuram (one of the temple villages) executing all these at your own cost of 140 rekhai-pon (gold-coins,) we, the trustees of Tirumalai temple have agreed to conduct your ubhayaṇam at the following scale in the temples of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus:—

(1) List of ubhayaṇam for Śrī Varadarāja-Perumāḷ and Śrī Tirukkachchi-Nambi in Tirupati:—

[A. List of daily offerings]:—

60 rekhai-pon and 2½ paṇam is the estimated cost for 365 veḷḷai-tiruppānakam (modern yen-pō-gal-taligai) to be offered yearly to Śrī Varadarāja-Perumāḷ, His consorts and Śrī Tirukkachchi Nambi whom the donor, Śilambiśaiyar-Devi installed in the stone-maṇḍapam contracted by him in the merchants' street connected with the Periyarājāvēḷḍi or main street in Tirupati at the rate of 1½ paṇam per tiruppānakam taligai to be presented daily in the name of the above-said donor,

Note 1:—This day corresponds to 19th April 1596 A.D.
TIRUPATI DEVALASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

8 rākhai-pon and 9½ pāṇam is the estimated sum for 22 marakkāl, 2 nājī and 1 uri of gingelly-oil for lights yearly at the rate of 4 pāṇam for 1 marakkāl of oil.... at the rate of 1 uri of oil per day.....

3 rākhai-pon and 6½ pāṇam for 18½ palam of chandanam to be presented yearly at the rate of 1 pāṇam for 5 palam of chandanam..... at the rate of 2 palam of chandanam per day,

1 rākhai-pon and 4½ pāṇam is the cost for 4380 areca-nuts to be offered yearly at the rate of 12 areca-nuts per day,

1 rākhai-pon and 4½ pāṇam is the cost for 8760 betels to be presented yearly at the rate of 24 betels per day,..... altogether 76 rākhai-pon is the estimated sum for conducting these daily offerings for Śrī Varadarāja-perumāl, abiding in Tirupati;

4 rākhai-pon and 8 pāṇam is to be paid yearly for the supply of pots for the temple kitchen at the rate of 4 pāṇam per month;

[B. List of monthly offerings for Śrī Varadarāja Perumāl ]:—

1 rākhai-pon and 3 pāṇam is the estimated sum for 13 offerings, viz., 1 nājī, 1 ujakku and 1 ajakkku of gingelly oil for tirumāḷjanam to be conducted on the 13 days of the star Tiruvāsām (Śravaṇam), occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Varadarāja Perumāl, 1 nājī and 1 uri of green gram for His head, 3 marakkāl and 1 nājī of green gram for the preparation of 13 tiruppaṇāyāram (modern vaṭai-paruppu-paṭi), 1½ viśai of jaggery, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels; all these are to be presented after tirumāḷjanam on the above-said 13 days of the star Śravaṇam yearly;

[C. List of ubhaiyam on the day of Śrī Jayanti festival ]:—

4 pāṇam for 1 dōśai-paṭi and 1 pāṇam for 1 marakkāl of pori, 1 ajakkku of pepper, 1 viśai of jaggery, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl and His consorts on the day of Śrī Jayanti festival;

[D. List of ubhaiyam on the day of Dipāvali festival ]:—

4 pāṇam for 1 dōśai-paṭi and 1 pāṇam for 2 nājī of green gram and 1 viśai of jaggery for the preparation of 1 tiruppaṇāyāram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl and His consorts on the day of Dipāvali festival;

[E. List of ubhaiyam on the day of Kārtikai festival ]:—

4 pāṇam for 1 dōśai-paṭi and 1 pāṇam for 2 nājī of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇāyāram, 1 ujakku of pepper,
INScriptions of Venkatapatiraya's Time

1 vīśāi of jaggery, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl on the day of Kārtikai festival;

[F. List of ubhaiyam on the 30 days of Mārgaḷi-month]:—

3 rākhai-pon and 7½ paṇam is the estimated sum for the preparation of 30 tiruppānaka-taliṅgai to be offered Śrī Varadarāja Perumāl on the 30 days of Mārgaḷi-month as the Dhanurmāsā-pāḷi offerings at the rate of 1 tiruppānaka-taliṅgai per day at the cost of 1½ paṇam per tiruppānaka-taliṅgai (modern veṇ-pongāl-taliṅgai);

[G. List of ubhaiyam on the day of Tai-Pusam festival]:—

2 paṇam is the cost for the preparation of 1 new-harvest offerings with 1 marakkai of new-rice, 1 vīśāi of jaggery, 1 aḷākku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be presented for Śrī Varadarāja Perumāl on the day of Tai-Pusam festival;

[H. List of ubhaiyam on the day of Vaikāśi-Viṣṇukham festival]:—

1 paṇam for 100 unripe mangoes and 1½ paṇam for 1 tiruppa-yāra-pāḍi (modern vaḷai-paruppu), ½ vīśāi of jaggery, 1 aḷākku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarājan on the day of Vaikāśi-Viṣṇukham festival; all together 87 rākhai-pon and 6⅔ paṇam is the cost including the salaries of potters for conducting these ubhaiyams for Śrī Varadarāja Perumāl in the name of the donor;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gvīndarājan:—

[A. List of ubhaiyam on the days of the star-Viṣṇukham]:—

1 rākhai and 3 paṇam is the estimated sum for conducting 7 tirunāṭjanam for Śrī Gvīndarājan while seated in your maṇḍapam after the procession through the streets in Tirupati on 7 days yearly, viz.,

1 day of the star viṣṇukham, occurring in the month of Purattāsai,
1 day of the star viṣṇukham, occurring in the month of Mārgaḷi,
1 day of the star viṣṇukham, occurring in the month of Tai,
1 day of the star viṣṇukham, occurring in the month of Māṣi,
1 day of the star viṣṇukham, occurring in the month of Paṅguni,
1 day of the star viṣṇukham, occurring in the month of Chittirai and
1 day of the extra star viṣṇukham, occurring in the same month of Chittirai,

while He (Śrī Gvīndarājan) seated in Pallayan-tulīm-vehicle and His two consorts in palanquin for the same procession;
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for conducting the above-mentioned tirumāṇjanam for Śrī Gōvindarājan, 1 uri of green gram for His head, 6 palam of chandanam for kājābham decoration, 1½ paṇam for 1 pata-weight of musk for His ārdhva-paṇḍram on His forehead, 3½ paṇam for 1¼ paṇa-weight of refined camphor for His face and 1 rākhai-pon for 1 rose-water vessel;

2 rākhai-pon and 6 paṇam for 28 tiruppōnakattaligai to be offered to Śrī Gōvindarājan as tirumāṇjana-paṇi on the above-said 7 days of the star viṭṭhakham after tirumāṇjanam, 4 rākhai-pon and 2 paṇam for 7 iḍāli-paṇi, 2 rākhai and 8 paṇam for 7 dōsai paṇi; 7 paṇam for 7 marakkāl of green gram for the preparation of 7 tiruppāṇyāram (vaṭai-paruppu), 7 paṇam for 4 marakkāl of rice, 2 paṇam for 2 viṣāi of jaggery, chandanam......1 paṇam for......1 rākhai-pon for......6½ paṇam for 1050 areca-nuts and 6½ paṇam for 2100 betels; for 2 jars of gingelly-oil for torches......altogether 36 rākhai-pon and 3 paṇam......

4 paṇam for the nirvāhām (managements) of the Sthānattār, 1 paṇam for the vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirupatī residents, ½ paṇam for the Sabhāyār (temple-councillors), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Dēśantari, 7 paṇam for the keeper of the temple-accounts, 5 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 2½ paṇam for Siṅgamūrai, 4 paṇam for paṇi-mūrai......1 paṇam for flowers for the decoration of the maṅṭapam, 3½ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṅṭapam......for maintaining seal and 1 paṇam for kaikkōlar; thus in total 38 rākhai-pon and 93 paṇam is the estimated cost for conducting this ubhāiyam on 7 Viṭṭhakha days, occurring in every year;

4 paṇam is the cost for 1 dōsai-paṇi to be offered to Śrī Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvakṣēna)......on the day of the star Pāṛbhaṃ, occurring in the month of Māśi;......altogether 127 rākhai-pon is the cost for conducting all these ubhāiyam in the name of Siḷambhiṭai-seṭṭiyār (the main donor);

[B. List of ubhāiyam on the day of Vaikāsī-Tirthavāri festival in Tirupatī] ;

1 rākhai-pon and 2½ paṇam is the estimated sum for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the Nēykkārār-maṅṭapam situated on Erumāikārār street in Tirupatī on return from the Āḷvār-Tirtham on the day of the Tirthavāri festival during Vaikāsī Brahmoṭsavam as the ubhāiyam of Vāṣaṅkāṭayyan, viz.,

6 paṇam for 1 iḍāli-paṇi, 4 paṇam for 1 dōsai-paṇi, 1 paṇam for 2 nāli of green gram for the preparation of 1 tiruppāṇyāram...
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

(vaqañ-paruppu), 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Aßthānān (Temple-Durbar) and 1½ pañam for 20 tender-coconuts; and

1 rakhaí-pon and 2½ pañam is the estimated cost for the following offerings to be offered to Śrī Govindarājan before proceeding to Añyār-Tirtham for the celebration of Floating festival on the 10th festival day of Kaññ-Tirumāl, viz.,

6 pañam for 1 iññalī-pañi, 4 pañam for 1 dosai-pañi, 1 pañam for 2 nālī of green gram for the preparation of 1 tiruppañyāram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels, for distribution during Aßthānān; thus in total 2 rakhaí-pon and 5 pañam is the estimated sum for conducting these two ubhaiyams on two days (mentioned above) in the name of Vāsakaññayyan;

[C. List of ubhaiyam on the day of Chitrā-Pāṝśkimai, Māśī-Makham and Vijaya-Daṣāmi festival in Tirupati]:—

8 pañam for 1 vaqiñ-pañi to be offered to Śrī Govindarājan on the day of Chitrā-Pāṝśkimai festival as the ubhaiyam of Kāyil-kalīvī Añjayamāñavāja Rāmañju Jiyar,

4 pañam for 1 dosai-pañi to be offered to Śrī Govindarājan while seated in the Kaññakkappili-mañçapam, situated below the Kāśannañpañṭu tank on the way to Tirumalai-Nayakkār's garden on the day of Māśī-Makham festival,

6 pañam for 1 iññalī-pañi and 4 pañam for 1 dosai-pañi and 1 pañam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Govindarājan while seated in your mañçapam situated in Rāmaparam village on the way to Rāmaparam garden on the day of Vijaya-Daṣāmi festival as the ubhaiyam of Rāmaparam-accountants.

17-20. Out of the prasādam and pañyāram offered......shall be distributed freely. From the dosai-pañi offered on the 7 days of the star Viṣṇukham and on the day of the star Māśī-Paṁḍhām......1 iññalī-pañi offered, shall be distributed freely among the devotees assembled in the mañçapam of Rāmaparam temple-accountants......1 iññalī-pañi, 1 vaqiñ-pañi and 1 dosai-pañi shall be distributed......from the vaqiñ-pañi offered to Śrī Govindarājan while seated in front of the house of Nāyinañrayyāsgar, residing in Nādhamañi-puram (modern Nādhamañi Street in Tirupati) on the day of Chitrā-Pāṝśkimai festival......the remaining quarter share of the offered prasādam and pañyāram due to the donor, shall be delivered to Kāyil-kalīvī-Śaṁkāpān and Kāyil kalīvī Añjayamāñavāja Rāmañju Jiyar. The balance of the prasādam and pañyāram shall be set apart for distribution during early aṣaíippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

Vol. VI-6 85
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

With the suggestion of the Śrīvaishnavaś this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninja Ṛr-udāiyān. May this the Śrīvaishnavaś protect!

No. 13.
(No. 366—G. T.)
[On the west wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

1. [Paragraph with text]

2. [Paragraph with text]

3. [Paragraph with text]

4. [Paragraph with text]

1. Read [Paragraph].
2. Read [Paragraph].
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

5. "...kutumbikam..." Adh. v. "sahasram" and "mahalakshmi" inscribed in the four lines of the inscription. The date is given as the 5th day of the bright fortnight of the Maha (Chittirai) month in the year Parthaba, current with the Saliwahan sakam year 1528 while Sri Maharaajadhikara Rajaparamasvara Sri Virarapatapa Sri Vira Vakapatidava Maharaya was ruling the kingdom, this is the sri ramanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bokkasam Krishnayan... Tirumalaraya... residing in Vijayanagaram, to wit,

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday, the 5th day of the bright fortnight of the Maha (Chittirai) month in the year Partha, current with the Saliwahan Sakam year 1528 while Sri Mahraajadhikara Rajaparamasvara Sri Virarapatapa Sri Vira Vakapatidava Maharaya was ruling the kingdom, this is the sri ramanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bokkasam Krishnayan... Tirumalaraya... residing in Vijayanagaram, to wit,

Note 1: The rest of the inscription is covered by Road.
Note 2: The equivalent English date is 31st March 1696 A.D.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

2-9. since you have excavated, by expending 27 rākhai-pon at your own money, an irrigation channel for the benefit of the lands in the temple-village of......the following offerings shall be prepared and offered to Śrī Vaikunthaśa and Śrī Gōvindārajan on the prescribed days as your ubhāiyam at the under-mentioned scale, thus:—

(1) List of ubhāiyam during Brahmotsavam at Tirumalai:—

8 rākhai-pon is the estimated sum for the following offerings to be presented to Śrī Malaiukuniyanīqa-Perumāḷ while seated in the garden-maṭapaṇam of Tirumaṇḍaiyār (temple guards) on all the 7th festival days during 11 Brahmotsavam celebrated for Śrī Vaikkathōsa in the temple at Tirumalai, viz., 4 rākhai and 4 paṇam for 11 dōsai-pāḍi, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for the preparation of 11 tiruppāṇḍai-pāḍi (vaḍai-parḥappu), 2 paṇam for ......2 paṇam for 11 pālam of chandam for distribution during Asthānām, 2 paṇam for 550 areca-nuts and 4 paṇam for 1100 betels, 1 paṇam for the Sabbhāiyār (temple-councillors) for permission to conduct this ubhāiyam, 1 rākhai and 2 paṇam as tirumun-kāśikkai (cash-offering) and 1 ½ paṇam for flowers for the decoration of the maṭapaṇam

(2) List of ubhāiyam during Āvaṇi garden festival at Tirumalai:—

17 rākhai and 1 paṇam is the cost for the following offerings to be offered to Śrī Utsava Māṛti while seated in the garden-maṭapaṇam of the donor (Bokkasam Narasayyan) at Tirumalai on the day of......occurring in the month of Āvaṇi, viz., 1 rākhai for 1 appa-pāḍi, 6 paṇam for 1 īḍhali-pāḍi, 6 paṇam for 1 sukkhiyan-pāḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-pāḍi, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppāṇḍai-pāḍi, 2 paṇam for 2 vīhā of jaggery, ......1 paṇam for 1 nājī of butter, 2 paṇam for 4 marakkāl of curds, 2 paṇam for 5 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 pālam of chandam and 500 areca-nuts, 1 paṇam for 1000 betels,......1 paṇam for the services of Tirupati residents, 1 rākhai and 2 paṇam for permission to conduct procession including the cost of vāhanam bearers,......2 paṇam for Temple-cooks, 1 paṇam for Śīṅgamūṟai, ½ paṇam for paṭaṉmūṟai, ½ paṇam for the distributors of the offered prasādam, 1 paṇam for the cleaners of the fruits, vegetable and other articles ......1 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṭapaṇam, 1 paṇam for Śīppīyār, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for maṭapaṇam repairers and 2 paṇam for the persons cultivating the flower garden of Bokkasam Narasayyan at Tirumalai per month as their salary;

(3) List of ubhāiyam on the day of Floating festival in Tirupati:—

1 rākhai and 9 paṇam is the cost for the following offerings to be presented to Śrī Gōvindarāajan while seated in front-maṭapaṇam of Hānāmān whom Noyṭamba-Narasayyan installed in the
maṭapam constructed by the donor (the above-said Bokkasam Narasayyan) on the bank of Gōvinda-Pushkariṣi (holy tank in Tirupati) on the day of Fīrat-𝑝uṣkariṣi (festival), celebrated on the 20th day of the Summer festival for Śrī Gōvinda-rajan in Tirupati as the ubhāiyam of Elamarasayyan...of Aṭraya-gōtra, Kātyāyana-sātra and Śukla-Yajuṣ-mikā, one of the Brāhmaṇas, residing in Vāḍaguri village situated in Vījaya-nagara-dīrma, viz., 6 paṇam for 1 ṭaḍai-paṭi, 4 paṇam for 1 ṭaḍai-paṭi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of ṭiruppaya-tṛam, 1 paṇam for 2 marakkāl of pori, ⅔ paṇam for 100 areca-nuts and 1 paṇam for 200 betels, .......

(4) List of ubhāiyam during Aṇi-Brahmōtsavam in Tirupati:—

4 paṇam for 1 ṭaḍai-paṭi and ⅔ paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandaṇam; these ṭaḍai-paṭi, areca-nuts betels and chandaṇam are to be offered to Śrī Gōvinda-rajan and His consorts while seated in the maṭapam constructed by the donor, (Bokkasam Narasayyan) during the procession of Vṛṣūpaṭi (Horse vehicle procession) during Vaiṅōgi Brahmoṭsavam as the ubhāiyam of Naṅgappayyan of Paunrāsa-gōtra, one of the Aṭharattār (gold-smiths), residing in Tirupati......

No. 14.

(No. 97—T. T.)

[On the south and east wall of Śrī Varadarājasvāmi shrine in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 2 "[Tamil text]

2 [Tamil text]...
Translation

1-2. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāsānam in favour of Hanumayyar Aتاحgar, son of Lakkappanayakkar, the commanding officer of the Vijayanagara forces stationed at Mālyavanta-Hills, situated within the limits of Vijayanagaram city on Friday, combined with the star Utratāttri (Uttarābhadrā), being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vrischika (Kārtikā) month in the year Parābhava, current with the śalīvāhana Saka year 1528 while Śrīman Mahārajādhīrāja Rājaparameśvara Śrī Virapatapsa Śrī Vira Vākaṭapati Ayyadāsa Mahārāya was ruling kingdom, to wit,

2-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Tiruvākaṭamudaiyān and Śrī Alarnāmalagai Nāchchiyār (Śrī Vākaṭasā and His divine consort, Śrī Padmāvatidēvi, adorning His bosom) with 5 paṭichadārai-

Note 1:—This day corresponds to 28th November 1606 A.D.
poḍgal (modern Šarkkarai-poḍgal-taligai) daily during Dadhyōdara avasaram as your ubhayan, excavated 3 irrigation channels at your own cost, viz., first channel with its fountain-head in the limits of Kaliṇgu, (a river) situated below the irrigation tank, known as Veṇkaṭaṛayar-samudram, second channel with its fountain-head in the river, passing near the Ālipuram village and third channel with its fountain-head in the limits of Nariyāgu river, and granted ¼ share of the Aṃśaṅgār-Pājaiyam village, newly founded by you within the boundaries of Ālipuram-Koṭhālam village, situated in the inner division of the temple villages yielding an annual income of 365 rākhai-pon (gold-coins) after reserving ¼ share of the lands and the rights of the channels for the purpose of maintaining your officers and armies, and as we are authorised to collect the income from the granted village. Aṃśaṅgār-Pājaiyam for the benefit of the temple-treasury of Śrī Veṇkaṭaśa, the above-mentioned your ubhayan shall be conducted in the temple of Śrī Veṇkaṭaśa at Tirumalai Hills till the lasting of the moon and the sun as detailed below:—

1 rākhai-pon (gold-coin) is the estimated cost for the preparation of 5 paṇḍhārāi-poḍgal-taligai (Šarkkarai-poḍgal-taligai) to be offered to Śrī Veṇkaṭaśa and His divine consort, Śrī Alamalu-maṅgama, daily in your name for the merit of the emperor Veṇkaṭapatiśa Mahārāya and queen Krīṣhṇa-āmman;

Note 1:—Veṇkaṭaḥpatrīya, generally known as Veṇkaṭa I, was the fourth son of Tirumala and the youngest brother of Śrīraṅga II. From a record from Mārkāpur in the Karnoöl district, he is seen to have been a subordinate of Nadaśīvaraya in Saka 1489 (1567 A.D.) In two epigraphs from the Selam and North Arcot Districts he is stated to be referred by his title alone, viz., “Vīra–Vasantarāya.” During the reign of his father Tirumalarāja he governed the Chandragiri-rāja as its viceroy, as indicated in the Telugu Kāvya “Vasu-charitramu” in Saka 1494 (1572 A.D.), during the reign of his elder brother Śrīraṅga II, and next held the “charge of Udayagiri, Koudaṇḍu and other outlying hill for tresses.”

He had married five queens out of whom Krīṣhṇanāmā or Krīṣhṇaji-āmman (mentioned in this No. 97-T, T.) was one. During his reign, Raṅga III surnamed “Chikkaraya,” the son of his elder brother Rāma III, was co-regent with him, as also Rāma IV. the son of Raṅga III. His minister was Pemmasāni Pedda-Timmaraja, the great-grandson of Pemmasāni Ramulīgarāja who was served as the general of Krīṣhṇa-dūvarāya and bore the brunt of the fight in the battle waged against the Muhammadan Sultans on the southern bank of the Krīṣhṇa river early in 1514 A. D. This minister’s younger brother Chinna Timmaraja, was the ruler of the Gaṇḍikōṭai-śīrmaṇi at the time.

His coronation was performed by Eśāgir Tirumalai Kumāra Tāṭāchārya was his family priest. On his accession to the Karpāṭa throne, he transferred the seat of his Government from Penagoṭa to Chandragiri. Having been initiated by his guru Kumāra Tāṭāchārya, he became an ardent Vaishnav and encouraged the propagation of Vaishnavism. He was a staunch devotee of Śrī Veṇkaṭaśa. As a memorial of His bhakti, a copper statue of His with folded hands and clasped palms in a prayerful aspect is found placed on the south said within the inner front maṇṭapaam adjoining the first entrance gopūram of the temple of Śrī Veṇkaṭaśa at Tirumalai with the name “Veṇkaṭapatiśaḥulu” incised in Telugu characters on its right shoulder. [Vide Fig No. 52 of Illustrations in Tirupati Devasthānam Epigraphical Record.]
at this rate 1825 Śaṅkarai-poṅgal-taliṅgai shall be prepared and offered yearly from the temple-funds.

5-6. As arranged by you, 2 Śaṅkarai-poṅgal-taliṅgai shall be distributed freely among the devotees, assembled in front of the shrine of Emperumānār (Śrī Rāmānuja abiding in the first prākāra of Tirunavai temple), out of the 5 poṅgal-taliṅgai offered.

We shall deliver 1 nāji of poṅgal-prasādham to Appāvayya pāṭhār, son of Rāmayyar, 1 nāji of poṅgal prasādham to Appāvayya pāṭhār, son of Māṇikhāvī Appār and 2 nāji of poṅgal-prasādham to you out of the remaining portion of poṅgal-prasādham. The balance of the prasādham we shall set apart for distribution during early aṭṭippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your hairs, till the lastling of the moon and the sun.

In this manner this deed of charity is composed by the temple accountant, Tirunāṅka-aruṇaiyaṁ with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 15.

(No. 427—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarajasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. śaṅkarai poṅgal-taliṅgai nāji

2. appāvayya pāṭhār

3. govindarajar vāmi

4. śrīvaishṇavas protect

92
INScriPtiOnS oF venkAtaPATiRaya'S tiMe

93
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS—Vol. VI

15 ......... மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு பலவு க மூலம் போ மூலம் காசு பலவு எல்லாத்தாம் காசு 

16 ......... காசு வித்தியாசம் எல்லாத்தாம் வித்தியாசம் மூலம் காசு வித்தியாசம் 

17 ......... மூலம் வித்தியாசம் மூலம் வித்தியாசம் மட்டுமே வித்தியாசம் 

18 ......... வித்தியாசம் மட்டுமே 

19 ......... வித்தியாசம் மட்டுமே 

20 ......... வித்தியாசம் மட்டுமே 

21 ......... வித்தியாசம் 

22 ......... வித்தியாசம் 

23 .........
Inscriptions of VenkatapatiRaya's Time

Translation
1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāmāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nārīyana-Dāsari Nāyakkar, son of . . . on the day of the star Mākham, combined with . . . being the 5th solar day of the bright fortnight of the Mna-(Paaguni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Saka year 1528 while Śrīman Mahārajaḍhiraja Rajaramāsvāra Śrī Viraprātapa Śrī Vira Viśkatsapatidēva Mahārīyar was ruling the kingdom, to wit,

Note 1: The rest of the inscription is much damaged.
since you have granted Timmāpuram village, situated in... in Chandragiri Rājyam yielding an annual income of 600 rākhai-pon (gold-coins) this day into the temple-treasury of Śrī Vaṅgīṣṭa for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarāja and other deities with the following offerings on the prescribed days as your ubhayaṁ we shall collect the income from the above-said village and supply the required articles from the temple-store for conducting this ubhayaṁ:

6 ½ paṇam is the cost for the preparation of 25 veḷḷai tiruppōṇakam (modern veḷḷ-poįgai-talįgai) to be offered to Śrī Gōvindarāja daily as your ubhayaṁ......2 paṇam for 2 palam of chanđanam and 2 ½ paṇam for 250 areca-nuts and 500 betels; thus in total 1 rākhai and 3 ½ paṇam is the estimated sum for daily offerings;......1 ½ paṇam for kāḻukkaţi-vagai and porikkai-vagai (vegetables)......8 rākhai and 4 paṇam is to be paid yearly......at the rate of 7 paṇam per month......

50 rākhai-pon is the estimated sum for feeding the devotees in Tirupatī Rāmānujakāṭaṁ every year at the rate of......

1 tiruppōṇaka-talįgai to be offered daily to Śrī Raghunāḍhan, installed by the donor, Nārāyaṇa-Dāsari-Nāyakkar in the maṇḍapam constructed by him on the bank of Gōvinda-pushkariṇī in Tirupati as his ubhayaṁ,

13 paruppuviyal-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi) to be offered to this Śrī Raghunāḍhan on the 13 days of the star Punarvasu, occurring in every month, being His monthly birth-star; 13 palam of chanđanam, 1300 areca-nuts and 1300 betels for distribution during Āsthānam or temple-Dūrbār; for which 1 rākhai and 4 paṇam is the estimated cost......1 uri of gingelly oil for daily lights......4 rākhai and 5 paṇam per year......for free distribution......after worship......in the month of Chittirai......while Śrī Gōvindarāja seated in Śāśa-vāhanam (serpent vehicle) on the day of......50 cocomanuts 200 sugar-canés, 150 areca-nuts and 300 betels......2 tiruppōṇaka-talįgai to be presented......

2 paṇam for 1 marakkāl of curds, 6 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 20 cocomanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canés, 4 paṇam for 200 plantains, 2 palam of chanđanam......

to be presented to......30 tiruppōṇaka talįgai to be offered to Śrī Chakrattāḷvaṇ (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on the 30 days of Māṛgli month as Dhanurṁaśa-pāţi offerings as the ubhayaṁ of Śrī-ṛāman.........for the preparation of 1 tiruppaniyāraṁ......

6 marakkāl of green gram......for the supply of gingelly-oil......

2 rākhai-pon for 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarāja on the day of Chitṛā-Paṇḍaimai festival, 2 rākhai-pon for
INScriPTIONS OF VAIKÄSI-BRAHMÖTSAVAM’S TIME

2 Tēr tala-padd, 2 ṛekhā-pon for 2 vādāi-padi, 1 ṛekhāi-pon and 4 panam for 2 ṛēda-padi; 2 ṛekhari-pon for 2 kunlıkka-padi, 1 ṛekhāi-pon and 2 panam for 2 dāsu-padi; thus in total 99 ṛekhāi-pon and 2 panam is the estimated cost for the preparation of 156 padd of 6 kinds;

2 ṛekhari-pon and 4 panam for 2 vatti, and 8 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppâyāram (vādai-paruppu), 8 panam for 8 marikkāl of green gram, 6 panam for 8 marakkal of puli, 3 ṛekhāi pong for 32 visai of jaggery for the preparation of 32 pots of pīrakam,... for 4 nāli of butter, 5 panam for 5 pāram of chandnām, 4 panam for 300 areca-nuts and 4 panam for 30 betels;... altogether... for conducting this ubhāiyam during Vaikāsi-Brahmotsavam in Tirupati... 3 ṛekhari and 2 panam,... thus making a total of 8 ṛekhai and 4 panam is the cost for 14 padi of green gram for tiruppâyāram,... 2 panam for 2 palams of chandanam... 1 ṛekhai and 5 panam... for 5 marakkāls of sesame... 1 tirūvōlakkam-taliqai... 4 dēsai-padi, 1 pāram for the services rendered by Tirupati residents, 1 pāram for the Sabhāyā... 1 panam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppâyāram, 2 panam for 2 palams of chandnām, 3 1/2 panam for 200 areca-nuts and 4 panam for 200 betels for distribution during Āsthānam... 1 tōtalai-pādi (modern Tān-kujal-pādi),... 1 iḍdéi-pādi o tiruppalli-ejjuhchi-tiruppānakkam to be presented as the ubhāiyam of Kōvindappar Kriṣṇaṇyan:

... during Brahmoṣavam,... 6 pāram for 1 iḍḍai-pādi, 4 panam for 1 dōsa-pādi, 1 appa pādi to be offered while seated in the marapam of... along with 150 areca-nuts and 300 betels;... on the day of Śrī Rāma-Navami festival, 1 ṛekhai-pon for... 1 pāram for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppâyāram, 1 panam for 150 areca-nuts and 1 pāram for 300 betels; 6 panam for 1 iḍḍai-pādi to be offered to Śrī Gōvindārājan on the 9th festival day of Vaikāsi-Brahmoṣavam, 4 pāram for 1 dōsa-pādi, 2 pāram for 2 marakkāls of green gram for 1 tiruppâyāram, 2 palams of chandnām for......

6 panam for 1 iḍḍai-pādi and 4 pāram for 1 dōsa-pādi to be presented on the 10th festival day of Anī-Brahmoṣavam, 3 pāram for 6 palams of chandnām for...2 pāram for 400 areca-nuts and 2 pāram for 800 betels... on the day of Kārtikai festival... 1 panam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppâyāram, 1 palam of chandnām 1 pāram for 1 visai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 pāram for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppâyāram,... thus in total 500 ṛekhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhāiyam in the name of... 1 pāram for Viṇṇappam Officer, 1 pāram for supervisor, 1 pāram for ṛāvai (temple-cooks),... to ṛekhari-pon and

97
5 paṇam is the cost for these ..., in the name of temple-accountant, as the ubhaiyam of his (donor's) accountant, Vākṣaṭṭu-Aṇṇan, 1 paṇam as tirumui-kāvikkai, and 2 paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels; altogether 1 rākhai-pon and 1/2 paṇam for ....

1 rākhai-pon and 2 paṇam for ...... 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇāyāram, ...... 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Śīnga-muṟai, 1 paṇam for paṇi-muṟai ...... 1 atirasa-paṇi, 1 manōhara-paṇi, ...... as tirumun-kāvikkai ...... 6 paṇam per month ...... 2 paṇam for 2 palam of chandanam, ...... 2 poṇgal-taḷiģai to be offered to Śrī Gōvindarāja during Tirumalai function (flower decoration and worship in the evening) ...... 1 appa-paṇi, ...... 50 areca-nuts and 100 betels ...

1 tiruppōṇaķa-taḷiģai to be offered daily to Śrī Paṭṭābhi Vākṣaṭṭa-Perumāl installed by you in the maṇṭapam ...... 1 dadhyōdana-taḷiģai ......

1 tiruppōṇaķa-taḷiģai to be offered to Śrī Paṭṭābhi Vākṣaṭṭa-Perumāl along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels after tirumāḷanam on the day of Chittirai-Vishu-festival ...... in the name of Malappan ......

1 nāyaka-taḷiģai to be presented to Śrī Śugikkoṭutta-Nāchchiyār (Āṇḍal = Śrī Gōḍādevi) while seated in your maṇṭapam on the 5th festival day during Mārgaḷi-nīṟṭṭam festival, celebrated for Her in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ...... 1 palam of chandanam ...... 4 paṇam for 300 areca-nuts, 4 paṇam for 600 betels ...... for 1 iḻḍalī-paṇi ...... 1 iḻḍali-paṇi for distribution on the day of Kārttikai festival ...... while seated in Kaṇṭhayam maṇṭapam on the day of the star Uṭṭiram ...... in the name of Timmāṇyakkar Vākṣaṭṭayyan ...... 1 tāntalai-paṇi (tāṇkuḷalai-paṇi) 1 iḻḍali-paṇi, 1 kuṇukku-paṇi, and 1 dōsai paṇi, to be offered as the ubhaiyam of Periya Jiyar ......

1 iḻḍalī-paṇi ...... 16 iḻḍali-paṇi, 16 kuṇukku-paṇi, 16 dōsai-paṇi ...... 16 palam of chandanam for distribution among the devotees assembled in the maṇṭapam on the 5th festival day of Vaiṅkāsi-Brahmotsavam as the ubhaiyam of Malappan, one of the Tirumalai temple-accountant ......

1 kuṇukku-paṇi ...... to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the stone-maṇṭapam constructed by you in the
INSCRIPTIONS-OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Sannidhi-street... on the 9th festival day of Vaikāi-Brahmotsavam... altogether 5 rakhai-pon and 6 paśam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam in the name of......

...... on the day of Māsi-Makham festival...... as the ubhaiyam of Dāsari Nāyakkar...... on the day of Paṅguni Uttiram festival...... 400 areca-nuts and 800 betels......

No. 16.
(No. 331—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Prakṣaṇa of Śrī Rāmāujia's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasa vāmi in Tirupati.]

Text

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

1. Read கற்கம் வேதியில்.

2. Read கற்கம்=weight.
Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star... combined with...... in the year Pramādi, current with the Śalivāhana Saka year 1535 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vira Pratapa Śrī Vira Vaiṣaka-paṭitiḍava Mahārāya was ruling the kingdom, this śilāśāsanam was issued by the trustees of Tīrumalai temple in favour of......to wit,

2-18. 4 cloths, 4 palam of chandamāni, 200 areca-nuts, 400 betels and 4 paruppuviyil-paḍi (modern vaḍai-paruppu) to be presented to Tīrūkkkoṭi-Aṭṭavan (Garuḍa-Aṭṭavan or Flag Garuḍāṭṭavan) while ascending the flag-staff during 4 Brahmṭasavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāśi, Ṭaṇi, Āvaṇi and Māśi every year... 

.....on the second day of Summer festival... 1 rakhaipon and 6 paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of green gram for the preparation of 4 tiruppuṇyāram (vaḍai-paruppu), 1 rakhaipon

Note 1:—This record is much damaged at the end.
and 2 paṇam for 5 tiruppōnakam, 5 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu......¹ paṇam for Śiśamurī, 1² paṇam for pani-murī, 1 paṇam for distributors of offered prasādam, 1 paṇam for maṣṭapam-kottar...... ² paṇam for......

¹ tiruvellakām-talijgai to be presented to Śrī Gōvindarāja first and then to Śrī Tirumaṅgaī-Āḻvār while seated in the shrine of the said Tirumaṅgaī Āḻvār on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth star of Tirumaṅgaī-Āḻvār, 1 nāyaka-talijgai to be offered to Śrī Gōvindarāja as tirumaṅgaṇa-paṇi after tirumaṅgaṇam......
5 paṇam of chandanam for kaḻabham decoration...... 2 tirukkaṉaṉaṉāi...... 1 rākhai-pon...... 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined campho for His face...... 1 rākhai-pon for 1 tentalai-paṇi, 1 rākhai-pon for 1 atirasa-paṇi, 1 rākhai-pon for 1 appa-paṇi, 8 paṇam for 1 vaḻai-paṇi, 6 paṇam for 1 sūkhy-an-paṇi and 1 rākhai-pon for 1 kūpektu-paṇi; altogether 5 rākhai-pon and 4 paṇam for the preparation of these 6 vagai-paṇi......
8 paṇam for 1 ippaḷi-paṇi...... to be offered...... 6 rākhai-pon and 1 paṇam......

¹³ paruppuviyai-paṇi, 13 paṇam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels to be presented to Tirumaṅgaī-Āḻvār on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumaṅgaī-Āḻvār, abiding in Tirupatī,...

¹ uḷakku of gingelly-oil for tirumaṅgaṇam to be conducted to Śrī Gōvindarāja and His two consorts while seated in the car-maṣṭapam after procession, viz., while Śrī Gōvindarāja in palaṅquīn and His two consorts in Tiruchi-vehicle...... and 4 rākhai-pon for 20 dadhyādana-talijgai to be offered to Śrī Gōvindarāja after tiruvārādhānam (midday worship); thus in total 7 rākhai-pon and 2 paṇam for 35 dadhyādana-talijgai to be presented......

2 rākhai-pon for 2 appa-paṇi, 2 rākhai-pon for 2 atirasa-paṇi, 2 rākhai-pon for 2 māṅbāra-paṇi, 2 rākhai-pon for 2 tentalai-paṇi...... 3 paṇam for 50 cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains...... 2 paṇam for paṇiyāḷ (temple-servants), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tāvai (temple cooks), 1 paṇam for Śhāga-murī, 2² paṇam for paṇi-murī...... 1 rākhai-pon and 1 paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers), 2 paṇam for tirumun-kāṅkikkai (cash offering)......

———
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No. 17.
(No. 324—T. T.)

[From a slab of Paṇī-Peṭu (kitchen) in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. தூர்மாண்டு வந்து வேந்து [பானவாய், பாவராய் கூடு]
2. [புருஷ] நாவாயின் முழும்மை.
3. சாயசோ நாயக்கத்து புது-4-
4. பாயிய கத்து பின் [பாயக் கத்துநூல்]-
5. முறுவர் கிளப்பாயின் பால் முடியே.
6. உடன் பூமீராண்டு தேசன் தோன்று...-
7. புருயம் பெட்டை-
8. கொடி திகம்பர்கள் குரான்
9. ஸ்வேதன கோலால்......
10. சக்ரது ஸ்வேதனால் பச்சலை-
11. சொடாமு. மன்னர்கள்....
12. மூன்று மாசங்களுள்.....[கிருதம்]
13. பாயுமான் பொது மாசாக்களில் பெட்டை....
14. [சுத்தமும் பாவாயின் பெட்டை]
15. பாயுமான் பெட்டை......
16-17 ெ...
18. க பாவாயின் பெட்டை......
19. பாயுமான் பொது மாசாக்கள்......பால்பெட்டை
20. உடன் பாயுமான் பால்பெட்டை...[சலை பெட்டை]
21. உடன் [சலை பொது மாசாக்களில்] பெட்டை-
22. பால்பெட்டைகள் பொதுமான் பெட்டை-
23. பால்பெட்டை பொது மாசாக்கள் [பான்]-
24. [ச] பொது மாசாக்கள் பெட்டை-
25. பாயுமான் பொது மாசாக்கள் பெட்டை-
26. மம்மாலிங் மான் [ச கோல்]பெட்டை பெட்டை-
27. உடன் பெட்டை பொது மாசாக்களில்
28. பால்பெட்டைகள்......

Translation

1-10. May it be prosperous, Hail! On Monday, combined with the star Tiruvavam (Sravanaam), being the 7th solar day of the bright fortnight of

1. Read தூர்மாண்டு வந்து வேந்து.
2. Read சாயசோ நாயக்கத்து புது.

Note 3:—A few letter are lost at the end of this record.

Note 4:—The English equivalent date is 8th November 1613 A. D.

102
the Vṛṣchika (Kārtikai) month in the year Pramādīcha, current with the Śali-vāhana Śaka year 1335, this is the Śārasanam issued in favour of Śiṅgaya-Nāyakkan and... son of Chinnaya-Nāyakkar... in the province of Jaya-konḍa-ṅaḻa-mañdalam, to wit,

1 - 28. since you have renewed, at your own cost, the old channel, known as Naṭṭa-kālvī which runs from the south of main road......and west of the boundaries of..... and which was disappeared owing to heavy rain, so as to pass within the limits of Pāṇḍi village from its head basin within the boundaries of..... to irrigate the lands in the temple village......and raise fresh crops with the help of the water of this channel and granted 2 shares of lands called Pāḻam lands in the village of......and their yield was increased in lieu of the interest on the said investment, 1 tiruppaṇakam taligai shall be prepared and offered to Śrī Veṅkaṭaśa daily in your name in the temple at Tirumalai.

In this manner this Śārasanam is registered by the trustees of Tirumalai temple in the presence of the emperor Veṅkaṭapatidāva Mahārāya.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing cows at the bank of the Ganges...

No. 18.
(No. 685—T. T.)
[On the north wall (inner-side) of the third prākāra (near Yamunai-thurai in T rumalai Temple ]

Text

1  உரையுச்சூரக் வள்ளி உறுதிகுறிக்கு ரண்மாத்ரிகள் அதிகான் கேளும் நம்பிக்கையே நிற்கும் மண்டலலிங்கம் பெருமளவு அதிகில் சீல் கொண்டாவரம் பைமாண்டாய் அவர்களால் முக்கியமாக விளைக்கப்பட்ட உற்சுவற்சியின் பின் நிற்கல் கதிர்காலம் விளையாடிக்கும் நூற்றாண்டுகளின் விளக்கம்

2 காலாமை தின்மினிற்காம் மாடா பூச்சின் குன்றாமை அர்ப்பன வைவிப்பு பிறவாய் பிறவாய் இணைக்கும் குமாரப்பாளை பெருமளவு பைமாண்டாய் நந்தியின் நிலைகள் நிற்கும் நூற்றாண்டுகளின் விளக்கம் திருமானம்
3 [நாள் விழாச்சுருங்கு]

4

5

6
10

11

12

13
14. அனைத்து பெருமாளின் சிந்தினத்தின் கோமன் பெருமாள் எனும் பெருமாளின் புத்தகம் பெருமாள் இருந்த பெருமாள் மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோசு மோச்
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

18. May prosperity abide! This is the śilāsasanaṃ issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāṭakkāra Vēkāṭayyana, son of Nāṭakkāra Kōnappayyan of Aupaṅgira family, belonging to Bārādvaja-gōtra, Śīvālāyana-sātra and Bīk-sākha, residing in Dāpayaṇa Achyutapuram village founded by Śrīmat-Rājadhirājā Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Vēkāṭapathirṇyādeva Mahārāyana on Friday, combined with the star Asvini being the 13th solar day of the bright fortnight of the Viśchika (Kārtikai) moth in the year Ananda, current with the Śālivāhana Śaka year 1536 while Śrīman Mahārajādhirājā Rājaparamśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Vēkāṭarāyayada Mahārāyana was ruling the kingdom, to wit,

2-15. Since you have excavated 2 irrigation channels, at your own cost, viz., the first channel excavated for the benefit of the lands in Nāyakankaḷvāy village, situated in Kuḍavār nāgu in the inner division of the temple villages, yielding an annual income, which is increased by the use of the water of this channel, of 100 puṭhis of paddy in Kāṭamaikkal measure (common measure in the Chandragiri province), valued at 40 rōkhai pon (gold-coins) at the rate of 4 paṣam per puṭhi of paddy and second channel excavated for the benefit of the lands in Nariyarār village situated in the same nāgu and division yielding an annual income, which is increased by the use of the water of this channel, of 400 puṭhi of paddy in Kāṭamaikkal measure valued at 160 rōkhai-pon (gold-coins) at the rate of 4 paṣam per puṭhi of paddy, and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income of 200 rōkhai-pon from these two davādāna villages, the following 4 ubhāiyam shall be conducted in your name in the temple at Tirumalai every year at the under mentioned scale, thus:—

(I) List of ubhāiyam on the day of Vasanṭotsavam during Chittira Brahmatotsavam at Tirumalai:

1 rōkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṣam for 1 vādai-paḍi, 6 paṣam for 1 idāli-paḍi and 4 paṣam for 1 dōāli-paḍi; altogether

Note 1:—This day corresponds to 4th November 1614 A.D.

108
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2 rēkhai-pon and 8 paṣam is the estimated cost for preparing these 4 paṭi offerings which are to be presented to Śrī Malai-
kinīyanna Perumāḷ (Śrī Utsava Mārti of Śrī Vēṅkaṭaśa) and
His two consorts while seated in the Vasanta-maṇḍapam
constructed by Amman Rāmānuja Jiyr, entitled Tirumalai
Tirupati Periya-kōyil-kāṭi (Periya Jiyr for the temples at
Tirumalai and in Tirupati) in the name of Periya Timmakkān
as Maṭhapuram (temple buildings) in Rāmānujan street at
Tirumalai while Śrī Utsava-Mārti seated in silver śaṣha-
vāhanam which was presented by you (the donor, Nōṭakkāra
Vēṅkaṭaḷāyya) as your kāṅkkaḷ (ubhaiyam or service).
Nāṭchimār (consorts) in paḷanquin, Śenai Muddaliyār and
Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle and after the procession
through the streets at Tirumalai on the 10th festival day of
Chittirai Brahmsavam celebrated for Śrī Tiruvēṅkaṭamudai-
yān at Tirumalai;

1 paṣam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of
1 tiruppaṇyārom (vaṭṭai-paruppu), 3 paṣam for 1 marakkāl of
pōri (parched rice) and 1 paṣam for ½ viśai of jaggery;
1 paṣam for 1 nāji of gingelly-oil for tirumaṇjanam to be
performed for Vasantan function, 1 paṣam for 1 palam of
chandanam for His body, 1 rēkhai-pon for 20 palam of
chandanam for kalabham decoration, 4 rēkhai-pon for 20
paṇa-weight of musk for Śrī Malai-kūnīyannya-Perumāḷ and
Nāṭchimār for Vasanta-tirumaṇjanam, 8 paṣam for ½ paṇa-
weight of saffron and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel;
2 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for Śrī Krishnan
enshrined in the temple at Tirumalai for Vasantan function,
1 paṣam for 2 paṇa-weight of camphor for hārati, 2 paṣam
for 10 paṇa-weight of benzoin, 1 paṣam for 2 paṇa-weight of
camphor, 1 paṣam for 3 viśai of turmeric and 5 paṣam for
pāḷasām flowers; thus in total 16 rēkhai-pon and 2 paṣam for
this tirumaṇjanam and offerings of different kind;

1 rēkhai-pon and 6 paṣam for the preparation of 4 dāḍhyōdana-
taligai to be presented after tirumaṇjanam as tirumaṇjan-
apaṭi, 16 rēkhai and 4 paṣam for 36 dāḍhyōdana-taligai to be
offered to Śrī Malai-kīnīyanna-Perumāḷ and Nāṭchimār after
mid-day worship, 8 rēkhai-pon for 40 puḍi-ōgarai-taligai and
24 rēkhai-pon for 81 aṅha-śānti-taligai (food offerings) for
Hōma-images;

4 rēkhai pon for 4 appa-paṭi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paṭi,
5 rēkhai-pon for 5 tāṇaittalai-paṭi (=tāṇ-kulai), 5 rēkhai-pon
for 5 maṇiha-ra-paṭi, 3 rēkhai-pon and 2 paṣam for 4 vaṭṭai-
paṭi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇa for 5 kuḷukku-paṭi (=muṟukku-
paṭi), 2 rēkhai-pon for 5 eḷḷumāi-paṭi, 2 rēkhai-pon for
5 maṇipparuppu-ṇḍai-paṭi, 3 rēkhai-pon for 5 iṇḍalai-paṭi and
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

1 rêkhâi-pon and 6 pâñam for 4 dēsai-pâñi; thus in total 33 rêkhâi pon and 3 pâñam is the cost for the preparation of 47 vagai-pâñi;

4 pâñam for 4 marakkâl of green gram for the preparation of 1 tiruppañ-yâ-ra-pâñi, 4 pâñam for 4 vîñai of jaggery, 4 pâñam for 200 plantains, 6 pâñam for 100 cocoanuts, 3 pâñam for 100 sugar-canès, 4 pâñam for 20 palam of chandanam for distribution, 2 pâñam for 600 areca-nuts and 2 pâñam for 1200 betels; 8 rêkhâi-pon for 1 vattî of gingely-oil for torches; and Dipârâdhâna; .. altogether 92 rêkhâi-pon and 7\(\frac{1}{2}\) pâñam is the cost for offerings and other expenses;

1 rêkhâi-pon and 2 pâñam for 12 virâham of Stînânttâr, 4\(\frac{1}{2}\) pâñam for 4\(\frac{1}{2}\) vagai of the Stînânttâr, 4 pâñam for Tirupati residents, ... 2 rêkhâi-pon and 4 pâñam for vâhanam-bearers of Sîr Malaikûnîyanîma-Perumâl and Nâçhchîmâr on vehicles up to the mañtapam (vâhana-mañtapam) and of Sîr Krișnâ on palanquin and Sîr Râmânâja in Tiruchi vehicle from the vâhana-mañtapam to the inner shrine in the temple at Tirumalai; thus in total 2 rêkhâi-pon and 6 pâñam is the cost for vâhanam-bearers;

2 pâñam for Nambimâr (temple priests or Archakas), 2 pâñam for Anusandhânam officer, 2 pâñam for kâñgânippan, 1 pâñam for Vîñgappam officer (Vâda-vîñgappam officer), 2 pâñam for decoraters, 2 pâñam for earthern-vessals, 2 pâñam for flowers for archanâ, 7 rêkhâi-pon and 5 pâñam for the garlands and flowers for decoration of the Vasanta-mañtapam, 2 pâñam for Pachchaîkkârâr, (distributers of prasâdam and pâñyâram), 1 pâñam for cleaning the fruits and vegetables, 3 pâñam for Tiruppâñippiljai (temple-repairers) for the erection of pandal in front of the Vasanta-mañtapam, 4 pâñam for cleaners of Vasanâ-târ and Tirumañjâna-garden at Tirumalai, 1 pâñam for Kaikkâjar for the decoration of this Vasanâmañtapam, 3 pâñam for artisan, 3 pâñam for fibre, 4 pâñam for earthern-vessals including the vessels for lights, 2 pâñam for mûgarai-svarûpam, 9 pâñam for leaves for the distribution of prasâdam, 1 pâñam for mañtapam mason .... and 6 rêkhâi-pon for peñûli-bâgam (fire-works); thus in all 24 rêkhâi-pon and 3 pâñam is the estimated sum for sundry expenses for conducting this vasantan festival; altogether 117 rêkhâi pon is the cost for conducting this vasantan festival on the above-mentioned day in the name of the donor, Nûtâkkâra Vêñkaîây-yan;

(2) List of ubhaiyam for offerings in Tiruñoî-pañi-mañtapam at Tirumalai:—

52 rêkhâi-pon and 8 pâñam is the cost for the preparation of 132 dadhyôdana-taligai at the rate of 4 pâñam per dadhyôdana-
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

taligai) to be offered to Śrī Malaiakuniyaningaperumāl and His two Nāchchimār while seated in the Tiruvāyumoḷi-maṅgapam at Tirumalai on 132 days yearly at the rate of 12 days, commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viśṭikāri festival during the 11 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Veṅkaṭēśa at Tirumalai, and

1 rākhai-pon and 6¹⁄₄ paṇam for 3 vaṭṭi and 6 marakkāl of curds for 132 cups to be offered on 132 days (as mentioned above) at the rate of 2 nāḷi of curds per day; altogether 54 rākhai-pon and 4¹⁄₂ paṇam is the cost for the preparation of offerings to be presented in Tirumōḷi-paḍī-maṅgapam at Tirumalai;

(3) List of ubhaiyam on the 10th festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai:

4 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōṣai-paḍī to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His consorts while seated in your garden-maṅgapam on all the 10th festival days of Brahmōtsavam at Tirumalai;

1 rākhai-pon and 1 paṇam for 11 marakkāl of green gram for the preparation of 11 tiruppappayarām (1 vaṭṭai-parupp-paḍī), 2½ paṇam for 11 palam of chandamār for distribution, 1½, ¼ paṇam for 50 areca-nuts and 1½, ¼ paṇam for 100 betels; and 4 paṇam for Sabhāyār (temple-councillors) for conducting this festival as tirrumun-kāṅikākai (cash-offerings); altogether 7 rākhai-pon and 1½ paṇam is the cost for this ubhaiyam;

4 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōṣai-paḍī to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts while conducting karpūra-hārati (tiruvandik-kāppu) after the night-procession on silver-Sēsha-vāhanam (vehicle) presented by you on the first festival day of every Brahmōtsavam and

4 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōṣai-paḍī to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts while conducting karpūra-hārati after the night-procession on silver-Simha-vāhanam (vehicle) presented by you on the third festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai; thus in total 187 rākhai-pon and 5½ paṇam is the cost for conducting all these ubhaiyam every year in the name of Nōṭakkāra Veṅkaṭappayyan in the temple at Tirumalai;

(4) List of ubhaiyam for Rāmāyana-Pāṭabhishākam festival in the temple at Tirumalai:

3 paṇam for 3 nāḷi of gingelly-oil for tirumāṅjivam to be conducted for Śrī Malaiakuniyaninga Perumāl (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Veṅkaṭēśa) and His two consorts, Śrī Rāma, Śī, Lakshmī, Śrīnai Mudaliyār, Śrī Rāmānuja, Hanumān, Sugrīva

111
and Aśgāda, (abiding in the temple at Tirumalai) while seated on the throne, decorated in the Venūmālaiyiṣṭān-maṇṭapam at Tirumalai on the day of Paṭṭābhisēkam festival, occurring on the next day of Śrī Kāmā Navami festival and combined with the star Pāsam, being the 10th day of the bright fortnight in the month of Phalgunā as the ubhaiyam of Veṣākaṭāmman, wife of Nūṭākkāra Veṣākaṭāppayyan and daughter of Veṣākaṭayyan of Gautama-gōtra, Kāṭyāna-sūtra and Śukla Yajūs-sākhā, residing in the village of Chinna-Hottūr, one of the suburb of Vijayanagaram,

1 rākhai-pon for 25 palam of perfumed chandanam for kāḻabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for tirunāmam,
1 rākhai-pon for 2 paṇa-weight of refined camphor for His face,

1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdāna-tālīgai to be presented as tirumāṇi-jana-paṇī after tirumāṇi-janam and 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 6 dadhyōdāna-tālīgai, to be offered after tiruvāṟādhanam (midday-worship); thus in total 4 rākhai-pon is the cost for 10 dadhyōdāna-tālīgai to be presented during tirumāṇi-jana-function,

1 rākhai-pon for 1 atirasa-paṇī,
1 rākhai-pon for 1 tāṇtai-paṇī (tāṇkūḻal-paṇī),
8 paṇam for 1 appa-paṇī,
6 paṇam for 1 iḻāli-paṇī,
5 paṇam for 1 kuṟuukku-paṇī, and
4 paṇam for 1 dēsai-paṇī;

altogether 4 rākhai-pon and 3 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of paṇis; 2 paṇam for 2 marakkāl of green-gram for the preparation of 1 tiruppāṇi-yāra-paṇī (vaṟai-paruppu), 2⅔ paṇam for 4 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 vaiḻai of jaggery for paṅgu, 1 paṇam for 5 palam of chandana for distribution, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 1 paṇam for 600 betels;
altogether 11 rākhai-pon and 1⅓ paṇam is the estimated sum for the preparation of tālīgai-offerings and paṇis;

4⅔ paṇam for 4⅔ vagai of the Sthānattār as sundry-expenses, 1 paṇam for Sabhaiyar temple-councillors for conducting this Paṭṭābhisēkam festival as tiruman-kāṇikai (cash-offering for God), ¼ paṇam for Viṣṇuappam officer, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), ½ paṇam for Siṅgamuṟai, ¼ paṇam for paṇi-muṟai, ⅔ paṇam for prasādam distributors, 4 paṇam for 1 paṭṭaḷi-paṇār (garland) for Puruṣa-Bhaṭṭar (scholar) engaged in reading Vēṇupurāṇam for the celebration of Śrīmat-Rāma-yaṇa-paṭṭābhisēkam festival, 2 paṇam for lights and ⅓ paṇam for flowers for the decoration of the said maṇṭapam; thus in total 1 rākhai-pon and 3⅔ paṇam is the sundry expenses for conducting this function; altogether 12 rākhai-pon and 4⅔ paṇam is the estimated sum for the celebration of this
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Pattabhishākam festival as the ubhaiyam of the said Veṣka-ṭamman: for conducting the above-said 4 kinds of ubhaiyam in the temple at Tirumalai 200 rākhai-pōn is the estimated sum of money granted by the donor.

17-18. Out of the prasādam and paṇyāram offered, the following paṇi and prasādam shall be distributed among the devotees assembled in the temple at Tirumalai on the day of Vasantam festival, being the 10th day of Chittirai Brahmatavam (as mentioned above), as free gift thus:

1 appa-pañi, 1 vaḍai-pañi, 1 iḍāli-pañi and 1 dōsai-pañi shall be distributed before tiruvaṅjanam as free gift;

18 dadhyōdana-taḷigai, 20 puḷi-ṭgarai-taḷigai, 2 appa-pañi, 2 atirasa-pañi, 2 tāntalai-pañi, 2 vaḍai-pañi, 2 iḍāli-pañi, 2 kuṇukku-pañi, 2 manṭhara-pañi, 8 eḻu-vaḍai-pañi, 1 maṇipparuppu uṇḍai-pañi and 2 dōsai-pañi shall be distributed after tiruvāṟādhanam or midday-worship;

11 dōsai-pañi offered in the garden-maṇḍapam on all the 7th festival days during 11 Brahmatavam at Tirumalai shall be distributed among the devotees; and 6 dadhyōdana-taḷigai, 1 appa-pañi, 1 iḍāli-pañi and 1 kuṇukku-pañi shall be distributed on the day of the star Pāṣam, being the 10th solar day (i.e. Pattabhishākam festival day, as already mentioned) at Tirumalai; after deducting these 44 sandhi or taḷigai-prasādam and 41 paṇi for free gifts the remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you as the share of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to receive during early aṭaippu.

This arrangement shall duly observed in practice by the trustees of Tirumalai temple throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun last.

This is written by the temple-accountant, Tiruninpa-ṭrāṇaṭiṣṭvam as per the order of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for its perpetuation.

No 19.

(No. 687—T. T.)

[On the east wall (inner side.) North of Paṭikāvali-Gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1. "ervoṃ sāvityāi uṣṭhāiṣvān eteṣāv dirghadahassu sātvatātāt...

[ continuation of text, partially obscured, possibly discussing inscriptions or details related to the ceremony or temple practices.]

113
3 பார் விளைந்து எழுதியுள்ளார் என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும். பொதுவாகப் பிரிவாக்கம் பிரித்து விளக்கப்பட்டுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும். பார்வையில் எழுதியுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும். பொதுவாகப் பிரிவாக்கம் பிரித்து விளக்கப்பட்டுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும். பொதுவாகப் பிரிவாக்கம் பிரித்து விளக்கப்பட்டுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும்.

4 அவர்களால் கூறப்பட்டுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும். பொதுவாகப் பிரிவாக்கம் பிரித்து விளக்கப்பட்டுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும். பொதுவாகப் பிரிவாக்கம் பிரித்து விளக்கப்பட்டுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும். பொதுவாகப் பிரிவாக்கம் பிரித்து விளக்கப்பட்டுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும். பொதுவாகப் பிரிவாக்கம் பிரித்து விளக்கப்பட்டுள்ளது என்று குறிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டும்.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

115
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

12

Translation

1-2. May there be prosperity! On Monday,¹ combined with the star Uttirādhaṃ, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Vīśchika (Kārtika) month, in the cyclic year Naṣa, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1538 while Śrīman Mahārājādirāja Rājaparamāvara Śri Vira Vēṅkaṭarāyadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silā-śāsana executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmāṅgalarāvara Chinna Timmarājayan, son of Chirāgiri (Srīgiri ?) Rājayan, who was the son of Bhūgala Rājayan through the agent Tiruvēṅkaṭa Ayyāngār, son of Achyutayaṅgār who was the son of Anbhaiyan Narasayyan of Gātha (Ghaṭṭam ?) family, residing in Tirunārāyanapuram (situated in Mysore state), belonging to the Kāyapa-gōtra, Kātṛyana-sṛtra and Śukla-ya đu-sūkha, to wit,

2-10. whereas you have excavated 2 irrigation channels, viz., one channel for the benefit of the lands situated in the village of Iḷamāṇḍiyam (one of the temple villages), and another channel for the village......at your own cost......yielding an annual income of 281 rēkhai-pon and 6 paṇam at the rate of 16 paṇam per vaṭṭī of paddy......the following ubhaiyam shall be conducted in your name both at Tirumalai and in Tirupati:—

as arranged by you, 12 prasādam (taligai) shall be delivered daily out of the prasādam received by the trustees of Tirumalai temple as their kāpiyaśāki (shares) during Rāmarājayan’s (Aliya Rāmarāja’s) avasaram (time for offering to Śrī Vēṅkaṭa at Tirumalai) for feeding 12 Brāhmanas in the Rāmānuṭjanakāṭam at Tirumalai; at this rate 4,380 prasāda-taligai shall be delivered yearly for Tirumalai Rāmānuṭjanakāṭam;

18 rēkhai-pon and 2½ paṇam is the cost for the preparation of 356 perīya-taligai-prasādam to be presented to Śrī Vēṅkaṭa yearly at the rate of 4 paṇam for 1 marakkal of rice and 1 uri of green gram for taligai-prasādam;

27 rēkhai-pon and 3½ paṇam is the cost for the preparation of 365 porikkaṭa-taligai and 365 kūṭukari-taligai yearly at the rate of ½ paṇam per taligai including miḷagu-sambhāram and sauces;

27 rēkhai-pon and 3½ paṇam is the cost for the preparation of 365 mõrcḥāru-ṛōṇi (pots of curds) and 365 miḷagu-chāru-ṛōṇi yearly at the rate of ½ paṇam per ṛōṇi......5 rēkhai-pon and 1½ paṇam yearly......;

Note 1.—The day is equivalent to 4th November 1616 A. D.
27 rākhai-pon and 32 pālam is the cost for the preparation of 1095 ghee-cups (comprising 3 nāli of ghee) yearly at the rate of 2 pālam for 3 ghee cups per day; thus in total 101 rākhai-pon and 5 pālam is the cost for the preparation of daily offerings (as mentioned above); 1 pālam for 50 leaves for the feeding of the Śrīvaishnavas in the above-said Rāmānujaṅkāṭam; at this rate 9 rākhai-pon and 32 pālam is the cost for the yearly supply of leaves; ...for the persons carrying on the articles to the Rāmānujaṅkāṭam,...altogether 32 rākhai-pon and 4 pālam is the salary for the persons yearly; ...253 rākhai-pon and 64 pālam is the capital for conducting the Brāhmaṇa-bhājanam function as your ubhaiyam in the Rāmānujaṅkāṭam at Tirumalai;

6 rākhai-pon is the yearly salary for the supply of garlands under the supervision of Gaṅgū Tīruvēkapīḷayyānār of Tirunārāyana-puram (Meikōta in Mysore state) residing at Tirumalai;

4 pālam per month... as salary... 8 pālam is the cost for the preparation of 4 poḷgal-taḷigai to be presented daily to Śrī Vēkāṭasa as the ubhaiyam of......

...to be presented on 10 days of Adhyayanotsavam celebrated for Śrī Vēkāṭasa in the month of Mārgaḷī......

6 rākhai-pon is the capital for the preparation of 10 iḍḍali-paḍi yearly to be presented to Śrī Malai-kuniya-puram-Perumāl and Nāṭchimār while seated in Tirumāṉam-i-maṭṭapatam during 10 Brahmoṭsavam at Tirumalai;

7 rākhai-pon and 2 pālam is the cost for the preparation of 9 iḍḍali paḍi to be offered to Tirukkoṭi-Āḻvan (Flag-gurūḍa) on 9 days, commencing from the first day of Puraṭṭāṭi-Brahmoṭsavam at Tirumalai,......

7 rākhai-pon and 2 pālam is the cost for the preparation of 9 iḍḍali paḍi to be offered to Śrī Gurūḍavan on 9 days commencing from the first day of Vaikāṭi-Brahmoṭsavam celebrated for Śrī Gōvindarājān in Tirupati......

5 pālam for 5 marakkāḷ of green gram for the preparation of 1 tiruppaṭyāram to be offered on the day of...... during 4 Brahmoṭsavam, viz., Vaikāṭi-Brahmoṭsavam, Ani-Brahmoṭsavam, Āṉi-Brahmoṭsavam and Māṭi-Brahmoṭsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājān every year in Tirupati;......

1 rākhai-pon and 6 pālam is the cost for the preparation of 4 dōṣa paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājān and His two consorts (Nāṭchimār) on 4 days of...... during the said 4 Brahmoṭsavam in Tirupati; thus in total 8 rākhai-pon and 1 paḍī is the cost for conducting Tirupati-ubhaiyam (as mentioned above) in the name of......

10-12. Out of the daily preparations offered in the name of Rāma-rājyāyan arranged as Kāpiyākshī-ubhaiyam under the supervision of the
officers of Tirumalai Temple......prasādam shall be delivered to Turumalai Rāmānujaḷaḷam for the feeding of Śrīvaishāvāva pilgrims .....prasādam shall be delivered towards 12 nirvāṇam of the Sthānattār;......1 prasādam for 4½ vagai of the Sthānattār; after deducting these 2½ prasādam for the Sthānattār, the remaining 9½ of prasādam, ghee, curds, dhol, sauces and vegetables shall be delivered to the managers of the Tirumalai Rāmānujaḷam for feeding the Śrīvaishāvāva-pilgrims;.... during Adhyayanōtsavam.... shall be delivered freely among the devotees during Puraṭṭāḷi-Brahmōtsavam at Tirumalai; Out of the igāli-paṭṭi offered to Śrī Gōvindarāja and Flag-Garuḍa during Brahmoṭsavam in Tirupati..... igāli-prasādam shall be delivered; altogether 21 igāli-paṭṭi shall be distributed among the Śrī vaibhāvas chanting the Prabandham of Āḷvārs during Adhyayanōtsavam, celebrated both in the temple at Tirumalai and in Tirupati;..... shall be delivered to the Sūmaāgalis (Married women)......after deducting all these prasādam, paṇyārām and other articles, the remaining quarter share of the offered prasādam and paṇyārām shall be delivered to you (the donor of this record)

The balance of the prasādam, we are authorised to distribute during forenoon aṣṭaippu.

This arrangement shall last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrī vaibhāvas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tirunila-Tiruḍaiñ. May these the Śrīvaishāvāvas protect!

No. 20.

(No. 329—G. T.)

[On the north wall (inner side) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text

1  ராமநுஜாலா பெரிய திருச்சிற்றோந்திரர்கள் செல்வற்றுக்குப் பெருக்கக்காண் திருவர்த்தி மண்டலம் அண்டிய பெண்கள் குடும்பத்திற்கு குலளிபை குடியில் வேண்டும் உரின்றே புலானை திருத்துச்சுவையின் பூஜை என்று தொடர்ந்து கூற்றும் [அமர்ப்புறு]

2 புராத்தாளி தஞ்சாவுரக்கு பெரும் வட்டாரங்கம் காரத்தில் காலநிலையில் செய்யப்பட்டுள்ள புராத்தாளிக்கு தந்தை பெண்கள் உடலைப் பெண்களிடம் பெற வேண்டும் என்று புராத்தாளிக்கு எழுதப்பட்டுள்ள பண்டை என்று கூற்றும் [கால்புறுமுன் குலளிபை என்று]

3 ராகராஜேஷு ஸ்வாத்துருக்கு பழங்கள் புராத்தாளர் பெண்கள் பெரும் வட்டாரங்கம் காரத்தில் காலநிலையில் செய்யப்பட்டுள்ள பண்டை என்று கூற்றும் [கால்புறுமுன் குலளிபை என்று]...
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

4 [அம்மாதி] வெளியிட்டு கத்தற்பட்ட வரும் அம்மாதி காட்டாக
மட்டையிட்டு அதுக்குத்தும் பருமதியார் பலகையாணி
திறன் வெளியிட்டு பலகையாணி விளக்குமாறார் புனிதமாரை
[திருக்கும்புதென்று ரமனுரை].....

5 [அம்மா] காட்டாக தேவைப்பட்டு அறுஷோ விளக்கு
மாநாட்டுகளுக்கு முவமுது கண்டு விளக்குமாறார் கோடமாயை
குறித்து விளக்கின் குற்றை வலமே குறித்து விளக்கின்
மாநாடு [அம்மா] விளக்குமாறார். குறித்து வலமே [அம்மாமும்]
குறித்து வலமே [அம்மா].....

6 எம்மா எம்மா எம்மா எம்மா எம்மா எம்மா எம்மா எம்மா எம்மா
[அம்மா எம்மா] எம்மா எம்மா எம்மா எம்மா
[அம்மா] மாநாட்டுகளுக்கு வலமே மாநாடு [அம்மா]

c) மாநாட்டுகளுக்கு வலமே மாநாடு [அம்மா]

7 குறித்து விளக்குமாறார் குறித்து விளக்குமாறார் குறித்து விளக்குமாறார்
குறித்து விளக்குமாறார் குறித்து விளக்குமாறார்

c) மாநாட்டுகளுக்கு வலமே மாநாட்டு [அம்மா]

8 [அம்மா] மாநாடு [குறித்து விளக்குமாறார்]

c) பழைய பலகையாணி பழைய பலகையாணி

9 [அம்மா] குறித்து விளக்கின் குற்றை வலமே குறித்து விளக்கின்

c) பழைய பலகையாணி பழைய பலகையாணி

119

1. Read ஒருவர் ஒருங்கிய காற்று
2. Read கிளைக்கிளை
10 [vellavaiyil indi�ā varṇ. 2] ‘தின்பாரிசுரு பாய்ப்பு | இலங்கையில் பெற்று| இலங்கையில் | குளி | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | அரங்கமல்லு விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைப்பில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரையையில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரைவில் | குளியால் | வார்த்து | ஆலரருகுள் விரை}}
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

18 .....பாண் ப் பின் விற்பண்டு முடியாது.. வந்து கல்லால் விளக்கியதை.. ஆதாரம்.. குறுக்குமான் வந்து குனர் இல்லை.. 

19 .....பின்னாளை, குறிப்பிட்டு, விளக்கியால் பிற்கு விலைத்தான்.. குறுக்குமான்.. 

20 அபிப்பாருந்து குறிப்பிட்டு, விளக்கியால் குறுக்குமான்.. 

21 [சூற்] விளக்கியால்.. குறுக்குமான்.. 

22 பிற்கு விளக்கியால் குறுக்குமான்.. 

1. Read குறிப்பிட்டுக்கும். 2. Read குறிப்பிட்டுக்கும்.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! On the day of the star śravaṇa, combined with Friday,¹ being the 5th solar day of the dark fortnight of the Bishabhā (Vaikāśī) month in the year Prabhava, current with the śalivahana Śaka year 1549 while Śrīman Mahārajadhirāja Rajaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira ²Rāma Rāvudava Mahārājar was ruling the kingdom, this is the śilāsanan registered by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan, son of Nōṭṭakkāra Vēkāṭṭayyan and grandson of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalayana-sūtra and Vīkākha, residing in Daṇḍayaka-Maṅgalam village, established by the emperor Vēkāṭṭapatideva Mahārājar, entitled Śrīman Mahārajadhirāja Rajaparamēvara Śrī Virapratāpa and Śrī Vīra, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Vasantaṭsva-Navami to be celebrated during Brahmoṭsvam at Tirumalai:

3–26. 1 rākhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paḍi, 1 rākhai-pon for 1 vāṣai-paḍi, 9 paṭam for 1 idāli-paḍi, 6 paṭam for 1 doṣai-paḍi, 5 paṭam for 1 kuṇākkux-paḍi, 1 paṭam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaya-paḍi, 1½ paṭam for 1 marakkāl of pori (parched rice), and 2 paṭam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), thus in total 2 rākhai-pon and 6 paṭam is the cost for..... all the above-said offerings to be offered to Śrī Malakuniyaniṇa-Perumāl and other deities after tirumaṇṭjanam while seated in the Vasanta-Maṇṭapam constructed by Kāmmattan for the celebration

Note 1:—This day corresponds to 25th May 1627 A. D.

Note 2:—This Rāma Rāvudēva Mahārājar, generally known as Rāma IV, was the son of Raṅga III who was the son of Rāma III, the elder brother of Vēkāṭṭa I. During the reign of Vēkāṭṭa I, Rāma IV served as his co-regent and ascended the throne of Vijayanagara in Śaka 1536, Āṇanda (= 1614 A. D.)

Note 3:—Nōṭṭakkāra Vēkāṭṭayyan was seen to have served Vēkāṭṭapatirāya I as his Nōṭṭam officer, (i.e., estimator of jewels and other valuable.) This Brāhmaṇa family acquired expert knowledge in the testing and valuation of precious metals, stones and jewels, and served the government for three generations as its Nōṭṭam officers,
of Vasanta-Navami festival on the last day of all the Brahmostsavam at Tirumalai after the procession through the streets while Śrī Utsava-Mūrti in Pallayam tulām vehicle, Nāchchimār in palanquin and Sānai Mudaliyar and Śrī Rāmānuja in Tiruchchē vehicle......

1 pāsām for 1 nāji of gingelly-oil and 4 pāsām for 3 palam of chandanam for Vasaṁta-tirumañjanaṁ to be conducted on the same day while seated in the above-said Vasaṁta-Maṣṭapam,.....for 50 tender-cocoanuts,......for 1 rose-water vessel,......for musk...... during tirumañjanaṁ,......1 ṛkhai-pon and 6 pāsām for......4 ṛkhai-pon for 20 pāṣa-weight of refined camphor, 3 ṛkhai-pon for 2 pāṣa-weight of saffron, 6 pāsām for 1 rose-water vessel, 2 ṛkhai-pon for 100 palam of chanda-nam to be distributed during garden-Vaṁsantam festival, 1 pāsām for 2 pāṣa-weight of camphor for Hāraţi, 2 pāsām for 10 palam of benzoin, ......1 pāsām for......5 pāsām for 10 visā of turmeric and 5 pāṣa for Paśa-śāla-flowers; altogether 19 ṛkhai-pon and 2 pāsām is the cost for the preparation of the above-said offerings and for the purchase of the above-said articles;

1 ṛkhai-pon and 6 pāsām for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paṇi after tirumañjanaṁ and 1 ṛkhai-pon and 2 pāṣa for 3 dadhyōdar.ta-ṭaḷigai to be presented after the Ḥarati during midday-worship; altogether 21 ṛkhai-pon and 4 pāsām is the cost for the preparation of the above-said offerings;

20 ṛkhai-pon for 40 puḷi-ṭ̄garai-taḷigai, 24 ṛkhai-pon for 40 uḷunḍāgarai-taḷigai, 5 ṛkhai-pon for 5 appa-paṇi, 5 ṛkhai-pon for 5 atiraṇa-paṇi, 5 ṛkhai-pon for 5 tantala-paṇi (ṭaṇ-kulai-paṇi), 5 ṛkhai-pon for 5 maṇḍara-paṇi, 7 ṛkhai-pon and 2 pāṣa for 5 vaḍai-paṇi, 2 ṛkhai-pon and 4 pāṣa for 6 kuṇukku-paṇi (muṇukku-paṇi), 2 ṛkhai-pon for 5 eḷḷu-unḍai-paṇi, 2 ṛkhai-pon for 5 maṇipparuppā-unḍai-paṇi, 2 ṛkhai-pon and 4 pāṣa for 4 iddali-paṇi and

1 ṛkhai-pon and 6 pāṣa for 4 ḍoṣai-paṇi; altogether 81 ṛkhai-pon and 6 pāṣa is the cost for the preparation of the above-said offerings and paṇis;

1 ṛkhai-pon for 10 marakkāl of green gram for the preparation of 10 tiruppaṇyāram-paṇi, 1 ṛkhai-pon for 10 marakkāl of pori,......6 pāṣa for 200 plantains, 1 ṛkhai-pon for 100 coccanuts, 3 pāṣa for 100 sugar-canes, 4 pāṣa for 20 palam of chandanam for distribution during Aṣṭhaṇaṁ (temple-durbar,) 2 pāṣa for 600 areca-nuts and 2 pāṣa for 1200
betel;...for oil and ghee;...8 rakhai-pon for...thus in total 13 rakhai-pon and 6 paam is the estimated sum for...62 rakhai-pon and 73 paam is the cost for the preparation of the above-said offerings;

4 paam for 4 nirvāham (Managements) of Tirupati-residents, 3 paam for 3 nirvāham of Sabhāiyār (temple-councillors), 1 paam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests), 1 paam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-kāvī Jiyar, 1 paam for 1 nirvāham of temple-accountant and 2 paam for 2 nirvāham of Chinna-Kōyil-kāvī Jiyar;
altogether 12 paam is to be paid for 12 nirvāham of the Sthanattar as tirukkai-valakam (sundry expenses) for conducting this ubhaiyam;

1 paam for 1 vagai of Tirupati residents, 1 paam for 1 vagai of Sabhāiyār, 1 paam for 1 vagai of Nambimār,.....2 paam for vegetables,.....2 paam for the services of the temple-councillors, and 1 paam for cash-offerings;

2 rakhai-pon and 4 paam for conducting day-procession and night-procession through the four streets at Tirumalai while Śrī Malakunīyalinga-Perumāl seated in Pallayamulām vehicle, consorts in palanquin and Sānai Mudaliyār and Śrī Rāmānujan on Tiruchchi vehicle.....altogether 18 rakhai-pon and 6 paam is the estimated cost for conducting this ubhaiyam;.....1 paam for kaṅgāippān (temple-supervisor),.....1 rakhai-pon for flowers for the decoration of the maṭtapam,.....5 paam for maintaining lights, 3 paam for five-faced lights, 1 rakhai-pon and 5 paam for temple cooks, 73 paam for fuel-suppliers, 4 paam for panimui, 1 paam for cleaning the vegetables and fruits, 5 paam for the erection of pandal,.....for Vasanta-flag.....4 paam for potters for the supply of earthen vessels for lights and pots, 2 paam for megarai-svarāpam,.....2 paam for maṭtapam-repairers,.....for Ula-songs.....thus in all 24 rakhai-pon is the estimated sum for sundry expenses for conducting this ubhaiyam in the temple at Tirumalai;

(2) List of ubhaiyam in the garden-maṭtapam on the 3rd festival day of every Brahmotsavam at Tirumalai:

2 rakhai-pon for 2 vaḍai-paḍi, 1 rakhai-pon and 2 paam for 2 īḍulali-paḍi,.....1 rakhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 1 rakhai-pon for 10 marakkāl of aval, 2 paam for 1 marakkāl of pori, 3 paam for 3 viśai of jaggery, 5 paam for 5 palam of chandanam for distribution among the devotees, 3 paam for 100 areca-nuts and 3 paam for 100 betels; thus in total 5 rakhai-pon and 7 paam is the cost.....for sundry expenses as Vasanta-tirukkai-valakam.....13 rakhai and 51 paam is the cost for conducting 3rd day festival ubhaiyam in your
name; at this rate 13 rākhai-pon and 5½ pañam is the cost for conducting 3rd festival day ubhaiyam on all the 11 Brahmoṭsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭaśā at Tirumalai;

(3) List of Friday festival ubhaiyam at Tirumalai:

1 rākhai-pon for 1 appa-ḏaṇḍi, 6 pañam for 1 iḍḍali-ṇaṇḍi, 9 pañam for 1 vāgaṇ-ṇaṇḍi and 4 pañam for 1 dōsaṇ-ṇaṇḍi; thus in total 2 rākhai-pon and 9 pañam is the cost for the preparation of these four paṇḍis; 2 pañam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-ṇaṇḍi, 2 pañam for 4 marakkāl of pori, 4 pañam for 4 vīṣai of jaggery, 1 pañam for 5 palaṇ of chandanaṃ for distribution......altogether 3 rākhai-pon and 8 pañam is the estimated sum for the paṇḍi-preparation to be offered while Śrī Utsava-Mārtī and His two consorts seated in the four pillarād maṇḍapam constructed by the donor on the western-side of......on all the 53 Fridays, occurring every year in the name of the donor;......4½ pañam for......4½ pañam for 4½ vagai of the Śhānattār as tirukkai-vaḷakkam; 1 pañam for Tāvai (temple-cooks), 2 pañam for Siṅgamuṇḍi (fuel suppliers), 2 pañam for paṇimai, ½ pañam for prasādaṃ-ṇaṇḍi-distributors, 1 pañam for cash-offering, 1 pañam for supervision, 2 pañam for flowers for the decoration of the maṇḍapam,......6 pañam for sundry-sepenses, 1 pañam for 100 areca-nuts, 2 pañam for 200 betels......altogether 29 rākhai-pon and 4½......24 rākhai-pon is the salary for the two persons cultivating the flower-garden of the donor at the rate of 2 rākhai-pon per month;

(4) List of Sunday ubhaiyam at Tirumalai:

6 pañam for 1 iḍḍali-ṇaṇḍi and 4 pañam for 1 dōsaṇ-ṇaṇḍi; thus in total 1 rākhai-pon is the cost for the preparation of these two paṇḍis to be presented to Śrī Utsava-Mārtī on all the 53 Sundays, occurring every year for the merit of Noṭṭakkāra Vēṅkaṭayayya, residing at Tirumalai and doing His services in the temple of Śrī Vēṅkaṭaśā; at this rate 53 rākhai-pon is the estimated sum for the offerings to be presented on all the 53 Sudays, occurring every year in the name of the donor; and 8 rākhai-pon and 2½ pañam is to be paid as yearly salary to Tirumalayyan at the rate of ½ pañam per day, viz., ½ pañam as salary and ½ pañam for 1 taligai prasādaṃ to be delivered to this Tirumalayyan for his maintenance; altogether 440 rākhai-pon and ½ pañam is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam as the services of the donor, Noṭṭakkāra-Nārāyaṇan in the temple at Tirumalai; for which the donor excavated 2 irrigation channels in the villages of......in the Kūḍavār-nāḍu, situated within utmaṇḍalam forming the group of the villages granted to Śrī Vēṅkaṭaśā,
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

at his own cost, yielding an annual income of 440 rēkhai-pon valued on 100 vaṭis of paddy at the rate of 6 paṭam per vaṭi......and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of 440 rēkhai-pon every year for these two channels and shall conduct the ubhaiyam on the prescribed days at Tirumalai.

26-31. Out of the preparations offered in Vasantan-maṭṭapam on the second festival day of Chittirai-Brahmotsavam......shall be distributed freely among the devotees......18 dadhyādana-taṭjingai and 20 puḷi-ḷagai-taṭjingai offered after tiruvāṟūdhavanam or midday-worship shall be distributed freely along with 1 appa-paṭi, 1 vaṭai-paṭi, 1 iḍali-paṭi and 1 dōsai-paṭi offered after tirumaṭṭijanam .....2 appa-paṭi, 2 atirasa-paṭi, 2 gōḍi-paṭi, 2 vaṭai-paṭi, 2 kuṟukku-paṭi 2 manṣhara-paṭi, 3 eḷḷu vaṭai-paṭi, 4 maṭṭippuruppū-vaṭai-paṭi, 2 iḍali-paṭi and 2 dōsai-paṭi, also shall be distributed among the devotees and pilgrims ......11 appa-paṭi offered in the garden-maṭṭapam on the 3rd festival day of all the 11 Brahmotsavam at lirumalai shall also be distributed......

53 dōsai-paṭi and 53 iḍali-paṭi offered in the maṭṭapam on all the 53 Sundays, occurring in each year shall be distributed freely at the rate of 1 dōsai-paṭi and 1 iḍali-paṭi per Sunday .....1 vaṭai-paṭi.......

You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram after deducting the above-mentioned offerings and paṭis for free distribution as arranged by you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above-manner, the said stipulations are drawn by the temple-accountant, Tirunina aruḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 21.
(No. 328—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tiruvāṭi.]
3

4

5

1. Read ஓப்புவரத்கிளை.
INSCRIPTIONS OF VI\'N\'KATAPATIRAYA'S TIME.

6  .......சித்துரன்துரு வர்ணிதைருளி கிளைவத்தில்தோன்றிது மேல் இரு விளக்கம் [12] இட்டும்படி அரியன் அழகு புனைப் பவான்கின் வர்ச்சைத்திக் குறுக்கு குறுக்கு நோக்காம் மேலை கூடிய இந்து மாடிகள் பயிரி பயிரி தரிசனம் திருமணம் பயிரி திருமணம் பயிரி திருமணம் பயிரி பயிரி திருமணம் பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரிச் செழுத்தி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் 

7  .......பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் செழுத்தி பயிரிச் 

8  .......சித்துரன்துரு வர்ணிதைருளி கிளைவத்தில்தோன்றிது மேல் இரு விளக்கம் [12] இட்டும்படி அரியன் அழகு புனைப் 

1. Read காணிக்கைகள்.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

9 .... அதுதமிழில் இயற்கையுண்மையானது என்று அதுதமிழில் இயற்கையுண்மையானது என்று அதுதமிழில் இயற்கையுண்மையானது என்று அதுதமிழில் இயற்கையுண்மையானது

10 இயற்கையுண்மை இயற்கையுண்மை இயற்கையுண்மை 

11 .... இயற்கையுண்மை 

Translation

1. Hail, prosperity! On the day of the star Uttirāṭṭādi, combined with Thursday,⁴ being the full-moon day of the bright fortnight of the Kanya (Puraṭṭādi) month in the cycle year Prajāpati, current with the Śaivahana Śaka year 1553 while Śrīman Mahārajaśhīrāja Rāparaśāvara Śrī Viraṇacita Śrī Vira Kūmāra Veṇkaṭapatiyayadāva Mahārājya was ruling the kingdom, this is the śilāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmachandra Ayyan, son of ......to wit,

1. Read ராசஜர்காமிகர். 4. Read ராசஜர்காமிகர்.
2. Read பாண்டினர். 5. Read பாண்டினர்.
3. Read பாண்டினர்.

Note 6:—This day corresponds to 29th September 1631 A. D.

Note 7:—This Kumāra Veṇkaṭapatiyay known as Peda-Vēṅkaṭa II, was the son of Raṅga IV who was the son of Alīyarāmarājya. He was chosen Crown-Prince along with his successor Raṅga VI by Rāma IV in Śaka 1544 (=1622 A. D.)
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

(1) List of ubhaiyam on the day of Chitrāpūrāṇīmā festival in Tirupati :—

2–9. 4 dadhyōdana-taligai ...... to be offered to Śrī Gøvindarājan and Nāchchimār after tirumāñjanam......while seated in your garden-mañḍapam situated near the Villavarāyars' garden...... on the day of Chitrāpūrāṇīmā festival, celebrated for Śrī Gøvindarājan in Tirupati......

1 paṇam for 3 palm of chandanam for distribution, 5 paṇam for 15 palm of chandanam for kaḷabham decoration after tirumāñjanam, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His tirumāṇam (Urdhva-puṇḍram), 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembās-karpūram (refind camphor) for His face, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 600 betels for offering; altogether 16 rākhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Chitrāpūrāṇīmā in the name of the donor in the temple of Śrī Gøvindarājan in Tirupati ;

(2) List of ubhaiyam on the fourth festival day during Puraṇṭīlī-Brahmotsavam at Tirumalai :—

1 rākhai-pon for 1 tentalai-pañj (tēn-kulal-pañj),...... 1 rākhai-pon for 2 kuṇukku-pañj (μuṇukku-pañj), 8 paṇam for 2 dōsai-pañj, 1 rākhai-pon for 1 idāli-pañj, 5 paṇam for 3 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇāyra-pañj (vaṭai-paruppappañj), 5 paṇam for 3 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 viśal of jaggery for the preparation of pāgu, 1 paṇam for 4 palm of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-durbar), 1 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 300 betels; thus in total 15 rākhai-pon is the estimated sum for the preparation of the above-said offerings ;

4 paṇam for 4 nirvāhām of Tirupati residents, 3 paṇam for 3 nirvāhām of the Sābhaiyār, 1 paṇam for 1 nirvāhām of the Nambimār, 1 paṇam for 1 nirvāhām of Periya-Kōyil-Kējvi jiyyar (Periya Jiyyar), 1 paṇam for 1 nirvāhām of Iḷaṅkōyil-kējvi jiyyar (Chinna Jiyyar), 2 paṇam for 2 nirvāhām of the temple-accountants......1 paṇam for vāhanam-bearers, 1 paṇam for tirumun-kāppikkai (cash-offering), 1 paṇam for Dēsntartis (piḷgrims), 1 paṇam for kaṅgānippān (supervisor) 1 1/2 paṇam for Siṅgumīrāl, 1 1/2 paṇam for paṇi-mūrjī, 2 paṇam for carpenter, 1 paṇam for Viṁṇappam officer, 3 paṇam for temple-cooks, 2 1/2 paṇam for kaikōḷar for the decoration of the maṇḍapam, 2 paṇam for Śippiyār (artisan), 2 paṇam for vāhanam-bearers, 2 1/2 paṇam for erection of pandal, 1 paṇam for maṇḍapam-repairers, 1 1/2 paṇam for flowers for the decoration of the maṇḍapam and 2 paṇam for tūkkan-valaippu ; thus in total 4 rākhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum for tirukkai-valakkam (sundry expenses); altogether 4 rākhai-pon is the cost for conducting this
ubhaiyam on the 4th festival day during Puraṭṭāsi-Brahmotsavam at Tirumalai in the name of the donor;

(3) List of ubhaiyam on the day of Makara-Saṅkramam-festival in Tirupati:

1 rākhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paṭi, 1 rākhai-pon for 2 ḍāḍal-paṭi, 8 paṇam for 2 dōśai-paṭi and 1 rākhai for 2 kuṇuku-paṭi; altogether 3 rākhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 4 kinds of paṭis to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Saṅkramam festival in Tirupati; 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppunyāram, 24 paṇam for 5 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 visāi of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 1 palam of chandana for distribution among the devotees during Asthānam or temple durbar, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for betels; thus in all 6 rākhai-pon and 24 paṇam is the estimated sum for preparation of these paṭis (offerings); 42 paṇam for 8 vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for the services, rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the services of the Sabhaiyār (temple-councilors), 2 paṇam for tirumun-kāṅikkai (cash-offering), 1 paṇam for Nambimār, 12 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār,.....

(4) List of ubhaiyam on the 5th festival day of Vaikāśi-Brahmotsavam in Tirupati:

2 rākhai-pon for 2 appa-paṭi, 1 rākhai and 2 paṇam for 2 ḍāḍal-paṭi, 1 rākhai-pon for 1 tentalai-paṭi, 8 paṇam for 1 vaṭai-paṭi, 9 paṇam for 1 sukhiyan-paṭi and 3 rākhai-pon for 5 kuṇuku-paṭi; thus in total 8 rākhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 13 paṭis; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tirupunyāra-paṭi (vaṇai-paruppu-paṭi), 2 paṇam for 4 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 visāi of jaggery, 2 paṇam for 300 areca-nuts, 2 paṇam for 300 betels and 1 paṇam for 1 palam of chandana; all these 13 vagai-paṭis, tirupunyāram, pori, chandana, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṭapam, constructed by you on the western side of the maṭham of Īḻai-kāṉ-kēḻvi Jiya (Chinna Jiya) on the southern side of the south-mēḍa street connected with the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the 5th festival day of Vaikāśi-Brahmotsavam as the ubhaiyam of the donor, Ramachandrayyan;.. ...1 paṇam for ... and 2 paṇam for maṭapam repairers; altogether 10 rākhai-pon and 62 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the above-said 5th festival day of Vaikāśi-Brahmotsavam in Tirupati;
(5) List of ubhaiyam on the 5th festival day of Mārgaḷi-Nirṣṭōtsavam celebrated for Śrī Gōḍādevi in Tirupati:

2 rēkhai-pōn for 2 appa-paḍi, 1 rēkhai-pōi; and 2 paṇa for 2 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pōn for 1 tantaḷai-paḍi, 8 paṇa for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇa for 1 sukhiya-paḍi; and 3 rēkhai-pōn for 6 kuṇukku-paḍi; thus in total 8 rēkhai-pōn and 9 paṇa is the cost for the preparation of these 13 vagai-paḍis; 1 paṇa for 1 marakkāl 1/4 green gram for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-parappu), ....all these offerings are to be presented to Śrī Śaṭikkoṭutta-Nāṭchchīyaṛ (Śrī Gōḍādevi or Āṇḍāḷ) while seated in your maṇṭapam on the 5th festival day of Mārgaḷi-Nirṣṭōtsavam celebrated for Her in the temple of Śrī Gōṅḍavārājan in Tirupati; ....1 paṇa as tirumun-kāṇikkai, 1 1/2 paṇa for temple-cooks, 1 1/2 paṇa for Śūga-muraḷi, 1 1/2 paṇa for paṭi-muraḷi, 1 paṇa for prasādam-distributers, 1 paṇa for flowers, 2 paṇa for maṇṭapam-repairers, ....1 paṇa for Nāmibimār (Archakas or Temple-priests),......

(6) List of ubhaiyam for Śrī Garuḍāḷvār enshrined in the temple of Śrī Gōṅḍavārājan in Tirupati:

2 rēkhai and 5 paṇa is the cost for the preparation of 4 vagai-paḍi, viz., 1 rēkhai-pōn for 1 appa-paḍi, 6 paṇa for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇa for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇa for 1 doṣai-paḍi; these 4 vagai-paḍis along with 1 tiruppaṇyāra-paḍi are to be presented to Śrī Garuḍāḷvār, enshrined in front maṇṭapam of Śrī Gōṅḍavārājan on day of the.....

365 tiruppōṇaka-taḻigai to be offered yearly to this Śrī Garuḍāḷvān at the rate of 1 tiruppōṇakam per day;

9-11. Since you have renewed an irrigation channel in the temple-village Vāṭirāḷapuram situated in Kuṭṭavār-nādu.....the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days in the name of the donor Ramachandrayan.....

Out of the prasādam and paṇyāram offered in the garden-maṇṭapam on the 4th festival day of Pūraṭṭaṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi, and 1 doṣai-paḍi shall be distributed among the devotees. Out of the preparations offered to Śrī Gōṅḍavārājan on the 5th festival day of Vaikṣāṇi-Brahmōtsavam in Tirupati, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi and 1 sukhiya-paḍi shall be distributed among the pilgrims.....shall also be distributed on the 6th festival day of Mārgaḷi-Nirṣṭōtsavam, celebrated for Āṇḍāḷ; .....After deducting these prasādam and paṇyāram, the quarter share of the prasādam, paḍi, chandanaṃ, areca-nuts and betels shall be delivered to you. The remaining shares of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution among the trustees and temple-officials on the prescribed days.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

In this manner, this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas, his deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninga-Kaṭaḻaiyaṉ. The protection of this charity is placed under Śrīvaishnavas.

———

No. 22.
(No 63—G. T.)
[On the west wall (inner side, near Yagāalai) in the first prākāra of Śrī Gōvindarajasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1

2

3

4

5

6

7

134
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

8 இன்றைய காலத்தில் அபூர்வமான ஒரு சிற்றிராமவாசியையே இவர் காட்சிக்காக நடைபெற்ற மாதிரியை தெரியலாம். முன்னே மாவட்டத்தில் மெய்க்கின்றது. தன் வாழ்க்கையில் மேற்பட்ட பெயர் மற்றும் காலம் மற்றும் மேற்பட்ட புத்தியங்களின் தொகுப்பு மற்றும் இறைவனின் முறையை வெளிப்படுத்துகிறார். இவர் குறிப்பிட்டு தங்கும் முறையில் கூறுகிறார். முதல் வருடம் முதலும் இடம்பெறும் தொடர்புகள் மற்றும் கூறுகிறார். தொடர்புகளையும் மற்றும் கூறுகிறார். முதல் வருடம் முதலும் இடம்பெறும் தொடர்புகள் மற்றும் கூறுகிறார். தொடர்புகளையும் மற்றும் கூறுகிறார். 

9 இன்றைய காலத்தில் அபூர்வமான ஒரு சிற்றிராமவாசியையே இவர் காட்சிக்காக நடைபெற்ற மாதிரியை தெரியலாம். முன்னே மாவட்டத்தில் மெய்க்கின்றது. தன் வாழ்க்கையில் மேற்பட்ட பெயர் மற்றும் மேற்பட்ட புத்தியங்களின் தொகுப்பு மற்றும் இறைவனின் முறையை வெளிப்படுத்துகிறார். இவர் குறிப்பிட்டு தங்கும் முறையில் கூறுகிறார். முதல் வருடம் முதலும் இடம்பெறும் தொடர்புகள் மற்றும் கூறுகிறார். தொடர்புகளையும் மற்றும் கூறுகிறார். 

10 இன்றைய காலத்தில் அபூர்வமான ஒரு சிற்றிராமவாசியையே இவர் காட்சிக்காக நடைபெற்ற மாதிரியை தெரியலாம். முன்னே மாவட்டத்தில் மெய்க்கின்றது. தன் வாழ்க்கையில் மேற்பட்ட பெயர் மற்றும் மேற்பட்ட புத்தியங்களின் தொகுப்பு மற்றும் இறைவனின் முறையை வெளிப்படுத்துகிறார். இவர் குறிப்பிட்டு தங்கும் முறையில் கூறுகிறார். முதல் வருடம் முதலும் இடம்பெறும் தொடர்புகள் மற்றும் கூறுகிறார். தொடர்புகளையும் மற்றும் கூறுகிறார். 

11 இவர் என்று[வரை] என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் எல்லாம் ஏற்படும். 

12 இவர் என்று[வரை] என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் எல்லாம் ஏற்படும். 

13 இவர் என்று[வரை] என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் என்றும் எல்லாம் ஏற்படும்.
14

15

16

17

1. Read முன்பே சுரப்புக்கு பதிவு. 3. Read கொன்றங்களைக் குறிப்பி.

2. Read பிரித்துக்கு பதிவு.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

18  கையெடுத்துக்கொள்ளுது...தேக்கு வரவுமால் நம்பும்... நுழை... அடை...புனிதம் தளம் விழும்... மீதியின் பல்வேறு காட்டுகள் நடை நடை... பல்வேறு நுழையாளர் வேறு விழாச்செய்களும் மீதியின்னும் வேறு விழாச்செய்களும் அனுமானிக்கப்படுகின்ற வேறு விழாச்செய்களும் முதலில் ஏற்பாடு வேறு விழாச்செய்களும்......

19  தொன்மையைப் பற்றியுள்ள வேறு விழாச்செய்களும் பல்வேறு விழாச்செய்களும் என்று குறிப்பிட்டு விழாச்செய்களும் காட்டி விழாச்செய்களும் என்று குறிப்பிட்டு விழாச்செய்களும் என்று குறிப்பிட்டு விழாச்செய்களும்......

20  அடை அடை உடை உடை அடை அடை அடை அடை...... வேறு விழாச்செய்களும் வேறு விழாச்செய்களும் வேறு விழாச்செய்களும் வேறு விழாச்செய்களும்...... வேறு விழாச்செய்களும்......

21  சுற்றுக்குள் உள்ள விழா பல்வேறு விழாச்செய்களும் பல்வேறு விழாச்செய்களும் பல்வேறு விழாச்செய்களும் பல்வேறு விழாச்செய்களும்...... பல்வேறு விழாச்செய்களும்......

22  பல்வேறு விழாச்செய்களும் விழா பல்வேறு விழாச்செய்களும் விழா பல்வேறு விழாச்செய்களும் விழா பல்வேறு விழாச்செய்களும்......
Translation

1–2. May prosperity abide! On the day of the star Pūraṭṭādi, combined with Saturday,¹ being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Yuva, current with the Śālivāhana Śaka year 1557 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vaiṅkāṭapāḻiṟaiyadēva Mahārāya was ruling the kingdom, the following silāsānam is registered by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Aippaṅgarāchāryar, son of Aḷagayarayaṅgār and grandson of Prati-vāḍi-Bṛayaṅkaram Veṅgaṅṭhāchāryar of Śivatsa-gōra, Aṇṣṭamba-sātra and Yajuṅkāṅkha, residing in Ayyaṅgār-tiruvidēhi (Ayyaṅgār-street) alias Śrī Bhaṅg-yakārara Agrahāram in Tirupati, to wit,

(1) List of ubhaiyam during Vaikāṣi-Brahmotsavam in Tirupati:—

3–18. i appa-paḍi, i ṛḷaḷi-paḍi .. to be offered to Śrī Gōvindarāja on the day of .. during Vaikāṣi-Brahmotsavam, celebrated for Him.....in the name of.....

(2) List of ubhaiyam for the celebration of annual birth-star of Periya-Āḷvār in Tirupati:—

2 poṅgal-tiruṇṇakam and i tiruṇṇayaṟam to be offered to Śrī Gōvindarāja on the day of the star Mrigāṅtram, being the day of.....

i paṇam for i nājī of gingelly-oil for tirumāṇjanam to be conducted for Śrī Gōvindarāja, Nāṭchimār, Senai Mudaliyar and Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in front maṇṭa-pam of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl, (enshrined in the South Māḍa street in Tirupati), on the day of the star Svāṭi, being the annual birth-star of Periya-Āḷvār.... 2 paṇam for 3 palam of chandanam for kājābham decoration during tirumāṇjanam, .. ½ paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of refined camphor for the faces of Gods after tirumāṇjanam..... is the cost for conducting this tirumāṇjanam,......8 paṇam for 1 tirukkaṇṇaṉai,......1 paṇam for 1 nirvāṭam of Nambimār, 2 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution during Asthāṇam,.............for Periya-Piliḻai (the chief-accountant of the temples) for the entering of the......

i appa-paḍi i vaṅai-paḍi, i ṛḷaḷi-paḍi and i ḍōḷai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarāja while seated in the front maṇṭa-pam

Note 1:—This day corresponds to 2nd January 1636 A. D.
of Śrī Lakṣmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ after the procession through the four streets for the celebration of the annual birth-star festival in Tirupati,

10 tiruppaṇaka-taliṅga to be presented to Śrī Gōṇindarājaṇ and other Gods after tiruvaṇḍhānan (midday-worship), along with......1 rēkhai-pon for 1 ṣaḥha-ṇaṇ, 6 paṇam for 1 īḍiḷi-ṇaṇ, 5 paṇam for 1 kuṇukku-ṇaṇ and 4 paṇam for 1 dōsai-ṇaṇ...... thus in total 5 rēkhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for this......1 paṇam for 1 vāgai of the Sthānttār, 1 paṇam for 1 vāgai of Sābhaṇyār (temple councillors) 1 paṇam for 1 vāgai of Nambimār......paṇam of chandanan......to nājī of oil for torches; altogether 25 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for......1 paṇam for 1 nīrvāḥam of Tirupati residents, as tirukkuai-vaiḷakkam......1 paṇam for 1 nīrvāḥam of Nambimār, 1 paṇam for 1 nīrvāṇam of Periya-Kōyil-kēḻvi Jiyar (Periya Jiyaṛ), 1 paṇam for 1 nīrvāḥam of Sthāṭa-kaṟaṇ (village-accountants),......1 paṇam for 1 vāgai of the Sthānttār, 1 paṇam for 1 vāgai of Sābhaṇyār (temple councillors),......1 paṇam for 1 vāgai of Dēṣāntarīs (pilgrims),......and 2 paṇam for 2 vāgai of temple-accountants; thus in total 43 paṇam for 44 vāgai (temple officials) is to be paid as tirumun-kāḻikkai,......5 paṇam for temple-cooks, 5 paṇam for Śīgāmunaḥ, 2 paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for distributors of praṣādham,......1 paṇam for kaṅkēḻar,......2 paṇam for tirumun-kāḻikkai, 2 paṇam for vāhāṇam bearers,......1 paṇam for parivatṭaṇ (sacred cloth) for Periya Āḷvaṇ,......altogether 30 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for conducting the annual birth-star ubhaṇyam of Periya-Āḷvaṇ in Tirupati;

(3) List of ubhaṇyam on the day of Tiruvaṇḍi-Perumāḷ festival in Tirupati:—

3 paṇam for 5 poṅgal-taliṅga, 1 rēkhai-pon for 1 ṣaḥha-ṇaṇ, 6 paṇam for 1 kuṇukku-ṇaṇ, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-ṇaṇ, 8 paṇam for 1 vādai-ṇaṇ, 6 paṇam for 1 īḍiḷi-ṇaṇ and 4 paṇam for 1 dōsai-ṇaṇ; altogether 4 rēkhai-pon and 7 paṇam is the cost for the proportion of these 6 kinds of vāgai-ṇaṇs; all these poṅgal-taliṅga and paṇis are to be offered to Śrī Gōṇindarājaṇ and other deities while Śrī Gōṇindarājaṇ, Nāṭchimār, Śrī Kṛишṭāṇ and Saṅkkaṭoṭṭa Nāṭchchiyār seated in front maṇḍapam of Śrī Lakṣmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of Tiruvaṇḍi-Perumāḷ festival, being the annual birth-star of Saṅkkaṭoṭṭa Nāṭchchiyār or Āṯṭāl, enshrined in the temple of Śrī Gōṇindarājaṇ in Tirupati; 2 paṇam for 2 marakkai of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇai-ṭaram (vādai-paruppu), 1 paṇam for 21 paṇam of chandanan for distribution......44 paṇam for 44 vāgai of the Sthānttār as tirukkuai-vaiḷakkam

139
and 1 paṭam for tirumun-kānkkai; thus in total 5 rākhai-pon and 8 paṭam is the estimated sum for this ubhaiyam;

(4) List of ubhaiyam on the day of Āppā-tirunakshatram in Tirupati:

1 rākhai-pon for 1 appa-paṭi, 6 paṭam for 1 iṭṭali-paṭi, 1 rākhai-pon and 2 paṭam for 2 kuṇukku-paṭi and 8 paṭam for 2 dōṣai-paṭi; all these 6 paṭis to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājān and carried on to the temple of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl and offered to this Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl on the day of the star Pāṭam, occurring in the month of Āṭi every year, being the annual birth-star of Periya Prati-vādi Bhāyaṅkaraṁ Āyār as the ubhaiyam of the donor;

(5) List of ubhaiyam on the 7th festival day of Mārgaḷi Nirāṭṭotsavam festival in Tirupati:

2 rākhai-pon is the cost for the preparation of 2 paṭinchadhārāi poṅgal-paṭi (Saṭṭarai-poṅgal-taligai) to be offered to Śrī Anḍāḷ (known as Śrī Śudikkoṭutta-āṭchchiyār) while seated in the front maṭṭapam of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭotsvam festival, celebrated for Her in Tirupati;

10 paṭam or 1 rākhai-pon for 2 kuṇukku-paṭi and 1 rākhai-pon and 6 paṭam for 4 dōṣai-paṭi; thus in all 4 rākhai-pon and 6 paṭam is the cost for the preparation of these paṭis and talgai offerings; 4 paṭam for 4 paṭaṅga of the Sthānattār and 1 paṭam as tirumun-kāṇkkai is to be paid for conducting this ubhaiyam in the name of the donor; altogether 5 rākhai-pon and 12 paṭam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭotsavam, celebrated for Śrī Anḍāḷ or Śrī Gōḍāḍavī every year in the name of the donor;

(6) List of ubhaiyam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāl enshrined in Tirupati:

4 rākhai-pon and 8 paṭam is the cost for the preparation of 12 dōṣai-paṭi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāl and presented to this Śrī Lakshmi Nārāyaṇa on the 12 days of His Adhyayanōtsavam, commencing on the very next day of Tappāṭiramudū festival, celebrated on the 24th day of the Adhyayanōtsavam of Śrī Gōvindarājan;

(7) List of ubhaiyam on the days of monthly birth-stars of Śrī Periya Āṭvār, in Tirupati:

5 rākhai-pon and 2 paṭam is the cost for the preparation of 13 dōṣai-paṭi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī
INScriptions of VenkatapatiRaya's Time

Govindarajan and carried on to the temple of Sri Lakshmi-Narayana-Perumal and offered to this Sri Lakshmi-Narayana-Perumal first and then to Sri Periya Aivar, enshrined in the temple of this Lakshmi Narayana-Perumal o the 13 days of the star Svaati, occurring every year, being the monthly birth-star of this Periya Aivar at the rate of 1 dosai-paati per day of Svati-star as the ubhaiyam of the donor;

(8) List of ubhaiyam on the day of Tirumoli-sattumugai during Adhyayanotsavam of Sri Lakshmi-Narayana-Perumal in Tirupati:

8 paam for 4 pongal-taligai, 5 paam for 1 dosai-paati and 1 rakhai pon and 2 paam for 3 dosai-paati; thus in total 2 rakhai-pon and 5 paam is the estimated sum for the preparation of these paatis and taligai to be presented to Sri Lakshmi-Narayana-Perumal on the day of Tirumoli-sattumugai during Adhyayanotsavam, celebrated for this Lakshmi-Narayana-Perumal as the ubhaiyam of Prativadi-Bhayaakaram Aangaagaracharyar; and

(9) List of ubhaiyam on the day of Sri Rama Navami festival in Tirupati:

8 paam for 2 dosai-paati to be prepared in the temple-kitchen of Sri Govindarajan, and carried on to the temple of Sri Nadhununy Aivar (Sri Nadhununy) and offered to Sri Chakravarti-Tirumaganar (Sri Rama), abiding in the temple of the above-said Sri Nadhununy, constructed in the Nadhununy street in Tirupati, on the day of Sri Rama-Navami festival as the ubhaiyam of the donor; altogether 348 rakhai-pon and 8 paam is the estimated sum for conducting these 9 kinds of ubhaiyam in the name of Prativadi-Bhayaakaram Aangaagaracharyar in Tirupati; for which the donor renewed the old and damaged irrigation channel (known as Gopiayyan-kalvay) in the temple-village of Avilali (near Tirupati) at his own cost,...... granted 25 rakhai-pon for the Bhudanam (gift of land) during consecration of Sri Lakshmi Narayana-Perumal for the renovation of the channel (known as Lakshmi-Narayana-Perumal-kalvay) and 150 kuli of wet-lands measured with 32 span-measuring-rod for Krishnayya-Bhagavatar (a scholar and devotee)...... during the month of Margai...... and 18 rakhai-pon for the remaining part of the channel...... altogether yielding an annual income of 348 rakhai-pon and 8 paam through the above-said gifts, the trustees of Tirumalai-temple are authorised to collect the above-said annual income of 348 rakhai-pon and 8 paam every year and conduct the 9 kinds of ubhaiyam on the prescribed days in the name of the donor, Prativadi-Bhayaakaram Aangaagaracharyar of Tirupati.
19-23. Out of the prasādam and panyāram offered to Śrī Gōvinda-rājan, Āṇḍāl, Śrī Lakṣmi Nārāyaṇa-Perumāḷ and other deities 1 dadhyōdana-taļigai-prasādam shall be distributed among the Śrīvaishñava Paradēśai (Śrīvaishñava-pilgrims) daily; 2 tiruppōṉaka-taļigai-prasādam and 1 alaṅkāra-taļigai-prasādam shall be delivered to the Tirupati Śrīvaishñavas for their services in the Lakṣmi Nārāyaṇa-Perumāḷ temple out of the offerings presented as day offerings;.......1 appa-pañi, 1 iḍāli-pañi and 1 kūṇukku-pañi,.....shall be distributed among the devotees out of the preparations offered on the day of monthly-birth-star of Periya-Āḻvār; .... 2 poṅgal-taļigai, 1 kūṇukku-pañi and 1 dośai-pañi shall be distributed among the devotees out of the prasādam offered on the day of Tiruvāţi-Pāram festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl;

Five paṅcha-dhārai-poṅgal-taļigai (Śarkarai-poṅgal-taļigai)...... ..and 1 dośai-pañi..... offered on the 7th festival day of Mārgai-Nīrāṭam festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl shall also be distributed......1 tiruppōṉa-taļigai-prasādam and 4 poṅgal-prasādam.. ....shall be distributed.... ...

As arranged by the donor, the Sabhaiyār (temple-councillors) are authorised to distribute the following prasādam and panyāram among the Tirumāṭgal Śrīvaishñavas (the local Śrīvaishñava-devotees, residing in Tirupati) and other pilgrims (Paradēśai) as free gift, viz.,

1 tiruppōṉa-taļigai-prasādam and 4 poṅgal-taļigai offered on the day of the star Svāti, being the Sattumurai-day of Periya-Āḻvār,

12 dośai-pañi on the 12 days of Adhyayanaśavam, celebrated for Śrī Lashmi Nārāyaṇa-Perumāḷ,

13 dośai-pañi on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Periya Āḻvār,

2 dośai-pañi and 2 poṅgal-taļigai on the day of Tirumoṭi-Sattumuc-gai, being the 10th day of Adhyayanaśavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan and

1 dośai-pañi offered to Śrī Rāma, enshrined in the Nādhambuni Āḻvār's shrine, situated in the Nādhambuni-street in Tirupati; and 1 dośai-pañi,.....shall be distributed.... ..while Śrī Gōvindarājan and Āṇḍāl.....

after deducting all the above-mentioned prasādam and panyāram, the remaining quarter share of the prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and panyāram we shall receive for distribution among the temple-officials during forenoon sandhi.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your prosperity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishñavas, this deed is written up by the temple-accountant, Tiruniga-ūraṭṭaiyān. May this (charity) the Śrīvaishñava-vas protect!
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 23.
(No. 5—G. T.)

[On the north wall of the verandah of Sri Parthasarathiswami-shrine in the Temple of Sri Gavindarajavami in Tirupati.]

Text

1. పావిత్రంగా స్తుతి కావ్యాలయానికి చేపాడు కొని ఉన్నాయని స్తుతుకు విశేషంపాదనం మాత్రమే ప్రభావవంతం కాదు రాఖడం కారణం వాడిన విషయంపై పర్యాయం విరాగించాడు ఆక్రమణ తీటడం లేదు

2. పుస్తికాల పెట్టుకుంటా ప్రతి ప్రతి కాలం మిగిలిపెట్టాడు విశ్వాసాది చేసి చెందాడు కాలానికి ప్రతి తరఫు సంప్రదాయంతో సంబంధించిన పదార్థాలు నేసిన విషయం ప్రతి కాలానికి సమాధి కారణం అప్పుచ్చాయంలో సంసారానికి మాటారిని ప్రమాణం లేదు

3. అనుమోదనం నిర్దేశం చేసానను సమాధి కిందిరించాడు పాని పిరిమటం తాత్కాలికంగా ప్రత్యేకంగా విశేషార్థం కొని ప్రతిస్పాదణం సూర్యాదికి పాటు సూర్యాదికి మిగిలిపెట్టాడు [వర్తాదిచేయాడు] అదే ప్రతిస్పాదణం [తీటాదిచేయాడు]


5. కము బసన పోయిన కము పండల కము పండల బసన బసన బసన కము పండల కము పండల బసన బసన బసన బసన 

6. కము బసన పోయిన కము పండల కము పండల బసన బసన బసన బసన బసన బసన బసన బసన బసన 

7. కము బసన పోయిన కము పండల కము పండల బసన బసన బసన బసన బసన 

8. కము బసన పోయిన కము పండల 

143
9 த்ருச்சு பேத்தரனால் விளக்கம் காணவும் வேண்டும் செய்திகள் மற்றும் பொருள்களை வைத்து பெற்று பெற்று முடிவுகளை கூறும் வழியாக அதன் வழிகாட்ட்பட்டு முடிவு என்று குறிப்பிட்டு வருகையில் பெறுவதும் மற்றும் ஏற்றுகொள்ளப்பட்டு வருகையில் பெறுவதும் முறையில் பெறுவதும் தோன்றும் செய்ய வேண்டும்.

10 பின்னர் விலியம் என்னினும் வாய்ந்ததாக மாட்டுவது வேண்டும் என்றும் ஬ேன்பால் செய்து ஒருநாள் தந்தியும் பதிவு செய்து உள்ளிட்டு வரும் வேண்டும் என்றும் தோன்றும் வாய்ந்த புத்தர் வேண்டும் என்றும் பதிவு செய்து உள்ளிட்டு வரும் வேண்டும்.

11 மிகுதிகாருடன் [தோ] கூறும் வேண்டும் என்றும் பொருள்களை வைத்து பெற்று முடிவுகளை கூறும் வழியாக அதன் வழிகாட்ட்பட்டு முடிவு என்று குறிப்பிட்டு வருகையில் பெறுவதும் மற்றும் ஏற்றுகொள்ளப்பட்டு வருகையில் பெறுவதும் தோன்றும் செய்ய வேண்டும்.

12 மிகுதிகாருடன் [தோ] கூறும் வேண்டும் என்றும் பொருள்களை வைத்து பெற்று முடிவுகளை கூறும் வழியாக அதன் வழிகாட்ட்பட்டு முடிவு என்று குறிப்பிட்டு வருகையில் பெறுவதும் மற்றும் ஏற்றுகொள்ளப்பட்டு வருகையில் பெறுவதும் தோன்றும் செய்ய வேண்டும்.

13 மிகுதிகாருடன் [தோ] கூறும் வேண்டும் என்றும் பொருள்களை வைத்து பெற்று முடிவுகளை கூறும் வழியாக அதன் வழிகாட்ட்பட்டு முடிவு என்று குறிப்பிட்டு வருகையில் பெறுவதும் மற்றும் ஏற்றுகொள்ளப்பட்டு வருகையில் பெறுவதும் தோன்றும் செய்ய வேண்டும்.

14 மிகுதிகாருடன் [தோ] கூறும் வேண்டும் என்றும் பொருள்களை வைத்து பெற்று முடிவுகளை கூறும் வழியாக அதன் வழிகாட்ட்பட்டு முடிவு என்று குறிப்பிட்டு வருகையில் பெறுவதும் மற்றும் ஏற்றுகொள்ளப்பட்டு வருகையில் பெறுவதும் தோன்றும் செய்ய வேண்டும்.

15 மிகுதிகாருடன் [தோ] கூறும் வேண்டும் என்றும் பொருள்களை வைத்து பெற்று முடிவுகளை கூறும் வழியாக அதன் வழிகாட்ட்பட்டு முடிவு என்று குறிப்பிட்டு வருகையில் பெறுவதும் மற்றும் ஏற்றுகொள்ளப்பட்டு வருகையில் பெறுவதும் தோன்றும் செய்ய வேண்டும்.

16 மிகுதிகாருடன் [தோ] கூறும் வேண்டும் என்றும் பொருள்களை வைத்து பெற்று முடிவுகளை கூறும் வழியாக அதன் வழிகாட்ட்பட்டு முடிவு என்று குறிப்பிட்டு வருகையில் பெறுவதும் தோன்றும் செய்ய வேண்டும்.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

17  ...... பெரும் துளளுமலை கரை பூச்சு முன்னக்கலை சுருக்கில் ......... துளளுமலை சுருக்கில் பூச்சு [தமிழ்]

18  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் [தமிழ்]

19  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் என்ற வண்ணத்தில் ஆராங்கத்தின் அமர்ந்தது முன்னமை [தமிழ்]

20  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் என்ற வண்ணத்தில் ஆராங்கத்தின் அமர்ந்தது முன்னமை [தமிழ்]

21  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் என்ற வண்ணத்தில் ஆராங்கத்தின் அமர்ந்தது முன்னமை [தமிழ்]

22  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் என்ற வண்ணத்தில் ஆராங்கத்தின் அமர்ந்தது முன்னமை [தமிழ்]

23  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் என்ற வண்ணத்தில் ஆராங்கத்தின் அமர்ந்தது முன்னமை [தமிழ்]

24  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் என்ற வண்ணத்தில் ஆராங்கத்தின் அமர்ந்தது முன்னமை [தமிழ்]

25  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் என்ற வண்ணத்தில் ஆராங்கத்தின் அமர்ந்தது முன்னமை [தமிழ்]

26  ...... கொச்சாலை சுமாழும் பல நாள் காலம் முசை நாகம் என்ற வண்ணத்தில் ஆராங்கத்தின் அமர்ந்தது முன்னமை [தமிழ்]

Translation

1–2. May there be prosperity! On the day of the star Mula, combined with Friday, the 14th solar day of the bright fortnight of the Mithuna (Ani) month in the cyclic year Bahudhanya, current with the Saka year 1560 while Śrīman Mahārajaḍhiraja, Rājaparamāvara, Śrī Virapratīpa Śrī Vira Śrīraṇagadeva Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this record on stone.

Note 1:—15th June 1638 A. D. is the corresponding date of this record.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

in favour of......Ayyan of Kaśyapa-gōtra, Āpastamba-sātra and Yajus-śīkha, one of the Brāhmaṇas, residing in Kuḍān-Alu village, situated in Uruvakoḍa-sārmāi, to wit,

(1) List of ubhaiyam on all the 4th festival day of 11 Brahmotsavam at Tirumalai:

3.21. 2 tiruvulakkam and 6 vagai-paḍi to be offered to Śri Malaikuniyaninga-Perumāl and Nāchchimār while seated in your garden-maṭtapam (known as Malaikuniyaninga-garden-maṭtapam) on the 4th festival day of Pūrṇāchala-Brahmotsavam, ... ... 

1 rāli of oil for tirumāṇjanam, ... 2 visai of refined sugar, ... ... 6 paṇam for 5 palam of chandana, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution during Āsthānam, ... ... 1 paṇam for 4 paṇa-weight of refined camphor for His face, 1 paṇam for 4 paṇa-weight of musk, ... ... rice and for tirumāṇjanam-paḍi, ... ... 

6 paṇam for 1 tirukkaṇṇamāḍai, 1 rākhai-pon for 1 appa-paḍī, 1 rākhai-pon for 1 atirasā-paḍī, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍī, ... ... 

1 rākhai-pon for 1 appa-paḍī, 1 rākhai-pon for 1 atirasā-paḍī, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍī, 1 rākhai-pon for 1 gōdhi-paḍī, 6 paṇam for 1 kuṇku-paḍī and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍī; thus in total 4 rākhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of vagai-paḍīs, ... ... 2 paṇam for 5 marakkāl of pōri, 2 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of aval, 4 paṇam for 4 visai of jaggery for the preparation of 8 pānacakam pots, 2 paṇam for 20 coconuts, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 6 paṇam for 10 palam of chanda-nam for distribution, 6 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels; ... ... 5 rākhai-pon for 5 maunds of gingelly-oil for torches; 

6 paṇam for 6 nirvāham of Sthānattār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Tirupati residents, 1 paṇam for 1 nirvāham of Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya Jiyan, 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for 1 nirvāham of Īḷakōyil-kāyil Jiyan and 1 paṇam for 1 nirvāham of the Köyil-kāyakku Tiruninak-ūrudaiyār (temple-accountants); thus in total 12 paṇam is to be paid for 12 nirvāham of the Sthānattār and other officials as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) for conducting this ubhaiyam in the name of the donor; 45 paṇam for 45 vagai, ... ... for Vaishnav (Vaishnava-agent), ... ... 1 paṇam for the supply of tirumun-vaḍam (sacred garlands), ... ... 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai, ... ... altogether 9 paṇam for ... ... 1/16 paṇam for Anusandhānam officer, 1/16 paṇam for kaṅghippān, 1/16 paṇam for temples cooks, 1/16 paṇam for Śūgamurāi (fuel suppliers), ... ... 1 paṇam for kaṅkkār for the decoration of maṭtapam, ... ... 1 paṇam for temple-repairers (Tiruppaṇipālai), ... ... 1/16 paṇam for flower-
for the decoration of the māṭapam 1 1 6 paṇam for vāhanam
bearers,......6 paṇam as salary per month for the cultivation of
the donor's flower garden at Tirumalai; .... In this manner
11 dōsai-paṇi; .... 11 paṇam of chandanam, 3 3 00 areca-nuts and
6 6 00 betels are to be presented to Śrī Malayappasvāmi and
His two divine consorts while seated in your garden-māṭapam
on all the 4th festival days of 11 Brahmotsavam celebrated for
Śrī Vaṅkaṭaṭa every year at Tirumalai; altogether 40 rakhai-
pon is the estimated sum for conducting this ubhāiyau in the
name of the donor at Tirumalai;

(2) List of ubhāiyam on the 11 days of the Mālam s'ar
festival in Tirupati:—

1 uri of gingelly-oil for tirumūnjanam to be conducted for Śrī
Gōvindarājan and Nāchchimār after the Garuḍa-vāhānām
procession through the inner four streets in Tirupati on
11 days of the star Mālam (being the donor's monthly birth-
star), occurring every month, after deducting the 2 days of the
star Mālam, combined with the days of Vaṅkaṭaṭa-Brahmotsavam
and Ani-Brahmotsavam (as the provision was already made for
the offerings on these two days of the star Mālam in the
previous year, Svabhānu),

3 paṇam for 6 1 paṇam of chandanam for kālabham decoration
after tirumūnjanam, 3 paṇam for 6 paṇam of chandanam for
His body, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for tirunānām
(Urdhva-puṇḍram), 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camp-
hōr for His face and 2 paṇam for 1 vessel of rose-water;
4 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan and His
two Nāchchimār as tirumūnjanā-paṇī after tirumūnjanam,... . . .

1 rakhai-pōn for 1 appa-paṇi, 1 rakhai pon for 1 atirasa-paṇi,
8 paṇam for 1 vaṭai-paṇi, 9 paṇam for 1 īḍāli paṇi..... all these
paṇis to be presented while seated in the māṭapam.......

2 paṇam for 4 mārkākāl of green gram for the preparation of
1 tiruppaṇṭāram, 3 paṇam for 10 mārkākāl of pori, 2 paṇam for
2 viṣai of jaggery for pāgū, 2 paṇam of chandanam.....
1 paṇam for Anusandhānām officer......1 paṇam for ubhāiyam,
6 paṇam for Sabhaiyāra as tirumun-kāṅkakaiai,.....1 paṇam for
Anusandhānām, 1 paṇam for Kaṅgāṇippa (supervisor), 5 paṇam
for kaikkoja to carry off the vāhanam through the four streets
in Tirupati..... after deducting......and 1 paṇam for the bearers
of umbrellas and flags.... for conducting this ubhāiyam on the
13 days of the star Mālam, occurring in every years.....
13 paṇam of chandanam for distribution.......

6 paṇam for 2 1 paṇa-weight of refined camphor for His face,
6 paṇam for 1 1 vessel of rose-water... for the preparation of
44 tiruppōṇakam.....5 paṇam for.....1 rakhai-pōn for 1 appa-
paṭi to be presented in maṭatapam......1 uri of green gram for
1 tiruppavaiyāram......thus in total 11 rākhai-pon is the cost for
the preparation of 11 appa-paṭi to be presented in this maṭatapam......1 paṇam for Anusandhānam officer......1000 arecanuts and 2000 betels to be presented for Śrī Govindarājan and
Nāchchimār......Tirupati residents......for temple-councillors
as tirumun-kāṇikkai (cash-offering),.......6 paṇam for...........
1 paṇam for Anusandhānam officer; altogether 95 rākhai-pon is the estimated sum of capital for conducting these ubhaiyam
in the name of the donor in the temple at Tirumalai and in
Tirupati;

21–26. whereas in view of the excavation by you at your own cost
of the two channels, viz., one channel in the temple village of......yielding an
annual income of 160 vaṭṭi of paddy measured with the Kaṭamaikal, (village-
measure) and other channel in the temple village of Agaram Maṇiyakkōṇa-paṭu
situated in uḷ-maṭatalam (inner division of the temple-villages) yielding an
annual income of 44 rākhai-pon......the above-mentioned your ubhaiyam shall
be conducted on the prescribed days.

Out of the prasādam and paṭyāram offered during 11 Brahmotsavam
at Tirumalai 11 iḍḍali-paṭi shall be distributed freely among the devotees
assembled in your garden-maatapam at Tirumalai at the rate of 1 iḍḍali-paṭi
per Brahmotsavam.

As arranged by you, 14 iḍḍali-paṭi offered on the 13 days of the
star-Mūlam shall also be distributed freely among the devotees at the rate of
1 iḍḍali-paṭi per star Mūlam; after deducting these 24 iḍḍali-paṭi for distribution,
the remaining quarter share of the prasādam and paṭyāram shall be deliv-
ered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribu-
tion among the temple-officials during forenoon adāippu.

This arrangement shall be duly observed in practice throughout the
succession of your descendants as long as the moon and the sun last.

In this manner this document is written by the temple-accountant,
Tiruninga-uruṇaiyan with the permission of the Śrīvaishnavas. This charity is
placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 24.

(No. 263—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Trumalai Temple.]

Text

1 īḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd!

2 iḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd! īḻaiye-ūnd!

148
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3 శ్రీ చంద్రకృష్ణ సాధనారాయణ కావియులు[1] కట్టై యాదాద్రి శాసనాలు జాతి రాజసమయంలో సంస్కృతాలు నిర్మించాడు.

4 వెంకాటపతిరాయా తరువాతి [శివి షాసనం] మూడ విషయాలులో సంస్కృతాలు నిర్మించాడు.

5 అందరం[ఇది] సంపూర్ణంగా స్సంపాదితం ఉండాలి మరియు ఆశ్చర్యించాడు కను

6 మిని అనే మధురమైన పాటి ముగించండి క మార్పు మీద ఇలా వేలు

7 లో మిని విషయమైన [ఇది] సంస్కృతాలు నిర్మించాడు మరియు సంస్కృతాలు మరియు విషయాలు నిర్మించాడు.

8 సంస్కృతాలు[ఇది] కట్టి అందరం సంస్కృతాలు నిర్మించాడు మరియు విషయాలు నిర్మించాడు.


13 మరియు విషయమైన[ఇది] సంస్కృతాలు నిర్మించాడు.

14 మరియు విషయమైన[ఇది] సంస్కృతాలు నిర్మించాడు.

15 మరియు విషయమైన[ఇది] సంస్కృతాలు నిర్మించాడు.

16 మరియు విషయమైన[ఇది] సంస్కృతాలు నిర్మించాడు.
Translation

1-4. Śrī Veṅkaṭaśa (Salutation to Śrī Veṅkaṭaśa). May Prosperity abide! On the day of the star Hastam, combined with Tuesday, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Chaitra (Chittirai) month in the cyclic `year Raktaśikši, current with the Gaṅgavaiṇa Gaśa year 1606, the Śthānikās (trustees) of the temples at Tirumalai and in Tirupati registered this record on stone in favour of Rājaśī Śivarāja Rāmāchandra Yadamāṭarav Dabiraśa of Śrīvatsa-gōtra, Śāvalāyana-sūtra and Śik-sākhā and Timmaṇayyaṅgār, to wit,

List of ubhaiyam for Śrī Veṅkaṭaśa at Tirumalai:

4-15. 4 sūdhanāna-alakāra-taligai and 1 alakāra-taligai to be offered to Śrī Tiruvaiyagajānātha-Svāmi (Śrī Veṅkaṭaśa) daily as your avasaram (worship and offerings) after the avasaram arranged in the name of Mahārājaśī Śudda Bhānāj-Pantulugāru,

taligai-prasādam and 1 pot of pāyasam-offerings to be presented daily to Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai along with.... 1 pachchaḍi, (sauces),.... 1 pot of....

dōsai-paḍi...... 4 dōsai for Śiṅga-muṛai (fuel suppliers), 6 dōsai for Paḍi-muṛai, 1 dōsai for Peda Jiyāṅgār, 1 dōsai for Chinnak Jiyāṅgār, 4 dōsai for Śthānikās (temple-trustees), 1 dōsai for Kaṅgāṭippān (supervisor), 1 dōsai for Deśantaris (pilgrims or out-siders),.... 2 dōsai for Paḍi-kāvali officers (temple-door-officers),.... 1 dōsai for Uttara-Pārapatyam officer, 2 dōsai for Adhyāṭa, reciters of the Prabandham of Āṉvar, 1 dōsai for sundry expenses.... 1 dōsai for executers... thus in total half dōsai-paḍi, comprising 51 dōsai ....... 7 dōsai for horagal officers,.... out of the Śrī-Bhaṇḍaram-taligai,.... for Peda Jiyāṅgār,.... 1 for Chinnak Jiyāṅgār. 1 for 4 Śthānam officers, 8 for Kaṅgāṭippān (supervisors), 1 for pilgrims, 1 for the reciters of the Prabandham of Āṉvar, 1 for local-Śrīvaishnavas,.... 5 for free distribution among the devotees, ....... Śrī-Bhaṇḍaram-taligai. Gadyaṇāḷu (gold-coins) price for daily supply of rice,.... green gram, 1 solagai of salt.... 1 gadyaṇām for 1 viṣai of tamarind, sambārams and vegetables;.... 1 solagai of ghee,.... and 1 viṣai of jaggery; 15 gadyaṇām (gold-coins) is the cost for the preparation of daily offerings in the temple at Tirumalai; for which you have granted 1 gold-kanṣhi (ornament) weighed with 5 varāhan-weights and valued at 525 gold-coins (known as Śrīraṅgarāya-

Note 1:—This day corresponds to 19th March 1684 A.D.

150
gadyāvas) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vaikuṇṭha

16–17. In this manner this charity shall continue to be in force under the supervision of Kūnlapakkam-Ayyavāru and his successors ... as long as the pārāpatyam of the Śhānattār (temple trustees at Tirumalai).

This was written by Tirumalai-Tirupati-Kōral-Sīhala-Kanṭam (the temple-accountants, in the temples at Tirumalai and in Tirupati).

No 25
(No. 269—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Pādāla-maṇḍapam in Alipiri.
Foot of the hill in Tirupati.]

Text

1 

2 

3 

4 

5 

6 

...
7. ತಾಯಿ ಮಲ್ಲಿಕಾಸಾಗರನ ಕುಲುಗಳನ್ನು ರಾಜಸಾಗರದ ಕೀರ್ತಿಕ್ಕೆ ಪ್ರಮಾಣಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಇತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಶಾಸನಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ಥಾನ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿತು.  

8. ಹಂದು ಆಧುನಿಕ ವಾಸ್ತುಶಿಲ್ಪದ ಕ್ರೀಡೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿದಿನಗಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು.  

9. ಭಕ್ತಿ ತಂದೆಯರಿಸುವುದು ಸಾಕಷ್ಟು ಭವನದ ನಿರ್ಮಾಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಮಾಣಿಸುತ್ತದೆ. ಸಂಜಯಗಿರಿ ದೈವಿಕವಾಗಿ ನಿಯತವಾಗಿದ್ದು, ಮೂರು ನಾಲ್ಕು ದಶಕಗಳಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಿಸುತ್ತದೆ.  

10. ಬಲಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಕಸರ್ತಣೆಗಳು ಹೊರತುಗಾಡಿದ್ದರು. ಸ್ವಾಯಂತ್ವದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಕಲ್ಲಿಯಾಗಿದ್ದು, ಇತರ ಗ್ರಾಮಗಳಿಗೆ ಪರಿಸರವಿದ್ದು.  

11. ಸುಮಾರು ಹನ್ನು ಪ್ರತಿದಿನಗಳಿಗೆ ಹಾಗೂ ನಿಸರ್ಗದ ಕಾಲ ಮೂಲಾಯಿತು ಹಾಗೂ ಆತನ ಕಲ್ಲಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಿಸುತ್ತದೆ.  

12. ಹಾಗೂ ಆತನಿಗೆ ವಿರೋಧಿಸುವುದಿಲ್ಲ. [ಸಾಮಗ್ರಿ] ಹೊಂದಿರುವ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಪ್ರಕಾರದ ವಿಶೇಷಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾಣಿಸುತ್ತದೆ.  

13. ಇವುಗಳು ಹೆಚ್ಚಿನ ಶೈಲೀಯೊಳಗಣಿತಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.  

14. ಹಾಗೂ ಕೇಂದ್ರದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಕಲೆಗಳಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾಣಿಸುತ್ತದೆ.  

15. ಆತನು ಪ್ರತಿದಿನಗಳ ಕೇಂದ್ರದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ದೃಶ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರಮಾಣಿಸುತ್ತದೆ.  

16. ಇವುಗಳು ಹೆಚ್ಚಿನ ಶೈಲಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಸಿಗರಾಗಿದ್ದರು. [14*]  

1. Read  ರೋಜ್.  2. Read  ರೋಜ್-ಕೊಲ್.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

These two inscriptions (Nos. 269 and 270 G. T.) composed in Sisamālika stanza in Telugu and engraved in the east and west walls on the inner side of the mahāpam constructed by Maṭa Kumāra Anantarāja of Dāvachāḷa family in Śaka 1550 (1623 A.D.) recount the deeds of valour and act of charity of the above said Anantarāja, the most prominent Royal benefactor, thus:—

(1) Description of the family of Maṭa Anantarāja:—

1-5. Anantarāja, son of Chennamma and Maṭa-Tiruvēḷgaḷanātha of Dāva-chōḍa family who was the moon to the ocean of the Solar race and who exercised authority over the tract of country lying between the Vēkaṭa (Tirupati) and Abābala hills.

(2) Extent of his country.

Like Kapardi Śiva, he fought out fiercely the battles at Pālagiri, Animaḷa, Pilirū, Chappalli and Vēmuppalli; destroyed the armies of the enemies at Koṭigaḷa, Palakaḷa, Gūḍṭḷuru and Mushtūru; and also at Kumāḷakāḷa.

(3) His charity at Udayagiri.

From God Udayaḥchalāḍhīvara (Śrī Raṅgaṉāyaka of Udayagiri) he received a ḍāmāyi (drum) a Śāmaṇa-dhvaḷa (elephant banner) (as a flag), and constructed for that deity an Ākāṭa (sport mahāpam) and an Udyaṇa (garden);

(4) His charity at Tiruvaiḷḷar.

He built for Śrī Virarāghava-Svāmi of Tiruvaḷḷur (Tiruvaḷḷur near Madras) a Vasanta-mahāpam for the purpose of conducting spring festival for that God;

(5) His services in Tirumalai Temple:— for Śrī Vēkaṭa, he presented

(1) a svarpaḷava (golden horse-vehicle),
(2) a sindhura (elephant-vehicle),
(3) a samara-bhūṣaṇa-vāhana-(war-chariot),
(4) a padma-piṭha (lotus-shaped seat),
(5) a ratnāṭha-makuṭa (gem-set crown), and
(6) a naivāḍya-bhājana (plate for offerings); and constructed
(7) an Unnata-Kaḷi-maṇḍapa (high-sport-maṇḍapa),
(8) a sōpāṇa-mārga (path-way with a flight of steps),
(9) an agra-gōpura (the tower on the top of the front hill called Gāli-gōpuram) and other structures;

(6) His services in Tirupati temple:— for Śrī Gōvindarāja, he presented

(1) a gaja (elephant vehicle), and
(2) a turaṭgama (horse-vehicle);
7-11.  (7) His presentation at Kājahasti.

for Śrī Kālahastīśvara of Kālahasti (near Tirupati)
he presented Kanaka-mayūra (golden peacock-vehicle) and a
Mohana-vāhana (syren or demon vehicle).

(8) His charity at Tirumalai Hills.

He also installed an image of Vēākaṭaṭhīśvara (Śrī Vēākaṭaśa)
on the pathway over the hill to Tirumalai from Tirupati.

(9) His charity in the Temple at Nandalār:

For the God at Nelandalār in Cuddapah district he constructed
the four gōpurams on the four sides of the temple and Saras-
javaṭapam (Nirālī-maṭapam) and laid a flower garden also.

(10) His endowment in the temple at Vontimitta.

For Śrī Raghunātha of Oṭtimittā (modern Vontimitta in the
Cuddapah district) he constructed the outer maṭapas adjoining
the prākāra walls and the two huge gōpuras on the north and
the south and laid the inner-court-yard of the temple and
arranged for the nityāpachāra (daily worship).

(11) He established two Agrahāras.

He established the two agrahāras (villages) of Chennamāmbā-
pura and Chennamāmbāsamudra.

(12) His charity in the temple of Vishnu at Siddhavaṭa.

He installed God Chennakēśava at Siddhavaṭa (near Cuddapah),
constructed the prākāra and the gōpura of the temple and
presented ornaments to the deity;

(13) His charity in the temple of Śiva at Siddhavaṭa.

For God Siddhavaṭēśvara of the same place he presented a
hāṣaka-vishabha-vāhana (golden bull-vehicle).

(14) His charity at Chandragiri.

For Kapardi (Śiva) at Sōmāśīla (Chandragiri) he built a gōpuram.

(15) He inaugurated a festival in the temple at Pushpagiri.

For Prasavāchalēśvara of Pushpagiri he constructed the prākāra
and the gōpura of the temple and arranged for the celebration
of the annual festival theirin.

(16) His charity in Cuddapah.

For Śrī Ramāvibhu (Vēākaṭaśa of Cuddapah) he built the prākāra
walls together with the gōpura.

(17) His charity in the temple at Rāyachōli.

For Śrī Virabhadra of Rāchaviṭū (Rāyachōli in the Cuddapah) he
painted the two gōpuras of the temple.
INScriptions of Venkatapatiraya's time

(18) His choultries in 12 cities.

11-16. He established anna-satra (daily free feeding houses) at
(1) Ajār-Tirtham in Tirupati;
(2) Śāśhāchala-kuruva (pathway over the Tirupati Hills),
(3) Siddhavatā (in Cuddapah district),
(4) Onṭimitta (in Cuddapah district),
(5) Pushpagiri town,
(6) Ōramupādu village,
(7) Duvvāru village,
(8) Guglijru village,
(9) Pormāmila (in Cuddapah district),
(10) Nelavanāru,
(11) Urmilā village and
(12) Anantarāja puram village (in Cuddapah district)

for the satisfaction of the travellers performing their pilgrimage on foot (pathika) between Sātu (Rāmašvaram) and Śāchala (Badari hills) over the Himalayas.

(19) List of various gifts performed by him.

He performed the
(1) Rajata-dāna (gift of silver),
(2) Suvarṇa-dāna (gift of gold),
(3) Tulā-dāna (weighing himself in scales against precious metals and stones),
(4) Mahi-dāna (gift of lands),
(5) Gṛdāna (gift of cows),
(6) Bahu kenyaκā-dāna (marriages for many thousands of girls) to the Brāhmaṇas whom he enabled through these dānas to perform sacrifices and other dāna-dharma.

(20) His charity at the foot of Tirupati-hills.

He was lord of Anantarāja puram with its gopura built by him, ruling the surrounding tract of country, being entitled Kātakapuri-chārakāra and purified by the bath in the water of the Ganges brought every year.

He constructed a huge tank at the hill-path near chennāru (in Cuddapah). Beside the lovely and spacious Śesha-hill he constructed this Śripāda-maṭapam adored by Brahma, Īvara, Sanaka and other Dāvas and Sages, so as to stand as long as the moon and the stars endure.

155
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — VOL. VI

No. 26

(No. 270—G. T.)

[On the west wall of a maṭṭapam known as Pāḍāla-maṭṭapam at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

[Another copy of No. 25 above in Grantha and Tamil Character.]

1. பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூプ்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூப்பயா சைவசக்கரமும் பரரூம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்ம்
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

Note 1:—For the translation of this No. 26, vide, the translation appeared in No. 25 above.

157
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No. 27.
(No. 279—G. T.)

[On the east base (inner side) of the Kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri, Foot of the hill of Tirupati.]

Text

1 服役
2 服役
3 服役

Translation

1–3. Hail, Prosperity! This Gōpuram (tower) was constructed by Maśa Kumāra Anantarāja.

——

No. 28
(No. 280—G. T.)

[On the east base (inner side) of the kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram (near Alipiri.) Foot of the hill of Tirupati.]

Text

1 服役
2 服役
3 服役

Translation

1–23. This Gōpuram (tower) was constructed by Maśa Kumāra Anantarāja.

——

No. 29.
(No. 277—G. T.)

[On the east base (inner side) of the Kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri, Foot of the hill of Tirupati.]

Text

1 服役
2 服役
3 服役
4 服役

Translation

1–4. Hail, Prosperity! This is the representation of Maśa l'iru-veśgaṇānādhārāja and his queen Chennamma.
INSRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 30.
(No. 278—G. T.)
[On the east base (inner side) of the kotta-Gopuram on the way to Gali-Gopuram. Near Alipiri. Foot of the hill of Tirupati.]

Text
1  ನಾಮಂ ಶ್ರೀಮತಿಭಾಗವಾ—
2  ದೃಢಾಚರಜಾತಿ ಅಲಿಪಿ—
3  ಎಲ್ಲುವಿಲ್ಲ—
4  ದೇವರೇಖೆಯ ಮರ್ಮ>[II *]

Translation
1-4. This is the representation of Mašli Tiruvaṅgaḻanādharāja and his queen Chennamma.

No. 31.
(No. 281—G. T.)
On the south base (inner side) of high Gopuram in the middle of the Sannidhi street of Śrī Gāvindarājasaṃvāmi in Tirupati.]

Text
1  ಸಹಾಯಿ ಸ್ವಾಭಾವಿಕ—
2  ಶ್ರೀವಿಲ್ಲ  ಸೃಷ್ಟಿಕೃತ—
3  ಹುಲ್ಲುಬರಿ  ಅನುಭವ—
4  ಸನ್ನತೇಶಯಿತು  ಹರಿಸೆ ಮೃತಿ—
5  ಶ್ರೀಮತಾಲ್ಲತೂರು  ದೇವರೇಖಾ—
6  ನಾಳು ಬಾಡಿಕೆ ಅಗಸ್ತ್ಯ ಸ್ವಾಮಿ[II *]

Translation
1-6. May there be Prosperity! This Gopuram (tower) was constructed by Mašla Kumāra Anantarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalaśāvara Mašla Tiruvaṅgaḻanādharājayya of Dēvachōla Maharāja family as his ubhaiyam (charity).

No. 32.
(No. 282—G. T.)
[On the north base (inner left side) of high Gopuram in the middle of Śrī Gāvindarājasaṃvāmi Sannidhi street in Tirupati.]

Text
1  ಸ್ವಾಮಿನಾಮ  ಮೂರ್ತಿ—
2  ಕೆಳವು ಪ್ರಜ್ಞಾ  ಮೃತಿ—
3  ಶ್ರೀಮತಾಲ್ಲತೂರು [II *]
Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the representation of Maṭa Tiṟu-vaṅgaḷanāḍharaṇa and his queen Chennamma.

No. 33
(No. 268—G. T.)
[On the slab in front of Śrī-Pāḍāla-Maṇḍapam at Alipiri. Foot of the hill of Tirupati.]

Text
1 (ජාතිකරුවර්‍යේ දැළේ මෙහුලේ) මා[8]ෙ මෙහුල
2 කියිමුළේ මෙහෙතුන් සැමි කණ්ඩුරු මෙහුල
3 කුළු කුළු[කුළු]
4 මැලියක්[කුළු]
5 . . . . . . .
6 මුලිකාවක
7 මුලිකාවක
8 මුලිකාවක් [කුළු]

Translation

1-8. Hail! Maya, son of Kondaḷya.....always bows before the divine presence of Śrī Vaikūṭha and Goddess Śrī Alāmaḷumaṅgaṇama for the .. in the cyclic year Rudhirīḍgāri, current with the Śālīvahana Śāka year 1545(=1623 A.D.)

No. 34
(No. 267—G. T.)
[On a slab lying in front of Śrī Pāḍāla-Maṇḍapa at Alipiri. Foot of the hill of Tirupati.]

Text
1 [කුළු]
2 කුළු
3 මුලිකාවක්
4 කුළු
5 කුළු
6 කුළු
7 කුළු [කුළු]
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1-7. Tammayyan, son of Kojai Kondayyan always bow before the lotus-like feet of Sri Vaakataa and Goddess Sri Alamumuangamma.

No. 35.
(No. 204-A—T. T.)
[On the south base (right lower side) of the first Gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ・・・・ [నందిపూరా] శ్రీ మాహేంద్రే చి చి చి చి
2 ・・・・ మామాయ శ్రీ మామాయ శ్రీ మామాయ
3 ・・・・ పి పి పి పి పి పి పి

Translation

1-3. On the 10th lunar day of the bright fortnight of the Chaitra month in the cyclic year......always bow......Sri Ramachandra. Vaiya NÄyiakapa and Vaakatãdri always bow before the divine presence of Sri Vaakataa.

No. 36.
(No. 204-B—T. T.)
[On the south (outer side) base of the first Gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1—[శ్రీ] శ్రీ మామాయ చి చి చి చి చి చి చి
2 ・・・・ ・・・・ ・・・・・ ・・・・ ・・・・ ・・・・ ・・・・
3 ・・・・ ・・・・ ・・・・ ・・・・ ・・・・ ・・・・

Translation

1-3. For the supply of the above-mentioned articles the sum of......paid into the temple-treasury of Sri Vaakataa—for the temple treasury of Sri Vaakataa—this pañji and offerings shall be conducted in the temple in Tirupati as the ubhaiyam of——

No. 37.
(No. 555—T. T.)
[On the north wall of the third prakara in Tirumalai Temple.]

Text

1 [శ్రీ] శ్రీ శ్రీ శ్రీ
2 చి చి చి

161
Translation

1-2. Rāyasthām (Rāyasam or Secretary) Tirumalayya always bows before the divine presence of Śri Vaṅkaṭaṣa.

---

No. 38.
(No. 556—T. T.)
[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1  சொற்பொற்று மைய்கு
2  பொற்று பாவியே அர்ஜியே
3  எஸ்ஸு நந்தியா

Translation

1-3. Rāyasthām (Rāyasam) Chandrayya, son of Narasayya, who was the son of Magatalayya always bows before the divine presence of Śri Vaṅkaṭaṣa.

---

No. 39.
(No. 353—T. T.)
[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  பொற்று பாவியே கட்டு கோயில் கோயில் முடியே
2  கோயில் கோயில் கோயில் முடியே

Translation

1. Yallayya, son of Bhairava-Bhaṭṭa, residing in Podaṭuru village always bows before the divine presence of Śri Vaṅkaṭaṣa.
2. Yallayya, son of Kummarasu-Sivayya also bows before the divine presence of Śri Vaṅkaṭaṣa.

---

No. 40.
(No. 352—T. T.)
[On a slab lying on the way of Gāgarbha-Tirtham at Tirumalai.]

Text

1  இமேசம் குரு பாவே இமேசம் குரு பாவே
2  பாவே குரு முன்தகுத்த
3  பாவே குரு குரு குரு பாவே
4  குரு குரு குரு பாவே
5  குரு குரு குரு குரு குரு பாவே
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

6  కలు  కర్తవేయించింది  మితి.……
7  పుత్ర వాణిజ్యం  మొదలి…
8  అయితే ఆంధ్ర రాజధాని……
9  మేలు[మ] విష్ణు రాజధాని పొలించి మితి.
10  నాయకం విష్ణు[వ] సంధించుకుండా అ…

Translation

1-10. .....with the income obtained thereby this charity shall be conducted as his ubhaisayam. Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of... ...and the sin of misappropriation of the temple-treasury of Sri Vaakaṭēsa......a fine of 12 gold-varāham will be imposed upon anyone voiting this rule and paid into the temple-treasury of Sri Vaakaṭēsa.

In this manner this silāmasanam was executed. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this arrangement.

No. 41.
(No. 291—G. T.)

[On a stone pot lying in the first prākāra of Śrī Gōvinda- rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1  చిత్తం  నోచింది మిటి చిత్తం  తాతి  మితి
2  కర్తవేయించింది మితి చిత్తం మితి
3  తాతి చేసి మిటి చిత్తం……మిటి చిత్తం
4  తాతి చేసి మిటి చిత్తం [మితి] చిత్తం [మితి]

Translation

1—3. This is the charity instituted by Tammayya, son of Koḍḍa Paṇḍitar of Tāvarāni family on the 3rd lunar day of the Vaiśākha month in the cyclic year Rudhirādgāri.

Anantappan, the younger brother of this donor always bows before the divine presence of Śrī Vaakaṭēsa.

No. 42.
(No. 290—G. T.)

[On the lotus-base of the old Dvajastambha in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1  తాతి చిత్తం
2  తాతి చిత్తం తాతి చిత్తం
Translation

1–4. Prostration to Śrī Veākṣaṭā. This Dvajastambha (Flag-staff) was erected by Rājaśri Mādarsu Pantulagūru of Siddhalāru village as his ubhaiyam.

No. 43.

(No. 437—T. T.)

[On a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1. 

2. 

3. 

Translation

1–3. Salutation to Śrī Śilagrāmasvarāpī, Śrī Veākṣaṭā. I, always bows before the divine presence of Śrī Veākṣaṭā.

No. 44.

(No. 436—T. T.)

[On a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

Translation

1–5. Rāmuḍu, son of Rāmayya who was the son of Śrīraṅgārāja, residing in the street of Śrī Raghunādha in Tirupati always bows before the divine shirine of Śrī Veākṣaṭā....Hail!
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 45.
(Nos. 554—T. T.)
[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text
1 ... সং ... অজ্জিল্লে...-
2 ... শ্ব আয়াহিন্দে...-
3 নাম নারিতে [ || * ]

Translation
1-3. I,... always bows before the divine presence of Appan (Śrī Vēṅkaṭēśa)... of Tāḻamagiri.

No. 46.
(Nos. 335—T. T.)
[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text
1 শিবায়সাতে কাল শিবদে...-
2 শর্মুণু শর্মুণু শর্মুণু [ * || ]

Translation
1-2. Timmarasayyan, son of Tirumalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa. Hail, Prosperity!

No. 47.
(Nos. 427—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text
1—[পুনর্বত্তে অথ ক্ষেন তেনস্বল্পত্তিকামনীতেন অথ ক্ষেন—]
2—সন্তু মুহুর্তোপলম মম কণ্ঠ মনস্মৃতিকরমন—
3—গ্রহণযোগ্য মুপ্রবৃদ্ধি মম—
4—......রুদ্র মিত অথ ক্ষেন সংস্কার—
5—শ্রীবিদ্যা পন্তস্মাত্তিরস্তেন হিংসামহ—

Translation
1.—120 rākhai-pon is the cost for the ubhāiyam to be conducted every year—
2.—13 rākhai-pon is the cost for the preparation of 13 atirasa-paḍī to be presented to Śrī—
3.—on the day of the star... being the birth-star of Śrīnivāsayyar—
4.—at this rate 163 rākhai-pon is the cast for the purpose of conducting your ubhaiyam—
5.—for which you have granted Tippaguṇṭapalī village, yielding an annual income of—

———

No. 48.
(No. 590—T. T.)
[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1.—இந்தசேரமும் இல்லியர்முற் சுவரையுடைய முடல் புதுச்சிற்றி—
2.—மத்தோதேசு பக்தியால் புதுச்சிற்று பூம்பு—
3.—சுத்தரே மீன்பொன்றியடைகின்...—
4.—பாண்டுலக்கிளமன் புதுச்சிற்று அருமைமுறு—
5.—அக்குருக்கும் பாண்டு வீரத்தே முடு வேண்டும்—

Translation

1.—while Śrī Rangadāva Mahārāyaj was ruling the kingdom—
2.—on Wednesday combined with the star .....being the 10th solar day of the bright fortnight—
3.—one of the merchants residing in.....—
4.—this silāśasanam was executed in favour of .....as your ubhaiyam—
5.—1 paṭi to be offered per day during the visit... ...

———

No. 49.
(No. 591—T T.)
[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai ]

Text

1.—.....தேசுமுன்புசி சிற்றிகள் பரங்கள்—
2.—மூடுத்தரங்கள் பூம் எ [சிவம்] என்று பூம் மான் எ சிவனுண்டு இன்று புதுச்சிற்று பூம் மான் [சிவம்]—
3.—சுத்தரே ஆது எ குடு மறிகுமாம் எ குடு வழியார்வால்ஸ் மு வருமணம் மு குடு வருமணம் க[ச]—
4.—மறிகுமாம் மீ குடு.....தேசுமுன்பு.....சிவமுண்டு.... மும்பும் எ குடு வழியார்வால்ஸ் மு வருமணம்—
5.—.....அக்குருக்கும் பாண்டு வீரத்தே முடு வேண்டும்.....பாண்டமு சிவச் சிற்றிகள் விளைவு—

Translation

1.—.....pavam for tiruppāni-pillai (temple repairer) for the supply of bamboos and other articles for the erection of pandal—
2.—2 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), ½ paṇam for 1 uri of ghee, ½ paṇam for lighter, ....paṇam for the bearers of torches—

3.—10 rākhai-pon is the cost for the preparation of 20 atirasa-pāḍi on the 20 days of Summer festival, 1 rākhai-pon for 1 vaṭṭi of green gram—

4.—for the preparation of 13 atirasa-pāḍi......in Tirupati.... ...16 rākhai-pon is the cost for the preparation of 20 appa-pāḍi, ... . for Śrī Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja)—

5.—...... on the day of the star Bhāraṭi, occurring in the month of Āvaṭi......Perumāḷ while seated in the temple-car during Brahmoṭsavam.

No. 50.
No. 592—T. T.)
[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text
1.—॥�ஞ்சுண்டிக்காக்ப்பாண்டு கொண்டு கனவுரு பாண்டு குண்டுக்காட்டு ॥
2.—குருட்டிய சுவீரு குண்டு குண்டுக்காட்டு ॥[முலை குண்டு] ॥
3.—குருட்டிய சுவீரு கனவுரு பாண்டு குண்டுக்காட்டு ॥
4.—குருட்டிய சுவீரு கனவுரு பாண்டு குண்டுக்காட்டு ॥
5.—குருட்டிய சுவீரு கனவுரு பாண்டு குண்டுக்காட்டு ॥

Translation
1.—1 paṇam as tiruman-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhanam—

2.—on 13 days of the star Pūṣam (Pushyam) occurring in every year—

3.—13 rākhai-pon is the cost for the preparation of 13 appa-pāḍi to be offered,......refined sugar—

4.—for Periya Perumāḷ (Tiruvēṇaṭamudaiyān or Śrī Vēṇakāṭa) on the 13 days of the star—

5.—for this sum of 163 paṇam the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store (Śrī-Bhaṇḍāram)—

No. 51.
(No. 593—T. T.)
[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text
1.—॥சுண்டிக்காக்ப்பாண்டு கொண்டு கனவுரு பாண்டு குண்டுக்காட்டு ॥[சுவீரு குண்டு] ॥

167
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

2.—காமாரதிப்புராணம் வண்ணம் த அது மண்ணம் த குது இறைவிக்கூத்து பகுதியானார் [பகுதியானார்]—
3.—நு பெருமையாராக மேல் மற்றும் பெருமையாராக மேல் மேல் மற்றும் பெருமையாராக மேல் மற்றும் பெருமையாராக மேல் மற்றும் பெருமையாராக மேல்—
4.—தனை இறைவிக்கூத்து எச்சாம்பு த குது இறைவிக்கூத்து பகுதியானார் பகுதியானார் பகுதியானார் பகுதியானார் பகுதியானார்—
5.—பெருமை எச்சாம்பூனைக்கு குது [பகுதியானார்] எச்சாம்பூனை மேல் மற்றும் பெருமை 

translation

1.—9 paṇam for areca-nuts and kalaka prasādam to be offered to Śrī Vākaṭṭa during Aḻagappirām-ṭirumaṇijanam (daily holy bath) performed in Tirumālai temple—
2.—1 paṇam for kaṅgāippān (supervisor); altogether 7 paṇam is the sundry expenses; thus in total 18 rākhai-pon is the estimated sum for daily abbution to be conducted in Tirumālai temple.
3.—1 rākhai and 3 paṇam; altogether 27 rākhai-pon and 1 paṇam is the cost; for the offerings to be made in Tirumāmāṇi-ṭāṭapām on the day of Alaikadir (New-harvest festival) at Tirumālai,—
4.—1 atirasa-paṇi to be offered on the day of........... altogether 10 atirasa-paṇi to be offered—
5.—since you have granted 50 kuḷi of land (worth of 50 rākhai-pon) in Teṟku-māṟai village, the above-said ubhaiyam shall be conducted in your name—

No. 52
(No. 595—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumālai Temple.]

Text

1.—காமாரதிப்புராணம் வண்ணம் த அது மண்ணம் த இறைவிக்கூத்து பகுதியானார்—
2.—நு பெருமையாராக இறைவிக்கூத்து பகுதியானார் [பகுதியானார்]—
3.—பெருமை எச்சாம்பூனை குது இறைவிக்கூத்து பகுதியானார் பகுதியானார் பகுதியானார்—
4.—பெருமை எச்சாம்பூனை குது இறைவிக்கூத்து பகுதியானார் பகுதியானார்—

Translation

1.—the sum of 300 nāk-paṇam is paid into the temple-treasury as capital—
2.—these offerings shall be presented after tirumaṇijanam on the day of Āṉ-Ūyāṇam (Anivarai Āṉāṇam festival)—
INSCRIPTIONS OF VENKATABAPATIRAYA'S TIME

3.—this sum of 300 paṇam shall be utilised for improvement of the lands in Kūraikkālvāy (a temple village) and with the harvest reaped—

4.—This is the writing of the temple-accountant, Tirunīranga-ṛtrurāṇa—

_____

No. 53.
(No. 670 A—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Īnāmahil-'maṇḍapam in Tirumalai Temple]

Text

1—āya

2—

3—

4—

Translation

1.—1 paruppuviyal-paṇi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented on the day of Āṭi-Ayānam (Anivarai Asthānam festival) as the ubhaiyam of Gōvindar—

2.—11 paruppuviyal-paṇi, 550 areca-nuts and 1100 betels to be offered to Śri Hanumān while Śri Utsava Mūrti seated in His shrine on all the 5th festival days during 11 Brahmotsavam at Tirumalai—

3.—2 paṇam for Siāgamurāi, 1 paṇam for Paṇimurāi, 4 paṇam for 100 cocoanuts, 6 marakkāl and 2 nāji of green gram, 1 visai of sugar—

4.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered..... shall receive.....the balance of the prasādam shall be delivered to you—

_____

No. 54.
(No. 597 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—

2—

169
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

3.—[புனித வாரம்]புத்திய அம்மியியானது காயத்து—
4.—புனிதமானான் விருது புத்தியியின்

Translation

1.—II rākhai-pon to be paid during II Brahmotsavam celebrated every year—
2.—II paruppuviyal and II vañjai-pañj to be offered—
3.—to be presented while seated in your maṭtpam—
4.—You are entitled to receive.....The balance of the prasādam—

No. 55.
(No. 701—T. T.)
[On the south wall (inner side) of the Ināmahāl-maṭtpam in Tirumalai Temple.]

Text

1.—சுர்யாவியமா பாமண்ட் அதிசயியக்கண பரிசயியின்—
2.—பற்றியரத்றாண்ட் காதற்றநியை அம்மியியின்—
3.—[விந்தும்] மியுற்று வால் புனிதவர்கள்—
4.—மை கொடுக்கப்பட்டை உண்டு விருத்தியை வள்ள்க—

Translation

1.—to be presented to Śrī Govindapperumāl during Māñi-Brahmotsavam, celebrated for Him—
2.—to be presented to Tirukkoṭi-Ājvān (Flag Garuḍa) while raised into the flag-staff—
3.—you are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam also instituted by Timmayar—
4.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure—

No. 56.
(No. 679 B—T. T.)
[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṭtpam in Tirumalai Temple.]

Text

1.—பிரிக்குமியான்காந்தோ வார்த்தா சிறிய சுப்பிரமணிய்[அதியிட்டு]—
2.—[பிரிக்குமியான்காந்தோ வார்த்தா சிறிய சுப்பிரமணிய் விப்பம்புண்டள் [பிரிக்குமியான்காந்தோ]—
3.—சுப்பிரமணியை புத்திய வால் புத்திய அம்மியியானது காயத்து—
4.—புத்திய விருது புத்தியியின் செய்தல்லானை காயத்து—

170
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1–3. 1 tiruppaṇai praśāda-taligai to be offered to Śrī Malaikuniya-niṇga-Perumāl while seated in Tirumāmaḷi-maṭapam on the day of Yugadi festival at Tirumalai—and with the income derived from the granted lands the above-said your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

4. In this manner these services shall be carried on throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

No. 57.
(No. 670 C—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmāhāl-maṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1.—[మీశురాసనం మాటలు కాలాంగి ఆ మాదిరి ఎ]—
2.—మాటలని కార్తిత్వం నిచ్చితు కేదారాభవం [సుమారుకు]—
3.—మాటలని పాలిత్తు మాటలని పాలిత్తు [సుమారు]—
4.—త్రావితు పాలిత్తు కార్తేత్తు పాలిత్తు—
5.—మాటలని పాలిత్తు త్రావితు పాలిత్తు—

Translation

1.—¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—
2.—to be presented to Perumāl and His two consorts after worship—
3.—paṇam to be paid to Kaṅgarippān and Viṅgappam-sēyvar—
4.—while seated in the maṭapam constructed in the garden of Jiyar—
5.—for 1 jar of oil for the torches during procession—

No. 58.
(No. 670—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmāhāl-maṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1.—[మీడిది మాటలని మాట చెట్టి మాటలని మాట చెట్టి మాటలని మాదిరి మాదిరి మాదిరి మాదిరి మాదిరి ఎ]—
2.—[మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది ఎ]—
3.—[మీడిది]మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది మాడిది ఎ]—

171
Translation

1. — 4 paqam for .... 1 paqam for 1 marakkāl of milk, 2 paqam for 2 marakkāl of curds...... for 500 sugar canes—
2. — 8 paqam for 1 gōdiña-paţi (okkōrēi-paţi), 6 paqam for 1 iḍḍali-paţi, 5 paqam for 1 sukhiya-paţi—
3. — 1 rēkhāi for 5 visai of refined sugar, 2 paqam for 100 sugar canes, 3 paqam for 50 cocoanuts—
4. — 3 paqam for Vaishnavakārī, 2 paqam for the supervision of the Sabhāyār (temple councillors), 2 paqam for carrying on the deities on the day of—
5. — 3 paqam for Siṅgarumāgai, 1 paqam for Paṅimūgai, 2 paqam for sippiyar (artisan), 2 paqam for the flowers—
6. — 1 kālān-dīravālākam to be presented to Śri—
7. — while seated in Periya-maṁtāpam on the day of the star Mūlam—
8. — 10 paqam for 1 rose-water vessel for the—
9. — 1 rēkhāi for 1 atiraśa-paţi,...... for 1 kuṇkku-paţi—
10. — all the above-said offerings shall be prepared and offered as your poliyāṭṭu ubhaiyam—

No. 59.
(No. 703—T. I.)
[On the north wall (inner side) of the Īnāmahal-maṁtāpam in Tirumalai Temple.]

Text

1 2 3 4 5

Translation

1. Hail prosperity!......while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamesvāra—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2. we, the trustees of Tirumalai temple.....residing in Pādirikuppam village—

3. 12 vaṭṭi and 5 marakkal of rice,... to be offered on the day of Yugādi festival at Tirumalai—

4. 6 paṇam for 1 paṇa-weight of gambāra (refined camphor) for the decoration of His face—

5. 2 rākhai and 2 paṇam for the preparation of 27 tiruppānaka-tali-gai; thus in total—

No. 60.
(No. 650—T. T.)

[On the west wall of the second Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—Company 1 paṇam for kaṅgāppān (supervisor), 1 paṇam for paṇimugai—
2—4 paṇam for... 3 paṇam for temple-cooks... for tirumāḍivālam—
3—5 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of the maṣṭapam—
4—shall be delivered. The balance of the praśādam—

No. 61.
(No. 704. T. T.)

[On the north wall (inner side) of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1—Company 1 paṇam for maṣṭapam repairers, ..for the decoration of the maṣṭapam—
2.—to be presented while seated in stone-car on the days of Summer festival—

173
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

3.—during Vaikāśi and Āni Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarājān in Tirupati—
4.—7 paṇam for 1 iḍḍali paṇi to be presented while seated in the maṭtapam; thus in total—

No 62.
(No. 32—G. T.)
[On the west wall of the first pākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. .....ācāryaṃ śivarāmaḥ kṛṣṇa vasiṇṇh sūra sahasraśrī śrīsīvālōkam—
2. .....śivarāmaḥ kṛṣṇa vasiṇṇh prakāram—
3. .....śivarāmaḥ kṛṣṇa vasiṇṇh prakāram—
4. .....śivarāmaḥ kṛṣṇa vasiṇṇh prakāram—
5. .....śivarāmaḥ kṛṣṇa vasiṇṇh prakāram—
6. .....śivarāmaḥ kṛṣṇa vasiṇṇh prakāram—

Translation

1. ...2 paṇam for 2 nāli of butter, ... paṇam for 2 viśai of sugar—
2. ...the balance of the prasādam shall be delivered to the donor—
3. ...1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, ...of sugar—
4. ...1 ājākku of oil and 2½ palam of chandanam for tirumāṭjanam—
5. ...50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—
6. ...5 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice per day ...of ghee—

No. 63.
(No. 33—G. T.)
[On the west wall of the first pākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. .....ānuṣṭhāno māṇḍiram ānumbhādhaḥ sāśvādhaḥ—
2. .....ān ānumbhādhaḥ śivādhaḥ sāśvādhaḥ—
3. .....āmāth śivādhaḥ sāśvādhaḥ sāśvādhaḥ—
4. .....āmāth śivādhaḥ sāśvādhaḥ sāśvādhaḥ—
5. .....āmāth śivādhaḥ sāśvādhaḥ sāśvādhaḥ—

Translation

1. ...1 appa-paṇi and 1 vaṭṭai-paṇi to be offered to Śrī—
2. ...thus in total 2 appa-paṇi to be presented while seated in your maṭtapam—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3. ...on the 12 days commencing from the first festival day to Viṣṇuḷḷ@gmail.com festival, during—
4. ...to be offered while seated in your maṭṭapam—
5. ...Under the orders of the śrīvaishnavas the temple-accountant, Tirunīva Lumpur composed this deed—

---

No. 64.
(No. 35—G. T.)
[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ...ūtama mahāviṣṇulaṃgañī śrikiṣārāmāraṇaṃ arthaṃ—
2. ...ṣanīṣāraṇamārgaḥ śrikiṣārāmāraṇaṃ ṣanīṣāraṇaṃ—
3. ...Purāṇaḥ ca bhaktaśāstrārthaḥ bhaktaśāstraṃ kṣaṃ ca maṇḍalakā ṣaṃ śrikiṣārāmāraṇaṃ—
4. ...śyāmāryaḥ kātā ṣaṃ Puriṣānām kātā śyāmāryaḥ kātā ṣaṃ Puriṣānām—
5. ...saṃtāḥ ṣāśvatam satyam śrikiṣārāmāraṇaṃ śrikiṣārāmāraṇaṃ—
6. ...śrīṣāraṇaḥ [ṛṣī. 1] śrīkiṣārāmāraṇaṃ śrīṣāraṇaḥ [ṛṣī. 2] śrīkiṣārāmāraṇaṃ—
7. ...śrīkiṣārāmāraṇaṃ śrīkiṣārāmāraṇaṃ śrīkiṣārāmāraṇaṃ—

Translation

1. ...tiruvōlaikkam taligai and Vagai-paḍi to be presented first as arranged by you previously—
2. ...the paḍi-vagai (paṇḍiyam) to be offered then on the day of Śātumugai (last day of the festival)—
3. ...1 rākkhai and 6 paṣam for 4 marakkāl of ghee, for 6 marakkāl of green gram—
4. ...1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rākhai-pon for 1 atirasa-paḍi—
5. ...all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store—
6. ...for the preparation of 10 atirasa-paḍi and 2 appa-paḍi—
7. ...shall be reserved. With the permission of the śrīvaishnavas—

---

No. 65
(No. 36—G. T.)
[On the west wall of first prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ...śrīṣāraṇaḥ śyāmāryaḥ śrīkiṣārāmāraṇaṃ śyāmāryaḥ kātā—
2. ...śrīṣāraṇaḥ śrīkiṣārāmāraṇaṃ śrīkiṣārāmāraṇaṃ śrīkiṣārāmāraṇaṃ—
3. ...śrīkiṣārāmāraṇaṃ śrīkiṣārāmāraṇaṃ śrīkiṣārāmāraṇaṃ śrīkiṣārāmāraṇaṃ—

175
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

1. ...[தேவதாச்சாயம்] சூரியன் பார்ப்பனத்தின் [ந] குல் பார்ப்பன குறுக்கிட்

5. ... கூர்லும் தீசுப்பாசன கைத்து மருத்துவர் அதிநிதியாக

Translation

1. ... for the preparation of 1 appa-paṭṭi to be offered—
2. ... 50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī—
3. ... for the preparation of 1 taligai-prasādam to be presented daily to Śrī Gūndarājan—
4. ... for the preparation of 3 paruppuiyal-paṭṭi 3 marakkāl of green gram—
5. ... pāṇam to be paid for Sīhānattār and Nambimār for each māṭāpa-paṭṭi—

No. 66.
(No. 37—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra in the temple of Śrī Gūndarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ... சிக்தோர்குர்க்கல் சூரியனின் வாழ்நிலையில் பதிகாதிரம்
2. ... ஜனவரியுடன் குடியுரிமைகளை வாழ்நிலைக்கு—
3. ... வாழ்நிலையில் வருவது வாழ்நிலைக்கு—
4. ... [கைத்து] கொளி விமர்தன முதலாம் முன்னதாக விளண்டியிடும்—
5. ... மருத்துவர் முதலாம் அதிநிதியாக விளண்டியிடும்—

Translation

1–5. This is the śāilāṅkānam executed in favour of Narasayyan, son of Āḻvār Mudaliyār alias... dāsar......while Śrīman Mahārājādhīrāja Rajaparamēsva Śrī Virapraṭēpā......for the purpose of propitiating Śrī Gūndarājan with the following offerings on the prescribed days the sum of 520 pāṇam paid into the temple treasury—this sum of 520 nar-pāṇam shall be utilised—

No. 67.
(No. 38—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra in the temple of Śrī Gūndarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ... சிக்தோர்குர்க்கல் சூரியனின் வாழ்நிலையில் பதிகாதிரம் குறுக்கிட்
2. ... கைத்து கொளி விமர்தன முதலாம் முன்னதாக விளண்டியிடும்......
3. ... மருத்துவர் முதலாம் அதிநிதியாக விளண்டியிடும் குறுக்கிட் விளண்டியிடும்......
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation
1. while Śrī Raṅgarāja Mahārāja was ruling the kingdom......
2. alias Sakkan......for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭaṛa...
3. the share of lands situated below the tank, known as Tiru-
   veṅkaṭaṛaveḻar Nayanār's tank......

No. 68.
(No. 39—G. T.)
[On the south wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājansvāmi in Tirupati.]

Text
1. 1 pañi to be presented on the day of Makara-Saṅkramam
   festival—
2. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 6th day of Summer
   festival—
3. 1 appa-pañi, 1 suṅkhiyan-pañi, 1 vaḍai-pañi, 1 gōḍhi-pañi—
4. 30 tiruppṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Rāmānuja on the
   30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmaṇa-pūjā offerings—
5. 4 pañam to be paid for Tirupati residents, Kaikkōlar, Nambimār
   and Siagamugaiyān—

No. 69.
(No. 41—G. T.)
[On the west wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājansvāmi in Tirupati.]

Text
1. 2—[raṇḍaṇa] ṛmaṅgi ṛpāmbaṅka maṅka[raṇḍaṇa]—
2. 3—bhūmikāvaṁci jōka ḫruṣu ḫvaṅka[raṇḍaṇa]—
3. 4—[raṇḍaṇa] ṛmaṅgi ṛpāmbaṅka maṅka[raṇḍaṇa]—
4. 5—[raṇḍaṇa] ṛmaṅgi ṛpāmbaṅka maṅka[raṇḍaṇa]—
5. 6—[raṇḍaṇa] ṛmaṅgi ṛpāmbaṅka maṅka[raṇḍaṇa]—

177
TIRUPATI DEVASTHANAM INSRIPTIONS:—Vol. VI

Translation

1-6.....with the harvest reaped thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhayan in Tirupati temple:

for the preparation 1 tiruppānaka-taligai to be offered to Śrī Gōvinda-rājan daily 1 marakkai of rice measured with the Tirupati temple-measure, 2 nāji of green gram......salt, vegetables and curds.

Thus has the temple-accountant, Tirunina-ūruṣaiyān composed this deed and attested his signature.

No. 70.

(NO. 42—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—-[G. T.] श्री गोविन्दराजस्वामी मन्दिरे प्रथम दरवार पर उभायम्।—
2—कापसबाध श्री गोविन्दराजस्वामी मन्दिरे प्रथम दरवार पर उभायम्।
3—[G. T.] श्री गोविन्दराजस्वामी मन्दिरे प्रथम दरवार पर उभायम्।
4—कापसबाध श्री गोविन्दराजस्वामी मन्दिरे प्रथम दरवार पर उभायम्।

Translation

1.—1 paṭam to be presented while seated in the garden of—
2.—1 paṭam for Sabhāyār (temple-councillors) as cash offering, 1 paṭam for supervisor—
3.—1 paṭam for Nambimār (temple-priests), 1 paṭam for Anusandhānam, 1 paṭam for Viṃappam officer—
4.—altogether 2 paṭam to be paid as kānuka or cash offering; thus in total 6 rākhai-pon is the capital for conducting this services; further;

No. 71.

(NO. 46—G. T.)

[On the south wall of the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1.....सन्दिग्याचार वार्ता अनुसार तीन बालम् [A].....
2.....कापसबाध बालम् का उग्रकामाथा कापसबाध बालम्.....
3.....कापसबाध बालम् कापसबाध बालम् श्रीकान्ते श्रीविंशतीकान्ते.....
4.....[G. T.] बालम् का देश श्रीविंशतीकान्ते बालम् [A].....
5.....श्रीविंशतीकान्ते बालम् [A] श्रीविंशतीकान्ते श्रीबालम्.....

178
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation
1. — 8 paṇam for 1 appa-paṭi to be presented to Śrī—
2. — 6 paṇam for ...... 4 paṇam for 1 dōsai-paṭi—
3. — tiṟumāṭjanam to be conducted while Śrī Gōvindapperumāḻ and His two consorts seated in the—
4. — and 1 paṇam for temple-councilors; altogether 6 paṇam 'o be paid as tiṟumun-kāṇikkai (cash-offering)—
5. — 6 paṇam for cash-offering, ....... for Nambimār (temple-priests) during festival occasions—

No. 72.
(No. 73—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the second prākāra (near Yāgaśālai) in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text
1—மாறியார் திருச்சிற்றவரையும் அஞ்சுற்றுள்ள கிருட்பம்—
2—மாறியார் காணித்து தாமல் பாத்துள்ள அம்மகோசபுரனும் ஜைம்—
3—மூன்று கம்பியும் பூதலும் சுவாச வள்ளி திருக்கற்றம்—
4—[மும்பையம்பும்]சாக்யராசார் இன்று மும்பாள் பயிர் கிண்ண—
5—[முல்லு]வரிசைக் காச நூர்.

Translation
1. — 1 sukhi-paṭi to be offered to Śrī Raghunādhan as your ubhaiyam on all the 13 days of the star Punarpāṇam, occurring in every year, being His monthly birth-star—
2. — 30 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented to Śrī Rāman first and then to Śrī Rāmānuja—
3. — 6 sukhiyan-praṣādam shall be deliverd to you after deducting 7 sukhiyan praṣādam to Nīṭṭu (Local) Śrīvaishāhavas—
4. — he shall receive ...... In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples—
5. — May this the Śrīvaishāhavas protect !

No. 73.
(No. 74—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text
1—மாறியார் திருச்சிற்றவரையும் கிருட்பம் அம்மகோசபுரனும் ஜைம்—
2—மாறியார் தாமல் பாத்துள்ள அம்மகோசபுரனும் ஜைம்—

179
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

Translation

1–2. The balance of the akkāli-prasādam after deducting the donor’s share we are empowered to distribute among the assembled devotees during forenoon aḍaippu.

This is the writing of the temple accountant, Tiruninga-ṭruḍaiyān. May these the Śrīvaiśhāvās protect!

—

No. 74.
(No. 75—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—[Transcription]

2—[Transcription]

Translation

1–2. 1 vatī and 10 marakkāl of rice, 3 nāji and 3 ujakku of ghee, 1 vatī, 3 marakkāl, 3 nāji and 1 uri of green gram—after deducting the shares for Nambimār (temple priests), Tāvai (temple-cooks), Siāgamūrāi (fuel suppliers), pāṃinūrāi (brass vessel suppliers) and Kaikkōḷān (temple servants)—

—

No. 75.
(No. 76—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—[Transcription]

2—[Transcription]

3—[Transcription]

Translation

1.—2 appam for .... ;—thus in total 12 appam—
2.—shall be supplied from the temple store—
3.—shall receive during early distribution (aḍaippu—)

—

No. 76.
(No. 330—G. T.)

[On the west wall of the front murti-pam of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1—[Transcription]

2—[Transcription]
INSCRIPTIONS OF V.L.N.KATAPATIRAYA'S TIME

3.—[Verse 3]—

4.—[Verse 4]—

5.—[Verse 5]—

Translation

1.—while seated in the maṭapam of Sabhairyār (temple-councillors),

2.—to be offered to Śrī Govindarājan as his ubhaiyam—

3.—in the site of......shall be supplied—

4.—out of the share of the donor. the tirumāṇjaṇa-pañḍi and prasādam shall be distributed—

5.—May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 77
(No. 284—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Govindarāja-svāmī Temple in Tirupati.]

Text

1.—[Verse 1]—

2.—[Verse 2]—

3.—[Verse 3]—

4.—[Verse 4]—

5.—[Verse 5]—

Translation

1.—to be presented to Śrī Govindarājan and His consorts while seated in your garden-maṭapam on the day of—

2.—1 appa-pañḍi, 1 vaḍai-pañḍi, 1 gōḍhi-pañḍi, 1 palam of chandanam for distribution—

3.—1 dośai-pañḍi to be offered to Śrī Govindarājan while seated in your garden maṭapam on the day of—

4.—1 pañḍi on the day of Makara-Saakramam festival, 1 pañḍi on the day of Chittrirai-visbu-festival, 1 pañḍi on the day of......annual birth-star of Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvaksāna),—

5.—shall receive..... Kuppayyan and others are entitled to receive the share of the prasādam due to the donor—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:— Vol. VI

No. 78.
(No. 285—G. T.)
[On the south wall of the second prakāra of Śrī Govindarājaśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. — i gālai-pañci, 1 nājī of butter and 1 nājī of milk to be presented as your ubhāyim—
2. — in addition to the taligai and vagai-pañci previously arranged—
3. — i desai-pañci to be offered on the day of Tiruvanantāl (Śrīśa-vāhanam festival)—
4. — i Ṣāḍali-pañci to be presented on the day of the star Uttirāṇāśi, occurring in every month—

Translation

1. — i gālai-pañci, 1 nājī of butter and 1 nājī of milk to be presented as your ubhāyim—
2. — in addition to the taligai and vagai-pañci previously arranged—
3. — i desai-pañci to be offered on the day of Tiruvanantāl (Śrīśa-vāhanam festival)—
4. — i Ṣāḍali-pañci to be presented on the day of the star Uttirāṇāśi, occurring in every month—

No. 79.
(No. 325—G. T.)
[On the north and east walls of the front verandah (left of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Govindarājaśvāmi in Tirupati.]

Text

1. — ādai-pañcāsī, 1 gāli of butter and 1 nājī of milk to be presented as your ubhāyim—
2. — in addition to the taligāi and vagai-pañcāsī previously arranged—
3. — i desai-pañcāsī to be offered on the day of Tiruvanantāl (Śrīśa-vāhanam festival)—
4. — i gālai-pañcāsī to be presented on the day of the star Uttirāṇāśi, occurring in every month—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1.—as you have excavated an irrigation channel at the cost of 70 pon (gold-coins) for the benefit of the lands of Sri Ramanuja and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of the lands...12 paal of tirukkašmaṇḍai to be presented to Sri Ramanuja enshrined in the temple of Sri Govindarajan, on the 12 days of Adhyayanatsavam celebrated for Him—

2.—10 marakkal and 2 nāḍi of rice, 6 nāḍi and 1 ájakku of ghee......and 5 marakkal of green gram shall be supplied from the temple-store per year; 1 tirukkašmaṇḍai to be offered on the day of the star Uttirāṅgaṃ, being His monthly birth star; at this rate 13 tirukkašmaṇḍai to be prepared and offered yearly as his ubhaiyam; 6 marakkal of gingelly-oil for torches......—

3.—2 pasam for Tirupati residents for the supply of flowers for garlands on the day of Chīṭra-pāṁlintai festival,.....60 paam for ......3 paam for Nambimar for the services of..... for Lord's garlands...... for the decoration with the 70 garments on the day of Nāgarandādi festival ; 5 paam for.... i paam for Viṭṭappam-officer.......during Adhyayanātsavam ;

4.—thus in total 50......all the above-said articles shall be supplied from the Ramanuja's temple-store every year as his ubhaiyam. Out of the prasādam and pasyāram offered......shall be delivered during Uṭṭaiyavar's koyil-aṭṭippu.

With the permission of the Śrīvaishānavas, the temple-accountant, Tirunīngā-ūruṭṭaiyān has composed this deed of charity and attested his signature.

No. 80.
(No. 421—G. T.)
[On the east wall (inner side) of the west Prakāra of Śrī Rama-
nuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi
in Tirupati.]

Text

1—ப் மாலட்சை. க வாலட்சை. க அனிலையும். க பாதாக்கம்—

2—எச்சும்பிரித்து வம்பையாம் ஓர்கிய ஒச்சம்புத்து க—

3—முட்டுகள் பலன் க குற்றுக்காலம் பலன் க காண்கறிமார் பலன் க—

4—எச்சும்பிரித்து பாலையுதிகம் எச்சம்புத்து க—

5—இத்தளிக்கு எச்சும்பிரித்து குறிக்கு கம்பம் தி குத்து—

183
Translation

1. dōsai-pāḷi, vaḍai-pāḷi, sukhīyan-pāḷi and for pāṇakam—
2. dōsai-pāḷi to be presented in the name of Narasayyan, one of the temple-accountants—
3. paṇam for Nambimār, paṇam for Anusandhanam, paṇam for Kangāiippān—
4. on the day of Ratha-Saptami festival as the ubhaiyam of Rāmānujayan—
5. sukhīyan-pāḷi to be presented on the 6th festival day—on the.....—
6. rākhai-pon for appa pāḷi to be, offered after tirumāṇjanam while seated in this maṭapam—
7. to be offered while seated in the swing on the first day of summer festival—
8. 5 paṇam for tiruppāvīḍai offering.....the Sthāṇappoduvu (temple officials)—
9. paṇam for 100 plantains, paṇam for 200 sugar-canes and .... paṇam for jackfruits—
10. paṇam for pāḷi mṛūṭi (cleaners of vessels), paṇam for māgraisvarāpam (suppliers of brass vessels), paṇam for kummarasvarāpam (potters),—

No. 81.

(No. 423—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

Translation

1.—you have granted this day the lands situated......in Pottappinādu—

2.—15 rakhai-pon; this sum of 50 rakhai-pon shall be collected yearly by the trustees of Tirumalai temple—

3.—Maniyāram (Maṇiyakāran) Rāmānujayyar......for Śrīvaishavas—

4.—5 pōṅgal-taligai, 5 ḍāli-paṇ, 5 ḍāsai-paṇ to be offered—

5.—while seated in the garden-maṇḍapam of Āḻvār-Mudaliyār—

6.—......shall be distributed freely among the devotees assembled ..—

——

No. 82.
(No. 434—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja’s shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[Some text in Sanskrit]

2—[Some text in Sanskrit]

3—[Some text in Sanskrit]

4—[Some text in Sanskrit]

5—[Some text in Sanskrit]

6—[Some text in Sanskrit]

7—[Some text in Sanskrit]

8—[Some text in Sanskrit]

Translation

1.—16 paṇam for 2 vaḍai-paṇi, 12 paṇam for 2 ḍāsai-paṇ—

2.—while proceeding towards the Vanni-maram......while seated in the maṇḍapam constructed on the bank of......—

3.—altogether 4 rakhai-pon and 8 paṇam for 6 vaḍai-paṇi, 8 paṇam for 8 dadhyōdana-taligai and—

4.—to be offered to the proccessional dainty of Śrī......—

5.—5 paṇam for 1 paṇi......—

6.—for the preparation of all these paṇi and taligai you have paid 200 paṇam into the temple-treasury of Śrī Veṅkaṭāsa—

7.—shall be supplied from the temple-store. Out of the prasādām and paṇyāram offered, the donor’s share of the......—
8.—Rāmānujan is hereby authorised to receive the prasādam and pañj. The balance of the prasādam and pañj shall be set apart for distribution during early ādaippu.—

No. 83.
(No. 162—G. T.)

[On the west base (outer-side) of the gopuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1—

Translation

1—2 This is the poliyāṭṭu charity made by Guravayya, son of Bōgilāchari for the purpose of conducting the ...

No. 84.
(No. 425—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1—

Translation

1.—6 kinds of vagai-pañj to be offered to Śrī Śālikkoṭutta Nachchiyār (Śrī Gōdādevi or Śālikkoṭutta) during the—

2.—1 appa-pañj, 1 sukhiyan-pañj, 1 idāli-pañj and 1 dōsai-pañj to be presented to Śrī—

3.—all the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī—Out of the preparations offered—

4.—and 1000 betels; 1 aval-pañj to be offered while seated in the tank-māṭapāram during Mārgajī-Nirēṭṭotsavam—

5.—for the purpose of conducting Nirēṭṭotsavam and daily offerings for Śrī Gōvindarājan—
Inscriptions of Venkatapatiraya's Time

6.—Out of the poliyattu-prasādam...—
7.—you are entitled to receive the remaining prasādam and tirukkaṇṭaṁañṭai—

— — —

No. 85.
(No. 336—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the Prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—‘இன்று பாதுகாக்கும் இந்திக்காக்கால் மீண்டுமும் காட்டும்,-
2—என்று முருகனேகளில் [ஆண்டவர்] இரழக்கும் கண்டு நோலில்—
3—அர்த்துக்குள் மல்லநேகளில் முழு வள்ளச்சுத்துக்கு ஆமரம். அ...-
4—மல்லன் [டி] குழு விநாயகர்களுக்கு வந்து குழு கொண்டு நல்ல விளம்—
5—மல்லன் குழுக்களை விநாயகர்களுடன் மல்லைப்பிள்ளை அபிஷேகப்பட்டு முழு ஆமரம். அ—
6—[ஆண்டவர்]
7—மல்லநேகளில் விநாயகர்களில் பரிசம்பாட் நல்ல விளம்—
8—....என்று பாதுகாக்கும் மீண்டுமும் காட்டும்... | க |...—

Translation

1—while Śrīman Mahārājadarbha Rājavaramārava Śrī Viraprāṭāpaya... Mahārāja was ruling the kingdom—
2.—for the merit of Kaṇakakkuppillai (temple-accountants) the following ubhaiyam was arranged by Rāmānujan, son of Ālvān-kōyil-Aṣṭaṇ... and the managers of Ālvān-kōyil (shrine of Kāraṭṭālvān) situated in the temple of Śrī Gōvindarāja—
3.—I atirasa-pañci to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Vaṅ-Śaṭhakāpana-maṭham in Tirupati on the day of—
4.—this capital sum of 300 paṇam shall be utilised for the improvement of the temple-lands and with the income raised therby your ubhaiyam shal be conducted—
5.—I atirasa-pañci to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṭapaṇam constructed on the bank of Rāṣṭi-tank in Tirupati on the day of Hunting festival—
6.—and for the preparation of Vaikarai-maṭapaṇi-pañci...—
7.—during Vaikāśī, Āni and Māśi Brahmaṇsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
8.—I atirasa-pañci to be presented to Śrī Gōvindarājan during...—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No. 86.
(No. 72—G. I.)
[From a slab now preserved on a platform in front of rt Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—[இடம் விளையையுள்ளாம் குளுதலுள்ள எழுக்கும் குளுதல் மேல்]
2—[மேல் மேல் மேல் மேல் மேல் மேல் மேல்]
3—[முதல் முதல் முதல் முதல் முதல் முதல் முதல்]
4—[முதல் முதல் முதல் முதல் முதல் முதல் முதல்]
5—[முதல் முதல் முதல் முதல் முதல் முதல் முதல்]

Translation

1.—this deed of charity is instituted as the Dharmam of the Śrīvaishnavas—
2.—Kcaṭu-ṛṣṭhi, son of Tippu-ṛṣṭhi of Kavarai class—
3—1 marakkāl of rice,..... for 1 paḍi instituted by Nārāyaṇa Perumāl—
4.—areca-nuts and other kinds of articles shall be issued—
5.—2 solakai of pepper and other kinds of articles—

No. 87.
(No. 314—G. T.)
[On the right (inner side) wall of the Paṭikāvali Gōpuram of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—[இயல் தூடு தூடு தூடு தூடு தூடு தூடு தூடு]
2—[என்ன என்ன என்ன என்ன என்ன என்ன என்ன]

Translation

1.—1 nāli of prasādam due to the donor shall be delivered to you—
2.—This is the writing of the temple-accountant, Tīrunīṭa-ṭruḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 88.
(No. 315—G. T.)
[On the right (inner side) wall of the Paṭikāvali Gōpuram of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—[சுடு தூடு தூடு தூடு தூடு தூடு தூடு]
2—[என்ன என்ன என்ன என்ன என்ன என்ன என்ன]
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

3.—இருட்டுவியல் குச்செய்ப்புத்துள்ளவரர் அம்பகோபாப் குவி–

4.—சின்ன்பையுடன் குச்செய்ப்புத்துள்ளவர் அம்பகோபாப் குவி–

Translation

1.—on the day of the dark fortnight of the Viśchika (Kārtikai, month in the cyclic year Dhatu—

2.—1 tiruppōṇaka-tajilai to be offered to Śrī Veākataśa daily as your ubhaiyam—

3.—1 tiruppōṇaka-tajilai to be presented to Śrī Gōvindarājan daily,—

4.—1 sānai-pañi on the day of......1 atirasa-pañi on the day of the star Parāshām, being the annual birth-star of Sānai Mudaliyar (Śrī Vishvaksāna)—

——

No. 89.
(No. 316—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the paṭikāvali Gōpuram of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1.—[முட்டிகிளையுடன் குத்துறைகியல் தந்துசுயினுயல் குவிகுப்பு குவிகுப்பு குவிகுப்பு]

2.—[முட்டிகளர்களுக்கு தந்துசுயினுயலுடன் குவிகுப்பு குவிகுப்பு குவிகுப்பு]

3.—[முட்டிகளர்களுக்கு தந்துசுயினுயலுடன் குவிகுப்பு குவிகுப்பு குவிகுப்பு]

Translation

1.—This charity is instituted this day by Meikkọṭṭi Narasayyan and I, in addition to those arranged previously—

2.—thus in total 3 paṇi of......shall be prepared and offered yearly as your charity—

3.—the donor’s portion of the prasādam and paṇi offered shall be delivered to Narasayyan throughout the succession of his heirs—

——

No. 90.
(No. 317—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paṭikāvali Gōpuram of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1.—[முட்டிகளர்களுக்கு தந்துசுயினுயலுடன் குவிகுப்பு குவிகுப்பு குவிகுப்பு]

2.—[முட்டிகளர்களுக்கு தந்துசுயினுயலுடன் குவிகுப்பு குவிகுப்பு குவிகுப்பு]

3.—[முட்டிகளர்களுக்கு தந்துசுயினுயலுடன் குவிகுப்பு குவிகுப்பு குவிகுப்பு]

4.—[முட்டிகளர்களுக்கு தந்துசுயினுயலுடன் குவிகுப்பு குவிகுப்பு குவிகுப்பு]

189
Translation

1. This śilāśasanam is issued on the day of the star Mūlam....by the trustees of Tirumalai Temple—

2. - i vaṇṭai-pañci to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Yāgaśālai on the day of Tīrthavāri festival during Vaikāśi Brahmotsavam—

3. - i vaṇṭai-pañci to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Yāgaśālai on the day of Tīrthavāri festival during Āni Brahmotsavam—

4. - to be presented to Śrī Gōvindarājan and His two consorts while seated in the maṭṭapam constructed at the foot of the Tirupati Hills (known as Alipiri maṭṭapam) (Tirumalai-Aḍivāra-maṭṭapam), on the day of (Tiruvaṇḍippāram festival)—

No. 91.
(No. 71—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Śrī Gōvindarājasāvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1  உயர்வைக்கும் குணம் குட்டியிங்களில் வருமாறே—
2 அய்யா குளியின் கேந்திர யர்[வு] மா|[வு வட்டமை]மக்கள—
3 [மார்] தமக்குதிக்கில்நிலையில் மாட்சை முத்தியின்ஸ்டல்கும்—

Translation.

1. May there be prosperity, Hail! Śrīman Mahārajādhirāja Rājaparamēvara—

2. as the uahaiyam of Vīrāma-settī, son of Tippu-setti of Kavaṅgai class (family)—

3. to be offered while Śānai Mudaliyar and Śālikkoṭutta-Nāchchiyār (Anṭhal or Śrī Gōdādāvī) seated in the maṭṭapam of—

No. 92.
(No. 326—G. T.)

[On the east base of the front verandah (left of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasāvāmi in Tirupati.]

Text

1—2.......

3—[இங்கு இவ்வகுல அம்மையினருள் கூள்ளையொட்டு கார்த்திகு க வுக்லிடன்நோன்கு சிளமுக்குப்பு உடல் குணமே.......

4—[மாரு அவ்வகுல]சர்க்கரையினருள் அம்மையினருள் கூள்ளையொட்டு குணமே குணமே...—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

5—.....

6—.....

7—.....

8—.....

9—.....

10—.....

11—.....

12—.....

Translation

1—2,...

3—1 sukhiyan-pañi and 1 iṣṭāli-pañi to be offered while proceeding to the...

4—1 sukhiyan-pañi to be offered to Śri Gāvindarājan on the day of Hunting festival.......

5—the sum of 800 pañam was paid by the donor; and this sum of 800 pañam shall be utilised for the improvement of the lands of Uḍal-yavar (Śri Rāmānuja)...

6—.....100 areca-nuts, 200 betelś and 4 palam of chandanam to be presented to Śrī...

7—.....for the preparation of 23 pañi.....marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure.......

8—shall be supplied from the temple-store of Śri Rāmānuja.......

9—shall be distributed during tiruvōlakka aṭṭaippu.......

10—1 pañam to be paid as cash offering on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gāvindarājan.......

11—1 pañam for Kaikkoḷar for carrying the deities.......

12—1 pañam to be paid for the parivaṭṭam (sacred cloth for Śrī Rāmānuja), 1 pañam for anusandhānam, 1 pañam for Nambimār (temple-priests).......
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

No. 93.
(No. 327—G. T.)

[On the west base of the front verandah (right of entrance) of old kitchen in the Temple of Sri Govindarajswami in Tirupati.]

Text

1—[மம்மல்].....இராச்சியர்கள் கண்டியுள்ள குறுகிலும் குறுகிலும்

2—மலனனவர் முருகனை மானைகள் மூலனை கல்லுறித்தான் கண்டியுள்ள—

3—வாழ்வா வாழ்வா குண்டா தானியுள்ள குண்டா வாழ்வா மூலநோல்வா

4—தன்றிராம்பிராம்பிய படுப்பியம் குளம் கண்டு பெண்மோல்பாக

Translation

1.—1 tiruppadana taligai to be offered to Sri Govindarajan daily as the ubhaiyam of .—

2.—1 tiruppadana-taligai to be offered daily, to Sri Govinda-Krishnan installed by Vaakatayyan—

3.—1 tiruppadana-taligai to be presented daily to Sri Hanuman enshrined within the Temple of Sri Govindarajan—

4.—1 paruppuidyi-paasi (vaajai-paruppu) to be presented to Sri Hanuman on all the 52 Saturdays, occurring in every year, for which the sum of 3500 paam was deposited as capital—

——

No. 94
(No. 358—G. T.)

[On the south wall of the second prakara of Sri Govindarajswami Temple in Tirupati.]

Text

1 சிறுசிறுக் பக்தர் இரவு இரவு சிறுசிறுக் பக்தர்

Translation

2 paam for the decoration of the maṭapam, 2 paam for the decoration of the Tirthavari-maṭapam, 2 paam as cash offering for conducting the Vidyarṣi festival, 2 paam for paṇimagai—

192
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No 95.
(No. 342—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śri Rāmānuja's shrine in the Temple of Śri Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

Text

1.—... to be offered on the day of Śāttumurai festival of Adhyayanātsavam celebrated for Śri Rāmānuja as the poliyāṭṭu ubhaiyam of Jīyar—

2.—... to be offered after tirumāṇiąjananam on the 8th festival day of—

3.—as the sum of 200 pāsam was paid into the temple-treasury for the excavation of an irrigation channel, we, the temple-trustees are authorised to excavate the channel and to collect the income of the lands irrigated by the said-channel, the ubhiyam shall be conducted on the prescribed days—

4.—from the dēsai-paṭi offered on the day of the star Paśam: donor's portion of the dēsai-prasādam shall be delivered to—

5.—from the dēsai-paṭi... the donor's portion of the dēsai-paṭi off on the day of the star Paśam—

6.—... to be presented while seated in the garden maṇṭapam of.... 1 palam of chandanaṃ for distribution—

No 96.
(No. 343—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śri Rāmānuja's shrine in the Temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—... [Gāndhari] pāsādani ṣāh[ṃ] pāsādani bhukṣaṅkam, pāsādani bhukṣaṅkam maṅgāli—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

2.—[Text in Tamil]

3.—[Text in Tamil]

4.—[Text in Tamil]

5.—[Text in Tamil]

Translation

1.—to be offered on the 3 days of Śattumugai festival celebrated for Periyāḻvār, Nammāḻvār and Tirumaṅgaḻvār—

2.—1 paṇam for parivāṭam (sacred cloth or frontlet) for Nāṭmāḻvār, ..... 6 paṇam for 1 idāli-pāṭi, 5 paṇam for 1 dōsai-pāṭi—

3.—paṇam 2½ ... 6 vagai-pāṭi. dōsai-pāṭi and other kinds of offerings.....shall be delivered to ... —

4.—6 vagai-pāṭi to be presented to (Śrī Madhurakavi Āḻvār) on the day of His Śattumugai festival, occurring on the day of the star Chittirai in the month of...

5.—1 tiruvōlakkam taļigai to be presented while seated in the maṭṭam after the procession on Horse-vehicle on the day of—

No. 97.
(No. 353—G T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1.—[Text in Tamil]

2.—[Text in Tamil]

3.—[Text in Tamil]

4.—[Text in Tamil]

Translation

1.—: tiruppūṇaka-taļigai to be offered to Emperumāṇar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvāḍairai (Āḍrā), being His monthly birth-star,—

2.—3 paṇam to be paid to Namīmar (temple-priests) as tirumun-kāṭikkai (cash-offering) on the day of Śattumugai of Adhyāyanōṭsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja, 1 paṇam for Anusandhānam (religious officer), 1 paṇam for Viṣṭappam officer—

194
3—30 tiruppōnaka-taligai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷi-
eluchchī as Dhanurmāsa-pūjā—

4—manohara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam on the day of Hunting festival.... —

No. 98.
(No. 339—G. T.)
[n the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja’s shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—....asambarakamkṣam 2 1 niṣṭhā kaṇam pāṭam pāñjāma—

2—[मृत्यु] kaṇ 3 4 niṣṭhā kaṇ [सूर्य] niṣṭhākṣamkṣamam

3—....asambarakamkṣam niṣṭhākṣamam....dikṣān ca pāṭam e śīkṣa

4—.....kṣāmaḥ.....bhūṣṭēḥ pāṭam [सूर्य] asambarakṣamkṣamam [प्रताप-

5—.....kṣāmaḥ.....bhūṣṭēḥ pāṭam [सूर्य] asambarakṣam kṣamam

Translation

1—to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by Tammayyan on the 2nd festival day of Vaikāśī Brahmothsavam—

2—2 pāñām for 100 areca-nuts, 2 pāñām for 200 betels, 1 pāñām for tirukkaivalakkam, 1 pāñām for the services rendered by residents of Tirupati—

3—1 pāñām for sundry expenses......during Vaikāśī and Āni Brahmothsavam; altogether......pāñām for Vaikāśī and Āni Brahmothsavam—

4—.....Stānattār (trustees of Tirumalai temple).....3 pāñām for flowers; thus in total 1 rākhai and 5 pāñām to be paid as tirukkaivalakkam; during Vaikāśī and Āni-Brahmothsavam—

5—1 rākhai-pon for the services rendered by the residents of Tirupati as tirukkaivalakkam, 1 pāñām for the Śabhāiyār (temple councilors), 1 pāñām for Nambimār (temple priests), 1 pāñām for anusandhānam officer—

195
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No. 99.
(No. 340—G. T)

[On the east wall (inner side) of the first prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupathi.]

Text

1—[Text]

2—[Text]

3—[Text]

4—[Text]

5—[Text]

6—[Text]

7—[Text]

8—[Text]

9—[Text]

10—[Text]

11—[Text]

Translation

1.—to be presented to Śrī Gōvindarājan on the occasion of the incorporation of Śrī Kṛishvan on the day of Śrī Jayanti festival, occurring in the month of Avasī—

2.—2 atirasam-paḍī to be offered while Śrī Gōvindarājan and Nāychchi-mār seated in the—

3.—16 dadhyoḍana-taḷigai to be presented on the day of......1 rakhai-pon for 1 atirasam-paḍī, 1 rakhai-pon for 1 appa-paḍī, 1 rakhai-pon for 1 ṛddali-paḍī—

4.—1 appa-paḍī, 1 ṛddali-paḍī, 1 sukhiyan-paḍī, 1 dōsai-paḍī—

5.—4 vaṭṭi and 2 marakkal of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇaṅkaḷ (Tirupati temple-measure), 10 viśai of jaggery, 6 marakkal of bengal gram—

6.—1 rakhai pon and 4 paṭam per paḍī; at this rate for the 6 kinds of vagai-paḍī—

7.—5 paṭam for flowers, 2 paṭam for the decoration of the maṭṭapam—

8.—6 vagai-paḍī and 1 tirusvālakka-ṭaḷigai to be offered while seated in your maṭṭapam—

9.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store—

196
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

10.—the donor's portion of the prasādam and pāṭyaram shall be distributed among the devotees assembled in the shrine of Śrī Aḻagiyaperumāl—

11.—the remaining prasādam and pāṭyaram shall be set apart for general distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

No. 100.
(No. 431 A—G. T.)
[On a slab in front of the first entrance of Alipiri Periya-Aḻvār's ruined temple at Alipiri (Foot of the Hill of Tirupati.)

Text

1 கோஞ்சாய்யன் கோஞ்சாய்யன் கோஞ்சாய்யன் கோஞ்சாய்யன்
2 ஏனும் ஏனும் ஏனும் ஏனும் [தெரியின்]% [செய்திகள்] % % %

Translation

1–2. Kōḻayyan who ordered to conduct the charities of Maḻa-Kumāra Anantarāja at Tirumalai and in Tirupati, always bows before the foot of the Tirumalai Hills and the divine presence of Śrī Vāṅkaṭaśāristam.

No. 101.
(No. 395—G. T.)
[On the south wall (inner side) of the first prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājaśrīvāmi in Tirupati.]

Text

1—பாடம் பாடம் பாடம் பாடம் பாடம் பாடம்
2—பாடம் பாடம் பாடம் பாடம் பாடம் பாடம்
3—பாடம் பாடம் பாடம் பாடம் பாடம் பாடம்
4—பாடம் பாடம் பாடம் பாடம் பாடம் பாடம்

Translation

1.—8 paṭam for.... 1 appa-paṭi to be presented to Śrī.... —
2.—the monthly birth-star ubhaiyam shall be conducted in the shrine of Aḻagiyaperumāl, abiding in Tiruchānur—
3.—1 appa-paṭi to be offered on the day of the star Kṛtikai—
4.—1 appa-paṭi; altogether 4 appa-paṭi to be presented to Śrī Periya Kṛṣṭiṇan—

Note 1:—The charities arranged by this Maḻa chief for Śrī Vāṅkaṭaśāristam at Tirumalai and for Śrī Govindarāja in Tirupati are registered in Nos. 25 and 26 of this Volume.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No. 102.
(No. 368—I. T.)

[On the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja’s shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—இராயக்கட்டல் யுரேசியத்துவத்து நியாயக்குரு 6 பஞ்சம் கொண்டு [சுருக்கியம் கு
மேலும் கு]

2—சுருக்கியம் கு ஏது திறி போன்றது [கு] கொண்டு சுருக்கியம் [கு மேலும் கு]

3—முழும்பகு கொண்டு மேலும் அல்லது மேலும் கு கொண்டு சுருக்கியம் கு—

4—ஏழுகோளிணைகு கு ஏது திறி போன்றது அல்லது கு கொண்டு சுருக்கியம் கு—

Translation

1.—2 rakhai and 4 paāam for 4 dōsai-paāi to be presented while seated in the maṭāpam—

2.—1 rakhai; 1 rakhai and 6 paāam for 2 iḍḍali-paāi, 6 paāam for 1 dōsai-paāi—

3.—5 paāam for 1 appa-paāi, 1 rakhai for 1 tentalai-paāi (ṭenkaḷaḷ-

4.—while seated in your maṭāpam constructed near the temple-car after the slow-walk in the tālam vehicle on the 7th festival day of Vaiļkai Brahmātsavam—

No. 103.
(No. 369—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja’s shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[சுருக்கியம்] யுரேசியத்துவத்து நியாயக்குரு கொண்டு மேலும் கு கொண்டிக்—

2—சுருக்கியம் கு ஏது திறி போன்றது அல்லது மேலும் கு கொண்டிக்—

3—முழும்பகு கொண்டு மேலும் கு கொண்டிக்—

4—சுருக்கியம் கு கொண்டு மேலும் கு கொண்டிக்—

5—முழும்பகு கு கொண்டிக்—

6—சுருக்கியம் கு கொண்டிக்—

Translation

1.—1 paāam for the sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kānkkai,

.....paāam for the decoration of the maṭāpam—

198
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIKAYA'S TIME

2.—I pañj to be presented to Śri Gñindarājan in front of the Balipñham at the close of Iyal-prabandham—

3.—I pañj to be offered while seated in your mañçapam on the day of—

4.—6 pañam for 1 dēsai-pañj, 3 pañam for 1 śiñāi-pañj, .. viñai of sugar for the preparation of pāgu—

5.—as the poliyuţu-charity of......in the temple of......on the day of......—

6.—2 pañj to be offered on the first day of Vaikāśi and Āni-Brahmōsavam—

———

No. 104.
(No. 337—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first Prākāra of Śri Rāmānuja's shrins in the Temple of Śri Gñindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

1.—मह शैलस्मायाकम विकुलो वानरसिंहो दुध घि—

2.—सम्प्रथिन्त वानस्पतिम अपन विस्मीतनो.....—

3.—विद्ययोर त वरणो त विद्ययोर.....—

4.—साम वरणो त तिलसितो त कण्ठ वरणो [भा] त्तत्तम भा त कण्ठ वरणो भा—

5.—विस्मायिंक्षरूप अपन विस्मीतनो बन्धयस्वाभाम 2 कण्ठ अवस्था—

6.—तिलसितो.....कण्ठ वरणो है—

7.—भा त कण्ठ वरणो त तिलसितुपकांत वरणो त दूध वानस्पतो त है—

8.—विस्मायिंक्षरूप अवस्था दूधप्राप्तिमातृ—

Translation

1.—since you have granted the lands... ...for the purpose of conducting your poliyuţu charity—

2.—to be offered while seated in your mañçapam....—

3.—1 rakhai and 4 pañam......

4.—6 pañam for8...... pañam for 1 iḍalī-pañj, 6 pañam for 1 sgarai (okkara) pañj—

5.—: rakhai-pon for the 2 pañchadhārāi-pañj to be presented to Śir Gñindarājān—

6.—150......for the preparation of iḍalī-pañj......6 pañam for......

7.—6 pañam for 1......4 pañam for 1 köyil-pañj; altogether 6 vaga-pañj—

199
8.—while seated......for Śrī Govindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudalīyar—

No. 105.
(No. 420—G. T.)
[On the east wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmanuja’s shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—[Tamil text]
2.—[Tamil text]
3.—[Tamil text]
4.—[Tamil text]
5.—[Tamil text]

Translation

1.—2 appa-paḍi to be presented on the 5th festival days of Vaikākṣi and Āṇi Brahmotsavam—
2.—12 paḍi for additional distribution on the 7th festival day of—
3.—1 vaṭṭai-paḍi and 1 dāsai-paḍi to be presented as the charity of Nambimār (temple-priests),—
4.—for the pilgrims in the Rāmanujakāṭam (free feeding house) established in Tirupati—
5.—6 paṭam for lights... ...in your garden—

No. 106.
(No. 690—T. T.)
[On the south wall of Pavila-bāvi (tank) in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1.—[Tamil text]
2.—[Tamil text]
3.—[Tamil text]

Translation

1.—to be offered to Śrī Malaikuniyaninga Perumāl (Processional deity of Śrī Veṇkatesa), while seated in your... ...as stipulated by you—
2.—5 paṭam for 1 dāsai-paḍi, 6 paṭam for 1 atirasa-paḍi—
3.—1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distri-

200
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 107.
(No. 691—T. T.)

On the north wall (inner side). East of Śrī Yamunaittungaivar Maṭṭapam in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1.—ஆது உரசினை தருக்கினி எம்மு விலகிலித்தித்து கொடுக்கப்
2.—இல்லாமலாயும் உள்ள பழ விளக்கும் துள்ள கொடுக்கம் மறு முறு
3.—முடிகளி இயற்கையும் உள்ள முறையானின் விளக்கத்தில் கொடுக்கப்
4.—தீர்வுத்தேன்தேன் [ || * ]

Translation

1.—as the ubhaiyam of Konār Dāsari......during Purāṇaṇi Brahmostsavam at Tirumalai—
2.—we shall reserve the offerings as well as 800 areca-nuts, 1600 betels and 8 palam of chandanam—
3.—we shall receive...after deducting this prasādam during prasāda- aṭṭippu; and the balance of the prasādam—
4.—May this the Śrīvaishṇavas protect!

---

No. 108.
(No. 692—T. T.)

[On the north wall (inner side) East of Śrī Yamunaittungaivar Maṭṭapam in the second Prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1.—சுருள் கச்சிம்பரத் சிவன்கர்த்தியின் சிவனம
2.—.....பூஜை குரு துணையின் துணை
3.—.....சுருள் கச்சிம்பரத் சிவனம
4.—தீர்வுத்தேன்தேன்[ || * ]

Translation

1.—shall be supplied from the temple-store as long as the moon and the sun endure—
2.—..... as arranged for offering in the Muṭṭapam—
3.—.....Chandraśākharan and Kappan—
4.—The protection of the Śrīvaiṇavas is sought for this arrangement.

---

201
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No. 109.
(No. 693—T. T.)
[On the north wall (inner-side) East of Śrī Yamunaittugaivar Maṇṭapam in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text
1—குருவல்குலையர் [மணல் க] கருவீச்சிறையர் மணல் க—
2—குருமல்குலையர் குருமல்குலையர் மணல் க—
3—சுனை எமத்து முகப்பகுவாயமுடைய திருக்கு [மணல் க]—
4—சுனை எமத்து முகப்பகுவாயமுடைய திருக்கு குங்கும்மானம்—

Translation
1.—1 paṇam for anusandhanam, 1 paṇam for kaṅgāippān (supervisor)—
2.—10 dāurai-paṭi and 10 palam of chandanam to be presented—
3.—1 sīlai-paṭi to be offered to Śrī Kṛishṇan while seated—
4.—to Śrī Málaikuniyaninga Perumāḷ and Nācchimir—

No. 110.
(No. 463—T. T.)
[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text
1—[(எழு][சுறுக்கு இந்தருவானவும் மன்னாளிக்குறுப்பு குங்கும்மான—
2—சுறுக்கு இந்தருவான மன்னாளிக்குறுப்பு குங்கும்மான—
3—சுறுக்கு இந்தருவான மன்னாளிக்குறுப்பு குங்கும்மான—
4—[(பப்பு]சுறுக்கு இந்தருவான மன்னாளிக்குறுப்பு குங்கும்மான—

Translation
1.—This is the sīlāśāsanam issued in favour Kuppayyan.....as his ubhайam—
2.—one tiruppōnak-taḻigai to be presented daily—
3.—2 marakkāl of rice and 2 nāḷi of ghee for the preparation of 1 atirasa-paṭi—
4.—In this manner the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 111.
(No. 464—T. T.)

[On the west wall of the third Prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1.—सर्वविद्वानं संन्यासं संतम्
2.—प्रवृत्तं कविदर्शनं समपि
3.—सर्वसिद्धं दीनं च सद्यं सिद्धं
4.—सर्वाक्षरितं विद्वं कं अवलोकतं
5.—चुम्बनं ऐं 4 दीपमण्डलं दीपं

Translation

1.—Rājaparamāsvara Śrī ViśvadēvaŚrī Vīra—
2.—on Friday, being the 10th solar day of the—
3.—to be presented to Śrī Vākatsāla as his ubhāiyam—
4.—13 paḍi to be presented on the 13 days of the star Rāhīṇi—
5.—4 marakkāl of rice, 3 nāji of ghee—

No. 112.
(No. 572—T. T.)

[On the east wall (outer side) North of first Gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1.—सर्वविद्वानं संन्यासं मुपं कविदर्शनं जातं मुपं
2.—प्रवृत्तं दीपमण्डलं निःसर्गम् यन्त्रार्थं [कलितं]
3.—सर्वाक्षरितं विद्वं च सद्यं सिद्धं
4.—चुम्बनं जातं धारणं [कलितमित्वम्] दीपं

Translation

1.—1 paḍi to be offered on the day of Hunting festival, 1 paḍi on the
day of Māśi-Makhām festival—
2.—This sum of 520 paṣam shall be utilised for the improvement of the
tanks and channels in the temple-villages—
3.—shall be supplied from the temple-store. Out of the offered
prasādam—
4.—shall continue to be in force throughout the succession of his
heirs as long as the moon and the sun shine—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

No. 113.
(No. 567—T. T.)
[On the north wall of the second Prakara of Tirumalai Temple.]

Text

1.—இன்று வடக்கு பாதிய மண்டலம் பகிர்ந்தது புகைக் —
2.—கி.பி. காலக் காலமாக மஞ்சளமாக முடிவு—
3.—சிவபெருமான், மக. க முடியையை மக. க—முடிய—
4.—சிவபெருமான், மக. க—முடிய—

Translation

1.—while the emperor was ruling the kingdom in the Silivahana Saka year—
2.—to be presented to Sri Vaakatasha as your ubhaiyam—
3.—1 paqи to be offered on the day of Tirthavari festival, 1 paqи on the day of Kanuvu-festival, 1 paqи on the day of Hunting festival—
4.—1 paqи to be presented to Sri Vaakatothsaivār (Sri Ugra-Srini-vasasvāmi) on the day of—

No. 114.
(No. 229—T. D.)
[On the east wall (outer side) south of first Gopuram in the second Prakara of Tirumalai Temple.]

Text

1.—சீர்தரிய கருணையுடன் நறிவுக்கும்—
2.—சுமாருக்கம் காலத்தில் குளின் தோர்ந்த திருக்குத்திய குடி [மக்கட் 2]—
3.—முனிமலக் குமரிச் சிலக்குறைக் கிளைகளின் அடைய—
4.—சுத்த வைத்திருக்கும் [முழு] குறிய புவியுடன் கூர்ந்து—
5.—சிம்பந்த்தன்று வயம் குறைக்குறைக்குறை கிளைக்குறைக்குறை—
6.—சுத்திருக்கும் வர்஛யா பெருமான் பாதுகாப்புக்குக் குது—
7.—[வெள்ள]காலம் முடியையை கோர்ந்து என்று என்று குறிப்பிட்டு—
8.—சுமார்க்கும் உடலுடன் உடலுடன் சுமார் மற்றும் குறிப்பிட்டு—

Translation

1.—while SriMan Maharrajadhira Raja Rajaparamasvara Sri Virapratapa—
2.—for the 2 shares of lands purchased at your cost and granted by you—

204
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3.—to be offered to Periya Perumāl as his ubhaiyam on the day of Tirudvādaī (Mukkūsi-dvādaśī)—

4.—45 vaṭṭi of paddy, 4 vaṭṭi of green gram, 8 marakkāl and 2 naṭi of ghee—

5.—to be presented to Śrī Veākaṭṭāṇa while seated in the temple-car during Puraṭṭāśa Brahmāśavam—

6.—1 paruppuiyal-paṭi (vaḍai-parupp-paṭi) shall be distributed in front of the shrine of Hanumān; at this rate—

7.—while seated Śrī Malaikuniyanja Perumāl, Nāchchimār and Śanai Mūdāliyar—

8.—500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam chandanan;......for the the Sabhaiyār (temple-councillors)—

9.—1500 areca-nuts, 3000 betels and 30 palam of chandanan.....—

No. 115.
(No. 265—T. T.)
[On the south wall of the second āṭkāra in Trumalai Temple]

Text

1—[Text]

2—[Text]

3—[Text]

4—[Text]

5—[Text]

Translation

1.—the Śattumūrai of the festival to be conducted on the day of your birth-star—

2.—for the preparation of 8 tiruppōnaka-tālīgai 8 marakkāl of rice......of green gram—

3.—26 tiruppōnaka-tālīgai, 6 appa-paṭi, 6 vaḍai-paṭi—

4.—250 areca-nuts, 500 betels and 5 palam of chandanan for distribution during Āsthānam—

5.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store In this manner this charity shall continue to be in force through out the succession of your heirs—

205
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:— VOL. VI

No. 116.
(No. 286—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Govindarājya Temple in Tirupati.]

Text

1—சம்புருக்கின்று தோரையதிர்கள் உரைக்கடும் புத்தை—
2—[சு தோரையதிர்கள்] நூற்றைமுத்து அமாகிலுள்ளாம் கும்பாசம்
3—சுயாகத்திருக்கண்டு சுயாகிலுள்ள உரைக்கடும் தோரையதி—
4—[சுயாகத்திருக்கண்டு] நூற்றைமுத்து நூற்றைக்கடும் ஆற்றம் தோரையதி—
5—சுயாக தோரையதி ஆற்றம் என உள்ளந்து சென்று—

Translation

1.—2 atirasa-paṇḍi to be presented to Śrī Govindarājan on the 7th festival days of Vaikāsi and Ani-Brahmotsavam—
2.—1 sukhīya-paṇḍi to be offered while seated in your maṇḍapam on the 7th festival day of—
3.—tirumaṇjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Govindarājan and Naṭchimār (consorts)—
4.—1 atirasa-paṇḍi to be offered to Śrī Govindarājan while seated in your maṇḍapam on the day of Tiru-dvādasī (Mukkōṭi-dvādasī); thus in total 3 atirasa-paṇḍi—
5.—for the preparation of the above-said 3 atirasa-paṇḍi 3 marakkāl of rice, 3 nāṭi of green gram and 3 nāṭi of ghee—

No. 117.
(No. 3—G. T.)

[On the south and west walls of the inner Prākara of Śrī Pārthasarathisvāmi shrine in the first Prākara of Śrī Govindarājyasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ...........
2 ........[சான்று]ஸரமு உள்ளது உள்ளது இல்லியுள்ள உள்ளது சுகமு.......
3 ........சுகமு பல்கு கும்பாசம்...
4 ........சுயாகத்திருக்கின்று சுயாகம் சுயாக கும்பாசம் புத்தை[தோரையதிர்கள்].......
5 ........சுயாகம் கும்பாசம் கும்பாசம் கும்பாசத்திருக்கண்டு கும்பாசம் கும்பாசம்[சுயாகம்].......
6 ........சுயாகம் சுயாகத்திருக்கண்டு சுயாக கும்பாசம் புத்தை சுயாகத்திருக்கண்டு கும்பாசம் கும்பாசம் கும்பாசம்[சுயாகம்].......

206
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

7  ...<snip>...  8  ...<snip>...  9  ...<snip>...  10  ...<snip>...  11  ...<snip>...
12  ...<snip>...  13  ...[snip]...  14  ...<snip>...  15  ...<snip>...  16  ...<snip>...
17  ...<snip>...  18  ...<snip>...  19  ...<snip>...  20  ...<snip>...
21  ...<snip>...  22  ...<snip>...  23  ...<snip>...  24  ...<snip>...
25  ...<snip>...  26  ...

Translation

1  ...
2  ...30 tiruppōnaka.taligai to be presented to Śrī Raghunādhan enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷi-eluchchi as Dhanurmāsa-pañja as the ubhaiyam of Tammarāyaṇ.....
3  ...the sum of 650 paṇam was paid into the temple treasury......
4  ...2 sukhīya-pañja to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 2 days of 5th festival during Vaikāśi and Āni-Brahmotsavam.....
5  ...I iḍañi-pañja.....I tiruppūṇālai comprising 100 tiruppōnaka.taligai to be offered to Śrī Gūvindarāyaṇ on the day of Sāttu.mugai of Adhyayanōtsavam......
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

6. 6 paṇam for 4 paṇam for 50 cocoanuts,
    1 vaḍai-paṇi, 1 iḍāli-paṇi, 1 dōsai-paṇi.

7. 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-trustees), 1 paṇam for Nambi-
    mār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānān, 1 paṇam for
    kaṅgāppān (supervisor).

8. every year as the poliyattu ubhaiyam of 4 paṇam... on
    the day of....

9. 16 tiruppānaka taligai to be presented to Śrī...

10. 6 paṇam for paṇi... 4 paṇam for 8 visai of jaggery....

11. 6 paṇam for Sabhaiyār for carrying the images... shall be
    supplied from the temple-store....

12. as the ubhaiyam of Mārappan, one of the temple-accountants...

13. 18 ½ paṇam for....

14. 60 paṇam was paid into the temple-treasury for the purpose of
    conducting the ubhaiyam in the name of Ellan....

15. 6 palam of chandanam.... 1 paṇam for the temple-cooks....

16. 4 marakkāl of green gram.... 1 paṇam for... for dōsai-paṇi,
    1 tirukkāppāmaṇai....

17. thus in total... for the 20 visai of jaggery....

18. 6 marakkāl of gingelly-oil... 100 paṇam for Anusandhānān (religious officer for prabandham).

19. 20 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for
    distribution during Āsthānān (Durbar)

20. at Tirumalai... with the permission of the....

21. to be presented... to Śrī Gōvindarājan on the day of the star
    Mrīgaṇāśam, occurring in the month of Māsi... .

22. 1 paṇi instituted by Muttaraiyan... to be offered... granted...

23. 2000 areca-nuts, 4000 betels... while seated in your garden
    maṭṭapam....

24. 6 paṇam for 1 dōsai-paṇi... thus in total....

25. for Śingamuṛai (fuel suppliers)... 1 dōsai-paṇi....

———

No. 118.

(No. 278—G. T.)

[On the east wall (front side) of the front-maṭṭapam in the first
Prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. qālai qāvāqal-

2. sūr śavāś śavāś [||*]

208
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1-2. This charity is intituted by Periyaperumāl Jiyar.¹

No. 119.

(No. 261—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in P. W. D. store in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ..... ..... 
2 ..... ..... 
3 கருநாராயணம் வாசிக்கையார் நீராயார் திருப்பியாம் தீர்த்து..... 
4 [வருணாய்]பிரித்து தக்குறுக்கையர் தந்தையில் அன்றியுறும்புத்துறு கிளர்சன்..... 
5 கிளர்சனம். பிரித்து பதை - 4 - கூட்டு. காகின் க. ..... 
6 மூன்றும் ஒன்றுக்கும் ஒன்றுக்கும் பிரித்து அன்றியுறும்புத்துறு..... 
7 கிளர்சனம் வாசிக்கையார் தீர்த்து திருப்பியாம் தீர்த்து பாணம் [அநே]..... 
8 மூன்றும் அன்றியுறும்புத்துறு கிளர்சனம்..... 
9 என்று வாசிக்கையார் திருப்பியாம் தீர்த்து பாணம் திருப்பியாம்..... 
10 கிளர்சனம் வாசிக்கையார் [பிரித்து பதை காகின்]..... 
11 ..... உட்டு எண்ணு எண்ணு எண்ணு எண்ணு எண்ணு எண்ணு ..... 
12 ..... கூட்டு. காகின் க. காகின் க. காகின் க. ..... 
13 ..... கூட்டு. காகின் க. காகின் க. காகின் க. ..... 
14 ..... கிளர்சனம் வாசிக்கையார் தீர்த்து பாணம் திருப்பியாம் ..... 
15 ..... கிளர்சனம் வாசிக்கையார் தீர்த்து பாணம் திருப்பியாம்.

Translation.

1-2. ..... 
3. This is the silāsānaṃ issued in favour of...... for Śrī Gōvindarājan..... 
4. 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam on the day of Tai-Pāsam festival..... 
5. 4 dadhyādana-taligai, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi... to be offered as tirumaṇṭi-jana-paḍi after tirumaṇṭi-jana..... 
6. 30 tiruppōṇa-taligai to be offered to Śrī Vaṅkaṭaṣa on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanumāṣa-paḍi.....

Note 1.—This is an extract of the charity made by Periyaperumāl Jiyar for Śrī Gōvindarājan in Tirupati. For other charities instituted by him, vide Tirupati Dāvasthānam Inscription No. 7 of Vo. II.
7. the sum of 400 paṇam was paid by you for the purpose of conducting your ubhaiyam in Tirumalai and in Tirupati......
8. out of the dōsai-paṇi offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati......
9. the sum of 2730 naṅ-paṇam was paid by Śrīnivāsan; this sum of 2730 paṇam shall be utilised for......
10. 16 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure......
11. 24 paṇi to be offered......after tirumāṇjanam on 24 days of Ėkādaśī, occurring in every year as his ubhaiyam ..... 
12. 1 appa-paṇi, 1 vaṣāi-paṇi, 1 dōsai-paṇi and 1 idḍali-paṇi to be presented on the day of......
13. ..... 50 cocoanuts, 200 sugar-canues, 200 plantains......
14. ..... during tirumāṇjanam ......4 paṇam for Nambimār (temple-priests)......
15. .....all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the prasādam and pāvyśram offered, the donos's portion of the prasādam shall be delivered . ...

No 120.
(No. 191—G. T.)
[On the south wall (outer side) of the front verandah (right of entrance) of Śrī Śālaṅkanāchchīyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. 2. 3. [n.n.]

Translation

1-3. There are 30 stone-pillars presented on the site of the outer verandah of the Śālaṅkai (temple store) of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

No 121.
(No. 333—G. T.)
On the north wall (inner-side) of the Prākāra of of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. 2. 3. [n.n.]

210
4. The sum of 430 paņam was paid into the temple-treasury as the ubhaiyam of Bhālaka- Siddhayyan.

5. 50 poįgal-taligai to be offered on the 30 days of Dhanurmaṇa-pājā, occurring in the month of Mārgaį on the day of Makara Saṅkramam festival.

6. 1 paņam for 2 palam of chandanam, 1 paņam for 100 areca-auls and 200 betels.

Translation

3. — the sum of 430 paņam was paid into the temple-treasury as the ubhaiyam of Bhālaka- Siddhayyan.

4. — 50 poįgal-taligai to be offered on the 30 days of Dhanurmaṇa-pājā, occurring in the month of Mārgaį on the day of Makara Saṅkramam festival.

5. — 1 paņam for 2 palam of chandanam, 1 paņam for 100 areca-auls and 200 betels.
TIKUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

6.—1 paṇam for......1 paṇam for kaṅgaṇippān (supervisor), 1 paṇam for viṇṇappam-seyvar......—

7.—1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth or frontlet) for Jiyar, entitled Tirumalai Tirupati Periyakōyil-κelvi Jiyar—

8.—1 sukhiyan-paṇi to be offered on the 1st festival day of......for 6 days of......—

9—to be presented while Śrī Govindarājjan goes on in slow walk in the maṇṭapam—

10.—2 rākhai and 6 paṇam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering)......—

11.—2 paṇam for pori, 3 paṇam for 3 visai of jaggery for pāgu preparation,......

12.—1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 3 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam during the festival days......—

13.—10 rākhai-pon is the cost for the ornaments for the fingers of Gods, 1 paṇam for the Nambimir (temple-priests) for the decoration with ornaments and silks—

14.—...... paṇam for turban and fresh cloths......for Śrī Aḷaḷiya-perumāḷ enshrined in Tiruchānār—

15.—6 kinds of vagai-paṇi to be offered while seated......on the day of Chitrāpūrīmai festival—

16.—5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution......—

17.—4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for......—

18.—4 rākhai-pon for ..... 10 paṇam for......for the preparation of the tiruppaṇṭyāram (vāḷai-paruppulu)—

19.—...... 1 paṇam for Anusandhanam officer, 1 paṇam for Viṇṇappam (religious officer)......—

20.—2 marakkāl of green gram for tiruppaṇṭyāram......—

21.—to be conducted as the poliyṭṭu charity of......—

22.—on the day of Śāttumūṣai celebrated for Emperumānār (Śrī Rāma-nujan) and Tirumaṅgai Āḻvār enshrined within the temple of Śrī Govindarājjan—

23.—4 paṇam for tirukkaivalakkan, 1 paṇam for Nambimir, 1 paṇam for the Sabhāyāṁ (temple-councillors)—

24.—5 paṇam for 1 kuṭukku-paṇi to be offered on the day of......—

25.—while seated in swing arranged by you in Lakshmīdāvi-maṇṭapa—

26.—1 paṇam...... altogether 18 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting this ubhayāṁ机构 by the temple-accountants—

27.—...... thus in total 160 rākhai-pon is the capital for the charity instituted by Vaṭamalai, the temple-accountant—
No. 122.

(No. 334—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Prakāra of Śri Rāmānuja's shrine in the Temple of Śri Gāndīrandavasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—...<text omitted>
2.—...<text omitted>
3.—...<text omitted>
4.—...<text omitted>
5.—...<text omitted>
6.—...<text omitted>
7.—...<text omitted>
8.—...<text omitted>
9.—...<text omitted>
10.—...<text omitted>
11.—...[text omitted]
12.—...<text omitted>
13.—...<text omitted>
14.—...<text omitted>
15.—...<text omitted>

Translation

1.—... to be offered to Śri Govindarāja on the day of Vasantam festival—
2.—...3 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar, 5 palam of chandnam for distribution during Āsthānam—
3.—...the sabhāyār (temple-councillors) are hereby authorised to conduct your ubhāiyam and collect the income of the—
4.—...1 palam of chandnam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution...—
5.—...i paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for temple priests, 1 paṇam for Vippāpam officer—
6.—...400 plantains, 10 jack-fruits, 400 sugar-canes.... —
7.—to be presented to Śri Gōvindarāja as the poliyāṭṭu ubhāiyam of Nāchcheyyanpan on the day of Hunting festival—
8.—... 6 paṇam for....6 paṇam for i dōsav-pādi .....—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

9.—to be presented to Śri Gōvindarājan while seated in your garden maṇṭapam on the day of Tāi Amirthai—

10.—...Śri Gōvindarājan and His consorts.....to be presented as the ubhaiyom of......—

11.—......1 paṇam to be offered at the Ugi-aṭi instituted by Tāḷḷapākam Tirumalayyaṅgaṇ—

12.—......thus in total 36 paṇam; altogether 8 rēkhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Ugi-aṭi .. . —

13.—to be presented while seated in your grove . . . —

14.—......to be offered as the ubhaiyam of Kuppayyan, the temple-accountant,......—

15.—......the sum of 150 paṇam is the capital for conducting this offerings as the charity of the temple-accountants—

———

No. 123.
(No. 335—G.T.)
[On the north wall (inner-side) of the Prakāra of Śri Rāmānuja's shrine in the Temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[Text]

2—[Text]

3—[Text]

4—[Text]

5—[Text]

6—[Text]

7—[Text]

8—[Text]

9—[Text]

10—[Text]
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

Translation

1.—2 ıkhai-paṇ for 2 gōḍhi-paṇ (okkōrai-paṇi), 4 paṇam for 1 dōsai-paṇi; altogether..... paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-saṅkramam festival.....—

2.—the following is the detailed list for free distribution of prasādam and paṇyāram offered .. per year .. —

3.—1950 palam of sugar, 31 marakkāl of aval.... shall be delivered as free gifts to Bokkasam officer....—

4.—shall be delivered every year to the Śrīvaishnavas, chanting the Iyal-prabandham of Ājvārs through the Periyakōyil-kēḻvi Amaan Rāmānujayyan.....—

5.—on the day of the star Uttarāṣaṇam, being the annual birth-star of Alarminmaagai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatīdāvi) .....prasādam in the shrine of ....—

6.—while Śrī Śaṅkikkoḷutta-Nāchchiyār ( Antar or Śrī Gōḍādēvi) seated in the tank maṇḍapam during Mārgai-Nirāṭam festival.....—

7.—3 paṇi viz., 1 appa-paṇi, 1 sukhiyan-paṇi and 1 idālai-paṇi to be offered to Śrī Śaṅkikkoḷutta-Nāchchiyār on the day of . ...

8.—the following is the detailed list for the distribution of dadhyōdanam taligai and appa-paṇi in the Kanuvu-маṇḍapam constructed by Vākṣatattu Aṭṭā—

9.—1 kuṇukku-paṇi and 1 dōsai-paṇi shall be distributed on the day of......1 kuṇukku-paṇi and 1 dōsai-paṇi shall also be distributed on the 4th day of the Mārgai-Nirāṭam festival, celebrated for Śrī Antar (Śrī Gōḍādēvi)—

10.—thus in total 3285 tiruppōṇaka-taligai,........300 dadhyōdana-taligai.. ...

———

No. 124.
(No. 341—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the prākāra of Śrī Rāmānuja’s shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1.—[කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම්].....—

2—[කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම්].....—

3—[කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම් කොඳෙකම්].....—

215
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

Translation

1-4.—As Chinna Timmayyan granted 2 villages, viz., Vīdu and Vennnapalli situated near the...yielding an annual income of 1200 rēkhai-pōn (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājān with 1095 Tilānna-tiruppōnaka-taligai yearly at the rate of 3 Tilānna-tiruppōnaka-taligai per day and Śrī Vēkāṣṭhā with 2190 rājānna-tiruppōnaka-taligai yearly at the rate of 6 rājānna-tiruppōnaka-taligai per day as his ubhaiyam along with 1 iḍḍalī-paḍī and 1 dōsai-paḍī, we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-said 2 villages and supply 80 vaṭṭī of paddy measured with the Kōḍai-kādamak-kālī (public and approved measure in the province near Tiruvākāṭa-kōṭam) at the cost of 4 paṭam per vaṭṭī of paddy and other articles for conducting the ubhaiyam of the donor......

5.—1 dōsai-paḍī......tilānna taligai,......holy water for worship......iḍḍalī-paḍī and dōsai-paḍī......

6.—5 tiruppōnaka-taligai and 1 dōsai-paḍī to be distributed along with the tiruppāvāqi- taligai in the maṇṭapam of......—

7.—1 dōsai-paḍī and 1 dōsai-paḍī instituted by Purushottamayyan to be offered to Śrī Gōvindarājān while seated in the Taṇṭir-pandal-maṇṭapam on the day of Uṛi-āḍī festival in Tirupati......—

8.—1 paṭam for paḍī; at this rate......per paḍī every year......—

9.—poṭagal-taligai shall be distributed......from the income of the Āḍittanpaḍī village, this ubhaiyam instituted by......—

10.—out of the iḍḍalī-paḍī offered......shall be delivered to the temple-accounts......—

11.—5 paṭam for the bearers of articles, 2 paṭam for the bearers of umbrellas, torches and flags......—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

12.—on the day of Tai-Pśām festival. —
13.—4 ḍōsai paḷi to be presented on the day of...... —

———

No. 125.
(No. 398—T. T.)
[On the east face (front right side) of the Paṅkāvali Gopuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 Ṛṣhṭaḥ saḥ-
2 Ṛṣhi Śrīśaṅga [ṛṣ]-
3 Ṛṣhi Śrīśaṅga [ṛṣ *]...

Translation
1–3. This charity is instituted by Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baturu.

———

No. 126.
(No. 35—T. T.)
[On the north wall (inner side). Near the right entrance of the Pālikā-room in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 Śrīśaṅgamānaṁ
2 māṇīṃśaṃ naṁ
3 gomeś mūntaṁ ruxiṁ
4 suṁmaṁmahāṁ [ṛṣ *]

Translation
1–4. Arrangements were made for the supply of evening lights and flowers for Śrī Svāmi (Śrī Vākaṭaśa) by Narasagama for the prosperity of his family. May Lord Śrī Vākaṭaśa protect the donor!

———

No. 127.
(No. 198—G. T.)
[On a slab in the west side of the Bazaar street in Tirupati.]

Text

1 Śrīśaṅgaḥ [ṛṣ] payaḥ Ṛṣhṭaḥ
2 Ṛṣhṭaḥ

217
1–2. Śrī Rāmadāsa always bows before the divine presence of Śrī Veṅkaṭāsa. Tammanāyaka, son of Śevvi Nāyaka and Rāmayya, son of Dālamma also bows before the divine presence of Lord.

No. 128.
(No. 198 A—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the second Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 Ṛṣṇaḥbhau
dhī

2 Ṛṣṇaḥ bhūva

3 Ṛṣṇaḥ bhīva

4 Ṛṣṇaḥ bhīva

5 Ṛṣṇa [II *]

Translation

1–5. These avasaram (worships and offerings) were instituted by Tirumalayya, son of Mallayya, who was the son of Kamparāja.

No. 129.
(Nos. 444, 488 and 680—T. T.)

[On the north wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

A

1—[=Ḡ]hūva

2—[=]gūva māmārāmārtvānā māmārāmārtvānā...
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—[இது]பிரபலமால் அவ்வெசுமுடிய துறைக்கு என்னும்—
4—பிப்பெக்கப ர கொண்டார்யுகம் என் பாது இடிக்கும்—

B
1—[சார்]ம் சிற்றுச்சிறாம் கம்புமனத்திற்கு—
2—மும்முவம் தாம் என்னும் இத்துணை—
3—சும மப்பெக் கொண்டார்யுகம் மல்லு க மார்கஸ்[தி]-
4—[சார்]மும்பியும்[விளை] கம்புமனத்திற்கு—

C
1—முதல் கோட்டி கனவு கருப்பு—
2—மும்முவம் [முரு] கொண்டார்யுகம் [முரு]-
3—சும மப்பெக் கொண்டார்யுகம்—

A
Translation
1.—......at Tirumalai and in Tirupati—
2.—while seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalāta..... festival (Punnāga-kulyōtsavam) or Chitrāpūrīma festival. . . . .—
3.—1 tiruppāннаяi prāsādam to be offered along with the......—
4.—3 nāji of green gram, 50 palam of sugar, 40 areca-nuts......—

B
1.—Ekāki śrīvaishnavaśaḥ shall receive......—
2.—atirasmam and other prāsādam shall be distributed in the shrine of Tirumāṅgai Āḻvār—
3.—1 palam of......1 , alam of chandanam, 50 areca-nuts—
4.—shall be paid every year—

C
1.—abiding in the tower of the temple of śrī Gāvindaperumāl—
2.—13 appa-paḍi to be offered to śrī Chakrattāvān or śrī Sudarṣaṇa along with 13 palam of chandanam—
3.—shall be supplied from the temple-store—

No. 130.
(No. 350—T. T.)
[On a slab on the west side of Svāmi-Pushkariṇī at Tirumalai.]

Text

1 மின்னூட்டியின் சரணம்: கோட்ட அமை-
2 கோட்ட ம்முற்றிய கோண்டார்யுகம் மல்லு கார்க—

219
TIRUPATI . DEVAStHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

3 కరుబా ప్రస్తావించబడింది దినం కనుకతో-
4 దినం ప్రస్తావించబడింది దినం కనుకతో-
5 సం: నే ముందు సంఖ్యలు: సంఖ్యలు సంచా-
6 ఇప్పటి ఉథయం ఉథయం ఉథయం ఉథయం-
7 దినం ప్రస్తావించబడింది దినం కనుకతో-
8 సం: నే ముందు సంఖ్యలు: సంఖ్యలు సంచా-
9 అంధకారితే అర్ధం: కరుబా ప్రస్తావించబడింది-
10 కరుబా ప్రస్తావించబడింది దినం కనుకతో-
11 సం: నే ముందు సంఖ్యలు: సంచా-
12 ఈ తీసుకుని సంచా దినం [మాగు] కనుకతో-
13 దినం ప్రస్తావించబడింది దినం కనుకతో-
14 కరుబా ప్రస్తావించబడింది దినం కనుకతో-
15 ఇప్పటి ఉథయం ఉథయం ఉథయం ఉథయం [మాగు] [*]

Translation

1–16. On Thursday combined with the star Šravaṇam, being the 13th lunar day of the Bhadrapada (Puraṭṭāśi) month in the year Saumya, current with the Śālivahana Śaka year 1771, Mahārāja Rāja Śri Mahant Sāvā-
dōsa Sat-purusha of Hāthīrāmj-Maṭham (in Tirupati) entitled Śrīmadākhi-
lāndakōśi Brahmāṇāna Brahma Śri Vishvaksēna Mudrādhiḍhīrī and Vichāraṇa-karta of Tirumalī, Tirupati and other Devasthanams renovated Śrī Śvāmi-Push-
kariṇī (the holy tank at Tirumalai Hills) situated in the middle of Śrī Varāha-
Pushkariṇī and Śrīnīvāsa-Mahātirtha containing eight holy tanks, viz.,

(1) Mārkattendance Tirtha in the east,
(2) Agni-Tirtha in the south-east,
(3) Yāmya-Tirtha in the south,
(4) Vasishṭha-Tirtha in the south-west
(5) Varuṇa-Tirtha in the west,
(6) Vāyu-Tirtha in the north-west,
(7) Kubera-Tirtha in the north and
(8) Ķālava-Tirtha and Sarasvatī-Tirtha in the north-east,

and renewed the Jālakāmaṇṭapētsavam (floating festival) for Śrī Vaṅkapēṣa, the Lord of the Goddess Śrī Alamsūmaṅgamma.

________________________

Note 1 :—This day corresponds to 31st August 1849 A.D.

220
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 131.

(No. 351—G. T.)

[On a slab on the west side of Svāmī-Pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.]

Text

0 || श्रीवेंद्रकेश असम्र ||
1 श्रीमलालीवाहनवाद्यः १७१
2 वेदमान मौन्यामानसबत्तर भाई-
3 पद गुणः १३ भागीवासरे अवसन-
4 क्षत्रगुके श्रीमदलिपाण्डकोटि-
5 ब्राह्मणाः श्री श्रीवेंद्रकेशवा-
6 मिन: श्रीविवेकसेन गुञ्जविकाः श्री-
7 तिरुमलतिरुपति आदिवेद[स्म]नविन-
8 वारणकति महाराजराजश्री हायी-
9 राममु श्रीमहत सेवालाभानां-
10 चेयसतुरुष: श्रीवराहश्रीनिवास-
11 महातीथीयोः माकेदयाचिकाययम्यव-
12 सितदच्छायायम्यकविवेरागृहम-
13 चे सरस्वातिदिनवतीशस्माणुकु-
14 वामियुक्तकेरीचिण्णादाग्रहकान-
15 चे श्रीमदनमेमभागसेत श्रीश्रीनिन-
16 [वास] ................... [II]

Translation

[For translation of this No. 131 vide No. 130 above.]

No. 132.

(No. 283—G. T.)

[On the east base of a Samādhī-Mañḍapa in the Mutta garden on the western-side of Narasimha-Tirtham tank in Tirupati.]

Text

1 श्रीभद्रश्रीनिवास देहुः देहुः श्रीपाण्डुलकोटिः
2 भागीवासरे अवसन-वारणकति
3 महाराजराजश्री हायी-
4 राममु श्रीमहत सेवालाभानां-
5 चेयसतुरुष: श्रीवराहश्रीनिवास-
6 महातीथीयोः माकेदयाचिकाययम्यव-
7 सितदच्छायायम्यकविवेरागृहम-
8 चे सरस्वातिदिनवतीशस्माणुकु-
9 वामियुक्तकेरीचिण्णादाग्रहकान-
10 चे श्रीमदनमेमभागसेत श्रीश्रीनिन-
11 [वास] ................... [II]

Note 1:—This is an another copy of No. 130 above.
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

1-3. This Bṛndāvanam was raised over the remains of Śrī Mahant Sāvādaṣujī of Śrī Hāthirāmjī Mathām by Śrī Mahant Dharmadāsuji, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Sāvādaṣujī, who was the disciple of Anabhīhananda in the Mina-lagna (auspicious time) on Thursday¹ combined with the star Asvini, being the Ratha-Saptami festival day, occurring in the bright fortnight of the month of Makha in the year Raktākshi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1782?. The annual ceremony is observed on Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Makha month.

No. 133.
(No. 209—G. T.)

[On a slab in the west verandah of Kapila-Tirtham tank in front of Śrī Kapilāsvāravāmi Temple at Kapila-Tirtham.]
(North of Tirupati.)

Text

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Note 1:—The equivalent English date is 2nd February 1865 A.D.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

18 కైలాసం మొహిద్రాయ. 
14 మాతిమాతి 
15 మాతిమాతి మాతిమాతి మాతిమాతి 
16 మాతిమాతి 
17 మాతిమాతి 
18 మాతిమాతి 
19 మాతిమాతి 
20 మాతిమాతి 

Translation

1-20. Hail prosperity! Mahārāja Rājaśī Śrī Mahant Dharmadāsujī of Hāthirāmji Mahām entitlėd Śrīmadakāśi-Brahmanāyaka Sāndhi-pati-mudrādhikārī Śrī Harigurubhakti-parāyaṇa and Tirumalai Tirupati Devasthānam Vīchāra-kārtī renovated the Pushkarī (holy tank) known as Kapila Tiratham and its surrounding maṭiapams on the full moon day of the bright fortnight of the Makha month in the year Raktāshi, current with the Sālavāhana Saka year 1782?

No. 134.
(No. 382—T. T.)
[On the north base (left inner side) of Paṭikavali-Gopuram in Tirumalai-Temple.]

Text

పాలకవలి గోపురం

1 పాలకవలి గోపురం
2 గోపురం
3 గోపురం
4 గోపురం
5 గోపురం
6 గోపురం
7 గోపురం
8 గోపురం
9 గోపురం

Note 1:—This day corresponds to 10th February 1865 A.D.
TIRUPATI DEVAStHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

10  పాడింపించబడిన పండుగను కనునుదిన సంస్కృతం

11  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం | [I *]

Translation

I—II. Prostrate to Śrī Vaṅkāṭa! On full moon day⁴ of the month of Bhādrapada in the year Bahudhānya, current with the Śālivāhana Śāka year 1771, Dharmadāsuji, the disciple of Śrī Mahant Śvādāsuji constructed the outer gopuram of the temple at Tirumalai called Paḍikāvali-gopuram and also certain other mantapams so as to please Śāṣṭagiriśa (Śrī Vaṅkāṭa, abiding on the serpent-like Hills) and presented Bhūri-dakshiṇā gifts for many Brāhmaṇas.

May this charity continue as long as the moon and the sun endure!

_____

No. 135.

(No. 242—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gopuram (west of Dhvajastambha) in Tirumalai-Temple.]

Text

1  పాడించబడిన పండుగను కను

2  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

3  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

4  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

5  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

6  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

7  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

8  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

9  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

10 దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

11  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

12  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

13  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

14  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

15  దీనిని చెపుతుంది | అపేక్షాయించింది శాసనం

Note 1:—This day correspondent to 11th September 1878 A D.

224
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

16  కెల్లుకు నుండి 3 యేలుపు-
17  జింంతు హవా సామ్యం[ఇది]-
18  పాలకం కుంభ రంగం లో నిలండి-
19  విశాఖపట్నం చిత్రం దుకాను-
20  లక్షణారంగం ఆనందం-
21  దుకాను లో అను అను అను-
22  ఆనందం చిత్రం సామ్యం-
23  అందులో జింంతు రండు తండు [1]
24  హవా సామ్యం రండు తండు రండు-
25  విశాఖపట్నం చిత్రం సామ్యం-
26  లక్షణారంగం ఆనందం సామ్యం-
27  అంతా సామ్యం రంగం లో నిలండి-
28  విశాఖపట్నం చిత్రం సామ్యం-
29  లక్షణారంగం ఆనందం-
30  మొట్టముగా చిత్రం లో అను అను-

Translation

1–30. Salutation to Śrī Veākāśa! Rāmalakshmānandāsa, one of the brother-disciples of Śrī Mahant Prayāgasā, the then Vichāraṇakarta of these Devasthānams arranged for fixing of the kanaka-kalāsa (golden vase) over the Vīmānam of Śrī Veākāśa's central shrine on the 5th lunar day of the

Note 1:—For the view of this golden vase vide Nos. 17th and 18th of illustrations in Tirupati Devasthānam Epigraphical Report.

The following will show the list of the benefactors who had under taken the fixing the Kanaka-Kalāsa (golden vase) over the Ananda-Nilaya-Vīmānam of Śrī Veākāśa's central shrine at Tirumalai:—

1. Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I ... (1260 A.D.), (See No. 49 of Vol. I of Tirupati Devasthānam Inscriptions.)
2. Sāḻuva Maṅgīdēva Mahārāja ... (1359 A.D.), (6–7–1359), (No. 179 of Vol. I)
3. Minister Mallaṇṇa of Chandragiri ... (1417 A.D.), (20–4–1417), (No. 198 of Vol. I)
4. Kṛṣṇadevārāṇa Mahārāja ... (1518 A.D.), (9–9–1518), (No. 81 of Vol. III).
5. Kōṭikanyādānāṇa Tāṭāchārīya ... (1630 A.D.), (2–4–1630), (No. 650 of 1919 of Madras Govt. Epig. Records.) and
6. Adhikārī Rāmalakshmaṇānanda ... (1908 A.D.), (30–9–1908), (No. 135 of Vol. VI)

Note 2:—The equivalent English date is 30th September 1908 A. D.
bright fortnight of the month of Āsvayuja in the year Kīlaka, current with the Kaliyuga year 5010.

---

**No. 136**
(No. 433—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

1. தானத்மோன்ற கிளைப்பொருள்கள் சே—
2. தாமத்மோன்ற கிளைப்பொருள்கள் சே துயர் மட்டுமே—
3. [அடுத்துள்ளமையிட்டம் || *]

**Translation**

1–3. One Saturday light was arranged by Kōdayyan—and 1 light was also arranged by Dāsari-Nayakkar; altogether 2 Saturday lights were provided in the presence of Śrī Harāmān (Āñjana)- In this manner this charity shall continue to be in force—

---

**No. 137.**
(No. 597—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

1. இருந்து  விரைப்பேளுருப்பிற்கு செ—
2. விரைப்பேளுருப்பிற்கு...[[ * ]]

**Translation**

1–2. This is the poliyānā charity arranged by Tāḷḷapākam Chinna-Tirumalayyaṅgār.

---

**No. 138.**
(No. 713—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

1. எல்லாசுற்றுமிலிப்பீருளும் கருளியுடன் கோடு—
2. மின்னுப் புரோட்டிக்கா அரசன் விள்ளா கருளியுடன்—
3. புரோட்டிக்கா மாற்றா பால் மின்னுப் புரோட்டிக்கா கோடு—
4. கருள்வரிசாயின் ஆர்வத்திற்குரிய விள்ளா புரோட்டிக்கா—
5. கருள்வரிசாயின் ஆர்வத்திற்கு எல்லாசுற்றுமிலிப்பீருளும் கோடு—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1.—while Śrī Malaikunjiyanīnā-Perumāl and His consorts seated in this maṇḍapam after the procession—
2.—to be offered while seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai Hills after the holy-bath (Tirthavāri) on the day of Puraṭṭāsi-Brahmotsavam—
3.—5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betels for distribution—
4.—Ekāki Śrīvaishṇavas shall receive... The balance of the prasādam shall be distributed—
5.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of his heirs till the lastling of the moon and the sun.—

No. 139.
(No. 338—G. T.)
[On the south wall (inner side) of the prākāra of Rāmanuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tīrūpattī.]

Text

1.—இச்சுருக்கியமும் சிலையும் சிலையும்...
2.—....சுவாமி மகாதாரம் பசட்டம் கருகூடம்...
3.—சோலையார் பாணாள் அது பட்ட பண்டகோணத்து...—
4.—இதுவை மோகனபௌத்த முகன் வைகம்பௌத்தமான[பு.]
5.—சான்சி முகனொன்றும் பு. க முகனொன்றியை பு. க—

Translation

1.—the shares of lands situated in the village of Paṭuvār in Vaiṭṭirmai—
2.—400 papam was utilised for the excavation of an irrigation channel—
3.—as stipulated by you, Lord Śrī Govindarāja shall receive.......every year—
4.—1 paṇi to be offered to Śrī Govindarājan on the day of Chittirai-vishu festival—
5.—1 paṇi on the day of Tirthavāri festival of Vaikāli-Brahmotsavam, 1 paṇi on the day of Tirthavāri festival of Ani Brahmoṣavam—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

No. 140.
(No. 109 A—T. T.)

[On the east wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—இருந்திரதேசராய்க்குள் தனியுடை முடிக்கிறேன் கோண்டு வரல்
2—ஆல் கையே வருகையுடன் கைழந்து வந்து வரை வர—
3—நதிதிரையே இரு மூன்று விளை வறை வரை—
4—சமாதான் முடி விளை வரை வரல் வரை

Translation

1.—9 paṭi to be offered while seated in Tirumānasai-maṇḍapam—
2.—all the above said offerings shall be presented as your poliyṭṭu—
3.—he shall receive during Garuḍan-sīrappu-paṭi distribution—
4.—after deducting these shares, the remaining prasādam shall be delivered to you—

No. 141.
(No. 714 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—மலர்நிற பூஹையும் புனிதிகையும் புது முகம்
2—சாதாரண பூஹையும் புது முகமல்லையும்

Translation

1—2. The donor's portion of the paṭi-vagai-prasādam offered in the name of Penkoṭa Virappapan in his garden at Tirumalai shall be delivered to Koṭayyan and he is authorised to maintain and cultivate this flower-garden at Tirumalai—

No. 142.
(No. 658—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Iḥāmahāl maṇḍapam in Tirumalai temple.]

Text

1—இருந்திரதேசராய்க்குள் சுமார்க்கு வரல் வரை
2—சமாதான் முடி விளை வரல் வரை
3—சமாதான் முடி விளை வரை
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1.—This sum of 663 pañam is the capital—
2.—The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you—
3.—This charity shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the last of the moon and the sun—

No. 143.

(No. 65; A.—T. T.)

[On the east wall (inner side) of Ināmahāl-maṭṭapam in Tirumalai temple.]

Text

1.—om maḥa vasiḥ śaṅkaraḥ śrī mandapaḥ
2.—tṝṅghaḥ maṭṭaḥ āgamaśaśṭakam śrīśri śrīviṣṇumānaḥ s tṛṅghaḥ
3.—bhūpatāsasvamah śrībhūpatāsasvamah

Translation

1.—15 rakhai-pon (gold-coins) was paid by you in previous year; 10 rakhai-pon is paid by you in the year Yuva; altogether 25 rakhai-pon is the capital for—
2.—1 tiruppoṇaka-taḷigai to be presented daily to (Śrī Vākaṭāśa)—
3.—You are entitled to receive the share of the offered prasādam due to you. In this manner this ubhaiyam shall continue to be inforce throughout the succession of your hairs—

No. 144.

(No. 658 B.—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl maṭṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1.—sāvadhān śri mānī śrīpattai saṃkarṇam
2.—bhūmatāśaśṭakam śrībhūmatāśaśṭakam
3.—ṣaṁmatā śrībhūmatā śrībhūmatā...

Translation

1.—(all the above-said articles) shall be supplied daily from the temple-store—
2.—You are entitled to receive the share of the (offered prasādam due to the donor) throughout the succession of your hairs—
3.—This is the writing of Buraṭappa....

Vol. VI—15 229
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No. 145.
(No. 658 C—T. T.)
[On the east wall (inner side) of the Ināmahil-mañţapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam—
2—安徽省 ippōllēŋ [ippōllēŋ śri ngalam] pōppō diāl tāpē mē mē tēn—
3—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam pōppō diāl tāpē mē mē tēn—
4—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam pōppō diāl tāpē mē mē tēn—
5—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam pōppō diāl tāpē mē mē mē tēn—

Translation.

1.—shall be conducted as your poliyāṭtu (charity)—
2.—1 āţakkū of gingelly-oil for lights; altogether for 30 days—
3.—30 tēntalai-pađ (tēnkujał-pađ) to be presented during these 30 days of Dhanurmāsā-pūjā—
4.—30 tiruppōnākam to be offered to Ūdaiyavar (Śrī Rāmānuja)—
5.—(30 tiruppōnākam) to be presented to Śrī Alagiya-Perumāl
(Śrī Sundararaṉājan, abiding in Tiruchānūr) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-ēluchchi (Dhanurmāsā-pūjā)—

No 146.
(No. 658 D—T. T.)
[On the east wall (inner side) of the Ināmahil-mañţapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam pōppō diāl tāpē mē mē tēn—
2—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam pōppō diāl tāpē mē mē tēn—
3—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam pōppō diāl tāpē mē mē tēn—
4—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam pōppō diāl tāpē mē mē mē tēn—
5—安徽省 ippōllēŋ śri ngalam pōppō diāl tāpē mē mē mē tēn—

Translation

1.—1 atirasa-pađi to be offered to Śrī Kṛishnaṇ on the occasion of His
corporation—
2.—2 pāpam for 2 marakkaḷ of split pulse, 6 pāpam for 6 viṣai of
jaggery—
3.—5 palam of chandananam; altogether for nine days......in your...—
4.—1 paṭam for Viṭṭappam officer, 1 paṭam for supervisor; 1 paṭam for Anusandhanī—
5.—1 paṭam for kummarā-svarūpam (pots), 2 paṭam for māgarai svarūpam (brass vessels).....for Siāgamurāi (fuel suppliers)...—

No. 147.
(No. 702—T. T.)
[On the south wall (inner side) of Nāmahāl-maṭapam in Tirumalai Tirupati.]

Text
1.—Maṇi-Kalpataru nīlīḷi kānduṇa magam a. ṛgupapī kānduṇa magam a.
Maṇi-Kalpataru nīlīḷi kānduṇa magam a.
2.—Maṇi-Kalpataru nīlīḷi kānduṇa magam a. ṛgupapī kānduṇa magam a.
Maṇi-Kalpataru nīlīḷi kānduṇa magam a.
3.—Maṇi-Kalpataru nīlīḷi kānduṇa magam a. ṛgupapī kānduṇa magam a.
Maṇi-Kalpataru nīlīḷi kānduṇa magam a.
4.—Maṇi-Kalpataru nīlīḷi kānduṇa magam a. ṛgupapī kānduṇa magam a.
Maṇi-Kalpataru nīlīḷi kānduṇa magam a.

Translation
1.—6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 palam of chandanam for covering His body,......to be presented as tirumāṇa-paṭam after tirumāṇa—
2.—1 tiruvolakka-taḻigai and 6 vagai-paṭam to be offered after tirumāṇa—
3.—thus in total 300 paṭam is the cost for conducting this Kaḻarkuḷi-
vasanatham festival.....1 paṭam for Sābhaiyā (temple-coun-
cillors), 1 paṭam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering)—
4.—On the assent of the Śrīvaishnavas, the temple accountant Tiru-
ninga-ṛṇāyāni has written this deed of charity. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 148.
(No. 702 A—T. T.)
[On the south wall of Nāmahāl-maṭapam in Tirumalai Temple.]

Text
1.—Paṇḍavaśāstra'[Naṭaṇam] ṛṇamahāśi,vavam—
2.—Saṅka ṛṇamahāśi,vavavamahāśi,vavam a. ṛṇam—
3.—Apanāśāstra'[Naṭaṇam] ṛṇabalam a. [Naṭaṇam a]—

231
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:— Vol. VI

Translation

1.—to be presented to Śrī Paḷḷikaḷa-Perumāḷ (Śrī Govindarājan) as tiruppaksi-eluchchi (Dhanuṃrāia-pūja-offerings)—
2.—for the celebration of 3 Brahmiśavam in Tirupati yearly—
3.—30 tiruppāñaka-taḷigai and 6 iḻkali-pāţi to be offered—

No. 149.
(No. 702 B—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—நான் கொடுன்றே நான் வாணா க விரும்புமே நாய் கங்கா—
2—ஏனேனும் அ ஏனேன் என்று ஏனேண்ணுள்ளே என்று என்று என்று—
3—ரமணவர்கள் அப்போனுடைய பொடியுடைய வம்மு என்று—
4—ஆக என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என் என்—
5—மூன்றுக்கு மூன்று கால்வியம் பெருமை கால்வியம் என்று என்று—

[Notes]

Translation

1.—6 pīram for 50 coccoanuts,......for 5 atirasa-pāţi......—
2.—6 vagai-pāţi, 900 areca-nuts and 1800 betels to be presented—
3.—1 atirasa-pāţi to be offered as the ubhaiyam of Rāmāyānam—
4.—thus in total 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāji of rice per day—
5.—1 rākhai-pom and 2 pāpam for 12 nirvāham (officers) of the temple trustees,......for vagai officers—

No. 150
(No. 702 C—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—இதுறுதையே திரும்பித்தே எனேண்ணு எனேண்ணு எனேண்ணு எனேண்ணு எனேண்ணு [அ ப்]—
2—இதுறுதையே திரும்பித்தே எனேண்ணு எனேண்ணு எனேண்ணு எனேண்ணு [அகிஷ]—
3—இதுறுதையே திரும்பித்தே என்று என்று என்று [பொல்லியரமிக்கும்]—
4—ஆக என்று என்று என்று என்று [ே இல்]—

Translation

1.—altogether 6 truvelakka-taḷigai are arranged for offerings in the temple at Tirumalai and in Tirupati—
2.—65 rose-water vessels to be presented yearly during tirumani-janam (holy bath)—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3.—Tāḷāppākam Tirumālāyyaṅgār alone shall receive the portion of the......and Yāṇyoṇavītām (sacred threads)—
4.—The protection of the Śrīvaishānavas is sought for these arrange-

ment.

No. 151.
(No. 702 D—T. T.)
[On the south wall of Ināmahāl maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

2—முன்னாமையான அணியில் குறு பாணம் குறு பாணம் குறு பாணம்
3—அந்த விழ்வளிமையினருக்கு குறு பாணம் என்று முன் குறு [முன்னாமையான]
4—சிவநூற்றாணுக்கு குறு பாணம் என்றும் பாணம் என்றும் குறு

Translation

1.—2 paṇam for 2 viṣai of refined sugar for the preparation of
1 pāṇakam pot—
2.—1 paṇam for 250 areca-nuts, and 1 paṇam for 500 betels—
3.—1 paṇam for the supplier of flowers,......for the decoration of
maṇṭapam—
4.—1 paṇam for 1 pāṇa-weight of musk for tirunāmam (Urdhva-
purāṇam),......for 1 pāṇa-weight of refined camphor—

No. 152.
(No. 702 E—T. T.)
[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—சொல்லுமறு விய துணைசுவாரம் சனையும் விய குறு—
2—துணைசுவாரம் சனையும் பாணபிளம் [விய. 1]—
3—சொல்லுமறு விழ்வளிமையினர் வியண்டுக்கு மிதிக்கு—

Translation

1.—13 diśai-pañā to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of
His star......—
2.—13 paruppuviyal-pañā to be presented in the name of Chandi-
rayyan on the 13 days of......—
3.—with the permission of the Śrīvaishānavas the temple-accountant
has written this deed of charity—

233
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

No. 153.
(No. 703 A—T. T.)
[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇḍapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—ஆதிப்பாறய்பகள் விதம்—
2—சுருக்கமிக்கும்பட்டு வருந்து அடுக்கு—
3—முழுந்தால் தூத் வெளியேறுவேயும் மவேலே—

Translation

1–3. since you have granted Adittanpalji village for the purpose of propitiating Śrī Gōvindappērumāl with 1 tiruppōnaka-taligai daily—and for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai (poaigai taligai) 1 marakkāl of rice, 1 sākku of green gram and—

No. 154.
(No. 704 A—T. T.)
[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇḍapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—சிறிய விறிப்பாறை தில்லிய பலட்சு ஏ தங்க அரு—
2—சைத்தல் பலட்சிசு அதிசயம் பலட்சு சிறியபடு—
3—முக்குட்டமல்லாது பலள்ளி அதிசயம் சமுமன்படு—
4—லோகப்பதியில் (அரசாசாராள் மனை) தொகை—

Translation

1.—altogether 57 rākhai-pon (gold-coins) and 6 paṇam per year as the salary—
2.—4 paṇam for 8 palam of chandannam,.....for His face—
3.—6 paṇam for the preparation of 1 tirukκāsāmādai,.....for 1 appa-paṭṭi—
4.—1 paṇam for 1 marakkāl of select dal,—

No. 155.
(No. 704 B—T. T.)
[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇḍapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—கிளைய இசுட்டுக்ளை முக்குட்டமல்லாது பலட்சு [டு]—
2—மூன்று பலட்சு முக்குட்டமல்லாது பலட்சு [டு]—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—தூக்காரசு பா தாது முடிவிலையிலிருந்து—
4—முன் குடா சந்தம் ஓடியில் முடிவிலிருந்து—

Translation

1.—from the income realised.....shall be supplied from the temple-
store during the Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumaṅgai
Āḻvār—
2.—2 paruppuviyal-paṭḍi to be offered to Tirukkoṇi Āḻvān (Flag
Garuda or Garudaḻvān) during the—
3.—3 kūṇukku-paṭḍi; thus in total.....shall be prepared and offered
every year—
4.—the balance of the prasādaṃ due to the donor shall be distributed
during kōyil-paṭḍi aḍaива—

No. 156.
(No. 704 C—T. T.)
[On the north wall (inner side) of the Ināmahal-mañṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

1—யுத்யப்பொழுது கிக்தொய்ல் தேக்கும் இல்பம் தேர்க்கு[சோய்லு]—
2—மராத்யுன்னின் கால்கள்வில் மு. அனைத்து—
3.—[உணவு]குறுவின் புவி தருத்தை லா தெருங்கு[டோம்] பெற்று கு—
4.—[பசரது லு] கிரும்புப்பொழுதுநிலைத்து மு. முடிவிலை—

Translation

1.—on all the 7th festival days during 3 Brahmōtsavam celebrated in
the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati—
2.—1 paṭḍi to be offered while seated in the maṇṭapam on the day of
Uṭi-aḍi-festival—
3.—50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—
4.—3 paṭdam for.....per paṭḍi for Tiruppaṉippillai (temple-repairers.)—

No. 157.
(No. 376 A—G. T.)
[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-
svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—காரணியார்கள் பலி புசைல்கள் முடிவிலையிலிருந்து சுருக்கம்—
2,—[பாரம்]பட்சல்கள் முடிவிலையிலிருந்து குறுவிலை—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. VI

3—[திக்கு] வர்மநல் கோபுரகாட்டல் வ அறுக்கும்பு மொனம்—
4—திவாதல் பற்றியது என்னும் மொனம்

Translation
1.—one tiruvolakkam (taligai) to be offered to Sri Govindarajan during Pallavotsavam festival—
2.—one pañi to be presented to Sri Govindarajan while seated in the maṭṭapam constructed on the bank of the tank of Tiruvāṅkaṭāvaiyar Nayinār—
3.—four dadhyōdanam to be presented as tirumañjana-pañi; along with this vagai-pani of six kinds—
4.—This sum of 1300 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages—

No. 158.
(No. 434—G. T.)
[On the west wall of the second prakāra of Sri Govindarajavāmi Temple in Tirupati.]

Text
1—தய்வசமர் அசமா

Translation
1–2. The Ratha-Saptami festival is instituted by Appalayar² as his ubhaiyam (charity).

No. 159.
(No. 595 A—T. T.)
[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text
1—தாமாஸ்பாத்ய வித்தம் குறள் [அ வ]
2—முதலைக்குட்டி வேல் எ பாண்டி எ—
3—முதலைக்குட்டி பாண்டி எ குரிமா பாண்டி எ—

Note 1:—This Pallavotsavam festival for Sri Govindarajan was instituted by Karanika Appalayar in the name of Pappayyan on 26th January 1564 A. D. Vide No. 173 of Vol. V of Tirupati Devasthanam Inscriptions.

Note 2:—He (Appalayar or Appala-Ayyar) was the son of Karanikkam Kāmara-sappar of Bhārādevāja-gōtra, Aṉālayansūtra and Řik-sākhā instituted this Ratha-Saptami festival for Śrī Vāṅkaṭāśā abiding at Tirumalai on 26th January 1564 A. D. through a grant of Śāgallēpu village surnamed Tiruvāṅkaṭēporam situated in Gāḍhilōṭal-śīrmai yielding an annual income of 150 rākhai-pōn (gold-coins). For further reference vide No. 173 of Vol V of Tirupati Devasthanam Inscriptions,
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

4—sakravaram[il]u żąţhā āvēmek ānēmek—
5—sakravaram[il]u ānēmek—

Translation

1.—½ paṇa-weight of refined camphor for His face—
2.—1 viśai of refined sugar, 2 pots of pānakam—
3.—1 paṇam for Viṣṇappamāyvār, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests)—
4.—we are authorised to utilised this sum of.....paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby—
5.—all the articles shall be supplied from the temple-store—

No. 160.
(No. 281 A—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gopuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājaśvāmi temple in Tirupati.]

Text

1.—sakravāram[il]u ążārōpārē ʒiṅgoja ṣənūkkarē—
2.—[a]ŋga varagavār mārārupār [āvē]...ərār ʒēbār ānēmek—
3.—sakravāram[il]u ʒe[m]ērē ḍeṣērē ḍeṣērē ḍeṣērē ḍeṣērē—
4.—sakravāram[il]u ʒiṅgoja ʒiṅgoja ʒiṅgoja ʒiṅgoja ʒiṅgoja—
5.—sakravāram[il]u ʒiṅgoja ʒiṅgoja ʒiṅgoja ʒiṅgoja ʒiṅgoja—

Translation

1.—tirumaṇijanam (ablution) to be conducted for Hanūmān on every Saturday—
2.—altogether 36 paruppuiyal-paṇi to be presented to this Hanūmān on the 36 days, viz., 13 days of Amāśvāsai, occurring every year, 12 days of Masa-saṅkramam—
3.—to be offered to Śrī Gōvindappperumāl after hearing Kaiśkara-Purāṇam on the day of—
4.—13 paruppuiyal-paṇi to be offered yearly to Tiruvaiy-Alvān (Śrī Sudarśana) installed by Tāḷḷapakkam āchārya—
5.—tirumaṇijanam to be performed to Aḻagiya-Sīgār (Śrī Narasimhaśvāmi) on the day of Vasanta-Pārāśimā, being His annual birth-star—

237
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

No. 161.
(No. 431—G. T.)
[On a slab in front of the ruined temple of Śrī Kaliṣṭhā
Vaṅkaṭāśa-Perumāl in Maṅgaḷapuram at Chandragiri ]

Text

1 Ṛṣīsvarā śaṅkumabhyaḥ kharakāvāma Ṛṣīsvarā śaṅkumabhyaḥ kharakāvāma

......asīṣṭhāī Ṛṣīsvarā śaṅkumabhyaḥ kharakāvāma......

2 ......asīṣṭhāī Ṛṣīsvarā śaṅkumabhyaḥ kharakāvāma......

Translation

1—2. Taḷḷapākkam Chinna-Tirumalayyaṅgaṛ,¹ son of Taḷḷapākkam Śrī Periya-Tirumalayyaṅgaṛ reconstructed the ruined temple at Alamāḷumaṅgaḷapuram near Chandragiri Fort......the blessings......Śrī Vaṅkaṭāśa......

No. 162.
(No. 640—T. T.)
[On the south wall of the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1.—[…]śrīvaraṁ pabhāṁ Ṛṣīsvarāśaksthṛṣṭih—

2.—[kṣaṇam kṣaṇam arthasthṛṣṭih arthasthṛṣṭih]—

3.—[ṛṣīvaraṁ pabhāṁ kṣaṇam kṣaṇam pabhāṁ kṣaṇam pabhāṁ]—

4.—[śrīvaraṁ pabhāṁ pabhāṁ pabhāṁ pabhāṁ]—

5.—[…”śrīvaraṁ pabhāṁ pabhāṁ]—

Translation

1.—On Wednesday, combined with the star Uttiriṣṭhānam—

2.—365 kuṅkuṅku paṭi to be presented yearly ; altogether ......kuṅkuṅku paṭi to be offered to Hanumān—

3.—1 paṭam for 1 palam of perfumed chandanam for kā拉萨lōm decoration—

4.—during these 11 Brahmatrśavam 11 tiruvōlakka-taligai comprising 27 veḷḷai-tiruppaṇaka-taligai (per tiruvōlakka) to be presented—

5.—1 paṭam for......½ paṭam for 1 nāji and 1 uri of fenugreek—

Note 1:—The reconstruction of the ruined temple of Śrī Kaliṣṭhā Vaṅkaṭāśa at Alamāḷumaṅgaḷapuram, reinstalation of the Ananta, Garuḍa, Vishvaksēna, Āḷvāsa, Udaiyavar, Purvāchāṛyas (Śrī Kūrattāḷvān, Śrī Vēdānta-Dūśika and other Āchāṛyas) and Annamāchāṛya (his own grand-father and preceptor) and the arrangement for offerings for them were registered in Nos. 144 and 145 of the 4th Volume of Tirupati Devasthanam Inscriptions.

For other gifts made by this Chinna-Tirumalayyaṅgaṛ vide. Section III of Part II, Vol. VI.
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA’S TIME

No. 163.
(No. 258—T. T.)
[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—安徽省奉承恩公等供養池林聖遺法旨
2—安徽省奉承恩公等供養池林聖遺法旨
3—[ASCII]
4—[ASCII]
5—[ASCII]

Translation

1.—This is the śīlaśasanam issued in favour of Tiruvākṣaṭayyan,1 the manager of Ājvān-kōyil (Śrī Kārattāḷyān’s shrine) and disciple of Appā (one of the religious teachers)—
2.—to be presented while seated in the maṇḍapam constructed by Appā on the 5th festival day of Adhyāyanaśavam—
3.—4 tiruppōṇakā-taḻigai to be offered after tirumaṇṭjanam and...... taḻigai after tiruvārādhana or worship—
4.—2 palam of chandamam, 200 areca-nuts and 400 betels for distribution,.... as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) for the Sabhaiyār (temple-councillors)—
5.—the Śrīvaishnavas residing in the .... shall receive....The balance of the prāṣṭdam shall be reserved for distribution during early aḍaippu—

No. 164.
(No. 259—T. T.)
[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—[ASCII]

Translation

This is the poliyāṭa-sīlaśasanam (record of charity) instituted by Śrīnalār Śrīnivāsaśayyan, one of the Tirumalai Ėkāki Śrīvaishnavaśas residing at Tirumalai.

Note 1:—On 7th June 1589 A. D., he made a gift of 2,300 naḻ-panam for certain offerings to Tiruvākṣaṭamudaiyān and other deities. Vide No. 184 of Vol. IV of Tirupati Dēvāsthānam Inscription.

Note 2:—He paid the sum of 2,770 naḻ-panam into the temple-treasury of Śrī Veṇākaṭaś for certain offerings on 13th February 1541 A.D. Vide No. 157 Vol. IV of Tirupati Dēvāsthānam Inscriptions,
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

No. 165
(No. 431 A—G. T.)

[On the north wall of the central shrine of Alipiri Periyāḻvar at Alipiri (Foot of the Tirupati Hills).

Text

1 மராத்தைக்கலியப்
2 யார்க்கையர்க்கலிய
3 ஏலாட்டை சிவார்க்கலிய—
4 மரியா உலகவியல்கலிய[ || *]

Translation

1-4. I, Kuppayyan of Makkādī family residing in Nāraṇamaṅgalam village bows Lord Śrī Vākaṭāra abiding at Tirumalai-Hills.

No. 166.
(No. 136 A.—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—மாதிரிக்க [புலவன்]
2—திருப்பவான் செந்துக்கை இருந்து வந்து வெள்ளமலர்
3—மாதிரிக்க
4—மாதிரிக்க
5—மாதிரிக்க

Translation

1.—This is the sīlāsbanām executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-Kayil Kēyiy Yatirāja Jiyar on the day of the star Rāshī combind with Wednesday, being 5th solar day of the month of—

2.—30 tiruppūrakam to be offered after hearing the Tiruppavai prabandham on the 30 days of Mārgaḻi month,.....in the name of Rāmachandra Dikshitar on the day of Garden festival—

3.—1 atirasapaṇi on the day of Pāḻiyavēṭtai (hunting festival), 1 atirasapaṇi on the day of Māsī-Makham festival and 1 atirasapaṇi on the day of Vasanta-Pāṟṟimai festival; thus in total—

4.—30 tiruppūrakama-tālīgai and 10 atirasapaṇi to be offered in the name of Yatirāja Jiyar; for which the sum of 350 nar-paṇam was paid into the temple-treasury as capital—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

shall be delivered to the Nāṭṭu Śrīvaishnavas, reciting the Tiruppāvai-prabandham on the 30 days of Mārgaḷi month—

No. 167.
(No. 274—T. T.)

[On a slab in Kāki-chowk garden at Tirumalai]

Text

1  பொற்றவியும் உடையும் பொத்தையில் மண்
2  திருத்தப்பாய் கர்மத்தேயும் கர்மத்தேயும் சர்
3  ஆக உயர்ச் சதுபௌத்தத் தம்பில் நம் நம் சது
4  சம்பாதியும் திட்டமித்தும் திட்டமித்தும் பெரியத்துக்கும் பர
5  பெரியத்துக்கும் சம்பாதியும் திட்டமித்தும் சது சது திட்டமித்தும்
6  சது சது திட்டமித்தும் சம்பாதியும் பெரியத்துக்கும் சது சது திட்டமித்தும்
7  சது சது திட்டமித்தும் சம்பாதியும் பெரியத்துக்கும் சது சது திட்டமித்தும்
8  சது சது திட்டமித்தும் சம்பாதியும் பெரியத்துக்கும் சது சது திட்டமித்தும்
9  சது சது திட்டமித்தும் சம்பாதியும் பெரியத்துக்கும் சது சது திட்டமித்தும்
10  சது சது திட்டமித்தும் சம்பாதியும் பெரியத்துக்கும் சது சது திட்டமித்தும்
11  சது சது திட்டமித்தும் சம்பாதியும் பெரியத்துக்கும் சது சது திட்டமித்தும்

Translation

1-4. May prosperity shower! On Monday, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Vṛśchika (Kārttikai) month in the year, the trustees of Tirumalai temple executed this śilāsaṇam in favour of Vākaṭat-tuṣṭaivār, son of Appayyan of Vaikāvasa-stra and Yajus-rukāha—

5-21. since you have paid the sum of... papam the following offerings shall be offered every year as your ubhāyam, viz.,

1 dosai-paṭi to be presented to Śrī Varāhavāmi at Tirumalai on the day of Uṭṭhāna-dvādaṣṭa...

1 dosai-paṭi on the day of Tiruvadāsi (Mukkōṭi-dvādaṣṭa),

1 dosai-paṭi to be offered to Śrī Vishvaksāna on the day of the star Paṇḍāham, occurring in the month of Arpaṭi, being His annual hirth-star—

53 dosai-paṭi to be presented to Śrī Vaṅkaṭāsana on all the 53 Fridays, occurring every year.

1. Read பொற்றவியும்.
2. Read உடையும்.
3. Read பொத்தையில்.
4. Read மண்.
5. Read திருத்தப்பாய்.
6. Read கர்மத்தேயும்.
7. Read கர்மத்தேயும்.
8. Read சர்.
9. The rest of the inscription is lost.

241
1. dosai-padi to be presented to Sri Achyuta Perumal, abididg in Tirupati on the day of Agi-Ayanam festival,
3. dosai-padi to be presented to Sri Govinda-Perumal on the 3 days of Makara-sarakram, Paalivavatthai and Maai-Makham festival......
8. dosai padi......

---

No. 168.
(No. 321—T. T.)
[On the north wall of the second prakara in Tirumalai Temple.]

Text
1—[sarvamahi sarvi puranam[alankaram]—
2—[alankaram sarvamahi puranam]—
3—[sarvamahi alankaram sarvamahi puranam]—

Translation
1.—you are entitled to receive the one nal of prasadam offered—
2.—shall be distributed during early aastippu—
3.—May this the Srivaishnavas protect!

---

No. 169.
(No. 377—T. T.)
[On the south wall of the third prakara in Tirumalai Temple.]

Text
1—[kalasaSaKuthili prakaram dalSi]—
2—[kalasaSaKuthi Sarvamahi prakaram dalSi]—
3—[sr] sarakram aliSaSaKuthi sarvamahi[alankaram]—
4—[kalasaSaKuthi prakaram dalSi]—
5—[kalasaSaKuthi prakaram dalSi]—

Translation
1.—this is the slasaSaKuthi samanam issued in favour of Siddhayyan, one of the temple-accountants—
2.—on the 5th festival day of Summer festival at Tirumalai—
3.—4 marakkal of rice, 1 nal of ghee—
4.—shall be delivered to the cultivators of your garden—
5.—shall receive......—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 170.  
(No. 386—T. T.)  
[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]  

Text  
1. —[தோட்டக்கல்விச் சுனை பிள்ளை பிள்ளை பிள்ளை]—  
2. —[சம்டி]க்கு பலன் கிளம்பல் பலன் கிளம்பல்—  
3. —சங்கம் பலன், ஒ அமரக்கையாமல் சங்கம்—  
4. —முன்ம் பலன், மாராட்டு பலன் மாராட்டு—

Translation  
1. —as you have excavated a channel at Avilai village at your own cost—  
2. —1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for temple-cooks—  
3. —2 palam of chandanam, 400 areca-nuts—  
4. —½ paṇam for garlands, ½ paṇam for fibre—

———

No. 171.  
(No. 397—T. T.)  
[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]  

Text  
1. இது ஸ்ரீதாப்திங்கரும் ஸ்ரீதாப்திங்கரும்—  
2. கோவிலில் இரு பாரகரங்கள்—  
3. [செரு]செரு கோவிலில்[செரு]  
4. சிந்து சிந்து தங்கவரது—  
5. முன்ம் முன்ம் பலனும்[முன்ம்]—  
6. முடியும் பலனும் மிக்கம்—  
7. முன்ம் முன்ம் கல்லு—

Translation  
1. Hail, Prosperity !—  
2. goṣṭra and Yajussākhā—  
3. in favour of Kōneri-aeṭṭi, one of the merchants—  
4. 1 tiruppaṇaka-taligai to be offered—  
5. nāji of green-gram, 1 nāji of ghee—  
6. shall be supplied from the temple-stores—  
7. this ubhaiyam shall be conducted—

248
No. 172.
(No. 438—T. T.)
[On the north wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text
1—भस्मप्रविधिरस्तमिति विषयम्—
2—दीपं दीपमण्डलं करक्तं—
3—साखिण्यकायविनिर्भरं संघीयतर्ति—
4—[चूं] ज्योतिर्निर्दलितं कर्ता—

Translation
1.—in the village of Virakampanallūr in Pādaiviḍu rajyam—
2.—1 nirvāham for Jīyar, 1 nirvāham for the temple-accountant—
3.—for kaikkējar (temple-servants) for carrying on the vāhanam—
4.—on the day of the star Śatayam (Śatabbhishak), being the annual birth-star of—

No. 173.
(No. 449—T. T.)
[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text
1—विरामपरक वासस्थानिहितं—
2—राक्षसपरिवारिन सब्जम्निति—
3—[चूं] ज्योतिर्निर्दलितं कर्ता—

Translation
1.—on the day of the star (Rōhiṣṭ), being the monthly birth-star of Virappaṭṭan—
2.—while seated in the mañḍapam constructed on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai—
3.—thus in total 16 appa-pañj, 16 palam of chandananam—

No. 174.
(No. 554—T. T.)
[On the south-wall of pīṇḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text
1—स्मृतिदर्शनं विलासर्विषयवाचकं पदं—
2—कस्मिन्न चानुमयं क विशेषं चानुमयं अ—
3—[चूं] परामर्शं पदं अनुरूपं अनुमालितं—
4—[चूं] परामर्शं पदं अनुरूपं अनुमालितं—

244
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIKAYA'S TIME

Translation

1.—on the 12 days of Adhyayanotsavam celebrated for Emperumānār (Śrī Rāmānuja or Uḍaiyavar)—

2.—1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor—

3.—altogether 12 dēśai-paṇi to be presented—to be offered in front of the Amudu-paṇi-aṟai (temple-store)—

4.—10 tirukkaṇṭaṉaḷai—altogether per year—

———

No. 175.

(No. 625—T. T.)

[On the south wall of piṇai-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1  அம்மன் தம்பியைக்

2  உம்மவர் உயிர் காடி விட

3  மருக்கள் என்னையிடை

4  முளையை விடை

Translation

1. Vaiṣṭakāṭaḷīyan always bows before the divine presence of Śrī Vaiṣṭakāṭaḷī.

2. Kannī, the son of Kuppaiḷīyan also bows before the divine presence of Śrī Vaiṣṭakāṭaḷī.

3-4. Paran (Parama-Purusha or Śrī Vaiṣṭakāṭaḷī) abiding in Tirumalai—

———

No. 176

(No. 665—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—முளையை விடை

2—மாலை வாடுபட்டை விடை

3—மும்பார் கருடைத்தை விடை

4—மாலை மாண்விப்பியைக் கால்

5—மாலையை விடை

Translation

1.—to be offered to Śrī Gōvindarāja on the day—

2.—while Śrī Malaikunīyan aṟaperumāḷ seated in the stone-car maṇṭapam at Tirumalai—
3.—after the procession of Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvakārana) on the day of Kāyār-chakram (Aṅkurārpaṇam)—
4.—to be presented to Śrī Gnanappirān (Śrī Varghasvāmi) everyday during Dhanurmiśa-pājā—
5.—the sum of 400 paṇam was paid into the temple-treasury at Tirumalai—

No. 177.
(No. 705—T. T.)
[On the south base of Paṭikāvalī-gopuram at Tirumalai Temple.]

Text
1.— ברח אַבּוּבּוֹמַר נוּבּוּרֵא-יְגָהְמַרְמַר בַּפּ. כ——
2.—אָבּוֹמַר נוּבּוֹרֵא בַּפּ. כ אַבּוֹרְסִי מ——
3.—אַבּוֹרְסִי כ בָּסָלָא אַבּוֹרְסִי כ בָּסָלָא אַבּוֹרְסִי בַּפּ. מ——
4.—בַּפּ. מָרְלַמְלַפְלִי מָרְלַמְלִי בָּמְלִי בָּמְלִי ב——

Translation
1.—1 paṇi to be presented to Śrī Vaṅkaṭatturaivā ṛ (Śrī Ugra-Sṛṇivāsa) as the ubhaiyam of Appayyan—
2.—1 paṇi on the day of Uṛi-aṭi, 1 paṇi on the day of Vijayadaśam festival—
3.—1 marakkāl of pori, 1 marakkāl of avalu, 50 sugar-canes—
4.—shall receive. The remaining prasādam shall be distributed during early aṭaippu—

No. 178.
(No. 706—T. T.)
[On the north-base of the paṭikāvalī gopuram in Tirumalai Temple.]

Text
1.—קְוְלַדְקְוְל אַבּוֹמַר נוּבּוֹרֵא בַּפּ. כ——
2.—אַבּוֹרְסִי נוּבּוֹרְסִי בַּפּ. כ——
3.—אַבּוֹרְסִי נוּבּוֹרְסִי בַּפּ. כ——

Translation
1.—was paid for conducting Uṛi-aṭi festival at Tirumalai in the name of Tāḷḷajāpākam Tirumalai Ayyaṅgār—
2.—1 paṇam for turmeric to be presented on the day of Kanu-festival—
3.—all these articles shall be supplied from the temple-stores—
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAVA'S TIME

No 179.
(No. 707—T. T.)

[On the north wall (inner side, near Yamunaiathugai) in the second prakāra of Tirumalai temple.]

Text

1—

2—

3—

4—

Translation

1.—shall distributed among the devotees assembled on the day of Vanabhājanam (picnic) festival instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaāgar at Tirumalai—

2.—areca-nuts, betels, chandanam and other articles shall be supplied—

3.—shall receive as his share on the day of Kārtikai festival—

4.—this sum shall be paid every year for conducting this ubhaiyam—

——

No. 180.
(No. 708—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the pāḍikāvali-gopura at Tirumalai Temple.]

Text

1—

2—

3—

4—

Translation

1.—tirumalaijanam (holy bath) to be conducted for Śrī Hanumān on all the Saturdays, occurring every year—

2.—for the purpose of preparing paruppuviyai-paḍi in the name of Nagayaypan—

3.—all these offerings to be offered on the prescribed days. Out of the prasādam—

4.—receiving this (prasādam) and maintain the water-shed—

247
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

No. 181.
(No. 709—T. T.)
[On the north wall of the third prakāsa in Tirumalai Temple.]

Text

1  నకరం దీని
2  సరిశీరషేచి...
3  .......కుంచారణ.......

Translation

1–3. Nagayya (a devotee) always bows before the divine presence of Śrī Vaṅkaṭaśa, abiding in the temple at Tirumalai.

No. 182.
(No. 710—T. T.)
[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—అధిశేఖర అతిచటిపడ్డిని విశ్వాసం—
2—అయితే తిరుమార్త్ర పులిపిండి—
3—మనకు తప్పించే రామణి సిద్ధి[[*]]

Translation

1.—after the procession of Śrī Vishvaksena and Śrī Rāmānuja on the day of Alai kadir festival (new harvest festival) at Tirumalai—
2.—out of the prasādam and pañji offered in Tirumāmarī-maṭṭaṇam—
3.—This was written by the temple-accountant Tiruniuga-aruḍaiyāṅ.

No. 183.
(No. 711—T. T.)
[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text.

1—అధిశేఖర (ఉ) మాత్ర క తిరు విశ్వాసం—
2—[పురా] అయితే తిరుమార్త్ర పులిపిండి—
3—ఆయితే తిరుమార్త్ర పులిపిండి—
4—ఆయితే తిరుమార్త్ర పులిపిండి—
5—[పురా] సంభాగం సంహారం—

Translation

1.—one pañji to be offered on every Friday; thus in total—
2.—six kinds of vagai-pañji to be offered—
3.—while seated in the maṭṭaṇam constructed by Rāmānująayyan—

248
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

4.—while seated on the temple-car during Kārtikai and Paścuni-Brahmotsavam at Tirumalai—
5.—all the articles shall be supplied from the temple-stores—

No. 184.
(No. 45—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the second prākāra in the temple of Śrī Gāvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—[sāna]—
2.—[sāna]—
3.—[sāna]—
4.—[sāna]—

Translation

1.—On the day of the star Rāhu, the trustees of Tirumalai temple—
2.—this is the record on stone issued in favour of..... Seṭṭi—
3.—to be presented to Śrī Tiruvākṣa-Gāpālakrishnān abiding in Rāmāpuram, one the suburbs of—
4.—this sum of 240 paśam shall be utilised for—

No. 185.
(No. 179—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the second prākāra of the temple of Śrī Gāvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—[sāna]—
2.—[sāna]—
3.—[sāna]—

Translation

1.—while seated in front-maṇḍapam of Hanumān's shrine, constructed on the bank of (Krishnārāya) kōṇēri (tank) in Tirupati—
2.—of Katyayana-sutra and Śukla-Yajus-sākhā—
3.—on the second festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmotsavam celebrated in Tirupati—

249
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No. 186.
(No. 272—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the second prâkâra in the temple of Śrî Gôvindarâjasvâmi in Tirupati.]

Text

1—Śrī Gôvindarâjasvâmi

2—Śrî Gôvindarâjasvâmi

3—Śrî Gôvindarâjasvâmi

Translation

1.—to be presented to Śrî Sudarâana (Tiruvâi Ātvâna) abiding in the
tower of the temple of Śrî Gôvindarâjan—
2.—to be offered on the day of the star Râhîni in the name of—
3.—is authorised to receive during early sandhi—

No. 187.
(No. 402—G. T.)

[On the east wall (in the old-kitchen) in the second prâkâra of the
temple of Śrî Gôvindarâjasvâmi in Tirupati.]

Text

1—Yajñâyana

2—Yajñâyana

3—Yajñâyana

4—Yajñâyana

5—Yajñâyana

Translation

1.—as the ubhaiyam of......son of Angâ of Mâghâbhûshi family—
2.—1 paqi......1 paqi on the day of Dîpâwâli, 1 paqi on the day of
Uttâna (Ekâdaśî)—
3.—1 marakkâl of green gram, 2 nāli of ghee, salt—
4.—shall conduct (this ubhaiyam),......—
5.—1 nâli of prasâdam shall be delivered—

No. 188.
(No. 426—G. T.)

[On the north wall (inner-side, near Bokkasam-room) in the second
prâkâra of Śrî Gôvindarâjasvâmi Temple in Tirupati.]

Text

1—Śrî Gôvindarâjasvâmi

2—Śrî Gôvindarâjasvâmi

250
INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1.—while seated in Chitrakātya-mañṭapam (front-mañṭapam near Dvāra-pālakas (Jaya and Vijaya)—
2.—on the day of (Chittirai) Vishu-festival as the ubhaiyam of your elder brother—
3.—while the temple-car reaches its destination—
4.—two atirasa-paṭi to be offered to (Śrī Gōvindarājan)—

No. 189.
(No. 435—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1  நாயக்கு தந்திரம்—
2  .......ஏற்கு வரக்கு—

Translation

1.—for Śrī Raghunathana (Śrī Rāma), abiding in Tirupati—
2.—......Abhayan Narasayyan (donor)—

No. 190.
(No. 436—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—இருக்கின்ற சாக்வேகரி புத்தகம்—
2—அக்கதம் பாட்டுமுறை கோவமுருவையும்—
3—சாக்வேகரின் குழந்தையைச் சுற்றி மூட்டும் [அக்கத்ம]—
4—இ சிப்பு மற்றும் [சன்சொம்பு] குறுக்கு—
5—சாக்வேகனும் போன்றும் கோவப்பு கோர்ந்து—

Translation

1.—to be presented while seated in Swing on the day of—
2.—along with one vagai-paṭi arranged as the charity of—
3.—of rice, measured with the Chāḻukya Nārāyana-kāl (Tirupati temple-measure)—
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

4.—2 vāṭi, 3 marakkāl and 2 nāji of—
5.—1 nāji of......curds...... shall be supplied from the temple-stores—

No. 191.
(No. 437—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—இந்தகாலமாதிரியால் அறிவிக்கவேண்டும்——
2.—சுமைச்சும் மூன்றாம் முதல் நில்லியன் முதல் முதல் இரண்டாம்——
3.—திருச்சுரால் மைத தோ சுமாரா எதிர்ப்பு......——

Translation

1.—to be presented during Iyal-Śāttu function——
2.—1 paḍi in the name of Tammayyan and 1 paḍi in the name of Siddhayyan; after deducting the share of prasādam due to the donor——
3.—50 palam of sugar, 2 nāji of ghee......——

No. 192.
(No. 438—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—சிறியுற்று மூன்றாம் முதல் நில்லியன் முதல் இரண்டாம்——
2.—சில்லிக்கு நில்லியன் முதல் வரை முதல்——
3.—சில்லிக்கு முதல் வரை முதல்——
4.—......[சிறியுற்று]முதல் நில்லியன் முதல் இரண்டாம்——

Translation

1.—after deducting 1 nāji of prasādam for Jiyrar’s Maṭham as Maṭha-prasādam——
2.—you are entitled to receive the remaining prasādam as your share——
3.—Ekaki-Srivaishānavas shall receive the remaining portion of the Tiruvōlakka-prasādam——
4.—the remaining portion of the offered prasādam shall be distributed among the (officials and devotees)......——

252
INDEX
INDEX.

A

Abhaiyam (family) 118
Abhaiyam Narasayyan (scholar) 116, 251
Abhimanyu (king) 4, 12
Achārattrā (goldsmith in Tirupati). 89
Achuyutaperumāl (God in Tirupati) 241
Achyutāpuram, village 108
Achyutayangār F. 116
Ādi-Ayanam = Anivarai Āsthānam festival 168
Ādi-Brahmotsavam at Tirumalai 48
Ādittanpātālī (Tirupati temple village) 216, 235
Ādvāra-maṇḍapam (= Alipiri-maṇḍapam in Tirupati) 190
Adhibhāra Rāmālakshramadāsa (donor) 225
Adhibhāvašam function during Arpaśī-Brahmotsavam 85
Adhyāyapakas, the reciters of the prabandham of Ālvārs 150
Adhyāyanotsavam for Śrī Gōvindarāja in Tirupati 140
Adhyāyanotsavam for Śrī Lakshmi-Nārāyaṇaperumāḷ in Tirupati 140
Adhyāyanotsava ubhaiyam by Timmappa Nāyakkar 56, 57
Agaram (Agrahāram) = village 56
Agaram (Maṇiyakkōṇathu village) 148
Agaram (Pändamallī village) granted by Timmappa Nāyakkar 56
Aghasāntī (sacrificial function) 109
Aghasāntī-taligai (offerings) 109
Agni-Tirtha in Svāmī-pushkarinī at Tirumalai 220
Agragōpuram at Tirumalai Hills, constructed by Maṭṭa Anantarāja 153
Agrahāras, established by Maṭṭa Anantarāja 154
Āhōbāla = Āhōbāla-Hills 8, 158
Āhōbāla-Maṭṭham at Tirumalai 67
Ākhāṭa-maṇṭapam (sport-maṇṭapam) at Tirumalai by Maṭṭa Anantarāja 153
Akkilāḍakōṭī Brahmāṇḍanāyaka = Śrī Veṅkaṭeśa 220
Akkāli-prasādham 180
Akkāra (family) 71
Akkāra Veṅkaṭayyan (donor) 71
Alagarayyangār = Pratīvādibhayāṅkaram Alagar Ayyangār 188
Alagappirāṇār tirumāṉjanam at Tirumalai 168
Alagiya Maṭṭavāḷa Jīyar (religious teacher) 60
Alagiya Maṭṭavāḷa Rāmānuja Jīyar (religious teacher) 85
Alagiya perumāḷ in Tiruchchāṇar 197
Alagiyaśingar = Śrī Narasimba 287
Alaṅkārī (new harvest festival) 168
Ālākku (measure) 85—
Alaṅkāra-taligai (offerings) 150
Alamellumāṅgūpuram (village, near Chandragiri) 288
Alarnāmaṅgai = Nachchīyār = Lakshmi (Divine consort of Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai) 14
Alipirī = foot of the hills in Tirupati 155
Alipiri Śrīpādāla maṇṭapam, constructed by Maṭṭa Anantarāja 155, 190
Ālipuram (Tirupati temple village) 91
Alīya Rāmarāja (Officer and donor) 2
Alīya Rāmarāja’s avasaram (worship) in the temple at Tirumalai 116
Alīya Rāmarāja’s death in 1565 A.D. 2
Alīya Rāmarāja’s glory 4
Alīya Rāmarāja’s younger brother, Tirumalarajā 8
Allā = Tulukkāyam Allā (chief) 4
Alla’s reduction 4
Ālvāṅkōṭī = Kūrattālvāṅkōṭī 187
Ālvāṅkōṭī Aṇgān (agent) 187
Ālvār Mudaliyār’s son Narasayyan 178
Ālvār Mudaliyār’s garden in Tirupati 185
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

Ahvâr—Śrīvaishñava saints 60
Ahvâr Tirtham (tank in Tirupati) 60
Ahvâr—Tirtham anna-satram (free feeding house) by Maṭla Anantarâja 165
Anantarâra=Śrīpârijâta 3
Anabhibânanda, preceptor of Tirupati Mahant 222
Ānai—Nambirân, Elephant vehicle at Tirumalai presented by Maṭla Anantarâja 3
Anantappâ, brother of Tammayya 168
Anantarâja=Maṭla Kumâra Anantarâja, chiet (donor) 158
Anantarâja’s Anna-satram (free feeding house) at Ahvâr—Tirtham in Tirupati 155
Anantarâja’s Anna-satram at Anantarâja puram 155
Anantarâja’s Anna-satram at Duivûrû village 155
Anantarâja’s Anna-satram at Guḍolûr village 155
Anantarâja’s Anna-satram at Nâlavanûr village 155
Anantarâja’s Anna-satram at Ōgamapâdi village 155
Anantarâja’s Anna-satram at Pîrmâmîlla village 155
Anantarâja’s Anna-satram at Pushpagiri city 155
Anantarâja’s Anna-satram at Siddhâvaṭâ city 155
Anantarâja’s Anna-satram at Tirupati (=Tirumalai village) 155
Anantarâja’s Anna-satram at Urmiḷâ village 155
Anantarâja’s Anna-satram at Voṭhîmîṭṭha city 155
Anantarâja’s banner (Elephant-mark and drum) 158
Anantarâja’s charity at Chandragiri city 154
Anantarâja’s charity at Kâlahasti city 154
Anantarâja’s charity at Nandâlûr city 154
Anantarâja’s charity at Pushpagiri city 154
Anantarâja’s charity at Râyahchèṭi town 154

Anantarâja’s charity at Siddhâvaṭâ city 154
Anantarâja’s charity at Tirumalai Hills 158
Anantarâja’s charity at Tirupati 158
Anantarâja’s charity at Tiruvallûr city 158
Anantarâja’s charity at Voṭhîmîṭṭha city 154
Anantarâja’s flag (Elephant-flags) 153
Anantarâja’s Gâli-gôpuram in Tirupati hills 158
Anantarâja’s Samidhi-street gôpuram in Tirupati 150
Anantarâja’s putram Anna-satram by Maṭla Anantarâja 155
Āṇḍâl=Śrī Gôjâdevi. (Godless) enshrined in Tirupati 181
Āṇḍâl’s Mârgalî-Nîrâjîôtsavam in Tirupati 140
Āṇḍâl’s Tiruvâdi-pûram festival in Tirupati 142
Āṇḍâl’s Vaikarai-maṭapam in Tirupati 187
Āṇi-Brahmôtsavam in Tirupati 57
Āṇi-Brahmôtsava ubhaiyam by Bokkasam Narasayyan 89
Āṇi-Brahmôtsava ubhaiyam by Dâsari Nâyakkar 97
Animéla, village 158
Animéla battle 158
Anivarai Asthânam festival at Tirumalai 168
Ankurâraṇam festival at Tirumalai 111
Ankurâraṇam for Āṇâlâ-Brahmôtsavam at Tirumalai 34
Annamayyaâṅgâr=Tâllapâkam Annamayyaâṅgâr (great scholar) 288
Ângâ=Madhabhusi Auyâ (scholar) 79 92
Ânuṇâ=Ājâvâkôyil Ânuṇâ (agent) 187
Ânuṇâgarâchârya, Tirupati Åchârya-putrasha-prativâdi-bhayâkkaram Ânuṇâgarâchârya (donor) 138
Ânuṇâgar-pâlaiyam (Tirupati temple village) granted by General Ânuṇâgar 91
Ânuṇâ Râmânuja Jiyar (donor) 67, 109, 215
Ânuṇâ Râmânuja Jiyar’s Maṭham in Tirupati 68
Ânuṇâ=Hanumayyar Aṇṇâṅgâr (Officer and donor) 90

256
INDEX

Amyavayyaangar (donee) 92
Anna-satram in Tirupathi Ajyar Tirtham 155
Anna-satram at Anantadurgapuram city 155
Anna-satram at Duvvuru village 155
Anna-satram at Guindluru village 155
Anna-satram at Nelavanur village 155
Anna-satram at Ongampaud village 155
Anna-satram at Pommunilla village 155
Anna-satram at Pushpagiri city 155
Anna-satram at Siddhavatham city 155
Anna-satram at Tirupathi Hills 155
Anna-satram at Voojinitha village 155
Anna-satram at Urumila village 155
Apsara-tirunakshatram (birth-star celebration in Tirupathi) 140
Annual birth-star of Periyalvar 138
Annual birth-star of Prativadi-Bhayakaram Apsa (scholar) 140
Annual birth-star of Tillappa-Nayakkar 18
Annual birth-star of Tirumangai Ajyar 69
Annual ceremony of Tirupathi Mahant Ssvadasa 222
Annual festival at Pushpagiri city 154
Anusandhanam officer in the temples 19
Anubharama (title) 3
Apastamba-sutra 3
Appala (family) 23
Appala-Chinnapappan (donor) 23
Appala Chinnappan’s garden in Tirupati 24
Appalayyar (officer and donor) 286
Appaagur (donor) 69
Appa-paadi (cake offerings) 18—
Appavayyaangar (scholar) 14
Appavayyaangar (donee) 92
Appappayar (donor) 14
Appappayan, father of Veskattattutaraav 241
Arkuum (city and sirmui) 44
Aravidi, city 3
Aravidi Nagar (city) 4
Aravidi (Royal family) 2
Aravidi Dubkaraja (king) 8
Aravidi Sriangaraja 3
Aravidi Sitraangaraja’s son Tirumalaraja 3
Aravidi Tirumalaraja (king and donor) 2, 3
Arjuna (Pandu’s son) 12
Army at Guindluru village 158
Army at Kotagala village 158
Army at Kumulakaliva village 158
Army at Muthluru village 158
Army at Palaga village 158
Arpas-Brahmotsavam at Tirumalai 84
Arpas-Brahmotsavam ubhia yam by
Kumara Tattcharya 84
Arpas-Tithilavari festival 87
Art (sixty four arts) 3
Arundhati (wife of sage Vasishtha) 6
Asthanaam (temple durbar) 15—
Atirasa-paadi (offerings) 24—
Aval (flattened rice, offerings) 57—
Avayi-Brahmotsavam in Tirupati 57
Avani garden festival at Tirumalai 88
Avanigiri-durga (Adhoni fort) 5
Avasaram (worship) 14
Avasaram by Ajiya Ramanja 14
Avasaram Chennappar (donor) 47
Avilali (a village, near Tirupati) 44
Avilali-garden festival 44
Avilali Vaksamarasa Reddi 43
Ayu (king) 4, 12
Ayyampakkam (temple village) granted by
Kumara Tattcharya 88
Ayyan, Kumara Tattcharya Ayyan
(religious teacher and donor) 38
Ayyangaar street in Tirupathi 188
Ayyavaru, (Kunrapakkam Ayyavaru, agent) 151
Ayyavayyaangar (F) 38

B

Badari hills, over the Himalayas) 155
Bahukanakadana (by Matla Anantaraja) 155
Balim Timmayyan (accountant) 72
Bali-tushai-tiruppokkam (offerings) 36
Banner (Matla kings’ banner) 163
Banner, Elephant-banner 158
Battle at Animela village 158
Battle at Cheppalli village 158
Battle at Guindluru village 158
Battle at Kotagala village 158
Battle at Kumulakaliva village 153
Battle at Muthluru village 158
Battle at Phalagiri village 168
Battle at Palaga village 153

257
Budha (king) 4, 12
Budha (scholar) 5
Budha-Kalpaśākhī (title) 5
Bukkurāja—Āravuṭu Bukkurāja (king) 3
Bukkurāja’s queen Vallāmji 3
Bull-vehicle=Vīshabhā-vāhanam at Siddhavatam city presented by Maṭla Anantarāja 154
Burdappa (writer) 229

C

Capital (change of capital city) 9
Car-decoration in Tirupati 57
Car festival at Tirumalai 88
Car-procession during Māti-Brahmotsavam in Tirupati 57
Car-procession during Āṇḍāḷ’s Nīrīṭtotsavam 57
Car-procession during Rāmānuja’s festival 56
Cash-offering=Tirumun-kāpiṅkāt 58
Cash-payment for temple-officials 75, 77, 84—
Chakravarti-Tirumaganār=Śrī Rāma in Tirupati 141
Chālikki (king) 4, 12
Chalukki-Nārāyaṇa=Śrī Rāmāraja 3
Chandragiri (Hill-fort) 154
Chandragiri Kapardi (God Śīva) 154
Chandragiri Mallanta (donor), (1417 A.D.) 225
Chandragiri-rājya 91
Chandraśekharan (donor) 201
Chandrayya (secretary) 162
Chandrayya 283
Chappali village 153
Chappalli-battle 163
Charu-prasādam (offerings) 86
Chaturtha-gōtra 74
Chenna-Kūvāva (God at Siddhavatam city) 154
Chenhamman, queen of Maṭla Anantarāja 153
Chennamāmārppuram, capital city of Maṭla Anantarāja 154
Chennamāmārppuḍram (city) established by Maṭla Anantarāja (donor) 154
Chennappan=Appāla Chennappan (donor) 28
INDEX

Chennappar=Avasaram Chennappar (donor) 47
Chennur (village, near Tirupati) 155
Chief minister, Tirumala Tiriraj 2
Chikkara=King Raiga III 91
Chinna-Hottir, village 112
Chinna-Hottir Veékatakayyan 112
Chinna Jiyasaár (donee) 150
Chinna Jiyar-matham in Tirupati 132
Chinna-Ksiyil-xiyir Jiyar 125
Chinnappan (donor) 24
Chinnappan's maatápatam in Tirupati 24
Chinna-Timmarájya, younger brother of Tirumalarája 91
Chinna-Timmarajyam, (chief and donor) 116
Chinna-Timmayyan (donor) 216
Chinna Tirumalácharya of Tálipakam family (scholar and donor) 226
Chinna-Náyakkar. F. 108
Chintamapí (title) 6
Chiragiri Rájayan F. 116
Chittiári BrahmoTSavam at Tirumalaí 61
Chittirai Tiruvádirai (star) festival in Tirupati 71
Chittirai Visékkham function 88
Chittirai Visékkham tirumáñjanam 88
Chittirai-Vishu festival in Tirupati 181
Chitraóktú-mápatam in Tirupati 251
Chitráprámúrai festival at Tirumalaí 67
Chitráprámpúraí festival in Tirupati 181
Chitráprámúrai festival ubhaíyam by Ašōy Rámanúja Jiyar 67
Chitráprámúrai festival ubhaíyam by Dásari Náyakkar 98
Chitráprámúrai festival ubhaíyam by Rámachandra Ryanan 181
Chitráprámúrai festival ubhaíyam by Kóyikélvi Álagiaya Mauvála Jiyar 85
Choła=DevaChóla Maharája=Ma T I a-Tiruvéngalánanátha (king) 159
Choła=DevaChóla Maharája Maṭá Anantarája (king and donor) 159
Chóhakán (title) 155
ChóhóPáthikéstopam festival at Tirumalaí 85
Commanding officer, Hanumayyar Apáñgáí (donor) 90
Copper-statue of Veékatapatiríya I at Tirumalaí 91
Co-regent (Sríraángaráya or Raíga II) 8
Co-regent (Raíga III) 91
Councilors, temple-councilors 146—
Councilor's nirváham 146—
Crown-prince, Kúmará Veékata II 130
Cuddapah district 153, 154
Cuddapah city 154
Cuddapah Ramávibhu (Srí Vishnu in Cuddapah city) 154
Cuddapah Veékatássá (Srí Veékatássá in Cuddapah) 164

D
Dábirsa (title) 150
Dadhýódana-avasaram (time for offerings) 91
Daily bath=Alagappiránár-tirumáñjanam at Tirumalaí 168
Daily gifts=by king Sríraángaráya 8
Daily prayers 8
Daily offerings by Dásari Náyakkar 95
Daily offerings by Yadāmávarav 150
Daily offerings for Srí Varadárajaperumál in Tirupati 81
Daily offerings for Srí Veékataássá 84
Daily prayers by king Sríraángaráya 8
Daily worship at Vóóltimíta city by Maṭá Anantarája 154
Damáyí (bánnar-mark-drum) 158
Dána Dharma (charity by Maṭá Anantarája) 155
Daçñyaka Achuytpurum village 108
Daçñyaka Maṅgalam village 123
Dásaanambéná=Śáttída Śrīvaishñavas 24
Dásari Náyakkar (donor) 95
Day offering during Áppáí BrahmoTSavam 85
Day procession at Tirumalaí 125
Demon vehicle at Kálahasti city, presented by Maṭá Anantarája 154
Deva-Chóla family (Royal family) 158
Deva-Chóla Maharája=Maṭá Anantarája (donor) 169
Deva-Chóla Maharája=Maṭá Tiruvéngalánanátha 159
Devaráyapalli (temple village) granted by Aṇñan Rámanúja Jiyar 67
Devas 155
Dhanapati=Kúbéra 7
Dhanumása-pújá for Srí Ragbhunáadhán 96
Dhanumása-pújá for Srí Sudáraṣánta=Chakrétáyán 96

259
TIRUPATI DEVASTHANAM

INSCRIPTIONS:—Vol. VI

Dhanurmāsa—pūja for Tirupati Varadārāja-perumāl 88
Dhanurmāsa pūja-ubhaiyam by Dāsari Nāyakkar 98
Dharuṇ Kiṃāri Reḍḍī F. 74
Dharvā-Varaha (title) 10
Dharmadāsa (Śrī Mahant of Tirupati) 222
Dhārī (Goddess of earth) 4
Dhvaṣjaṁbha=Flag-staff at Tirumalai 8

Dipāvalī festival for Varadāraja-perumāl in Tirupati 82
Dipārādana (Hārati) 110
Dōlāmahotsavam (Swing festival at Tirumalai) 3
Dōḷamma, mother of Rāmāyya 218
Dōśai-pādi (offerings) 18—
Drum=Drum-banner for Maṭla chiefs 158
Durgā (fort) 4
Duvāru-(village) 155
Duvāru-Ana-satram by Maṭla Anantarāja 155

E

Ekāki Śrīvaishnavas at Tirumalai 239
Elephant-vehicle presented by Maṭla Anantarāja 158
Elephant-vehicle procession at Tirumalai 8
Elḷamarasayyar (donor) 89
Ellan (donor) 208
Ellāppai-Pillai’s garden in Tirupati 25
Elḷuṇḍai-pādi (cake offerings) 109
Emperumāṇar (Śrī Rāmānuja=Uḍaiya-var) 92
Emperumāṇar’s shrine at Tirumalai 92
Entrance gōpuram at Tirumalai 91
Eṭṭur (village) 38
Eṭṭur Tirumalai Kumāra Tāṭāchārya (donor) and the performer of the coronation of Vēṅkaṭapatiṛāya I 38, 91
Evening lights 217
Expert knowledge for donor 128

F

Family priest=Kumāra Tāṭāchārya 91
Feeding house (amma-satra) in Tirupati by Maṭla Anantarāja 155
Feeding house at Anantarājapuram 155
Feeding house at Duvāru village 155

Feeding house at Guḍḍāluru village 155
Feeding house at Nelavanāru village 155
Feeding house at Orāmpādu village 155
Feeding house at Pōrnāmīḷa village 155
Feeding house at Pushpāgiri-city 155
Feeding house at Siddhāvaṭa city 155
Feeding house at Tirumalai Hills 155
Feeding house at Uṟūmillā village 155
Feeding house at Vōṇṭimittā 155

Fifth-day vehicle=Elephant vehicle in the temple at Tirumalai 8
Fire-works at Tirumalai 110
First-day procession, Śhavāhānam procession 3

Five queens 91
Flag Garuḍa=Garuḍa-vān 86
Flag-staff (Dhvaṣjaṁbha) in the temple at Tirumalai 8, 34
Floating festival in Tirupati 59
Floating festival ubhaiyam by Kṛishṇayan 88
Floating festival ubhaiyam by Śilambīyār Šeṭṭi 85

Flower-crown festival at Tirumalai 88
Flower-decoration festival in Tirupati by Timmappa-Nāyakkar 58
Flower-garden at Nandāḷur by Anantarāja 154
Flower-garden (Naraysayan’s flower-garden) at Tirumalai 88
Flower-worship in Tirupati 98
Four-gōpuram at Nandāḷur, by Maṭla Anantarāja 154

Fourth-festival-day vehicle=Vaṅkuṭha vimānam vehicle at Tirumalai 8
Foot of Tirupati-hills (Alipi-) 155
Free gifts 86
Friday-ablation in the temple at Tirumalai 34
Friday-ablation ubhaiyam by Kumāra-Tāṭāchārya 94
Friday-festival at Tirumalai 126

Front-maṭṭapam of Hanumān 88

G

Gadyāṅga gold-coins, issued by king Śri-ramāgarāya 150
Gaja=Elephant-vehicle for Śrī Gōunda-raja, presented by Maṭla Anantarāja 183
INDEX

Gīlava-Tirtha in Svāmipushkarī at Tirumalai 220
Gāli-gopura, constructed by Maṭla Anantarāja 158, 158
Gaṇḍikōṭa (Gaṇḍikōṭa Fort) 91
Gaṇḍikōṭa rulers, Chīna Timmarāja 91
Gaṇḍikōṭa-sīrmalī (district) 91
Ganges-water for Maṭla Anantarāja 155
Garden=Ayuṇ Rāmānuja Ji: ur's garden at Tirumalai 68
Garden at Avilāi village (near Tirupati) 44
Garden=Chinnappar's garden in Tirupati 25
Garden=Rāmābhatṭar's garden in Tirupati 85
Garden=Rāma-chandrayān's garden in Tirupati 131
Garden at Nandalūr by Maṭla Kumāra Anantarāja 154
Garden in Tirupati, by Poṭṭava-Nāyakkar 60
Garden=Timmappa-Nāyakkar's garden in Tirupati 59
Garden=Tirumalārāyar's garden at Tirumalai Hills 88
Garden=Tirumalai-Nāyakkar's garden in Tirupati 24
Garden festival in Tirupati 76
Garden festival at Tirumalai 89
Garden festival ubhaiyam by Bokkasam Narasayyan 88
Garden festival ubhaiyam by Nārāyana 76
Garden Vasanat festival at Tirumalai 124
Garudāḷīvīm=Flag garuda 117
Garudāḻvar in Tirupati 132
Garuḍan-sīrappu (offerings) 228
Garuḍavāhanam (vehicle) at Tirumalai 3
Garuḍavāhanam (vehicle) in Tirupati 147
Gautama-gōca (prangement) 112
Gautama-gōra Vēṅkaṭayyan 112
Ghaṭu (family)
Ghaṭu Tiruvēṅkaṭayyan 117
Gōḍādevi (Aṇḍal) 18, 155
Gōḍādevi's Mārgalī Nīrāṭgosavam in Tirupati 140
Goddess=Alaṃmāmaṅga Nāṭchōhiyār 14
Goddess=Gōḍādevi or Aṇḍal 18
Gōḍin-padi=Okkōrai-padi (offerings) 89, 172—

Gold-coins=Gadyāṅgās of king Śrīraṅga-rāya Mahāraja 150
Gold-kavari=ornament, presented by Yatamāda-rāva 150
Golden-bull vehicle for Śiva at Siddhavatā city 154
Golden-horse vehicle presented by Maṭla Kumāra Anantarāja 158
Golden-peacock vehicle for Śiva at Kāṇahasti 154
Gōṇināda-Kūṭa (channel) 141
Gōpuram tower at Anantarāja-puram by Maṭla Anantarāja 155
Gōpuram at Chandragiri by Maṭla Anantarāja 151
Gōpuram at Cuddapah by Maṭla Anantarāja 154
Gōpuram at Nandalūr by Maṭla Anantarāja 154
Gōpuram at Rāyachōṭi village by Maṭla Anantarāja 154
Gōpuram at Pushpagiri city by Maṭla Anantarāja 154
Gōpuram=Gāli-gopura on the way to Tirumalai by Maṭla Anantarāja 154
Gōpuram in Tirupati: Samindhi street by Maṭla Anantarāja 154
Gōpuram at Vēṅkaṭa city by Maṭla Anantarāja 154
Gōvindappar Kṛṣṇarayar (donor) 97
Gōvindar (donor) 169
Gōvindarāja (God in Tirupati) 18—
Gōvin lekṣippan (God) in Tirupati, instanced by Vēṅkaṭayyan 192
Gōvinda-Pushkarī (tank in Tirupati) 89
Gūḍilīru Anna-satram by Maṭla Anantarāja 155
Gūḍilīru-ramū 138
Guravayya (a devotee) 186
Guravayya's son Bōḍiyāchāri 186

II

Hamsa-vāhanam festival at Tirumalai 3
Hanumān=Ā dağıya (at Tirumalai) 111, 189
Hanumān in Tirupati 88
Hammayyar Anpuṅgār (officer and donor, 90
Hārati=Karpūra-hārati 124

261

Vol. VI—17
Hāṭaka-vishabha-golden-bull vehicle for God Siva at SiddhaヴァHAM city 154
Hattirumēe Mahāthama (Mahant Matham in Tirupati) 220, 222
Hemādnī-Kalā 4
Humālaya-mountains 155
Holy occasions 3
Home-images 109
Hangurubhakti-parāyaṇa (title for Tirupati Mahant) 223
Horse-vehicle 20
Horse-vehicle procession in Tirupati 89
Horse-vehicle presented by Maṭḷa Anantarāja 154
Hosaburudara-guṇḍa (title) 10
Hunting festival in Tirupati 71
Hunting festival ubhāyaṃ by Narāyana 75
Hunting festival ubhāyaṃ by Tillaṉa-Nayakkar 18

I
Idādhī-pani (offerings) 18—
Ilamandiyam (temple village) 118
Ilāṅkōyil-kēḻvi Jiyar-Chinna Jiyar 131, 146
Image of Śrī Vēṇkaṭēśa, installed on the way to Tirumalai by Maṭḷa Anantarāja 164
Ilāvra 155
Ilāvra-gōṭra (parantage) 48
Ilāvra-gōṭra Venkamaraśa Reed 48
Iyal-prabandham of Āḻvār 36—

J
Jalakrīḍāmaṇḍapam at Tirumalai 220
Jatāvarman Sundara Pāḍyā I (1260 A.D.) 225
Jaya (divine Dwārapālaka-image in Tirupati temple) 251
Jayaṅkoṭa-Cōṭla - maṇḍalam (province) 14, 28
Jayanta 3
Jīvatam (salary) 60
Jiyar (spiritual teacher) 67
Jiyar-AṆṭan Rāmānūja Jiyar 67
Jiyar-Illāṅkōyil-kēḻvi Jiyar 146
Jiyar’s garden at Tirumalai 171

K
Kāḍalai-sūṇḍalī-Paruppuviyal (offerings) 36
Kāḍamākkōḷ (gram-measure) 108
Kakīkkōḷ=temple-servants 20—
Kakīkkōḷ-maṇṭapam 44
Kalāsanāḍhī F 72
Kāiśika-Puṇaṛaṇa festival at Tirumalai 40
Kāiśika-Puṇaṛaṇa festival in Tirupati 287
Kāyār-Chakram=Ankurārpaṇa cemerony 30
Kalábham (perfumed chandana) 18—
Kalábham-decoration 18—
Kāḷṭahasti city 164
Kallātu-river 91
Kalanda-tiruppaṇakam (offering) 36, 172—
Kalinga king 11
Kalyāṇapuram city 2—
Kalyāṇapura’s lord king Śrīranga-raja 3
Kalyāṇa Vēṇkaṭēśaperumāl at Chandragiri 238
Kalyāṇī=queen Ballāmbikā 5
Kamalānabha=Harī 5
Kāṁbhōja king 11
Kamparāja, Manampoli Kāmparāja 3
Kamparāja, father of Mallayya 218
Kanaka-dāna (gift of gold) 8
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai by Jatāvarman Sundara Pāḍyā I (1260 A.D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai by Sāluva Maṅgu (1559 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai by Mallapaṇa of Chandragiri (1417 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai by Kṛṣṇadevarāya (1518 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai by Kōṭikanyakādenām Tāṭāchārīya (1630 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai by Rāmalakṣmaṇadīsa (1908 A. D.) 225
Kanaka-MaṆḍeṇa-vāhama (peacock-vehicle) 154
Kuṟakkuppillai=temple-accountant 187
Kanakasabha=Candambaram city 8
Kāṭchen=Conjeevaram city 8

262
INDEX

Kandana-Bolu-gunga (lurnool fort) 5
Kangăippān (supervisor) 19—
Kāṇiyākki-ubhaiyam 117
Kappan (donor) 201
Kanni (devotee) 245
Kapți—ornament, presented by Yadamā-
tarāvū 150
Kanuva-maṭṭam in Tirupati 215
Kanyakādāna by Maṇa Anantarāja 155
Kapardī (God Śiva) 158
Kapila-Tiratham=Ālvār Tiratham (boly 
tank) in Tirupati 224
Kapila-Tiratham renovation 224
Karacāma, king 11
Karapika Appalayāyar (officer and donor) 
236
Karaiikō-Kāmarasappar (officer) 236
Karētta-Country 11
Karētta-Sīdhāsana (throne) 11
Karētta-throne 91
Karēpā-hārati=Τiruvandikkāppu 111
Kārtikai festival for Tirupati Varadarāja-
Perumāl 82
Kāsappūndiyar, chief 5
Kāsaya-pōtra 116
Kāsaya-pōtra—Tiruvēkaṭayyan (donor) 
116
Kāsaya-pōtra—Timmarāja 8
Kāsaya-pōtra Kamparāja 3
Kāsaya-pōtra Mādarasayyan F, 19
Kātēyayana-sūtra 19, 249
Kathēyayana-sūtra Mādarasayyan 19
Kathēyayana-sūtra Tirumalayyan 19
Kauṇḍiniya-pōtra 47
Kauṇḍiniya-pōtra Narasayyan 47
Kavara—merchants-class 55, 188
Kavunadī (family) 17
Kijachchēri village 23
Kilappadādi (family) 23
Kēdai-tiruṇal=Summer festival in Tiru-
pati 85
Kēdai tirunāl—ubhaiyam by Śilambidaiyar-
ēṭṭi 85
Kōli-Koṇjāyyan 161
Komādgūr village 14
Komādgūr Appāvayangār 14
Komādgūr Appayyan (donor) 14
Kōṇappayyan=Nōṭakkāra-Kōṇappayyan 
F, 108, 128
Kōṇā Pāṇḍitar (scholar) 168

Koṇḍār Dāsari Nāyakkar (devote) 201
Koṇḍavēnu (Fort) 81
Koṇḍaiyan (agent) 187
Koṇḍayyan (donor) 226
Koṇḍayya (devotee) 160, 161
Koṇḍu-śeṭṭi (donor) 189
Kōṇeri (donor) 44
Kōṇeri śeṭṭi (donor) 242
Kōṇeri ḍeṭḍi F, 74
Kōṇikanyakādānam ‘āṭaṭhārya (donor),
(1800 A. D.), 225
Kotta-gōpuram (new-tower) at Tirupati-hill 
by Maṇa Anantarāja 168
Kētōt (temple—village) 91
Kētigala (village) 158
Kētigala-army 158
Kēyilāvār-tirumāḷanam at Tirumalai 68
Kēyilāvār-tirumāḷanam-ubhaiyam by Aγ-
ṇan Rāmānuja Jīyar 68
Kōyil-Kaukkku (temple—accounts) 146
Kōyil kaiṣakkunkināram 146
Kōyilkēṭiyai Āṅgigaṭam,avāḷa Rāmānuja 
Jīyar (donor) 85
Kōyil-kēṭiyai Aṇṭan Rāmānuja Jīyar (donor) 
67
Kōyil-kēṭiyai-Saṭhakōpan (donee) 85
Krīṣalā (river) 91
Kṛishgaṇmamba, queen of Vēkaṭapati I 91
Kṛishṇampatī (tank) 85
Kṛishṇarāya (emperor) 91, 225
Kṛishṇarāya’s general, Rāmalingarāja 91
Kṛishṇayya-Bhāgavatam (scholar) 141
Kṛishṇayyan=Bolvāsir Kṛishṇayyan 
(donor) 87
Kṛishṇayyan=Gōvindakṣap Kṛishṇayyan 
(donor) 97
Kubērā-Tirtha in Svāmipushkkarī (tank) 
at Tirumalai 220
Kuḍavēnu-māḍu (district) 108
Kudiram (weight) 39
Kumāḷakāḷa (village) 158
Kumāḷakāḷa-army 158
Kumāra=God Subrahmanya 5
Kumāra Anantarāja=Maṇa Kumāra 
Anantarāja 158
Kumāra Tātāchārya (religious teacher) 33,
91
Kumāra Vēkaṭapatirāya=Peda Vēṅkaṭa-
I 180
Kummarasvarāṇam (suppliers of pots) 20
Kummarasūvaiyama (devotee) 162
Kuṇḍāvāḷu (village) 19, 146
Kumāpākkam (village) 151
Kumāpākkam Ajayār agent 151
Kuravardhana-Kōṭṭam (district) 33
Kuppayyan of Mejkkōḍi family 240
Kuppāvanna Yānāgar (donor) 70
Kuppāvanna (donor) 201
Kunool (district) 91
Kuṇyukku-pañḍi (offerings) 18—
Kūrā kālāyā (temple-village) 169
Kūrattīlvaṇ (religious teacher and chief disciple of Rāmānuja) 238

L
Lakkappa-Nāyakkar (father) 90
Lakshmana (son of Daśaratha) 3
Lakshmana (Image of Laksmana in the temple at Tirumalai) 111
Lakṣmi-Nārāyaṇa-Perumāl in Tirupati 138
Lakṣmi-Nārāyaṇa-Perumāl's Adhyaya-nōtsavam 140
Līḷāvarāha (Lord Hari) 4

M
Maḍabhūṣi (family) 69
Maḍabhūsi Appā (father) 69, 92
Maḍabhūshi-Appayyaṅgār (donor) 69, 92
Maḍabhūshi-Tiruvappāṅgār 69
Maḍarasayānam 19
Maḍarasi Pāntulu (donor) 164
Maṭippu (images in the temple-car) 58
Maṭhava (Lord Hari) 5
Madurakavi Āḷvār 194
Maḥārājaśri (title) 150
Maḥārājaśri Shūdabhānu (donor) 150
Madhuparkam (offerings) 85
Magatalaya (donor) 162
Mahānt Dharmadāsa of Tirupati 222
Mahānt Prayāgadāsa of Tirupati 225
Mahānt Sēvādāsa of Tirupati 220, 222
Mam-street=Rājavidūlī in Tirupati 81
Maḥārājaśri, title for Mahants of Tirupati 220
Mākara-Saṅkrānti festival in Tirupati 129
Malakumiyānāra-Perumāl 84
Mallaṅga (donor, 1417 A.D.) 225
Mallaṅgappa (temple - accountant and donor) 98
Mallayya, father of Tirumallayya 218
Mālvaṇa-nadu, hill at Vījayaṉagaram 90
Māṇikāla vēṇī, Kuppāvanna 240
Makara-sankrāntam festival in Tirupati 177
Manamappōl (royal family) 7
Manamappōl Ḍampāṭiyā 3
Manamappōl Tirumāraja 3
Maṇḍakahāgaṇḍa (title) 3, 10
Mangu (donor) 225
Maṇiyakkāraṇ Rāmānujjayyānam 185
Maṇiyakkōṇpatṭu (temple village) 148
Maṇiyārām=Maṇiyakkāraṇ, village officer 185
Mannāthā 3
Manuyya (chief) 10
Manūkharapāṇḍi (offerings) 24
Manūkharapāṇḍi by Appā (scholar) 239
Maṇṭapam by Āḷvār Mudalyār 185

Manūkharapāṇḍi by Appā-Chinnappa 24
Maṇḍi Appār Tirumalaraja 3
Maṇḍi Bokasam Narasayyan 89
Maṇḍi Dāsar-Nāyakkar 98
Maṇḍi Kammattan 128
Maṇḍi Kāṇakappili 85
Maṇḍi Kumārā Anantārāja 153
Maṇḍi Nāchchyappar 218
Maṇḍi Nārāyaṇa 75
Maṇḍi Rāmachandra Ayyan 181
Maṇḍi Rāmānujjayyan 248
Maṇḍi Śilambalaiyair-ṣettṛ 81, 83
Maṇḍi Tillappanāyakkar 18
Maṇḍi Timmayyan 195
Maṇḍi Tirumālaiyair 88
Maṇḍi Tiruvembiyair 88
Maṇḍi Venkamara Saṅdī 44
Maṇḍi Veṅkaṭādīn Saṅdī 76
Maṇḍi Veṅkappalaiygar 45
Maṇṭapam-decoration 25, 88
Maṇṭapa-kottar 40
Manu (Law giver) 6
Māṭappan (temple-accountant) 208
Māṭagal-Nirāṭṭam festival in Tirupati 57
Māṭagal-Nirāṭṭam ubhaiyam by Dāsari-Nāyakkar 98
Māṭagal-Nirāṭṭam ubhaiyam by Rāmacandra Ayyan 183
Māṭagal-Visākkham-tirumālam 83
Maṇakkāl (gram-measure) 85—
Māṭkapāṭiyā-Tirtha-in Śvām-pushkarini at Tirumalai 220
INDEX

Märkäpur (village) 91
Marriage for girls (=kanyakādāna) by Maṭṭa Anantarājā 155
Māsī-Makham festival in Tirupati 83
Māsī-Makham ubhaiyam by Chennappan 23
Māsī-Makham ubhaiyam by Nārāyana 76
Māsī-Visākaham-tirumāṇjanam 83
Maṭṭa (capital city) 153
Maṭṭa (royal family) 158
Maṭṭa Anantarājā (benefactor) 158
Maṭṭa Tiruvengalāṇadha (F) 158
Maṭṭa queen Chennamman 158
Māttirai-prasādam (offerings) 88
Māyāpuri (city) 4
Mayūra (peacock-vehicle at Kāḷabasti) presented by Maṭṭa Anantarājā 154
Māgarai-svarūpam (brass vessels) 20
Mekkōta=Tirumārāyapuram in Mysore State 117
Merchant-street in Tirupati 81
Meykkoṭṭi (royal family) 58
Meykkoṭṭi-Narasayyan 189
Meykkoṭṭi Poṭṭaṉa-Nāyakkār (chief) 59
Meykkoṭṭi Timmappa-Nāyakkār (donor) 88
Military Conquest 4
Minister Mallappā (donor), (1417 A. D.) 225
Mōhana-vāhana (syren vehicle) at Kāḷa-
hasti 154
Monthly birth star of Raghunāḍhan in Tirupati 179
Monthly birth-star ubhaiyam of Periyāl-
vār in Tirupati 142
Monthly birth star of Śrīnivāsayyan 188
Muchukunda-Mōksham festival in Tirupati 98
Muhammadan chief 4
Muhammadan Sultan 91
Mūlam-star festival in Tirupati 147
Mullaivāyil (Tirupati temple village, grunted by Kumāra Tāṭāchārīya) 88
Munavar-maṭṭapam 201
Murāri (Lord Vishnu) 4
Mūrurāyara-gāṇḍa (title for kings) 11
Mūshṭīru (village) 153
Mūshṭīru-army 158
Mūttaraiyār (donor) 208

N

Nāchchimār (divine Consorts) 18—
Nāchchiyappar (donor) 213
Nādhamuni Āḷyār=Nādhamuni Āṭhāṛya
in Tirupati 141
Nādhamunipuram=Nādhamunī street in Tirupati 85
Nāgappan, son of Narasayyan (donor) 217
Nāgappayyan (donor) 89, 247
Nāgayyan (devotee) 247
Nahusha (king) 4, 12
Naivēdyā-bhājanā (plates for offerings)
presented by Maṭṭa Anantarājā 158
Nambimār (Archakas or temple-brisies) 19
Nambimār's Nirvāhām 146
Nammālvar in Tirupati 194
Nammālvar's Sāttumurai festival 194
Nānādāna (various gifts) 8
Nānāvarya Śrī Maṉḍalika gaṇḍa (title) 3
Nanda (king) 4, 12
Nandālūr=Nandalūr city 154
Nandalūr-garden by Maṭṭa Anantarājā 154
Nandalūr-gōpurum by Maṭṭa Anantarājā 154
Nāpē-vāhanam = H a m s a v ā h a n a m
at Tirumalai 85
Nāraṇaṁgalam Kuppayyan 240
Narasagāpā (Jain donor) 217
Narasā, father of Nāgappan 217
Narasayyan = Bokkasam Narasayyan
(treasurer officer) 88
Narasayyan (Tirupati temple accountant)
184
Narasayyan=Meykkoṭṭi Narasayyan 189
Narasayyan=Noytāma N a r a s a y y a n
(donor) 88
Narasayyan (son of Āḷyār Mudaliyār) 176
Narasayya 47
Narasayya (F, of Chandray Hyper) 162
Narasiṁha=Śāluva Narasiṁha 8
Nārāyaṇa Dāsari Nāyakkar (donor) 95
Nārāyaṇan=Nōṭṭakāra Nārāyana
(donor) 128
Nārāyavar (donor) 74
Nārāyapa-Perumāḷ (donor) 188
Nārīṭrāṇa=Āṭhāṛya 4
Nāripunār (Tirupati temple-village) 109
Nāriyāru (river) 91
Pallava grants (district) 33
Palayam grants (district) 56
Palam = eight 35
Pallam (lands granted by Singanāyakkar) 108
Pallayamulam (temple vehicle) 58
Pallikkopparumillai = Śrī Gōvindarāja 232
Pānakam (Tumulai temple-village) 93
Pānakam (sugar-water) offering 184
Panam = coins 85
Paṇa-weight = tikkam 18
Paṇchadhārā pongal = Śrīkatai - pongal-tahāru 90
Paṇcha-havis = prasādama 33
Pandal 20
Paṇḍitar = Kopār Paṇḍitar 163
Paṇi-muṭai (baskets) 18
Panguni-Uttiram festival in Tirupati 23, 77
Panguni-Uttiram ubhaya from Chennai 23
Panguni-Uttiram ubhaya from Nārāyaṇapāl 77
Pangunī-visakham-τroopa-yanan 88
Pantulu = Vādaram Pantulu (donor) 164
Paramāsvaramangalam, village 24
Paramāsvaramangalam Śūrya Nārāyaṇapāl 24
Parāraṇa-bhayankara (title for kings) 11
Parikṣhit (king) - 12
Parivārām (sacred silk) 189, 191
Paruppuviyal-padi = kadala suṭṭal (offerings) 86
Pattābbiśhekam (coronation) 7
Pattābbiśhekam festival at Tumulai 111
Pattābbiśhekam festival ubhaya by Nāṭakkāra Śrīkatai 111
Pattābhi Śrīkatai-Perumal in Tirupati, installed by Dāsai Nāyakkar 98
Pattanam-dōṣai (offerings) 37
Pathika = travellers 155
Paurṇasa-gōtra 89
Paurṇasa-gōtra Nāgappayan (donor) 89
Pāyasanam offerings at Tirumalai 150
Peda jīyānār = Periya jīyār (donor) 150
Peda-Tummarāja, munster of Śrīkataipaṭuriṇaiya I 91
Peda-Śrīkata II = Kumāra Śrīkataipaṭuriṇaiya II 180
Pemmāsām (royal family) 91
Pemmāsām Rāmalingaṇā 91
INDEX

Pemmasi Timmarājā 91
Penai-bāpana=fire-works for the festival at Tirumalai 38
Peppili-hātam at Tirumalai 110
Penukōda (Fort) 8, 91
Penukōda Vrāppāguñ (officer) 228
Periya-Aḻvār (saint) 128
Periya Aḻvār’s annual-birth star 138
Periya Aḻvār’s Sāttumugai festival 194
Periya Ekkādaṣī=Mukkōṭi-Ekkādaṣī festival in Tirupati 61
Periya Jīyar 109
Periya-kōyil-kēḷvi Jīyar 125
Periya-kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar 240
Periya-kōyil-kēḷvi=Periya Jīyar 109, 209
Periya-Kpīṣhaṇ (God in Tirupati) 197
Periya maṭṭapam=Timmarāmaṭṭī maṭṭapam at Tirumalai 38, 172
Periya Perumāl Jīyar (donor) 62
PeriyaPillai (chief-accountant) 138
Periya-Pratvādi-Bhayaṅkaram Aṉṇā (religious teacher) 140
Periya Rājāvīdhī=main street in Tirupati 81
Periya Timmakkān (donor) 109
Periya Timmappā-Nāyakkar (donor) 55
Pīḷāru (village) 158
Pīḷāru-battle 158
Pinnama (Āraviṇ king) 4, 12
Pīṭṭhōr (Tirumalai temple village) granted by Kumāra Tāṭchārya 33
Podatṭru Vallayya (devotee) 162
Poliyṭṭa (charity) 187
Poliyṭṭa-prasādam 187
Poṅgal-taligai (offerings) 14
Pori (parched rice, offerings) 75
Porivilāṅgā prādhī 37
Pormāṇīḷa (village) 155
Pormāṇīḷa-Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
Prabandham (Tamil works of Aḻvārs) 118
Prākāra-walls at Cuddappah (constructed by Maṭṭa Anantarāja 154
Prākāra-walls at Pushpagiri, constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 154
Pratvāḍi-Bhayaṅkaram (Āchāryapuruṣha Family) 138
Pratvāḍi-Bhayaṅkaram Aṉṇā, Āchārya 140
Pratvāḍi-Bhayaṅkaram Aṉṇāgarāčchārya 188
Pratvāḍi-Bhayaṅkaram Alagarayyaṅgār 188
Pratvāḍi - Bhayaṅkaram Venigaṅchārya 188
Partvāḍi - Bhayaṅkaram Aṉṇā - tirunakṣhṭram in Tirupati 140
Prayāgadāsa (Śrī Mahant of Tirupati) 225
Precious-stones for Tulēḍāna ceremony 155
Pulī-ṟṟgarai taḷigai 109
Pāṇḍavallī (Tirumalai-temple village) granted by Periya Timmappanṭyakkār 56
Punḍī (Tirumalai temple village) 103
Purnāga kulyōtsavam=Nāvalūgu festival 219
Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai 2
Puraṭṭāsi - Brahmoṣṭava ubhaṉiyam by Aṉṇā Rāmānuja Jīyar 68
Puraṭṭāsi - Brahmaṇotsava - ubhaṉiyam by Rāmachandrayan 181
Puraṭṭāsi Visākhām-tirunāṉanam 83
Pūṟī (king) 4, 19
Pūṟuravas (king) 4, 12
Purushottamayyan (donor) 216
Pushpagiri (city) 155
Pushpagiri-Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
Pushpagiri annual festival 154
Pushpagiri-prākāra-walls constructed by Maṭṭa Anantarāja 154
Push payāgam festival 37

Q

Queen Kausalyā 3
Queen Kishnamānbā 9
Queen Lakṣāmbā 3
Queen Ubaḷāmbā 9
Queen Rāghavāmbā 9
Queen Tirumalāmbā 8
Queen Vallāṁbikā 8
Queen Vangalamā 3, 8

R

Rāchaviṇḍī=Rāyaṉṭi town 154
Rāchaviṇḍī Virabhadrā (God Śiva) 154
Rāghava-Dēvar (king) 4
Rāghunāthā (another Rāghanāthā—Śrī Rāma in Tirupati) installed by Dāsari Nātakāra 96
Rāghanāthā—Śrī Rāma at Votājīnītta 156
Rāghunātha (son of Tirumalarājā) 3
Rāhuttamalla- (title) 8
Rājanānandrā (Gīśar) 12
Rājīmna-tiruppōṇākam (offerings) 36
Rājārāi (title) 150
Rājaśri Śivarājā Rāmāchandra Yadamāda- rav (donor) 150
Rajatādāna (gift of silver) by Maṭla Anantāraja 155
Rāma I—Rāmarājad of Āraviḍu 12
Rāva II—Alīya Rāmarājā 12
Rāma III (king) 91
Rāma IV (king) 91
Rāmābhāgats-garden in Tirupati 25
Rāmāchandra Ayyan (donor) 180
Rāmāchandra Dīkshitar (officer) 240
Rāmāchandra Yatamādarav (donor) 150
Rāmadāsa (a devotee) 218
Rāmālaḳshmaṇađāda (Adhikāri), (br ther
disciple of Rāmarājā Mahant) and (donor) 225
Rāmānūla Rājārājā (Krisiwarāya’s general) 91
Rāmānuja’s car-procession 56
Rāmānuja in Tirupati 56, 177
Rāmānūjan, son of Ājīva kēyil Aṇāpan 187
Rāmānuja Jiyan—Kōyil-kēj.i Aṇāpan
Rāmānuja Jiyan 67, 85
Rāmānuja Jiyan’s garden at Tirumalair 68
Rāmāṇu a Jiyan’s Matham in Tirupati 68
Rāmānujakāṭam at Tirumalair 116
Rāmānujakāṭam in Tirupati 96
Rāmānujakāṭam manager 118
Rāmānuja’s shrine at Tirumalair 92
Rāmānujaayyan—Maṭṭiyakāram Rāmānu-
ja āyyan 185
Rāmāniyam-street at Tirumalai 109
Rāmānūjjan (a devotee) 180
Rāmāpuram, village 81
Rāmāpuram-accountants (donors) 85
Rāmāpuram-garden festival 86
Rāmāpuram Śilambīdaiyar-seṭti (d) 81
Rāmāpuram Tiruvēṅkaṭa Gōpāla-Kris-
yan (God) 249
Rāmarājā (king), son of Āraviḍu Bukka-
raja 3
Rāmarājā’s son Śrīrāgarāja 3
Rāmarājā’s queen Tirumalāmbā 3
Rāmarājayyan—Alīya Rāmarājā 116
Rāmarājayyan’s Avasaram (worship) at
Tirumalair 14, 116
Rāmarājadu Dēvā Mahārājā (Rāma IV)
empiror 123
Rāmāvibhū (God) Śrī Vēṅkaṭa śēṣa at
Cuddapah city 154
Rāmāyaṅa—Paṭṭabhisheka festival insti-
tuted at Tirumalai by Nōṭṭakkāra
Vēṅkaṭayyan 111
Rāmāyya (son of Śrīraṅgarāja) 164
Rāmāyya (F) 92
Rāmāyya, son of Dōḷamma (a devotee)
218
Rāmāyyan (donor) 283
Rāmāvaram = Sēṭu 155
Rāmānu (son of Rāmāyya) 164
Rāyamukha-Rāma (title) 10
Rāṅga I (Āraviḍu king) 91
Rāṅga II (king) second son of Tirumalair
3, 91
Rāṅga III (Āraviḍu king) 91
Ratha-Saptami festival in Tirupati 184, 286
Ratnasīlaya-makṣaṇa—gem-set crown pre-
sented by Maṭla Anantāraja 153
Rāyachōṭi (city) 154
Rāyaneri kaḷakārvālay (chennal) 81
Rāya Rāhuttamīṇaḷa (title) 3
Rāyasam (Secretary) 19
Rāyasam Tirumalayyar (donor) 19
Rāyastham Chandraya 162
Rāyastham (Secretary) Tirumalayya 162:
Ređi-tank in Tirupati 187
Ređi tank maṭṭapam 187
Rākhai pon (gold-coins) 17
Rōliği (queen) 6
Royal benifactor—Maṭla Anantarājā 158
Ruling line (Āraviḍu kings) 2

S

Śachi—(consort of Indra) 5
Sādāśivaraśi (Emperor) 2
Sādāśivaraśya’s minister, Tirumalarājā 2
Sādāśivaraśya’s subordinate, Vēṅkaṭa 91
Sages 185
Śālai—temple-stores 62
Śālaiyar—Managers of the temple-stores
61
Sāluva Maṅgu (donor), (1859 A. D.) 225
Sāluva Narasātha 3, 5
INDEX

Sāmaṇā—Elephant 158
Samara-Bhūṣāla—vāhanam=war- chariot for Śrī Vaiṣṇava presented by Maṭṭa Anantarāja 158
Sampaṇigail-Pradakṣiṇam (Second prākāra) at Tirumalai 8
Sammala (ruling chiefs) 10
Sanaka (Divine sage) 155
Śaṅkara (God Śiva) 5
Sannidhi-street gopuram, in Tirupati constructed by Maṭṭa Anantarāja 159
Sanskṛit verses 3
Santām=Kalpaka-tree (divine tree) 9
Śaṅkana, king 4, 12
Sarasvatī-Tirtha in Svāṁipushkariqi at Tirumalai 220
Sarasī-mañṭaṇam=Nīrāḷi - mañṭaṇam (at Nandalar) constructed by Maṭṭa Anantarāja 154
Śaṭṭhokāṇa—mañṭam=Yaṣa Śaṭṭhokāṇa-Maṭṭham (Ahobilamaṭṭham in Tirupati) 187
Śaṭṭhamarthaṇa-gōṭra (parentage) 83
Śaṭṭhamarthaṇa-gōṭra Kumāra Tīṭchārāya 83
Śaśi-vamśa-dīpa (title) 6
Second day vehicle (Hamsa-vāhanam at Tirumalai temple) 3
Śenai Mudaliyār—Vishvaksēna (God) 189
Śenai Mudaliyār at Tirumalai 18
Śēśāchala=Tirumalai or upper Tirupati 8
Śēśa-vāhanam presented by Nāṭakārā Vēṅkaṭayya 109
Śelappa Reḍḍi F. 48
Śeṇgallēru village=Tiruvāṅkaṭapuram 236
Śeṇṭalōr Śrīnivasayyan (donor) 239
Śētu=Rāmēśvaram 155
Śēvaḍēsa (Śrī Mahant of Tirupati,) 220, 222
Śevvāṭṭi (mother) 28
Śevvīṇayaka, father of Timmanayaka 218
Śuddi—Bhūntī (donor) 150
Śudda—Bhūnī’s avasaram 150
Śiddhalōru (village) 164
Śiddhalōru Māḍarsu Pantulu (donor) 164
Śiddhavētam, city 154
Śiddhavēṭṭa—Anna-satram, by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 155
Śiddhavēṭṭa-Chennakēsava (God at Siddhavēṭṭa city) 154
Śiddhavēṭṭa-Śiva (God Śiva at Siddhavēṭṭa city) 154
Śīḍhaṭīyan—Bhūlōkan (donor) 62
Śīḍhaṭīyan 61
Śīḍhaṭīyan, (temple-accountant) 242
Śīlāmibīṭṭi-śeṭṭi (donor) 81
Śīlīr-Sēśāvēṭṭām presented by Nōṭakāra Vēṅkaṭayya 109
Śīlīr-Sēśāvēṭṭām in the temple at Tirumalai 111
Śīṭṭhāsana (throne) 8
Śīndhura=Elephant vehicle presented by Maṭṭa Anantarāja 158
Śīḻagamūṇi (fuel suppliers) 18—
Śīṅgaya—Nāyakkar (donor) 103
Śīppīyar (artisan) 25—
Śīppappu-tiruppōṇaka-taligai (offerings) 85
Śīppuḷḷai (cultivators) 74
Śīrmāi (sub-district) 44
Śīrmāi—Arakōṭam-śīrmāi 44
" — Gandhiṉa-śīrmāi 91
" — Pāḷaḷi-śīrmāi 56
" — Pāḷavēṭṭu-śīrmāi 38
" — Tūḷaḷaparīvāḷi-śīrmāi 88
" — Uṟuvaṅkoṇḍa-śīrmāi 19
" — Vīṇayanaṅa-śīrmāi 89
Śītāmālīka (Telugu stanza) 158
Śīṭā=Tīṭchārī at Tirumalai 111
Śīṭchārī—Balai hills over Himalayas 155
Śīva=God Śiva at Chandragiri 154
Śīva=God Śiva at Siddhavēṭṭa city 154
Śīvārāja Rāmachandra Yatamādarāv (donor) 150
Śīvayya (devotee) 162
Sixty four arts 8
Śnapanā-tirunāṭjamam at Tirumalai 35
Solar race (Maṭṭa Anantarāja) 153
Śnīḍa (king) 4, 12
Śōmaśīḷī—Chandragiri 154
Śōpāna-mārga= path-way with a flight of steps in Tirupati 158
Spring festival (Vasantotsavam) in Tirupati 61
Spring festival at Tiruvallī 153
Śrī Aṭṭūraperumāl (God) in Tirupati 241
Śrī Āṭṭāl (Śrī Gōḍăḍēvi) in Tirupati 140
Śrī Andāḷ’s Mārgalī- Nīrāṭṭām festival 140
Śrī Bhāṣyakārār=Rāmānuja 20
Śrī Bhāṣyakārār’s street at Tirumalai 38
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

Sri Sri = Chiragriraja 116
Sri Gvindarajan (God in Tirupati Temple) 18—
Sri Jai Jyant festival at Tirumalai 68
Sri Jyant festival ubhaiyam by Auptan Ramakrishna 68
Sri Jyant festival for Tirupati Varadarajasvami 82
Sri Kailashasthvara (Lord Shiva) 154
Sri Kripashyam at Tirumalai 37
Sri Kurattolkhar (disciple of Ramanuja) 288
Sri Lakshmi Narayana perumal at Tirumalai 138, 139
Srimadakhekardikot Brahmadasanaya =
Sri Veekatessa 220
Sri Mahant Dharma Desa of Tirumalai 222
Sri Mahant Prayagadasa of Tirumalai 225
Sri Mahant Suvadhisa of Tirumalai 222
Sri Malakunyaninga Perumal at Tirumalai 34—
Srimadvedamarga = pratishtapancharya
(Srimadveda title) 33
Srivivasan (donor) 210
Srivivasa = Sri Veekatessa 220
Srivivasa = Mahatirtha = Svaminpushkari
at Tirumalai 220
Srivivasyayan (donor) 166
Srivivasyayan’s monthly birth star 166
Sri pushpa-maatapan at Allipiri, foot of the
hill of Tirupati constructed by Matla
Anantaraja 155
Sri Pimama (Aravichi chief) 4
Sri Raghunadhan at Voopumitta village
154
Sri Raghunadhin in Tirumalai 179
Sri Rama in the temple at Tirumalai 111
Sri Rama-Navami festival at Tirumalai 141
Sri Rama-Navami festival ubhaiyam by
Disari Nayyakar 97
Sri Ramanaya-Parabishkama festival at
Tirumalai 112
Sri Ramanuja in Tirupati 56
Sri Raagam (holy city) 8
Sri Rajaa, son of Tirumalaraja 3
Sri Rajaa II (Aravidi king) 91
Sri Rajaa’s younger brother Veekata I 91
Sri Raagariya (Aravidi king) 151
Sri Raagariya’s gadyana (gold-coins issued
by king Sri Raagariya) 151
Sri Raagamayaka (God at Udayagiri) 153
Sri Sveri-pushkari (holy tank at Tirumalai) 220
Sri Svaminpushkari—renovation by Sri
Mahant Suvadhisa of Tirumalai 220
Sri Tirumangai Ayyar (Saint) 69
Srivaishnavat feeding at Tirumalai 117
Sri Vadarajaperumal in Tirumalai 81
Sri Varaahushika (holy tank at Tirumalai)
220
Sri Varaasvami at Tirumalai 150
Srivagam-gotra (parentage) 138
Srivatasa — gotra — Apanagaramcharya alias
Pratiyadi = Bhayankaram Apanagaram-
charya 138
Srivatsa-gotra — Sri Raagariya 150
Sri Vedanta Desika 238
Sri Veekatessa at Tirumalai 3
Sri Veekatessa at Cuddapah 154
Sri Vithaladra (God Shiva in Rayachoti
city) 154
Sri Vishvakarma Mudrabhirari = Mahant
of Tirumalai 220
Sthanaatir (trustees of Tirumalai temple)
14—
Sthanaatir-nirvitham 19
Sthanaappodu (distribution for trustees)
184
Sthahikas (=trustees) 150
Stone-car at Tirumalai 178
Suddhama-Alaakara-taligai (offerings) 150
Sudhi-tilaka (title for Tattacharya) 9
Sugikkoottu-Nachchiyar = Goddess Nand
alia Sri Godavari 18
Sugriva in Tirumalai temple 111
Sukhiyan-padi (offerings) 18—
Sukla-Yajus-sikha (Veda) 19, 89, 249
Sultan (Muhammadan chief) 91
Sultan’s battle 91
Sumangalai = married women 118
Sumantri = queen of Dasaratha 6,
Summer festival ubhaiyam by Silambandhar-
yar—Seeti of Tirumalai 85
Sunday festival at Tirumalai 126
Sungura (title) 17
Suragiri = mountain Mantu 9
Suryanarayanan (donor) 24
Suvarna-dana (gift of gold) by Matla
Anantaraja 156
Suvarnasaiva = golden horse-vehicle for Sri
Veekatessa presented by Matla Anan-
taraja 158

270
INDEX

Swung festival at Tirumalai 4
Swung-maṇṭapam in the temple at Tirumalai 38
Swung-maṇṭapam in the temple in Tirupati 212
Syren-vehicle=Mohanavahanam at Kāla-hasti 154

T

Tai-Amāvāsa: festival in Tirupati 60
Tai-Pāṭam festival for Tirupati Varadā-viṣṇu-Perumāl 88, 209
Tai-Viṣṇu-pāṭam-Tirumafiyānam 88
Tāllapāṭi Sevvāṭi (person) 33
Tāllapāṭikam China Tirumalāchārya (d) 226
Tāḷgai-truppāvali (offerings) 36
Tahikōṭa battle 2
Tambi-ēṭṭi 81
Tammu-Nayakkar 17
Tammaray 207
Tammayyan, son of Koṇḍā Paṇḍitar 168
Tammayyan, son of Koṇḍayyan 161
Tanka-maṇṭapam in Tirupati 186
Tayyūrmandu festival in Tirupati 140
Tappirpandal-maṇṭapam 216
Tāṭāchārya=Tirumalai Kumāra Tāṭāchārya 33, 91
Tāṭāchārya=Kōṭikanyakādānam Tāṭāchārya, (donor), (1630 A. D.) 225
Tāṭa-Pimma (Ārāviḍu king) 1, 12
Tāṭayyian=Tāṭāchārya 9
Tekkār (village) 76
Telugu-kīvya (Vasacharantramu) 91
Telugu Works 3
Temple-accountants in Tirumalai 35
Temple-accountants in Tirupati 56
Temple-astrologers 38
Temple-councillors at Tirumalai 36
Temple-durbar=Tāṭāchārya 85—
Temple-officials at Tirumalai 36
Temple-priests 36
Temple village—Ālipuram 91

"  "  "  -AyyappāCMPalayam 91
"  "  "  -Ayyampakkam, granted by Kumāra Tāṭāchārya 33
"  "  "  -Ilammaḍli 118
"  "  "  -Kōṭtilam 91
"  "  "  -Maṇiyakkōṁpattu—148

Temple village—Mūlānāyik, granted by Kumāra Tāṭāchārya 33

"  "  "  -Narayanaṇ 108
"  "  "  -Paṇḍita 17
"  "  "  -Pāṇakam 23
"  "  "  -Pīsavīr, granted by Kumāra Tāṭāchārya 88
"  "  "  -Pūlāvī, granted by Kumāra Tāṭāchārya 88
"  "  "  -Pūndamalli, granted by Tīmmappanaṭiyakkar 56
"  "  "  -Pūṇḍi 108
"  "  "  -Tīmmāpuram, granted by Dāsari Nāyakkar 96
"  "  "  -Tippaguttaṭalāyi 166
"  "  "  -Tōṭṭalōm 72
"  "  "  -Vadānārapuram 133

Tentalar-pāḍi (offerings) 19—
Tērku-māṇgai (division) 33, 169
Tāva (temple-cooks) 18, 19—
Third festival vehicle=Garuḍavahanam at Tirumalai 8

Thousand pillared-maṇṭapam at Tirumalai 88
Throne for Pāṭābhisheka festival at Tirumalai 112
Tīḷāma-tāḷgai (=elju-ōgarai, offerings) 37
Tīḷāna-tiruppōṇakā-tāḷgai 216
Tillappanāyakkar of Vījayanagara 17, 18

Tillappanāyakkar's annual birth-star utharavam at Tirumalai 18
Tillappanāyakkar's garden in Tirupati 19
Timmakkān (donor) 109
Timmānāyaka, son of Sevī Nāyaka 218
Timmāpuram, Tirupati temple-village, granted by Dāsari-Nāyakkar 96
Timmāpattu-Nayakkar (donor) 56
Timmārāja, minister of Vēṇkatapati 191
Timmārāja=Manampāḷī Timmārāja 2
Timmārājya=Chimma Timmārājya (chief and donor) 116
Timmarasāyaka (son of Tirumalāyya) 165
Timmayyan (F) 24
Timmayyar (donor) 170
Timmayyan=Vala Timmayyan 72
Tippaguttaṭalāyi (village) granted by Śrīnārāmāyyar 166

Tippu-ēṭṭi (a devotee) 188
Tirthavārī festival at Tirumalai 37
Tirthavārī-pāḍi (offerings) 37
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

Tiruchānūr Alagiyaperumāl (God) 197
Tiruchi (temple vehicle at Tirumala) 109
Tiruchi vehicle for Śri Rāmānuja 109
Tiruchi vehicle for Śri Vishvakāśma 109
Tiruchchikkai (pahanquin) vehicle 36
Tiruchchikkai-pañci (offering) 36
Tirukkachchi-Nambi (spiritual teacher) 81
Tirukkai-valjakam (sundry-expenses in the temples) 18
Tirukkaṉṭamaḍai (offerings) 36
Tirukkōṭi-Āḻvān (Flag Gṅaṅgāḻvān) 36
Tirumāḻvalam (services) 24
Tirumala I (Āraviṇu King) 3
Tirumala’s son Raghunātha 3
Tirumala’s son Rāmārāja 3
Tirumala’s son Śrīraṅgārāja 3
Tirumala’s son Veṅkaṭādri 3
Tirumala (Upper Tirupati) 3

Aṭṭivāra-maṭṭapam (constructed by Maṭla King) 190
Adhyāpākas (reciters of the prabandham of Āḻvār) 180
Agra-gōpurum=Gāli-gōpurum by Maṭla Anantarāja 158
A p a ś i-Brahmotsavam by Kumāra Tāṭāchārya 34

Tirumalayya (son of Mallayya) 218
Tirumalayyan (agent) 126
Tirumalayya (devotee) 165
Tirumalayyar (Rāyasam Tirumalayyar) 19
Tirumalai Aṭṭi-Brahmotsavam image 48
Tirumalai Aṅgada (image of Vāl’s son) 112
Tirumalai Ankurāpaṭam festival 111
Tirumalai Brāhmaṇa-bhōjanam (feeding) 117

Tirumalai Car-festival 88

Chitirai-Brahmotsavam 69
Day procession 125
Dhvaṃjāstham (flag-staff) 3
Dōḷōtsavam (Swing festival) 3
Ekāki-Śrivaṃsāvas 229
Fire-works 110
Flower-crowned festival by Kumāra Tāṭāchārya 38
Friday-festival 126
Garden-maṭṭapam 36
Gṅaṅgāḻvār 117
Hanumān 111
Hunting-festival 18
Kaiśika-Purāṇam festival 40

Tirumalai Kōyilāyār Tirumāṇjanam by
Anűan Rāmānuja Jīyar 88

Kumāra Tāṭāchārya (donor) 38, 91
L a k h m a v a (God, Rāma’s brother) 111
Nāṭchimār (consorts) 48
Nāyaṅkār (donor) 24
Nāyaṅkār’s garden in Tirupati 24

Night-procession 125
Paḍikāvali officer 150
Paṭṭabhishekam festival 111
Puraṭṭai-Brahmotsavam 118
Pushpāyāgam festival 87
Rāmānujan-street 109
Rāmānujakōṭam 116
Rathasaptami festival 286
Maṭṭapam at Tirumalai temple 2, 8, 87

tirumalarāya’as son śrīraṅgarāya
(Raṅa II) 3

Tirumalai Sampāṭṭi-pradakṣiṇam 3

Śanai Madāḷyār 48
Silver Śrīvāhānānam 111
Silver Simhavāhanam 111
Śītadevi 111
Śepāna-mārga 153
Śrī Bhūshyakārār = Rāmānuja 87
Śrī Kṛṣṇāyan 87
Śrī Rāma 111
Śvartāśva = g o l d e n horse-vehicle 168

- Stone car 178
 Sugriva 111
Sunday festival 126
Swing festival 4
Temple-astrologer 88
(ten)-Brahmotsavam 3
Tirthavāri festival 87
Tirthavāri-pañci (offering) 87
Tirumolī-panci-maṭṭapam 111
Tirupati Periyakōyil-kāḷī Jīyar 109

Tiruvāyolī-maṭṭapam 111
Tiruvēṅkāyyaṅgār (donor) 117
Uṇjai maṭṭapam by Āraviṇu
Tirumalarāja 3

Utthāna-dvādaśi 40

272
INDEX

Tirumalai Uttara-pārapatyān (temple officer) 160

" Vasanātotsavam festival 3 

" Vēkaṭaṭayaṇ 126 

" Venru-mālaiyyittān-maṭṭapam 112 

" War-Charist (=Samarabhupāla vāhanam by Maṭla Anantārāja 153 

" Yugādi festival 70 

Tirumalammā Queen of Rāmarāja 8 

Tirumalayya (secretary) 162 

Tirumalayyan=Tāḷappākamma Tirumalayyañgār (scholar and donor) 226 

Tirumaligai Sṛṭvaṣṭhavas 142 

Tirumāmālai-maṭṭapam 38 

Tirunāgai Aḷvār 101 

Tirunāgai Aḷvār’s annual birth star 69, 101 

Tirumāṇaṇaṭa (garlands) 146 

Tirumāṇjanam (holy bath) 146 

Tirumāṇjcana-garden at Tirumalai 110 

Tirumāṇjcana-paṭi (offerings) 146 

Tirumoli-maṭṭapam at Tirumalai 110 

Tirumoli-sāttumūgai in Tirupati 141 

Tirumugaiṇaṭṭai (flower-crown festival, instituted by Kumāra Tāḷāchārīya 34 

Tirumun-Kāṇikka (casb-offerings) 18 

Tirunāmam=ūrdhva-puṣṭram 18 

Tirunārāyanapuram=Melkkotta city in Mysore state 116, 117 

Tirunārāyanapuram Tiruvēkaṭaṭayaṇgār 117 

Tirunēra-orrāṭyār (temples-accountants) 142 

Tirupati Āchārattār (gold-smiths in Tirupati) 89 

" Alipirī-maṭṭapam 190 

" Anī-Brahmōtsavam 57 

" Aḷvār Tirtham 60 

" Appaṅgār (donor) 69 

" Āvaṇī-Brahmōtsavam 57 

" Āvaṇī-Brahmōtsava-ubhāiyam by Śrīnivāsayaṇgār 57 

" Chittirai visuṭi festival 161 

" Chittārpūrprimai festival 161 

" Floating festival 59 

" Floating festival ubhāiyam by Bokkasam Krishnayya 88 

Tirupati Floating festival ubhāiyam by Śilambījāyaṭ-ṣetti 85 

" Flower-decoration festival 58 

" Garden festival 76 

" Gālī-gōpuram by Maṭla Anantārāja 158 

" Garuḍāvāna 143, 147 

" Gōvinda-puṣkariṇi (tank) 89 

" Hanumān 88 

" Hattirūmje Maṭham 220, 222 

" Hill-Annasatram (choultry) 155 

" Hunting-festival 71 

" Lakṣmī-Nārāyaṇa-Perumāl 138 

" Lakṣmī - Nārāyaṇa - Perumāl’s Adhyayana-Utsavam 140 

" Merchant’s Street 81 

" Makara-saṅkramam festival 132 

" Mārgalī-Nirāṭṭam festival 57 

" Māsī-Makham festival 23, 76 

" Muchukunda-mōkṣham festival 98 

" Mūlam-star festival 147 

" Nāṭhamuni-Aḷvār 

" Paṅgūni Uttiram festival 28, 77 

" Periya-Aḷvār 189 

" Periyarāja-vidhi 81 

" Raghunāḍhan 179 

" Rāmānuja 56 

" Rāmānuja’s Adhyayanotsavam 56 

" Rāmānujakūṭṭam 96 

" Ratha-Saptami festival 184 

" Rēṭṭi tank 187 

" Sannidhi-Street Gōpuram by Maṭla Ananturāja 159 

" Śāṇai Mudaliyār 

" Śēṣavāhana festival 182 

" Śrīkāṇḍa-Navami festival 141 

" Summer festival 69 

" Tānṇāramudu festival 40 

" Tirukkachchi-Nambī’s shrine 81 

" Temple-accountant 184 

" Tulasi-Māhāṭhymam festival 60 

" Vaiṅī-Brahmōtsavam 57 

" (Vamminaram) Vijayadasami festival 70, 75 

" Vāg-SAṭhakōpana maṭham (Aḥōbila-maṭham) 187 

" Varādatāra-Perumāl 81 

" Vasanātotsava festival 61, 213
TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

U

Ubhaiya—Vêdântâchâryya (Śrivaśṭâvâ title) 38
Udayâghala—Udayâghî Fort 153
Udayâchâlalâvîvara (God Raûganâdhâ at Udayâghî) 158
Udayâghî-sport maçâpam 158
Udayâghî—Śrî Raûganâyaka (God) 158
Udayâvarâ—Śrî Râmânuja 92
Udayâvarâ's shrines at Tîrûmalâla 92
Uddagirâ—Udayâghî Fort 8
Udyâna—garden 158
Udayâvarâ (==Râmânuja) 191
Udayâvarâ's land 191
Ugra Śrîvâsa (God at Tîrûmalâla) 204
Ulagappâr-tank in Tîrûpati 24
Ujantu-ôgara-tâlgâri (offerings) 124
Uâjâl-Swing festivâl at Tîrûmalâla by Sâltava Narasîmha 8
Uâjâl-maçâpam at Tîrûmalâla by Tîrûmalâla I 3
Umâta—maçâpam at Tîrûmalâla by Mažâ Anantarâja 168
Urdvâ-puṭţhram—Tîrûmâmam 147
Upâ-ãch festival at Tîrûmalâla 68
Upâ-ãch festival ubhaiyam by Appân Râmânuja Jîyâr 68
Upâ, instituted by Tâllapâkâm Peda Tîrûmalâchârya 214
Upâ-ãch festival ubhaiyam by Kumâra Tâtâchârya 84
Urigâla—Suratrâsa—Sultan of Warrangal 10
Urmiâla (village) 155
Urmiâla—Anna-satram (choulery) by Mažâ Anantarâja 155
Uruva—koṇḍâ sîrmâi 19, 146
Utsâvâ-Mûrtî (processional images) at Tîrûmalâla 85
Uttarapârapatyam in the temple at Tîrûmalâla (officer and done) 150
Uthâna-dvâsâ festival at Tîrûmalâla 40

V

Vâdakundî (village) 69
Vâdîrâjapuram (Tîrûmalâla temple-village) 138
Vagai-paṭâ (offerings) 18—
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vāhanam bearers 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Vāhanam presentation by Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan 111</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēhana-maṭṭapam 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaikara-maṭṭapam in Tirupati for Āndāl 187</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaikāśi-Brahmotsavam in Tirupati 57—Vaikāśi-Brahmotsavam ubhaiyam by Dāsāri Nāyakkār 97</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaikāśi-Tīrthevārī festival 84</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaikāśi-Viśākham festival for Varadarāja-Perumāl in Tirupati 88</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaikūṭha-ākādaśi-festival in Tirupati 81</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaikūṭha-vimāṇam vehicle in Tirumalai-temple 8</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaishava-agent 146</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaiyānāyakappa (donor) 161</td>
</tr>
<tr>
<td>Vallāmjee (queen of Āraṇīḍa Bukkarāya) 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Vanabhōjanam festival at Tirumalai 247</td>
</tr>
<tr>
<td>Vannimaram (Vijayadaśami festival) in Tirupati 75</td>
</tr>
<tr>
<td>Vān-Śaṭhakōpan-Maṭṭham (A hōbilam-a-maṭṭham) at Tirumalai 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Vān-Śaṭhakōpan-Maṭṭham in Tirupati 187</td>
</tr>
<tr>
<td>Varadarāja-Perumāl in Tirupati 81</td>
</tr>
<tr>
<td>Varāhappukkariṭi (holy tank at Tirumalai) 220</td>
</tr>
<tr>
<td>Varāhasvāmi (God) at Tirumalai 150</td>
</tr>
<tr>
<td>Varakkulam (Yāgaśālai images) 36</td>
</tr>
<tr>
<td>Varupā-Tīrthe (in Śvāmi-pushkariṇī) at Tirumalai 220</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa festival at Tirumalai 167</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa function at Tirumalai 25</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa-garden at Tirumalai 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa-maṭṭapam by Kammattar 128</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa-maṭṭapam by Rāmānuja Jīyar 109</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa-maṭṭapam at Tiruvaḷḷūr 158</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa-Nāvami festival at Tirumalai 124</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa-Śūtāṇi festival 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa-tirumaṇjanam 109, 124</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭa-tirumāl in Tirupati 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭōṭsavām at Tirumalai 108</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭōṭsava ubhaiyam by Nārāyaṇa 128</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanṭōṭsava ubhaiyam by Vēṅkaṭayyan 108</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasiśṭha-Tīrthe in Śvānipushkariṇī at Tirumalai 280</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasu-charitrānum (Telugu work) 91</td>
</tr>
<tr>
<td>Van (grain measure) 35</td>
</tr>
<tr>
<td>Vāyu-Purāṇam recital at Tirumalai 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēyu-Tīrthe in Śvāmi-pushkariṇī at Tirumalai 220</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēḍānta-Dēśika (great scholar) 288</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭarāya=Ākāra Vēṅkaṭarāya 71</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭarāyasamudram (tank) 91</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭattu-Aṇṇā (scholar) 215</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭayyan (donor) 84</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭattuṇaivār=Ugra Śrinivāsa (God at Tirumalai) 204</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭattuṇaivār (donor) 241</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭayyan of Bhāradvāja-gōtra 108</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭayyan of Gautama-gōtra 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭayyan=Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan (donor) 108, 123</td>
</tr>
<tr>
<td>Vēṅkaṭayyan’s wife, Vēṅkaṭamma (donor) 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Vennumapalli (Tirupati temple village, granted by Chinna Timmayyan) 216</td>
</tr>
<tr>
<td>Venū-malaiyeṭṭar-maṭṭapam at Tirumalai 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Vichārāṇakarta (title for Śrī Mahants of Tirupati) 220</td>
</tr>
<tr>
<td>Viḍāyārī festival at Tirumalai 34</td>
</tr>
<tr>
<td>Viḍāyārī festival in Tirupati 175</td>
</tr>
<tr>
<td>Viḍyādharī (Kīmari) 6</td>
</tr>
<tr>
<td>Viḍū (Tirumalai temple village, granted by Chinna Timmayyan) 216</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijaya 4, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijaya (divine Dvārapālaka in Tirupati Temple) 251</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijaya-Daśami festival in Tirupati 70, 75</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijaya-Daśami ubhaiyam by Nārāyaṇa 74</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijayanagara forces 90</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijayanagaram Mālāvanta-Hills 90</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijayanagara-āṃnai 89</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijayanagara throne 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Vijayanagram Tīlappa-Nāyakkar 18</td>
</tr>
<tr>
<td>Viḷjaḷendra (Āraṇīḍa king) 4</td>
</tr>
<tr>
<td>Village-bali (offerings) 36</td>
</tr>
<tr>
<td>Viḷḷappām officer 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Viṭrāhdra (God Śivism at Rāyachēti city) 154</td>
</tr>
<tr>
<td>Viṭra-Hemālīrāya (Āraṇīḍa king) 4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

275
Virakampanallur Tirupati temple village 244
Viramana-śeṣṭi (donor) 190
Virappanpaṅgūr’s maṭṭam sam 45
Virappanaṅgan (an officer of Achyutarāya) 228
Virappanpan’s garden at Tirumalai 229
Vira Vasantarāya=Veṅkaṭaparāya 91
Visha=poison 6
Vishnu=Chennakēśava (Vishnu at Śrīdha-vaṭam city) 154
Vishvakṣena, Sēnai Mudaliur in Tirupati 4, 18, 189
Vishvakṣena-Mudrādhikāri, title for Mahants of Tirupati 290
Vivasa-sātra 43
Vouṃmiṭṭa (town in Cuḍapah district) 154
Vouṃmiṭṭa-Anna-satram (choultry) 155
Vouṃmiṭṭa Raghunāḍha (God at Vouṃ- miṭṭa) 154
Vṭīabhava-vāhana for God Śiva presented by Maṭṭa Anantarāja 154
Vṛiha-Śalṭa=Tirumalai or Upper Tiru-
pati 10

W
War-chariot (Samara-Bhūpāla-vāhana for Śrī Veṅkaṭaśā, presented by Maṭṭa Anantarāja) 155
War at Animālā village 155
War at Cheppali village 158
War at Pālagiri village 155
War at Pillė village 153
War at Veṁupali village 158

Y
Yōgaśālai in Tirupati temple 190
Yāgaśālai-images 36
Yagnośavāt, sacred thread 283
Yalayya (son of Bhairava-Bhaṭṭar) 162
Yalayya (son of Śivavya) 162
Yatamādarāva (chief and donor) 160
Yatirāja Jīyar (Tirumalai Yatirāja Jīyar)
240
Yōmaya-Tirtha in Svāmi-pushkarīṇī at Tirumalai 220
Yayati (king) 4, 12
Yugāḍi festival at Tirumalai 70, 171